叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《文学、娱乐与教诲之镜》第12(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000001

2. 《文学、娱乐与教诲之镜》第12(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000002

3. 《文学、娱乐与教诲之镜》第12(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《文学、娱乐与教诲之镜》第12(The Mirror of Literature, Amusement,)
第1/3页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 321]
[页 -]

[第321页]

[ðə; ði] ['mɪrər]
THE MIRROR
这 镜子

镜子

[ʌv; əv]
OF
的

的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ə'mjuːzmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
LITERATURE , AMUSEMENT , AND INSTRUCTION .
文学 , 娱乐 , 和 操作说明 .

文学、娱乐和教育。

['vɑːl] .
VOL .
卷 .

卷

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] , [noʊ] . - .]
XII , NO . 341 .]
十二 , 不 . - .]

第十二卷，第341号。

['sætərdeɪ] , [noʊ'vembər] - , - .
SATURDAY , NOVEMBER 15 , 1828 .
周六 , 十一月 - , - .

1828年11月15日，星期六。

[[praɪs] 2d .
[PRICE 2d .
[价格 2d .

[价格 2d。

[grænd] [drʊ'ɪdɪkəl] ['temp(ə)l][æt; ət] ['eibəri] .
GRAND DRUIDICAL TEMPLE AT ABURY .
盛大 德鲁伊教 寺庙 在 阿伯里 .

阿伯里大德鲁伊神庙。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 322]
[页 -]

[第322页]

['temp(ə)l][æt; ət] ['eibəri] .
TEMPLE AT ABURY .
寺庙 在 阿伯里 .

阿伯里神庙。

['sə:mənz] [ɪn] [stoʊnz]
Sermons **in** **stones**
布道 在 石头

石头上的布道

[ænd; ənd] [gʊd] [ɪn] ['evri] [θɪŋ] . — ['ʃeɪkˌspɪər] .
And **good** **in** **every** **thing** **.** **—** **SHAKSPEARE** **.**
和 好的 在 每一个 事物 . — 莎士比亚 .

一切都很好。——莎士比亚

[wʌt] [miːnz] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [stɑːks] [ænd; ənd] [stoʊnz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ?
What **means** **the** **mysterious** **circle** **of** **stocks** **and** **stones** **on** **the** **other** **side** **?**
什么 方法 这 神秘 圆圈 的 股票 和 石头 在 这 其他 边 ?

另一边的神秘石圈究竟意味着什么?

[sʌtʃ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv] [fʌn] , ['nɑːv(ə)l] , ['fɪkʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
Such **will** **be** **the** **question** **of** **many** **a** **lover** **of** **fun** **,** **novel** **,** **fiction** **,** **and**
这样的 将要 是 这 问题 的 许多 一个 情人 的 乐趣 , 小说 , 小说 , 和
['roʊmæns] ;
romance **;**
浪漫 ;

这对于许多热爱娱乐、小说、虚构故事和浪漫故事的人来说，将是一个值得思考的问题;

[ænd; ənd] [ðoʊ] [wiː; wi] ['kænɑːt] ['set(ə)l][ðer; ðər] ['ɔːrɪdʒɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kwɪknəs] [ɔːr] [ðə; ði] ['hjuːmər]
and **though** **we** **cannot** **settle** **their** **origin** **with** **the** **quickness** **or** **the** **humour**
和 尽管 我们 不能 定居 他们的 起源 和 这 速度 或者 这 幽默
[ʌv; əv] - - ,
of **Munden's** **Cockletop** **,**
的 - - ,

虽然我们无法像蒙登的《鸟嘴花》那样迅速而幽默地确定它们的起源，

[wiː; wi] [wɪl] [traɪ] [tuː; tə] [let] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'kwaɪərər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['siːkrət] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ʃoʊ] [ʌv; əv]
we **will** **try** **to** **let** **our** **inquirer** **into** **the** **secret** **with** **the** **smallest** **show** **of**
我们 将要 尝试 到 让 我们的 询问者 进入 这 秘密 和 这 最小 展示 的
['mɪstɪsɪzəm]['pɑːsəb(ə)l] .
mysticism **possible** **.**
神秘主义 可能的 .

我们将尽量以最少的神秘感，让询问者了解这个秘密。

['aʊər; ɑːr] [ɪn'greɪvɪŋ] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv] ['eibəri] , [ðə; ði][moʊst] [ɪk'stensɪv] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]
Our **engraving** **represents** **the** **Temple** **of** **Abury** **,** **the** **most** **extensive** **of** **all** **the**
我们的 雕刻 代表 这 寺庙 的 阿伯里 , 这 最多 广泛的 的 全部 这
['ruːɪnz][ɪn] ['wɪltʃər] ,
ruins **in** **Wiltshire** **,**
废墟 在 威尔特郡 ,

我们的版画描绘的是阿伯里神庙，它是威尔特郡所有遗址中规模最大的。

[ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['druːidz] .
attributed **to** **the** **Druids** **.**
归因于 到 这 德鲁伊 .

归功于德鲁伊教。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] [steɪt] ,
Such **was** **its** **original** **state** **,**
这样的 曾是 它是 原来的 状态 ,

它最初就是这样的。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['vændəlɪzəm][ʌv; əv]['mɑ:dərn][taɪmz] [dɪ'strɔɪd] [ænd; ənd] ['levld] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ɪts]
before **the** **Vandalism** **of** **modern** **times** **destroyed** **and** **levelled** **much** **of** **its**
前 这 故意破坏 的 现代的 时代 损毁 和 平整 很多 的 它是
[ˌmɑ:nju'ment(ə)l]['grændʒər] .
monumental **grandeur** **.**
宏伟的 宏伟 .

在近代的破坏行为摧毁并夷平其大部分宏伟壮丽的景象之前。

[ˌaɪ 'ti:] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ][grænd]['sɜ:rk(ə)l] , [kən'teɪnɪŋ] [tu:] ['maɪnər] ['sɜ:rkl] .
It **consisted** **of** **a** **grand** **circle** **,** **containing** **two** **minor** **circles** **.**
它 由……组成 的 一个 盛大 圆圈 , 包含 二 次要的 界 .

它由一个大圆和两个小圆组成。

[ðə; ði]['aʊtər]['sɜ:rk(ə)l] [kən'teɪnd] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] - ['eikəs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ]
The **outer** **circle** **contained** **upwards** **of** **28** **acres** **,** **and** **was** **surrounded** **by** **a**
这 外 圆圈 包含 向上 的 - 英亩 , 和 曾是 包围 经过 一个
[dɪtʃ] .
ditch **.**
沟 .

外圈面积超过 28 英亩，周围环绕着一条沟渠。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)l] [wɪ'ðɪn] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['sɜ:rkl] , [kən'teɪnd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]
There **was** **a** **circle** **within** **each** **of** **the** **two** **circles** **,** **contained** **within** **the**
那里 曾是 一个 圆圈 之内 每个 的 这 二 界 , 包含 之内 这
[sɜ:rkʌmvæ'leɪʃən] ;
circumvallation **;**
环绕 ;

这两个圆内各有一个圆，都包含在这个圆周范围内；

[ænd; ənd] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [stu:kli] , [ðə; ði][ˌæntɪ'kweriən] , [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][wʌz; wəz]
and **according** **to** **Dr** **.** **Stukely** **,** **the** **antiquarian** **,** **the** **original** **was**
和 根据 到 博士 . 斯图克利 , 这 古玩 , 这 原来的 曾是
[ðʌs] [kəm'poʊzd] : —
thus **composed** **:** **—**
因此 由 : —

据古物学家斯图克利博士所述，原作的构成如下：

['aʊtwərd] ['sɜ:rk(ə)l] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['væləm] - [stoʊnz]
Outward **circle** **,** **within** **the** **vallum** **100** **stones**
向外 圆圈 , 之内 这 垒墙 - 石头

外圈，内圈内有100块石头

['nɔ:rðərn] ['temp(ə)l] , ['aʊtwərd] ['sɜ:rk(ə)l] - —
Northern **Temple** **,** **outward** **circle** **30** **—**
北方 寺庙 , 向外 圆圈 - —

北圣殿，外圈30层——

['dɪtoʊ] , ['ɪnwərd] ['sɜ:rk(ə)l] - —
Ditto **,** **inward** **circle** **12** **—**
同上 , 向内 圆圈 - —

同上，内圈 12 —

[koʊv] , [ɔ:r] [sel] [θri:] —
Cove **,** **or** **cell** **3** **—**
海湾 , 或者 细胞 3 —

海湾，或 3 号牢房 —

['sʌðərn] ['temp(ə)l] , ['aʊtwərd] ['sɜ:rk(ə)l] - —
Southern **Temple** **,** **outward** **circle** **30** **—**
南方 寺庙 , 向外 圆圈 - —

南圣殿，外圈30号——

['dɪtoʊ] , ['ɪnwərd] ['sɜːrk(ə)l] - —

Ditto	,	inward	circle	12	—
同上	,	向内	圆圈	-	—

同上，内圈 12 —

['sentrəl] ['ɑːbəlɪsk,'oʊbəlɪsk] [wʌn] —

Central	Obelisk	1	—
中央	方尖碑	1	—

中央方尖碑 1 —

[rɪŋ] [stoʊn] [wʌn] —

Ring	Stone	1	—
戒指	石头	1	—

戒指石 1 —

[ðə; ði]['temp(ə)l]['ɑːkjupaɪd][ə; eɪ][spɑːt][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['grædʒuəl][ænd; ənd] [ˌɪmpər'septəbl]

The	Temple	occupied	a	spot	to	which	there	is	a	gradual	and	imperceptible
这	寺庙	占领	一个	点	到	哪个	那里	是	一个	逐渐地	和	难以察觉的

[ə'sent] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] ,

ascent	on	all	sides	,
上升	在	全部	侧面	,

神庙坐落于一个四周地势逐渐升高、不易察觉的地方。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'proʊtʃt] [baɪ] [tuː] ['ævəˌnjʊs] [ʌv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] [stoʊnz] [iːtʃ] .

and	was	approached	by	two	avenues	of	two	hundred	stones	each	.
和	曾是	接近	经过	二	途径	的	二	百	石头	每个	.

通往此处的有两条大道，每条大道由两百块石头铺成。

[ɪts]['dʒen(ə)rəl][fɔːrm][wʌz; wəz][ðæt][ʌv; əv][ə; eɪ] [sneɪk] , [ɪn][baɪ] [gɔːn] ['eɪdʒɪz] ,

Its	general	form	was	that	of	a	snake	,	in	by	gone	ages	,
它是	一般的	形式	曾是	那	的	一个	蛇	,	在	经过	已消失	年龄	,

在远古时代，它的大致形状像一条蛇。

[ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] [ænd; ənd] [ɑːm'nɪʃəns] .

the	symbol	of	eternity	and	omniscience	.
这	象征	的	永恒	和	全知全能	.

永恒和全知的象征。

" [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][fɔːrm] [stɪl] [mɔːr] ['elɪgənt] [ænd; ənd] ['pɪktʃər] - [laɪk] ,

"	To	make	the	form	still	more	elegant	and	picture	-	like	,
"	到	制作	这	形式	仍然	更多的	优雅的	和	图片	-	喜欢	,

“为了使造型更加优雅，更像一幅画，

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sneɪk] [ɪz] ['kærid] [ʌp][ðə; ði] ['sʌðərn] ['prɑːməntɔːri][ʌv; əv] [hækpən] [hɪl] —

the	head	of	the	snake	is	carried	up	the	southern	promontory	of	Hackpen	Hill	—
这	头	的	这	蛇	是	携带	向上	这	南部	海角	的	哈克彭	爬坡道	—

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ɪz] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] . " [wʌn]

and	the	very	name	of	the	hill	is	derived	from	this	circumstance	.	"	1
和	这	非常	姓名	的	这	爬坡道	是	衍生的	从	这	环境	.	"	1

蛇头被带到哈克彭山南岬——这座山的名字正是由此而来。[1]

[ðə; ði] [hoʊl] ['fɪgjər] [ðʌs] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] , [sneɪk] , [ænd; ənd] [wɪŋz] .

The	whole	figure	thus	represented	the	circle	,	snake	,	and	wings	.
这	所有的	数字	因此	代表	这	圆圈	,	蛇	,	和	翅膀	.

因此，整个图形代表了圆圈、蛇和翅膀。

[baɪ] [ðɪs] [ðə; ði] ['faʊndərz] [ment] [tuː; tə] ['pɪktʃər] [aʊt][ðə; ði] ['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vɪnəti] ;

By	this	the	founders	meant	to	picture	out	the	nature	of	the	Divinity	;
经过	这	这	创始人	意思是	到	图片	出去	这	自然	的	这	神	;

创始人希望借此描绘出神性的本质；

[ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l] [ment] [ðə; ði] [su'pri:m] ['faʊnt(ə)n][ʌv; əv][ɔ:l] ['bi:ɪŋ] , [ðə; ði] ['fɑ:ðər] ; [ðə; ði]['sɜ:rpənt] ,

the	circle	meant	the	supreme	fountain	of	all	being	,	the	Father	;	the	serpent	,
这	圆圈	意思是	这	最高	喷泉	的	全部	存在	,	这	父亲	;	这	蛇	,

圆圈象征着万物之源，即父神；蛇，

[ðæt] [dɪ'vaɪn] [ˌemə'neɪʃn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ðə; ði] [sʌn] ;

that	divine	emanation	from	him	,	which	was	called	the	Son	;
那	神圣的	散发	从	他	,	哪个	曾是	称为	这	儿子	;

从他身上流露出的神圣本质，被称为圣子；

[ðə; ði] [wɪŋz] [ɪm'pɔ:rtɪd] [ðæt] ['ʌðər] [dɪ'vaɪn] [ˌemə'neɪʃn] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kɔ:ld]

the	wings	imported	that	other	divine	emanation	from	them	,	which	was	called
这	翅膀	进口	那	其他	神圣的	散发	从	他们	,	哪个	曾是	称为

[ðə; ði]['spɪrɪt] , [ðə; ði]['ænɪmə]['mʌndi] .

the	Spirit	,	the	Anima	Mundi	.
这	精神	,	这	动画	蒙迪	.

翅膀从它们身上引入了另一种神圣的显现，那就是精神，世界灵魂。

[ðæt] [ðə; ði]['temp(ə)l][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] , [ænd; ənd][nɑ:t][ʌv; əv][ə; eɪ]['wɔ:rlaɪk]['neɪtʃər] ,

That	the	Temple	was	of	a	religious	,	and	not	of	a	warlike	nature	,
那	这	寺庙	曾是	的	一个	宗教	,	和	不是	的	一个	好战	自然	,

圣殿是宗教性质的，而非战争性质的。

[ɪz] [pru:vd] [baɪ][ɪts] [dɪtʃ] ['bi:ɪŋ] [wɪ'ðɪnsaɪd] [ðə; ði]['ædʒər][ʌv; əv] [ɜ:rθ] ,

is	proved	by	its	ditch	being	withinside	the	agger	of	earth	,
是	已证实	经过	它是	沟	存在	内部	这	agger	的	地球	,

这一点可以从沟渠位于土堤内部得到证明。

['kɑ:ntreri] [tu:; tə][ðə; ði] [moʊd] [ə'dɑ:ptɪd] [ɪn] [wɜ:rks] [ʌv; əv] [dɪ'fens] .

contrary	to	the	mode	adopted	in	works	of	defence	.
相反	到	这	模式	已采用	在	作品	的	防御	.

与国防作品中采用的方式相反。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdevə'steɪʃn] [ænd; ənd] [dɪ'keɪ] [ʌv; əv] ['eibəri] , [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['deɪtə] [wɪl] [ə'fɔ:rd] [sʌm; səm]

Of	the	devastation	and	decay	of	Abury	,	the	following	data	will	afford	some
的	这	毁灭	和	衰变	的	阿伯里	,	这	下列的	数据	将要	买得起	一些

[aɪ'di:ə] :

idea	:
主意	:

以下数据可以帮助我们了解阿伯里镇的损毁和衰败程度：

[ðə; ði][grænd]['toʊt(ə)l][ʌv; əv] [stoʊnz] , [ɪn'klu:dɪd][ɪn][ðə; ði] ['tɛmpəlz] [ænd; ənd]['ævəˌnjʊs] , [wʌz; wəz] - ;

The	grand	total	of	stones	,	included	in	the	temples	and	avenues	,	was	650	;
这	盛大	全部的	的	石头	,	包括	在	这	寺庙	和	途径	,	曾是	-	;

寺庙和大道所用的石头总数为 650 块；

[ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['tɛmpəlz] , - .

in	the	original	temples	,	188	.
在	这	原来的	寺庙	,	-	.

在原有的寺庙中，188。

[ɪn] ['ɔ:briz] [taɪm] , [ə; eɪ] . [di:] . - - [stoʊnz]

In	Aubrey's	time	,	A	.	D	.	1663	73	stones
在	奥布里的	时间	,	一个	.	D	.	-	-	石头

奥布里时代，公元1663年，73块石头

[ɪn]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . [stu:kli:z] [taɪm] , [ə; eɪ] . [di:] . - - —

In	Dr	.	Stukeley's	time	,	A	.	D	.	1722	29	—
在	博士	.	斯图克利	时间	,	一个	.	D	.	-	-	—

在斯图克利博士的时代，公元1722年29日——

[ɪn] - - —
In 1815 17 —
在 - - —

1815年17日

[ʌv; əv]['veri] [leɪt] ['jɪrz] , [sez] [sɜ:r] ['ritʃəd] [koʊlt] ['hɔr] ,
Of very late years , says Sir Richard Colt Hoare ,
的 非常 晚的 年 , 说道 先生 理查德 小马 霍尔 ,

理查德·科尔特·霍尔爵士说，那是在非常晚年的岁月里。

[aɪ][du:][nɑ:t][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði][dɪˌlæpɪ'deɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [greɪt] .
I do not imagine the dilapidations of the temple have been very great .
我 做 不是 想象 这 破败 的 这 寺庙 有 到过 非常 伟大的 .

我估计这座寺庙的破败程度应该不严重。

[ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] , [haʊ'evər] , [bi:; bi] ['menʃ(ə)nd] , [ðæt] [ðə; ði] ['treɪsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sneɪk] [fɔ:rm][ɪz] [du:]
It should , however , be mentioned , that the tracing of the snake form is due
它 应该 , 然而 , 是 提及 , 那 这 追踪 的 这 蛇 形式 是 到期的
[tu:; tə]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['stju:kli] ;
to Dr . Stukeley ;
到 博士 . 斯图克利 ;

不过，值得一提的是，蛇形图案的绘制归功于斯图克利博士；

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['predəsesər] ['ɔ:bri] ['menʃənz] [ðə; ði]['ævənu:][æz; əz] " [ə; eɪ] ['sɑ:ləm] [wɔ:k] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]
for his predecessor Aubrey mentions the avenue as " a solemn walk leading
为了 他的 前任 奥布里 提及 这 大街 作为 " 一个 庄严 走 领导
[tu:; tə][ə; eɪ]['mɑ:njumənt][ə'pɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,
to a monument upon the top of the hill ,
到 一个 纪念碑 之上 这 顶部 的 这 爬坡道 ,

他的前任奥布里曾提到这条大道是"一条通往山顶纪念碑的庄严小径"，

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [dɪ'zaɪn] [ɔ:r][ɪts] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][grænd]
without any allusion to the supposed design or its connexion with the Grand
没有 任何 典故 到 这 据称 设计 或者它是 连接 和 这 盛大
['temp(ə)l][æt; ət] ['eibəri] .
Temple at Abury .
寺庙 在 阿伯里 .

没有提及所谓的设计或其与阿伯里大神庙的联系。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['greɪtər] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][wi:; wi][kæn; kən] [hɪr] ['entər]['ɪntu:] ,
" It is a matter of greater speculation than we can here enter into ,
" 它 是 一个 事情 的 更大的 推测 比 我们 能 这里 进入 进入 ,

"这是一个需要更多推测的问题，我们在这里无法展开讨论。"

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [deɪt] [ænd; ənd] ['faʊndərz] [ʌv; əv] ['eibəri] ;
as to the date and founders of Abury ;
作为 到 这 日期 和 创始人 的 阿伯里 ;

关于阿伯里城的建造日期和创建者；

[ænd; ənd][ðer; ðər]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz][æz; əz] ['dɪsləkeɪtɪd] [æz; əz][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['mæsɪz] [ʌv; əv][ɪts]['ru:ɪnz] .
and their history is as dislocated as are the masses of its ruins .
和 他们的 历史 是 作为 脱臼 作为 是 这 群众 的 它是 废墟 .

他们的历史就像他们大量的废墟一样支离破碎。

[ˌænti'kwɛəriənz] [ə'gri:] [ɑ:n][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['faʊndɪd] , [vɪz] .
Antiquarians agree on the purpose for which it was founded , viz .
古董商 同意 在 这 目的 为了 哪个 它 曾是 创立 , 即 .

古物学家们一致认为，古物学家协会成立的目的是为了……

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['serəmənɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dru:idz] .
for the performance of the religious ceremonies of the Druids .
为了 这 表现 的 这 宗教 仪式 的 这 德鲁伊 .

用于举行德鲁伊教的宗教仪式。

[sɜːr][ɑːr] . [koʊlt] ['hɔr] ['ɪləstreɪts] [ðɪs] [pɔɪnt] [baɪ] [sə'poʊzɪŋ] [ðə; ði] [flæt] [ledʒ] [prə'dʒektɪŋ] [frʌm; frəm]

Sir	**R**	**.**	**Colt**	**Hoare**	**illustrates**	**this**	**point**	**by**	**supposing**	**the**	**flat**	**ledge**	**projecting**	**from**
先生	拉	.	小马	霍尔	图示	这	观点	经过	假如	这	平坦的	壁架	投影	从

[ðə; ði] ['væləm] ,

the	**vallum**	**,**
这	垒墙	,

R·科尔特·霍尔爵士通过假设从檐口突出的平坦边缘来说明这一点，

[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] ,

to	**have**	**been**	**intended**	**for**	**the**	**accommodation**	**of**	**sitting**	**,**
到	有	到过	故意的	为了	这	住宿	的	坐着	,

原本是为坐姿而设计的，

[tuː; tə][ðə; ði][spek'teitəs] [huː] [ri'zɔːtid] ['hɪðər] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk]['festəvəlz] ; [ænd; ənd] [ædz] [hiː; hi] ,

to	**the**	**spectators**	**who**	**resorted**	**hither**	**to**	**the**	**public**	**festivals**	**;**	**and**	**adds**	**he**	**,**
到	这	观众	WHO	复原	这里	到	这	民众	节日	;	和	添加	他	,

对于那些前来参加公共节日的观众；他还补充道：

[wʌt] [ə; eɪ][grænd][ænd; ənd][ɪm'poʊzɪŋ]['spektək(ə)l][mʌst; məst][soʊ] [ɪk'stensɪv] [ænd; ənd] ['elɪveɪtɪd] [æn; ən]

what	**a**	**grand**	**and**	**imposing**	**spectacle**	**must**	**so**	**extensive**	**and**	**elevated**	**an**
什么	一个	盛大	和	气势磅礴	奇观	必须	所以	广泛的	和	升高	一个

['æmfɪθiːətər] [hæv; həv] [prɪ'zentɪd] ,

amphitheatre	**have**	**presented**	**,**
圆形剧场	有	呈现	,

如此规模宏大、地势高耸的圆形剧场，想必会呈现出多么壮观震撼的景象啊！

[ðə; ði] ['væləm] [ænd; ənd][ɪts] [dɪ'klɪvɪtɪ] [laɪnd][wɪð; wɪθ][spek'teitəs] ,

the	**vallum**	**and**	**its**	**declivities**	**lined**	**with**	**spectators**	**,**
这	垒墙	和	它是	倾斜度	衬里	和	观众	,

围墙及其斜坡上挤满了观众，

[waɪlst] [ðə; ði] ['hæloʊd] ['eriə] [wʌz; wəz] [prɪ'zɜːrv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'fɪʃiːˌeɪtɪŋ] ['druːidz] ,

whilst	**the**	**hallowed**	**area**	**was**	**preserved**	**for**	**the**	**officiating**	**Druids**	**,**
而	这	神圣的	区域	曾是	保存完好	为了	这	裁判	德鲁伊	,

而这片神圣的区域则被保留下来，供主持仪式的德鲁伊教徒使用。

[ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði] ['haɪər] ['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] !

and	**perhaps**	**the**	**higher**	**order**	**of**	**the**	**people**	**!**
和	也许	这	更高	命令	的	这	人们	!

或许还有更高层次的人民！

['dʒent(ə)l] ['riːdər] !

Gentle	**Reader**	**!**
温和的	读者	!

亲爱的读者！

[biː; bi][jiː; ji] ['lɒːdliŋ] [ɔːr] ['loʊliər] [bɔːrn] , [wʌns] [mɔːr] [tɜːrn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] .

be	**ye**	**lordling**	**or**	**lowlier**	**born**	**,**	**once**	**more**	**turn**	**back**	**to**	**the**	**engraving**	**.**
是	是的	小贵族	或者	低级	出生	,	一次	更多的	转动	后退	到	这	雕刻	.

无论出身贵族还是卑微之人，请再次回到铭文前。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['jestərdeɪ] [raɪf] [ænd; ənd] ['redi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ɑːn][ðə; ði]

We	**have**	**a**	**subject**	**of**	**yesterday**	**rife**	**and**	**ready**	**for**	**you**	**,**	**on**	**the**
我们	有	一个	主题	的	昨天	普遍存在	和	准备好	为了	你	,	在	这

[nekst][peɪdʒ] ;

next	**page**	**;**
下一个	页	;

昨天的话题我们已经准备好了，请翻到下一页阅读；

[bʌt; bət][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] .

but	**turn**	**to**	**the**	**engraving**	**.**
但	转动	到	这	雕刻	.

但请看上面的雕刻。

[lʊk] [ə'gen] [æt; ət] [ðoʊz] ['sɜ:rkl] , [ænd; ənd][ðə; ði][fæn'tæstɪk][fɔ:rmz] [ðæt] [kəm'poʊz] [ðem; ðəm] ,

Look	again	at	those	circles	,	and	the	fantastic	forms	that	compose	them	,
看	再次	在	那些	界	,	和	这	极好的	表格	那	撰写	他们	,

再仔细看看那些圆圈，以及组成它们的奇妙形状。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'fætʃueɪtɪd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ðæt] [wɜ:r; wər][wɔ:nt][tu:; tə] [ə'semb(ə)l]

and	think	of	the	infatuated	thousands	that	were	wont	to	assemble
和	思考	的	这	迷恋	数千	那	是	惯于	到	集合

[raʊnd] [ðem; ðəm] ,

round	them	,
圆形的	他们	,

想想那些曾经聚集在他们周围的成千上万的痴迷者吧。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['aidəˌlaizd] [sʌnz] [ʌv; əv] ['paʊər] [ðæt] [wʌns] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] ['hæloʊd] ['eriə] .

and	of	the	idolized	sons	of	power	that	once	stood	within	their	hallowed	area	.
和	的	这	偶像化	儿子们	的	力量	那	一次	站立	之内	他们的	神圣的	区域	.

以及曾经矗立在他们神圣领地内的那些被奉为偶像的权力之子。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] [ʌv; əv]['sækrɪfaɪs][ænd; ənd][ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n] — [ðoʊz] ['ɔ:dʒi:z] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns]

Think	of	those	days	of	sacrifice	and	superstition	—	those	orgies	of	ignorance
思考	的	那些	天	的	牺牲	和	迷信	—	那些	狂欢	的	无知

[ænd; ənd]['bɑ:rbərɪzəm] — [ænd; ənd]['kɑ:ntræst][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hæpi] ,

and	barbarism	—	and	contrast	them	with	the	happy	,
和	野蛮	—	和	对比	他们	和	这	快乐的	,

想想那些充满牺牲和迷信的日子——那些无知和野蛮的狂欢——并将它们与幸福的、

['hæpi] [eɪdʒ][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['lɪbərti] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][jʊr; jər][boʊst][ænd; ənd] ['blesɪŋ] [tu:; tə][lɪv; laɪv]

happy	age	of	religious	liberty	in	which	it	is	your	boast	and	blessing	to	live
快乐的	年龄	的	宗教	自由	在	哪个	它	是	你的	夸	和	祝福	到	居住

— [ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] [meɪ] [ri:d] " ['sə:mənz] [ɪn] [stoʊnz] ,

—	and	then	you	may	read	"	sermons	in	stones	,
—	和	然后	你	可能	读	"	布道	在	石头	,

生活在宗教自由的幸福时代，这是你的骄傲和福气——那时你就可以阅读"刻在石头上的布道词"了。

" [tu:; tə][ðə; ði]['mæstəˌmaɪndz][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [taɪm] .

"	to	the	masterminds	of	your	own	time	.
"	到	这	幕后策划者	的	你的	自己的	时间	.

致你们时代的杰出人物。

[tu:; tə][ˌju: 'es] , [ðə; ði] [stoʊnz] [ʌv; əv] ['eibəri] [ɑ:r; ər][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊətri][ʌv; əv] ['sævɪdʒ] [laɪf] ,

To	us	,	the	stones	of	Abury	are	part	of	the	poetry	of	savage	life	,
到	我们	,	这	石头	的	阿伯里	是	部分	的	这	诗	的	野蛮的	生活	,

对我们而言，阿伯里巨石阵是原始生活诗篇的一部分。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [mɔ:r] ['ɪntrəst] [ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði]['plæstər] [tɔɪz] [ʌv; əv] [ði:z] [deɪz] .

and	of	more	interest	than	all	the	plaster	toys	of	these	days	.
和	的	更多的	兴趣	比	全部	这	石膏	玩具	的	这些	天	.

比现在所有的石膏玩具都更有趣。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi][soʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ænd; ənd] " ['faɪnɪs] .

But	they	may	not	be	so	with	you	and	"	FINIS	.
但	他们	可能	不是	是	所以	和	你	和	"	结束	.

但对于你和"FINIS"来说，情况可能并非如此。

" [wi:; wi][wɜ:r; wər][wʌns] ['kɔmpenseitid] [fɔ:r; fər] ['mɪsɪŋ]

"	We	were	once	compensated	for	missing
"	我们	是	一次	补偿	为了	丢失的

我们曾因失踪而获得赔偿。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	323	]
[	页	-	]

['fɑːntˌhɪl] [ænd; ənd] [ɪts] ['faɪnəri] , [baɪ] ['wɪtnəsɪŋ] [deɪ] - [breɪk] [frʌm; frəm] ['sɔːlzbəri] [pleɪn] ,

Fonthill	**and**	**its**	**finery**	**,**	**by**	**witnessing**	**day**	**-**	**break**	**from**	**Salisbury**	**Plain**	**,**
方特希尔	和	它是	服饰	,	经过	见证	天	-	休息	从	索尔兹伯里	清楚的	,

从索尔兹伯里平原眺望日出，方特希尔及其周围的美景尽收眼底。

[ænd; ənd] [əˈsəʊsɪeɪt; əˈsəʊsɪeɪt] [ɪts] ['glɔːriz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [taɪm] - [wɔːrn] ['relɪks] [ʌv; əv] ['stoʊnhendʒ] !

and	**associating**	**its**	**glories**	**with**	**the**	**time**	**-**	**worn**	**relics**	**of**	**STONEHENGE**	**!**
和	关联	它是	荣耀	和	这	时间	-	磨损	遗物	的	巨石阵	!

并将其辉煌与饱经风霜的巨石阵遗迹联系起来！

[ðə; ði] [ɪnˈgreɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['deɪtə] [ɑːr; ər] [frʌm; frəm] ['mɪstər] . ['hɪgɪnzɪz] ['keltɪk] ['druːidz] ,

The	**engraving**	**and**	**data**	**are**	**from**	**Mr**	**.**	**Higgins's**	**Celtic**	**Druids**	**,**
这	雕刻	和	数据	是	从	先生	.	希金斯的	凯尔特人	德鲁伊	,

版画和数据均出自希金斯先生的《凯尔特德鲁伊教》。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [loʊn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l] , [wiː; wi] [θæŋk] ['aʊər; ɑːr]

for	**the**	**loan**	**of**	**which**	**and**	**a**	**portion**	**of**	**this**	**article**	**,**	**we**	**thank**	**our**
为了	这	贷款	的	哪个	和	一个	部分	的	这	文章	,	我们	感谢	我们的

[frend] " [dʒeɪmz] [sil'vestə(r)] ,

friend	**"**	**JAMES**	**SILVESTER**	**,**
朋友	"	詹姆斯	银	,

我们感谢朋友"詹姆斯·西尔维斯特"借给我们这篇文章的部分内容，

" [huːz] ['væljuəb(ə)l] [noʊt] [ɑːn] " ['sɜːrkjələr] ['tɛmpəlz] " [mʌst; məst] [stænd] ['oʊvər] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [nekst]

"	**whose**	**valuable**	**note**	**on**	**"**	**Circular**	**Temples**	**"**	**must**	**stand**	**over**	**for**	**our**	**next**
"	谁	有价值的	笔记	在	"	圆	寺庙	"	必须	站立	超过	为了	我们的	下一个

.

:

.

"其关于'圆形寺庙'的宝贵笔记必须为我们接下来的内容奠定基础。

[wiː; wi] [hæd; həd] ['pensld] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] ['sʌplɪmənt] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪnz] [frʌm; frəm]

We	**had**	**penciled**	**for**	**our**	**Supplement**	**the**	**following**	**beautiful**	**lines**	**from**
我们	有	铅笔画	为了	我们的	补充	这	下列的	美丽的	线条	从

['mɪstər] . ['wɑːtsɪz] " ['lɪtərəri] [ˌsuːvə'nɪr] ,

Mr	**.**	**Watts's**	**"**	**Literary**	**Souvenir**	**,**
先生	.	瓦特的	"	文学	纪念品	,

我们曾为增刊草拟了沃茨先生《文学纪念品》中的以下优美诗句：

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [ɪn] [pleɪs] [hɪr] .

"	**but**	**they**	**will**	**be**	**more**	**in**	**place**	**here**	**.**
"	但	他们	将要	是	更多的	在	地方	这里	.

但他们在这里会更加到位。

['sɪlbəri] [ɪz] [æn; ən] [ɪ'mens] [maʊnd] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] ['diːˌvaɪzɪz] , [ænd; ənd] ['ɑːpəzɪt]

Silbury	**is**	**an**	**immense**	**mound**	**adjoining**	**the**	**road**	**to**	**Devizes**	**,**	**and**	**opposite**
西尔伯里	是	一个	巨大	冢	相邻的	这	路	到	迪韦齐斯	,	和	对面的

['eibəri] ;

Abury	**;**
阿伯里	;

西尔伯里是一个巨大的土丘，毗邻通往迪韦齐斯的道路，与阿伯里隔路相望；

[sɜːr] [ɑːr] . [siː] . ['hɔr] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [pɑːrt] [ʌv; əv] ['eibəri] ;

Sir	**R**	**.**	**C**	**.**	**Hoare**	**thinks**	**it**	**part**	**of**	**Abury**	**;**
先生	拉	.	C	.	霍尔	思考	它	部分	的	阿伯里	;

RC Hoare爵士认为它是阿伯里的一部分；

[bʌt; bət][eɪtʃ] . [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] ['seplkər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] [ɔ:r] [ɑ:rtʃ] - ['dru:ɪd]

but	H	.	and	many	others	think	it	the	sepulchre	of	a	King	or	Arch	-	Druid
但	H	.	和	许多	其他的	思考	它	这	坟墓	的	一个	国王	或者	拱	-	德鲁伊

.

:

.

但 H. 和许多其他人认为它是国王或大德鲁伊的陵墓。

['sɪlbəri] [hɪl] .

SILBURY	HILL	.
西尔伯里	爬坡道	.

西尔伯里山。

[greɪv] [ʌv; əv] - , [wɜ:r; wər][ˌaɪ 'ti:][veɪn][tu:; tə][kɔ:l]

Grave	of	Cunedha	,	were	it	vain	to	call
严重	的	-	,	是	它	徒劳	到	称呼

库内达之墓，即便呼唤也无济于事。

[fɔ:r; fər][wʌn][waɪld] [leɪ] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] ['berid] [laɪ]

For	one	wild	lay	of	all	that	buried	lie
为了	一	荒野	躺	的	全部	那	埋葬	说谎

为了所有埋葬谎言的一次狂野的谎言

[bɪ'ni:θ] [ðaɪ] ['dʒaɪənt] [maʊnd] ?

Beneath	thy	giant	mound	?
下面	你的	巨大的	冢	?

在你那巨大的土堆之下?

[frʌm; frəm]['tɛrəz, 'tɑ:rəz][hɔ:l]

From	Tara's	hall
从	塔拉的	大厅

从塔拉的大厅

[feɪnt] [wɔrbəlɪŋz] [jet] [ɑ:r; ər] [hɜ:rd] , [feɪnt] ['ekoʊz] [daɪ]

Faint	warblings	yet	are	heard	,	faint	echoes	die
头晕的	鸣禽	然而	是	听到	,	头晕的	回声	死

微弱的鸣唱依然可闻，微弱的回声也渐渐消逝。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hebrɪdi:z] : [ðə; ði] [goʊst] [ðæt] [sʌŋ]

Among	the	Hebrides	:	the	ghost	that	sung
之中	这	赫布里底群岛	:	这	鬼	那	唱

在赫布里底群岛中：歌唱的幽灵

[ɪn] - [ɪr] , [jet] [weilz] [ɪn]['fi:b(ə)l][kraɪ]

In	Ossian's	ear	,	yet	wails	in	feeble	cry
在	-	耳朵	,	然而	哀嚎	在	微弱	哭

在奥西安耳边，却传来微弱的哀嚎

[ɑ:n][mɔ:r'vɜ:rn] : [bʌt; bət][ðə; ði] ['hɑ:məniz] [ðæt] [rʌŋ]

On	Morvern	:	but	the	harmonies	that	rung
在	莫文	:	但	这	和声	那	梯子

在莫文：但响起的和谐乐章

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [groʊv] [ænd; ənd] ['krɑ:mlek] , ['nevər] [mɔ:r]

Around	the	grove	and	cromlech	,	never	more
大约	这	树林	和	石圈	,	绝不	更多的

在树林和石圈周围，再也没有

[ʃæl; ʃəl]['vɪzɪt] [ɜ:rθ] : [fɔ:r; fər]['eɪdʒɪz][hæv; həv] [ʌn'strʌŋ]

Shall	visit	earth	:	for	ages	have	unstrung
将	访问	地球	:	为了	年龄	有	未上弦

将会造访地球：因为千百年来，一切都已解开

[ðə; ði]['druːɪdz][hɑːrp] , [ænd; ənd] ['ʃraʊdɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [lɔːr] ,

The	Druid's	harp	,	and	shrouded	all	his	lore	,
这	德鲁伊的	竖琴	,	和	被遮蔽的	全部	他的	知识	,

德鲁伊的竖琴，以及他所有的知识，都笼罩其中。

[wer] ['ʌndər][ðə; ði] ['wɝːldz] ['ruːɪn] [sliːp] [ɪn] [gluːm]

Where	under	the	world's	ruin	sleep	in	gloom
在哪里	在下面	这	世界的	废墟	睡觉	在	愁云

在世界废墟之下，沉睡于黑暗之中

[ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [flʌd] , — [ðə; ði] - [stɔːr] ,

The	secrets	of	the	flood	,	—	the	letter'd	store	,
这	秘密	的	这	洪水	,	—	这	-	店铺	,

洪水的秘密，——信件商店，

[wɪtʃ] ['sɛθs] [mə'mɔːriəl] [piləs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [duːm]

Which	Seth's	memorial	pillars	from	the	doom
哪个	赛斯的	纪念馆	柱子	从	这	厄运

塞思的纪念柱来自末日

[prɪ'zɜːrv] [nɑːt] , [wen] [ðə; ði] [sliːp] [wʌz; wəz] ['neɪtʃɝz] [tuːm] .

Preserved	not	,	when	the	sleep	was	Nature's	tomb	.
保存完好	不是	,	什么时候	这	睡觉	曾是	自然的	墓	.

当睡眠成为大自然的坟墓时，它们便无法被保存下来。

[eɪtʃ] .

H	.
H	.

H.

[faɪn] [aːts]

FINE	ARTS
美好的	艺术

美术

([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)

(	For	the	Mirror	.	)
(	为了	这	镜子	.	)

（致镜报。）

" [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['eksələnt] ['peɪntər][ɪz][tuː; tə][biː; bi][æn; ən]

"	The	way	to	be	an	excellent	painter	is	to	be	an
"	这	方式	到	是	一个	出色的	画家	是	到	是	一个

成为一名优秀画家的途径是.....

['eksələnt] [mæn] — [ænd; ənd] [ðiːz] [juˈnaɪtɪd] , [meɪk] [ə; eɪ] ['kærəktər]

excellent	man	—	and	these	united	,	make	a	character
出色的	男人	—	和	这些	团结的	,	制作	一个	特点

优秀的人——这些特质结合在一起，构成了一个人物形象。

[ðæt] [wʊd] [ʃaɪn] ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['betər] [wɜːrld]

that	would	shine	even	in	a	better	world
那	会	闪耀	甚至	在	一个	更好的	世界

即使在更美好的世界里，它依然会闪耀光芒。

[ðæn; ðən] [ðɪs] . " — ['dʒɑːnəθən] ['rɪtʃərdsən] .

than	this	.	"	—	JONATHAN	RICHARDSON	.
比	这	.	"	—	乔纳森	理查森	.

比这更糟糕。"——乔纳森·理查森

[ðə; ði]['sɪstər][aːts][ʌv; əv] ['peɪntɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'greɪvɪŋ] [hæv; həv] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [greɪt] ['prɑːgres] [ɪn]

The	sister	arts	of	Painting	and	Engraving	have	been	making	great	progress	in
这	姐姐	艺术	的	绘画	和	雕刻	有	到过	制作	伟大的	进步	在

['ɪŋglənd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][pæst] ,

England	for	some	time	past	,
英格兰	为了	一些	时间	过去的	,

绘画和版画这两门姊妹艺术在英国已经发展了一段时间，并取得了长足的进步。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][dɪ'spoʊzd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðɪs] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][kən,grætʃə'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

and	we	are	disposed	to	think	this	a	subject	of	congratulation	and
和	我们	是	处置	到	思考	这	一个	主题	的	恭喜	和

[ɪm'pɔːrt(ə)ns][tuː; tə][ɔːl] ['klæsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] .

importance	to	all	classes	of	the	community	.
重要性	到	全部	课程	的	这	社区	.

我们认为这对于社会各阶层来说都是一件值得祝贺和重视的事情。

[ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] [aːts][ɪz] ['laɪkwaɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr]

The	literature	of	the	Fine	Arts	is	likewise	becoming	more	and	more
这	文学	的	这	美好的	艺术	是	同样地	成为	更多的	和	更多的

['pɑːpjələr] ['evri] [deɪ] .

popular	every	day	.
受欢迎的	每一个	天	.

美术文学也日益受到人们的欢迎。

[ðeɪ] [fɔːrm][ə; eɪ]['prɑːmɪnənt] ['fiːtʃər] [ɪn] ['evri] [nuː] ['lɪtəreri] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] , [ænd; ənd][nɑːt]

They	form	a	prominent	feature	in	every	new	literary	project	,	and	not
他们	形式	一个	著名的	特征	在	每一个	新的	文学	项目	,	和	不是

[ʌn'friːkwəntli] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

unfrequently	literature	,
不常	文学	,

它们在每部新的文学作品中都构成一个显著特征，而且在文学作品中也经常出现。

[tuː; tə][juːz][ə; eɪ] ['hæknid] [freɪz] ,

to	use	a	hackneyed	phrase	,
到	使用	一个	老套的	短语	,

套用一句老生常谈的话来说，

[ɪz] [meɪd] [ðer; ðər]['viːəkl; 'viːhɪkl] — [laɪk][ðə; ði]['næmbi] - ['pæmbi][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːprə][fɔːr; fər]

is	made	their	vehicle	—	like	the	namby	-	pamby	of	an	English	opera	for
是	制成	他们的	车辆	—	喜欢	这	南比	-	潘比	的	一个	英语	歌剧	为了

[ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv][roʊ'siːni][ɔːr]['veɪbər] .

the	strains	of	Rossini	or	Weber	.
这	菌株	的	罗西尼	或者	韦伯	.

就像英国歌剧为了罗西尼或韦伯的曲调而软弱无力一样，成了他们的载体。

[ðə; ði]['pʌblɪk][ɑːr; ər] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ] ['eksələns] [ɪn][wʌn] [dɪ'pɑːrtmənt] [ænd; ənd][ˌmiːdi'ɑːkrəti][ɪn]

The	public	are	contented	with	excellence	in	one	department	and	mediocrity	in
这	民众	是	满足	和	卓越	在	一	部门	和	平庸	在

[ðə; ði] ['ʌðər] ;

the	other	;
这	其他	;

公众对某一领域的卓越表现感到满意，而对另一领域的平庸表现则感到满意；

[ðeɪ] ['kænɑ:t][bi:; bi]['kɑ:nstəntli] [əd'maɪərɪŋ] — [ðæt][ɪz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kwestʃən] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz]

they	cannot	be	constantly	admiring	—	that	is	out	of	the	question	—	and	it	is
他们	不能	是	不断地	钦佩	—	那	是	出去	的	这	问题	—	和	它	是

['prɑ:bəbli][ɑ:n] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [ðæt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [ə'pɪrz] [bɪ'loʊ] [pɑ:r][ɪz] ['tɔləreitid] [ænd; ənd]

probably	on	this	account	that	much	of	what	appears	below	par	is	tolerated	and
大概	在	这	帐户	那	很多	的	什么	出现	以下	帕	是	容忍	和

['i:v(ə)n] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] .

even	encouraged	.
甚至	鼓励	.

他们不可能一直赞美——这是不可能的——可能正因如此，许多看起来低于标准的东西才会被容忍甚至鼓励。

[wi:; wi] [wɪl] [nɑ:t][goʊ][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [ə'sentɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][prə'poʊz(ə)l][ʌv; əv] [kən'və:tiŋ] [sɜ:r]

We	will	not	go	the	length	of	assenting	to	the	proposal	of	converting	Sir
我们	将要	不是	去	这	长度	的	同意	到	这	提议	的	转换	先生

['dʒɔʃwə] ['rɛnəldzɪz] ['lektʃərz] ['ɪntu:] ['sə:mənz] ,

Joshua	Reynolds's	Lectures	into	Sermons	,
约书亚	雷诺兹	讲座	进入	布道	,

我们绝不会同意将约书亚·雷诺兹爵士的讲稿改写成布道词的提议。

[baɪ][ðə; ði] [mɪr] [ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][tɜ:rmz][ʌv; əv][ɑ:rt]['ɪntu:]['skrɪptʃərəl] [ˌfreɪzi'ɑ:lədʒi] ;

by	the	mere	alteration	of	the	terms	of	art	into	scriptural	phraseology	;
经过	这	仅仅	改造	的	这	条款	的	艺术	进入	圣经	用语	;

仅仅将艺术术语改为圣经用语；

[bʌt; bət][wi:; wi] ['ventʃər] [tu:; tə] [ə'sɜ:rt] [ðæt] [mʌtʃ] ['næʃ(ə)nəl] [gʊd] [ɪz] ['laɪkli] [tu:; tə] [rɪ'zʌlt] [frʌm; frəm]

but	we	venture	to	assert	that	much	national	good	is	likely	to	result	from
但	我们	风险投资	到	断言	那	很多	国家的	好的	是	可能	到	结果	从

[ðiːz] [əd'vænsɪz] [ʌv; əv][ɑ:rt] ,

these	advances	of	art	,
这些	进展	的	艺术	,

但我们大胆断言，艺术的这些进步很可能会给国家带来巨大的益处。

[ænd; ənd][ɪts]['kɑ:nstənt] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ['ɪntu:][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] [ˌə'mju:zmənts] .

and	its	constant	introduction	into	all	our	amusements	.
和	它是	持续的	介绍	进入	全部	我们的	娱乐	.

并不断将其引入我们所有的娱乐活动中。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [prə'məuts] [ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv]['vɜ:rtʃu:][ɪz] [tu:] [oʊld][æn; ən]['æksiəm][tu:; tə][bi:; bi] [ri'fju:tid] :

That	it	promotes	the	growth	of	virtue	is	too	old	an	axiom	to	be	refuted	:
那	它	促进	这	生长	的	美德	是	也	老的	一个	公理	到	是	驳斥	:

它能促进美德的培养，这是一个古老的真理，无需赘述：

— — [ɪndʒɛnjuːəz] - - ['ɑ:rti:z]

—	—	Ingenuas	didicisse	fideliter	artes
—	—	天真	-	-	艺术

——Ingenuas didicisse fideliter artes

- ['mɔ:reɪz] , ['nɛk] - [es] [fɪroʊz] .

Emollit	mores	,	nec	sinit	esse	feros	.
-	习俗	,	nec	-	esse	费罗斯	.

Emollit mores, nec sinit esse feros。

" [ðə; ði][ɪ'tæljənz] ['kɑ:mənli] [kɔ:l][ə; eɪ] [teɪst] [fɔ:r; fər][ðə; ði][faɪn] [a:ts] , [ɔ:r] [skɪl] [ɪn][ðem; ðəm] ,

"	The	Italians	commonly	call	a	taste	for	the	fine	arts	,	or	skill	in	them	,
"	这	意大利人	通常	称呼	一个	品尝	为了	这	美好的	艺术	,	或者	技能	在	他们	,

意大利人通常把对艺术的爱好或技巧称为……

[baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['vɜ:rtʃu:] .

by	the	name	of	Virtue	.
经过	这	姓名	的	美德	.

名为美德。

[ðeɪ] [tɜːrm][ðə; ði] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv]['ɑːrtɪsts]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] ;

They	**term**	**the**	**productions**	**of**	**artists**	**objects**	**of**	**virtue**	**;**
他们	学期	这	作品	的	艺术家	对象	的	美德	;

他们将艺术家的作品称为美德的象征；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɪz] [dɪ'nɒmɪneɪt] [ə; eɪ]

and	**a**	**person**	**who**	**has**	**a**	**taste**	**for**	**such**	**things**	**is**	**denominated**	**a**
和	一个	人	WHO	有	一个	品尝	为了	这样的	事物	是	以……命名	一个

[ˌvɜːrtʃu'oʊsoʊ] ,

virtuoso	**,**
大师	,

对这类事物有特殊爱好的人被称为行家。

[ðæt] [ɪz] , [ə; eɪ] ['vɜːrtʃuəs] [mæn] .

that	**is**	**,**	**a**	**virtuous**	**man**	**.**
那	是	,	一个	有德行的	男人	.

也就是说，一个品德高尚的人。

" [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['edɪnbərə] [rɪ'vjuː] ,

"	**Such**	**is**	**the**	**language**	**of**	**the**	**Edinburgh**	**Review**	**,**
"	这样的	是	这	语言	的	这	爱丁堡	审查	,

这就是《爱丁堡评论》的语言风格。

[ɪn] [kə'mensɪŋ] [æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][ɑːn][ə; eɪ]['riːs(ə)ntli] - ['pʌblɪʃt] [trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] -

in	**commencing**	**an**	**article**	**on**	**a**	**recently**	**-**	**published**	**translation**	**of**	**Lanzi's**
在	开始	一个	文章	在	一个	最近	-	已发布	翻译	的	-

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['peɪntɪŋ] [ɪn] ['ɪtəli] ,

History	**of**	**Painting**	**in**	**Italy**	**,**
历史	的	绘画	在	意大利	,

在开始一篇关于兰齐的《意大利绘画史》新近出版的译本的文章时，

[ɪn][sɪks][ɑːk'teɪvoʊˌɑːk'tɑːvoʊ] ['vɑːljəmz] — [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [rɪ'liːf] [ɪz] [ðɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði]

in	**six**	**octavo**	**volumes**	**—**	**and**	**what**	**a**	**delightful**	**relief**	**is**	**this**	**from**	**the**
在	六	八开本	卷	—	和	什么	一个	愉快	宽慰	是	这	从	这

['pɑːrti] [ˌdeklə'meɪʃn] [wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]['ɑːkjupaɪ][soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] " ['krɪtɪk(ə)l]

party	**declamations**	**which**	**usually**	**occupy**	**so**	**large**	**a**	**portion**	**of**	**that**	**"**	**critical**
派对	演说	哪个	通常	占据	所以	大的	一个	部分	的	那	"	批判的

['dʒɜːrn(ə)l] .

journal	**.**
杂志	.

共六卷八开本——这与通常占据该"批判性期刊"很大篇幅的党派演说相比，真是令人欣慰。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑːt]['sɪŋgjələr] ,

"	**But**	**this**	**is**	**not**	**singular**	**,**
"	但	这	是	不是	单数	,

但这并非个例，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [noʊ] [ʌn'kɑːmən] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['letər] ['kɑːləm] [ʌv; əv][ə; eɪ]

for	**it**	**is**	**now**	**no**	**uncommon**	**thing**	**to**	**see**	**a**	**large**	**letter**	**column**	**of**	**a**
为了	它	是	现在	不	罕见	事物	到	看	一个	大的	信	柱子	的	一个

['nuːzpeɪpər] ,

newspaper	**,**
报纸	,

现在报纸上出现大篇幅的读者来信栏已经并不罕见了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪmələr][prə'pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪntɪd] [ʃiːt] ['pʌblɪʃt] [æt; ət] ['tʌpəns] , [ə'laɪk]

and	**a**	**similar**	**proportion**	**of**	**a**	**printed**	**sheet**	**published**	**at**	**twopence**	**,**	**alike**
和	一个	相似的	部分	的	一个	打印	床单	已发布	在	两便士	,	同样

['ɑːkjupaɪd][baɪ] " [ðə; ði] [faɪn] [aːts] .

occupied	**by**	**"**	**the**	**Fine**	**Arts**	**.**
占领	经过	"	这	美好的	艺术	.

而以两便士出版的印刷品中所占的比例，同样被"美术"所占据。

" ['peɪtrənɪdʒ] , ['rɔɪəl] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] , [hæz; həz] [ɔ:l'redi] [ə'tʃi:vd] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] ['peɪntɪŋ] ,

"	Patronage	,	royal	and	noble	,	has	already	achieved	much	for	painting	,
"	赞助	,	皇家	和	高贵	,	有	已经	已达成	很多	为了	绘画	,

“皇室和贵族的赞助已经为绘画事业做出了巨大贡献，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] [rɪ'pɔ:rtɪd] ['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] ['gæləri] [dʌz] [mʌtʃ] [tu:; tə]

and	even	the	reported	project	for	a	National	Gallery	does	much	to
和	甚至	这	据报道	项目	为了	一个	国家的	画廊	做	很多	到

['fɑ:stər][ðə; ði][ɑ:rt] .

foster	the	art	.
促进	这	艺术	.

甚至有报道称，国家美术馆的建设项目也对艺术发展起到了很大的促进作用。

[ˌaɪ 'ti:] [ki:ps] [ðə; ði] ['stʌdi] [ə'floʊt][ænd; ənd] ['ʌpərmoʊst] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk][maɪnd] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

It	keeps	the	study	afloat	and	uppermost	in	the	public	mind	;	and	the
它	保持	这	学习	漂浮	和	最上层	在	这	民众	头脑	;	和	这

[ɪ'mens] [ɪn'kri:s] [ʌv; əv] [ˌɛksə'bɪʃənz] ,

immense	increase	of	exhibitions	,
巨大	增加	的	展览	,

它使这门学科得以发展，并始终保持在公众的关注范围内；展览数量的激增，

[nɑ:t]['oʊnli][ɪn] ['lʌndən] , [bʌt; bət][ɪn] [prə'vɪnʃ(ə)l] [taʊnz] ,

not	only	in	London	,	but	in	provincial	towns	,
不是	仅有的	在	伦敦	,	但	在	省级	城镇	,

不仅在伦敦，而且在省会城镇也是如此。

[sə:vz] [tu:; tə] [pru:v] [ðæt] ['peɪtrənɪdʒ] [naʊ] [kən'sɪsts] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [səb'stænʃ(ə)l][ðæn; ðən]

serves	to	prove	that	patronage	now	consists	in	something	more	substantial	than
服务	到	证明	那	赞助	现在	由	在	某物	更多的	重大的	比

['tjʊtlər] ['noʊtɪs] , [ænd; ənd][ˌʌn'peɪd] ['prɔmisiz] .

tutelar	notice	,	and	unpaid	promises	.
监护人	注意	,	和	未付	承诺	.

这证明，如今的庇护关系不仅仅是监护人般的通知和无偿承诺，而是更实质性的东西。

['ɑ:rtɪsts] [ni:d] [noʊ][lɔ:ŋgər] ['dʒɜ:rni] [tu:; tə][ðə; ði][mə'trɑ:pəlɪs][tu:; tə][faɪnd] [seɪl] [fɔ:r; fər][ðer; ðər][wɜ:rks] ,

Artists	need	no	longer	journey	to	the	metropolis	to	find	sale	for	their	works	,
艺术家	需要	不	更长	旅行	到	这	都会	到	寻找	销售	为了	他们的	作品	,

艺术家们不再需要前往大都市寻找作品的销售渠道。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər]['dʒi:niəs][ɪz] ['nʌrɪʃt] [ɑ:n][ɪts] ['neɪtɪv] [sɔɪl][baɪ][ðə; ði][ˌlɪbə'rælətɪ][ænd; ənd] [gʊd] [teɪst]

for	their	genius	is	nourished	on	its	native	soil	by	the	liberality	and	good	taste
为了	他们的	天才	是	营养	在	它是	本国的	土壤	经过	这	自由主义	和	好的	品尝

[wɪtʃ] [ə'baʊnd][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['evri] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [taʊn] [ɪn][ðə; ði]['empaɪər] .

which	abound	in	the	neighbourhood	of	every	important	town	in	the	empire	.
哪个	盛产	在	这	邻里	的	每一个	重要的	镇	在	这	帝国	.

因为他们的才华在其原生土壤中得到滋养，而这种土壤又得益于帝国每个重要城镇附近普遍存在的慷慨和高雅品味。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][æz; əz] [wel] [tu:; tə] [ki:p] [ʌp][ðə; ði][hju:][ænd; ənd][kraɪ][ə'baʊt][ðə; ði]['fɑ:li][ʌv; əv]

It	may	be	as	well	to	keep	up	the	hue	and	cry	about	the	folly	of
它	可能	是	作为	出色地	到	保持	向上	这	色调	和	哭	关于	这	蠢事	的

['pɔ:rtrət] - ['peɪntɪŋ] ,

portrait	-	painting	,
肖像	-	绘画	,

或许继续大肆抨击肖像画的愚蠢之处也是明智之举。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi]['oʊnli][tu:; tə] [ki:p] [daʊn] [ðə; ði]['vænəti][ʌv; əv] [welθ] ;

if	it	be	only	to	keep	down	the	vanity	of	wealth	;
如果	它	是	仅有的	到	保持	向下	这	虚荣	的	财富	;

如果仅仅是为了抑制财富的虚荣心；

[bʌt; bət][ðə; ði][mjuːˈnɪfɪs(ə)nt][rɪˈwɔːrdz] [wɪtʃ] [ˈpeɪntəz] [rɪˈsiːv] [fɔːr; fər][ðɪs] [brænt͡ʃ][ʌv; əv][ðer; ðər][ɑːrt]

but	the	munificent	rewards	which	painters	receive	for	this	branch	of	their	art
但	这	优厚	奖励	哪个	画家	收到	为了	这	分支	的	他们的	艺术

[wɪl] [ɪˈneɪb(ə)l][ðem; ðəm][tuː; tə] [dɪˈvoʊt] [ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈliːʒər] [tuː; tə] [ˈhaɪər]

will	enable	them	to	devote	a	greater	portion	of	their	leisure	to	higher
将要	使能够	他们	到	奉献	一个	更大的	部分	的	他们的	闲暇	到	更高

['stʌdiz] .

studies	.
研究	.

但是，画家们从这门艺术中获得的丰厚回报，将使他们能够把更多的空闲时间用于更高层次的研究。

[ðer; ðər] [teɪst] [wɪl] [nɑːt] [ðʌs] [biː; bi] [ɪmˈpjuːnd] ; [fɔːr; fər] [ˈkʊk] , [ðə; ði][ˈæktər] ,

Their	taste	will	not	thus	be	impugned	;	for	Cooke	,	the	actor	,
他们的	品尝	将要	不是	因此	是	被质疑的	;	为了	库克	,	这	演员	,

因此，他们的品味不会受到质疑；因为库克，这位演员，

[ɪz] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌentərˈteɪnd] [ðə; ði] [miːn] [əˈpɪnjən][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] [pərˈfɔːrməns]

is	known	to	have	entertained	the	meanest	opinion	of	his	own	performance
是	已知	到	有	娱乐	这	最卑鄙的	观点	的	他的	自己的	表现

[ʌv; əv] [ˈritʃəd] [ðə; ði][θɜːrd] ,

of	Richard	the	Third	,
的	理查德	这	第三	,

据说他对自己扮演的理查三世一角评价极低。

[æz; əz][æn; ən][hɪˈstɔːrɪk(ə)l] [ˈpɔːrtrət] , [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈkɔːrnər] - [stoʊn][ʌv; əv]

as	an	historical	portrait	,	notwithstanding	it	was	the	corner	-	stone	of
作为	一个	历史	肖像	,	虽然	它	曾是	这	角落	-	石头	的

[hɪz; ɪz] [feɪm] .

his	fame	.
他的	名声	.

尽管这是一幅历史肖像，但它却是他成名的基石。

[wiː; wi][duː][nɑːt][ɪnˈvaɪt][ðə; ði] [kəmˈpærɪsn] ;

We	do	not	invite	the	comparison	;
我们	做	不是	邀请	这	比较	;

我们不欢迎这种比较；

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈheɪdən] [bɪˈgæn][wɪð; wɪθ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] — [hɪz; ɪz][wɑːnt][ʌv; əv] [ˈpeɪtrənɪdʒ] [ɪz] [wel]

but	Mr	.	Hayden	began	with	history	—	his	want	of	patronage	is	well
但	先生	.	海登	开始	和	历史	—	他的	想	的	赞助	是	出色地

[noʊn] ;

known	;
已知	;

但海登先生是从历史讲起的——他缺乏赞助是众所周知的；

[hiː; hi] [ðen] [traɪd] [ˈpɔːtrɪts] — [bʌt; bət][hɪz; ɪz][wɑːnt][ʌv; əv] [səkˈses] [wʌz; wəz] [rɪˈzɜːrvd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

he	then	tried	portraits	—	but	his	want	of	success	was	reserved	for	the
他	然后	尝试	肖像	—	但	他的	想	的	成功	曾是	预订的	为了	这

[staɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɑːk] [ɪˈlekʃ(ə)n] [ˈpɪktʃərz] ,

style	of	his	Mock	Election	pictures	,
风格	的	他的	嘲笑	选举	图片	,

之后他尝试拍摄肖像画——但他唯一不成功的是他那组模拟选举照片的风格。

[ænd; ənd] , [ɪn][ɔːl][ˌprɑːbəˈbɪləti] , [ðeɪ] [wɪl] [tɜːrn] [aʊt] [ðə; ði] [fɪˈlɒsəfərz] [stoʊn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər]

and	,	in	all	probability	,	they	will	turn	out	the	philosopher's	stone	for	his	future
和	,	在	全部	可能性	,	他们	将要	转动	出去	这	哲学家的	石头	为了	他的	未来

[laɪf] .

life	.
生活	.

而且，他们很可能会为他未来的生活找到炼金石。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ðə; ði]['splendɪd]['juːniən][ʌv; əv] ['peɪntɪŋ] , [ɪn'greɪvɪŋ] , [ænd; ənd]

But	it	is	to	the	splendid	union	of	Painting	,	Engraving	,	and
但	它	是	到	这	灿烂	联盟	的	绘画	,	雕刻	,	和

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ðæt] [mʌtʃ]

Literature	that	much
文学	那	很多

但这很大程度上归功于绘画、版画和文学的完美结合。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	324	]
[	页	-	]

[第324页]

[ʌv; əv] [ðiːz] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [ɪ'fekts] [meɪ] [biː; bi] [treɪst] .

of	these	beneficial	effects	may	be	traced	.
的	这些	有利	效果	可能	是	追踪	.

这些有益效果是可以追溯到的。

[ɪn] ['evri] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][faɪn][aːts][ænd; ənd]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

In	every	branch	of	the	fine	arts	and	literature	,
在	每一个	分支	的	这	美好的	艺术	和	文学	,

在美术和文学的各个分支中，

[wʌt] [ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] ['ɪnfluəns] [wɪl] [ðɪs] ['trɪp(ə)l] [əd'vænsmənt] [prə'duːs] .

what	a	powerful	influence	will	this	triple	advancement	produce	.
什么	一个	强大的	影响	将要	这	三倍	进步	生产	.

这三重发展将产生多么强大的影响啊！

['oʊnli] [kəm'per] [ðə; ði][ˌtɑːpə'græfɪk(ə)l][wɜːrks][ʌv; əv]['mɪstər] . ['brɪtən] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Only	compare	the	topographical	works	of	Mr	.	Britton	with	those	of	his
仅有的	比较	这	地形	作品	的	先生	.	布里顿	和	那些	的	他的

['priːdisesəz] — [hɪz; ɪz] ['haɪli] - ['fɪnɪʃt] [laɪn] [ɪn'greɪvɪŋ] ,

predecessors	—	his	highly	-	finished	line	engravings	,
前任	—	他的	高度	-	完成的	线	雕刻	,

只需将布里顿先生的地形图作品与他的前辈们的作品进行比较——他那些精细的线条雕刻作品，

['eksələnt] [ˌæntɪ'kweriən] ['piːsɪz] [ɑːn] [wʊd] , [ænd; ənd]['erjədaɪt] [dɪ'skrɪpʃənz] ,

excellent	antiquarian	pieces	on	wood	,	and	erudite	descriptions	,
出色的	古玩	件	在	木头	,	和	博学	描述	,

精美的木制古董藏品，以及博学的描述，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['retʃɪd] [prɪnts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kweɪntnəs] [ʌv; əv][oʊld] [tə'pɑːgrəfər] — [ɔːr]

with	the	wretched	prints	and	the	quaintnesses	of	old	topographers	—	or
和	这	可怜	印刷	和	这	古怪之处	的	老的	地形测量员	—	或者

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lʌmbər] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kaʊnti] ['hɪstɘ-iːz, 'hɪstriːz] .

even	with	the	lumber	of	some	of	our	county	histories	.
甚至	和	这	木材	的	一些	的	我们的	县	历史	.

糟糕的印刷品和老地形学家古怪的描述——甚至是我们一些县史的枯燥乏味。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪm'pruːvmənt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][mæp] - [wɜːrk] , ['peɪntɪŋ] [hæz; həz] [kəm'pærətɪvli]

With	this	improvement	,	and	that	of	map	-	work	,	painting	has	comparatively
和	这	改进	,	和	那	的	地图	-	工作	,	绘画	有	比较

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː] ;

but	little	to	do	;
但	小的	到	做	;

随着地图绘制技术的进步，绘画技术相对而言已经发展得相当不错了；

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] ['evɪdənt] [ɪz][ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv] [ði:z]

and	yet	how	evident	is	the	progress	of	the	literature	of	these
和	然而	如何	明显	是	这	进步	的	这	文学	的	这些

[wɜ:rks] . [ˌtu:'tu:]

works	.	2
作品	.	2

然而，这些作品的文学进步是多么显而易见啊！

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['i:zi] [tu:; tə] [ə'du:s] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['instənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ri:s(ə)nt]['ju:niən][ʌv; əv]

It	would	be	easy	to	adduce	hundreds	of	instances	of	the	recent	union	of
它	会	是	简单的	到	引	数百	的	实例	的	这	最近的	联盟	的

['peɪntɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'greɪvɪŋ] .

painting	and	engraving	.
绘画	和	雕刻	.

绘画与版画近期结合的例子不胜枚举。

[ə'baʊt] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

About	five	years	ago	,
关于	五	年	前	,

大约五年前，

[ə; eɪ][plæn][wʌz; wəz]['stɑ:rtɪd][fɔ:r; fər] ['iləstreitɪŋ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][frʌm; frəm] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

a	plan	was	started	for	illustrating	the	Bible	from	pictures	of	the	old
一个	计划	曾是	开始	为了	图示	这	圣经	从	图片	的	这	老的

['mæstərz] .

masters	.
大师	.

一项计划开始实施，即用古代大师的画作来为圣经配图。

['ʌpwərdz] [ʌv; əv] [tu:] ['hʌndrəd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] [træns'fə:d] [tu:; tə] [wʊd] - [blɑ:ks] ;

Upwards	of	two	hundred	of	them	were	transferred	to	wood	-	blocks	;
向上	的	二	百	的	他们	是	转移	到	木头	-	积木	;

其中两百多幅被转移到木版上；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ski:m] [dɪd][nɑ:t] [rɪ'peɪ] [ðə; ði] [ɪn'dʒi:niəs] [ə'rɪdʒɪneɪtər] — ['pɑ:rtli][frʌm; frəm][ðer; ðər]

but	the	scheme	did	not	repay	the	ingenious	originator	—	partly	from	their
但	这	方案	做过	不是	偿还	这	巧妙	鼻祖	—	部分	从	他们的

[smɔ:l] [saɪz] ,

small	size	,
小的	尺寸	,

但这项计划并没有给这位富有创意的发起人带来回报——部分原因是该计划规模较小。

[ʌn'sɜ:rt(ə)nti] [ʌv; əv] [ɪ'fekt] [tu:; tə][bi:; bi] [prə'du:st] [ɑ:n] [wʊd] ,

uncertainty	of	effect	to	be	produced	on	wood	,
不确定	的	影响	到	是	生产	在	木头	,

对木材产生影响的不确定性

[ænd; ənd]['pɑ:rtli][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [tʃi:p] [reɪt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] [wɜ:r; wər][soʊld] —

and	partly	from	the	very	cheap	rate	at	which	the	engravings	were	sold	—
和	部分	从	这	非常	便宜的	速度	在	哪个	这	雕刻	是	卖	—

[ðə; ði] [hoʊl] ['sɪri:z] ['bi:ɪŋ] ['pɜ:rtʃəsəbəl] [fɔ:r; fər] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['ʃɪlɪŋ] . [θri:][bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪmələr]

the	whole	series	being	purchaseable	for	three	or	four	shillings	.	3	But	a	similar
这	所有的	系列	存在	可购买	为了	三	或者	四	先令	.	3	但	一个	相似的

[dɪ'zaɪn] [ɪz] [naʊ] [ɪn] ['prɑ:gres] [ɑ:n]['met(ə)l] ,

design	is	now	in	progress	on	metal	,
设计	是	现在	在	进步	在	金属	,

部分原因是这些版画售价非常低廉——整套版画只需三四先令即可购得。3 但目前正在制作一种类似的金属版画，

['bi:ɪŋ] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][lɑ:][ˌmju:'zeɪ][ɪn]['lɪt(ə)l] .

being	the	idea	of	La	Musée	in	little	.
存在	这	主意	的	拉	博物馆	在	小的	.

把 La Musée 的理念浓缩成小小一页。

[ˌaɪ ˈtiː] [kənˈsɪsts] [ʌv; əv] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈaʊtlaɪn] [ˈkɑːpiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ˈmæstərz] ,

It	consists	of	beautiful	outline	copies	of	the	great	masters	,
它	由	的	美丽的	大纲	副本	的	这	伟大的	大师	,

它由大师们的精美素描临摹作品组成，

[ˈpʌblɪʃt] [æt; ət] [soʊ] [tʃiːp] [ə; eɪ] [reɪt] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [skuːl] -

published	at	so	cheap	a	rate	as	to	be	within	the	reach	of	a	school	-
已发布	在	所以	便宜的	一个	速度	作为	到	是	之内	这	抵达	的	一个	学校	-

[bɔɪ] .

boy	.
男生	.

出版价格非常低廉，连小学生都能买得起。

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [jɪr] , [ˈɔːlsoʊ] , [tuː] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [vjuːz] [ɪn] [greɪt] [ˈbrɪt(ə)n] , [wʌn] [ʌv; əv] [vjuːz]

Within	the	present	year	,	also	,	two	series	of	Views	in	Great	Britain	,	one	of	Views
之内	这	展示	年	,	还	,	二	系列	的	浏览	在	伟大的	英国	,	一	的	浏览

[ɪn] [ˈlʌndən] ,

in	London	,
在	伦敦	,

今年还将出版两部《英国风光》系列作品和一部《伦敦风光》系列作品。

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ʌv; əv] [ˈpærɪs] , [hæv; həv] [bɪn] [ˈpʌblɪʃɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] [ˈθrepənsˌˈθrʌpəns]

and	another	of	Paris	,	have	been	publishing	at	the	rate	of	threepence
和	其他	的	巴黎	,	有	到过	出版	在	这	速度	的	三便士

[fɔːr; fər] [iːtʃ] [vjuː] ;

for	each	view	;
为了	每个	看法	;

另一家巴黎的报纸，每页售价三便士；

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [siː] [əˈmʌŋ] [ðer; ðər] [ˈɑːrtɪsts] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ˈwɛstəl] , [ˈpjuːdʒɪn] , [ænd; ənd]

and	when	we	see	among	their	artists	the	names	of	Westall	,	Pugin	,	and
和	什么时候	我们	看	之中	他们的	艺术家	这	姓名	的	韦斯托尔	,	普金	,	和

[paɪ] ,

Pye	,
派	,

当我们看到他们的艺术家名单中有韦斯托尔、普金和派伊的名字时，

[wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ˈvaʊtʃər] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ˈeksələns] .

we	have	a	sufficient	voucher	for	their	excellence	.
我们	有	一个	充足的	代金券	为了	他们的	卓越	.

我们有足够的证据证明他们的卓越表现。

[ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈsplendɪd] [wɜːrks] [ʌv; əv] [ɑːrt] ,

A	passing	notice	of	a	few	of	the	more	splendid	works	of	art	,
一个	通过	注意	的	一个	很少	的	这	更多的	灿烂	作品	的	艺术	,

简要介绍几件较为精美的艺术作品，

([fɔːr; fər] [ðə; ði] [əˈbʌv] [ɑːr; ər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [tʃiːp] [ænd; ənd] [ˈpɑːpjələr] [ˈprɑːdʒɛkts, prɑːˈdʒɛkts] [ʌv; əv]

(	for	the	above	are	among	the	cheap	and	popular	projects	of
(	为了	这	多于	是	之中	这	便宜的	和	受欢迎的	项目	的

[ðə; ði] [deɪ] ,

the	day	,
这	天	,

（以上列举的都是当时价格低廉且广受欢迎的项目，）

) [ænd; ənd] [wiː; wi] [mʌst; məst] [kənˈkluːd] .

)	and	we	must	conclude	.
)	和	我们	必须	结束	.

）我们必须得出结论。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['tiːdiəs] [tuː; tə] [ɪ'nuːməreɪt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [smɔːl] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] ['pɪktʃərz]

It	would	be	tedious	to	enumerate	even	a	small	portion	of	the	fine	pictures
它	会	是	乏味	到	枚举	甚至	一个	小的	部分	的	这	美好的	图片

[wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'greɪvd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [tuː] ['jɪrz] ;

which	have	been	engraved	during	the	last	two	years	;
哪个	有	到过	刻	期间	这	最后的	二	年	;

即使列举过去两年中雕刻的精美画作的一小部分，也是件很繁琐的事情；

[ðə; ði]['menʃ(ə)n][ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [wɪl] ['ænsər] ['aʊər; ɑːr] ['pɜːrpəs] .

the	mention	of	two	or	three	will	answer	our	purpose	.
这	提到	的	二	或者	三	将要	回答	我们的	目的	.

提及两三个例子就足以达到我们的目的。

['evri] - ['wɪndoʊ] [wɪl] [ə'test] [ðə; ði][fækt] .

Every	printseller's	window	will	attest	the	fact	.
每一个	-	窗户	将要	证明	这	事实	.

每个印刷品销售商的橱窗都能证明这一点。

['oʊnli][let][ðə; ði] ['riːdər] [step]['ɪntuː]['mɪstər] . - ['pɑːrlər] , [ɪn] ['kɔkspə:] - [striːt] ,

Only	let	the	reader	step	into	Mr	.	Colnaghi's	parlours	,	in	Cockspur	-	street	,
仅有的	让	这	读者	步	进入	先生	.	-	客厅	,	在	鸡爪	-	街道	,

只需让读者走进科尔纳吉先生位于科克斯珀街的客厅，

[ænd; ənd][wiː; wi] [maɪt] [seɪ] [ðə; ði] ['speɪʃəs] [prɪnt] ['gæləri] [ɪn] [pɔːl] [mɔːl] .

and	we	might	say	the	spacious	print	gallery	in	Pall	Mall	.
和	我们	可能	说	这	宽敞	打印	画廊	在	帕尔	购物中心	.

我们或许可以说，帕尔马尔街上那家宽敞的版画画廊。

[ðer; ðər][let][hɪm; ɪm][tɜːrn]['oʊvər][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊst][ʌv; əv] [faɪn] ['pɔːtrɪts] [wɪtʃ] [hæv; həv]

There	let	him	turn	over	a	few	of	the	host	of	fine	portraits	which	have
那里	让	他	转动	超过	一个	很少	的	这	主持人	的	美好的	肖像	哪个	有

[bɪn] [træns'fəːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kænvəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːpər] — [ðə; ði] ['eksələnt] ['sɪriːz] [ʌv; əv]

been	transferred	from	the	canvass	to	the	copper	—	the	excellent	series	of
到过	转移	从	这	帆布	到	这	铜	—	这	出色的	系列	的

['rɔɪəl] ['pɔːtrɪts] — [ænd; ənd][ʌv; əv][men] [huːz] [neɪmz] [wɪl] [ʃaɪn] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]

royal	portraits	—	and	of	men	whose	names	will	shine	in	the	history	of
皇家	肖像	—	和	的	男人	谁	姓名	将要	闪耀	在	这	历史	的

[ðer; ðər] ['kʌntri] ,

their	country	,
他们的	国家	,

让他把从画布转移到铜版上的众多精美肖像画中的几幅拿出来——一系列优秀的皇家肖像画——以及那些名字将在国家历史上熠熠生辉的人物肖像画。

[wen] [ðer; ðər] ['pɔːtrɪts] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['gæðərd] ['ɪntuː][ðə; ði][pɔːt'fəʊliːˌəʊz][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [kə'lektəz] .

when	their	portraits	shall	be	gathered	into	the	portfolios	of	a	few	collectors	.
什么时候	他们的	肖像	将	是	聚集	进入	这	投资组合	的	一个	很少	收藏家	.

当他们的肖像被收集到少数收藏家的作品集中时。

[ə'mʌŋ] ['pɔːtrɪts] , [wiː; wi] [ɔːt] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] ['mɪstər] . ['lɑːdʒɪz] [ɪn'væljuəb(ə)l]

Among	portraits	,	we	ought	,	however	,	to	recollect	Mr	.	Lodge's	invaluable
之中	肖像	,	我们	应该	,	然而	,	到	追忆	先生	.	旅馆的	无价

[kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['kærəktərz] ,

collection	of	historical	characters	,
收藏	的	历史	人物	,

然而，在众多肖像画中，我们更应该回顾一下洛奇先生收藏的那些极具价值的历史人物肖像画。

[ðə; ði][ə'ridʒənəlz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [sɪns] ,

the	originals	of	which	were	exhibited	a	few	months	since	,
这	原件	的	哪个	是	展出	一个	很少	几个月	自从	,

原作已于几个月前展出。

['priːviəs] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˌripʌblɪ'keʃən] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l][fɔːrm] .

previous	to	their	republication	in	a	more	economical	form	.
以前的	到	他们的	重版	在	一个	更多的	经济	形式	.

在以更经济的形式重新出版之前。

[ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv]['dʒuːpɪtər] , ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [sɪns] ,

The	Temple	of	Jupiter	,	published	a	few	months	since	,
这	寺庙	的	木星	,	已发布	一个	很少	几个月	自从	,

《木星神庙》出版于几个月前。

[ɪz][pər'hæps][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [praʊdɪst] ['traiəmfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .

is	perhaps	one	of	the	proudest	triumphs	of	the	year	.
是	也许	一	的	这	最引以为豪	胜利	的	这	年	.

这或许是今年最令人骄傲的胜利之一。

['mɑːrtənz]['deljuːdʒ] , [tuː] , [hæz; həz] ['leɪtli] [ə'pɪrd] ,

Martin's	Deluge	,	too	,	has	lately	appeared	,
马丁的	洪水	,	也	,	有	最近	出现	,

马丁的《洪水》也于近期出版。

[ænd; ənd][wiː; wi] [lʊk] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst]['splendɪd] ['pɪktʃər] , [ðə; ði]

and	we	look	forward	to	the	publication	of	his	last	splendid	picture	,	the
和	我们	看	向前	到	这	发布	的	他的	最后的	灿烂	图片	,	这

[fɔːl] [ʌv; əv] ['nɪnəvə] ,

Fall	of	Nineveh	,
落下	的	尼尼微	,

我们期待着他最后一幅杰作《尼尼微陷落》的出版。

[wɪð; wɪθ] [haɪ] [hoʊps] .

with	high	hopes	.
和	高的	希望	.

怀着美好的愿望。

[ɪn][ðə; ði] [ˌsʌplɪ'mentri] NUMBER4 (['pʌblɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prez(ə)nt]) [wiː; wi][hæv; həv] ['noʊtɪst]

In	the	SUPPLEMENTARY	NUMBER4	(	published	with	the	present	)	we	have	noticed
在	这	补充	NUMBER4	(	已发布	和	这	展示	)	我们	有	注意到

[ɪn]['diːteɪl][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [suː'pɜːrb] [ɪn'greɪvɪŋ] [wɪtʃ] [ɪm'belɪʃ] [ðə; ði] ['krɪsməs]

in	detail	a	few	of	the	many	superb	engravings	which	embellish	the	Christmas
在	细节	一个	很少	的	这	许多	高超	雕刻	哪个	润	这	圣诞节

['prez(ə)nts][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] [jɪr] ,

presents	for	the	ensuing	year	,
礼物	为了	这	随后	年	,

在与本期一同出版的增刊4中，我们详细注意到了一些精美的版画，这些版画将用于装饰来年的圣诞礼物。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðer; ðər] ['lɪtəreri] ['tælənt] , [baɪ][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv][iks'trækts][laɪk]

as	well	as	their	literary	talent	,	by	a	string	of	extracts	like
作为	出色地	作为	他们的	文学	天赋	,	经过	一个	细绳	的	提取物	喜欢

以及他们的文学才华，通过一系列摘录，例如

" ['ɔːrient] [pɜːrlz] [æt; ət]['rændəm] [strʌŋ] .

"	Orient	pearls	at	random	strung	.
"	东方	珍珠	在	随机的	串	.

“将珍珠随意串起来。”

" [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] [ðiːz] ['elɪgənt] [wɜːrks][hæz; həz] ['benɪfɪtɪd] ['aʊər; ɑːr]['ɑːrtɪsts][tuː; tə][ðə; ði]

"	The	success	of	these	elegant	works	has	benefited	our	artists	to	the
"	这	成功	的	这些	优雅的	作品	有	受益	我们的	艺术家	到	这

[sʌm; səm][ʌv; əv] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,

sum	of	twelve	thousand	pounds	,
和	的	十二	千	磅	,

“这些精美作品的成功为我们的艺术家带来了12000英镑的收入，

[ɪn][ðer; ðər][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] - .
in their preparation for 1829 .
在 他们的 准备 为了 - .

在他们为1829年做准备的时候。

[ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [sɪns] [wiː; wi] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtəreri]
A fortnight since we mentioned the cost of the plates of the Literary
一个 两星期 自从 我们 提及 这 成本 的 这 盘子 的 这 文学
[ˌsuːvə'nɪr] [tuː; tə][biː; bi] 100l .
Souvenir to be 100l .
纪念品 到 是 100l .

距离我们上次提到文学纪念品盘子的价格是 100 升已经过去两周了。

[ænd; ənd] ['ʌpwərdz] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['sʌbdʒekt] .
and upwards for each subject .
和 向上 为了 每个 主题 .

每个科目都向上递增。

[ə'nʌðər] [wɜːrk] , [stɪl] [mɔːr] ['splendɪd] , (['biːɪŋ] ['nɪrli] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði] [praɪs] ,
Another work , still more splendid , (being nearly double the price ,
其他 工作 , 仍然 更多的 灿烂 , (存在 几乎 双倍的 这 价格 ,

另一件作品，更加精美绝伦（价格几乎是它的两倍），

) [ɪz] ['ʌndər] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]['mɪstər] . [tʃɑːrlz] [hiːθ] ,
) is under the direction of Mr . Charles Heath ,
) 是 在下面 这 方向 的 先生 . 查尔斯 希思 ,

）由查尔斯·希思先生指导，

[huːz] ['mæstərli] [hænd][ɪz]['vɪzəb(ə)l][ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] [ɪn'greɪvɪŋ] ['evər] [səb'mɪtɪd]
whose masterly hand is visible in some of the finest engraving ever submitted
谁 精湛 手 是 可见的 在 一些 的 这 最好的 雕刻 曾经 提交
[tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] — ['iːkwəld] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ]['raɪv(ə)l][ɪn][ɪts][fɜːrst] [jɪr] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best]
to the world — equalled only by a rival in its first year — one of the best
到 这 世界 — 等于 仅有的 经过 一个 竞争对手 在 它是 第一的 年 — 一 的 这 最好的
[pruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪtrənɪdʒ] [ðiːz] [wɜːrks][ɪn'dʒɔɪ] .
proofs of the patronage these works enjoy .
证明 的 这 赞助 这些 作品 享受 .

从一些提交给世界的最精美的版画作品中可以看出其精湛的技艺——只有竞争对手在第一年就达到了同样的水平——这是这些作品所受到赞助的最佳证明之一。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'vɪdiəs] [tuː; tə] [pər'tɪkjələraɪz] — [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst]['menʃ(ə)n][ðə; ði]
It would be invidious to particularize — but we must mention the
它 会 是 令人厌恶的 到 具体化 — 但 我们 必须 提到 这
[træns'fɜːrəns] [ʌv; əv] [tuː] [ʌv; əv]['mɑːrtənz] [dɪ'zaɪnz] — ['mɑːrkəs] ['kɜːrʃəs] ([ɪn][ðə; ði] [fər'get] [ˌem 'iː][nɑːt])
transference of two of Martin's designs — Marcus Curtius (in the Forget Me Not)
转移 的 二 的 马丁的 设计 — 马库斯 库尔提乌斯 (在 这 忘记 我 不是)
[ænd; ənd] [kraɪst] ['temptɪd] [ɑːn][ðə; ði] [maʊnt] — [æz; əz] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [sər'praɪzɪŋ] ['efərts]
and Christ Tempted on the Mount — as two of the most surprising efforts
和 基督 受诱惑 在 这 山 — 作为 二 的 这 最多 奇怪 努力
[ʌv; əv]['dʒiːniəs][wiː; wi][hæv; həv]['evər] ['witnist] .
of genius we have ever witnessed .
的 天才 我们 有 曾经 目击者 .

详细列举可能会有失偏颇——但我们必须提及马丁的两幅设计作品——《勿忘我》中的马库斯·库尔提乌斯和《基督在山上受试探》——的移植，这是我们所见过的最令人惊讶的天才之举。

['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [niːd] [nɑːt][biː; bi][toʊld] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɑːr; ər][ɑːn] [stiːl] ;
Our readers need not be told that all the engravings are on steel ;
我们的 读者 需要 不是 是 讲述 那 全部 这 雕刻 是 在 钢 ;

我们的读者无需被告知，所有的雕刻作品都是刻在钢上的；

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][ə'dɑːpʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['læstɪŋ] ['met(ə)l] , [ðə; ði]

and	were	it	not	for	the	adoption	of	this	lasting	metal	,	the
和	是	它	不是	为了	这	采用	的	这	持久	金属	,	这

如果不是采用了这种经久耐用的金属，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	325	]
[	页	-	]

[第325页]

[kɔːst][ʌv; əv][hæf][ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] [wʊd] [ɪk'siːd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrk] : [ɔːl][wiː; wi][hoʊp][ɪz]

cost	of	half	the	engravings	would	exceed	that	of	the	whole	work	:	all	we	hope	is
成本	的	一半	这	雕刻	会	超过	那	的	这	所有的	工作	:	全部	我们	希望	是

,

,

,

一半的雕版费用就超过了整部作品的费用：我们只希望，

[ðæt] [ðə; ði]['pʌblɪk] ['peɪtrənɪdʒ] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] ['læstɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]['met(ə)l] ;

that	the	public	patronage	may	be	as	lasting	as	the	metal	;
那	这	民众	赞助	可能	是	作为	持久	作为	这	金属	;

公众的支持或许能像金属一样长久；

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][noʊ]['aɪd(ə)l] [vɔːnt] [tuː; tə][kɔːl] [ðɪs] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [reɪs] , [ʌv; əv]

then	it	will	be	no	idle	vaunt	to	call	this	the	march	,	or	even	race	,	of
然后	它	将要	是	不	闲置的	夸	到	称呼	这	这	行进	,	或者	甚至	种族	,	的

['dʒiːniəs] .

genius	.
天才	.

那么，称此为天才的进军，甚至是天才的竞赛，绝非夸耀之词。

[ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] ,

In	conclusion	,
在	结论	,

综上所述，

[wiː; wi] [ˌrekə'mend] [ɔːl]['aʊər; ɑːr]['leɪdi] [frendz] ([huː] [hæv; həv][nɑːt] [dʌn] [soʊ]) [tuː; tə] [pleɪs] [ɑːn]

we	recommend	all	our	lady	friends	(	who	have	not	done	so	)	to	place	on
我们	推荐	全部	我们的	女士	朋友们	(	WHO	有	不是	完毕	所以	)	到	地方	在

[ðer; ðər] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['teɪbl] [ə; eɪ] [prɪnt]['ælbəm] ,

their	drawing	-	room	table	a	Print	Album	,
他们的	绘画	-	房间	桌子	一个	打印	专辑	,

我们建议所有尚未这样做的女性朋友在客厅的桌子上放置一本版画集。

[ɔːr][skræp] [bʊk] , [tuː; tə][biː; bi][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] " [baɪ] ['vɑːlənteri] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] .

or	Scrap	Book	,	to	be	supported	"	by	voluntary	contributions	.
或者	废料	书	,	到	是	有	"	经过	自愿	贡献	.

或剪贴簿，由“自愿捐款”支持。

" [ðeɪ] [meɪ] [ðen] [fɔːrm][ə; eɪ] ['prɪti] [kə'rekt] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ðer; ðər]

"	They	may	then	form	a	pretty	correct	estimate	of	the	taste	of	their
"	他们	可能	然后	形式	一个	漂亮的	正确的	估计	的	这	品尝	的	他们的

['vɪzɪtərz] ;

visiters	;
访客	;

“这样他们就能对来访者的品味做出相当准确的判断；

[ænd; ənd] [ɪf] [teɪst] [ɪn][ðə; ði][faɪn] [aːts][biː; bi][ə; eɪ][test][ʌv; əv]['vɜːrtʃuː][ænd; ənd] [ɪn'tegrəti] ,

and	if	taste	in	the	fine	arts	be	a	test	of	virtue	and	integrity	,
和	如果	品尝	在	这	美好的	艺术	是	一个	测试	的	美德	和	正直	,

如果对艺术的鉴赏力是衡量美德和正直的标准，

[ðeɪ] [meɪ] ['i:v(ə)n]['set(ə)l][ðə; ði][kleɪmz][ʌv; əv]['eni] [tu:] ['raɪv(ə)l]['æspərənts][baɪ] [ðɪs] [fer] [ænd; ənd]

they	may	even	settle	the	claims	of	any	two	rival	aspirants	by	this	fair	and
他们	可能	甚至	定居	这	索赔	的	任何	二	竞争对手	有志者	经过	这	公平的	和

[ʌn'ɜ:rɪŋ] ['meθəd] ,

unerring	method	,
毫无错误	方法	,

他们甚至可以用这种公平无误的方法来解决任何两位竞争者之间的诉求。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][æd'mɪt][ʌv; əv][noʊ] [ə'pi:l] .

which	should	admit	of	no	appeal	.
哪个	应该	承认	的	不	上诉	.

这不应允许上诉。

['ænɪkˌdoʊts] [ʌv; əv] [krɪ'sti:nə] , [ðə; ði] [jʌŋ] [kwi:n] [ʌv; əv]['swi:d(ə)n] .

ANECDOTES	OF	CHRISTINA	,	THE	YOUNG	QUEEN	OF	SWEDEN	.
轶事	的	克里斯蒂娜	,	这	年轻的	女王	的	瑞典	.

瑞典年轻女王克里斯蒂娜的轶事。

([fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)

(	For	the	Mirror	.	)
(	为了	这	镜子	.	)

（致镜报。）

[krɪ'sti:nə] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['gustɑ:vəs] [ə'dɔ:lfəs] ,

Christina	was	the	only	child	of	the	great	Gustavus	Adolphus	,
克里斯蒂娜	曾是	这	仅有的	孩子	的	这	伟大的	古斯塔夫	阿道弗斯	,

克里斯蒂娜是伟大的古斯塔夫·阿道夫的独生女。

[hu:] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][tu:; tə][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər][ɪn] - ,

who	succeeded	to	the	throne	of	her	father	in	1632	,
WHO	成功了	到	这	王座	的	她	父亲	在	-	,

她于1632年继承了父亲的王位，

[wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət][faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

when	she	was	but	five	years	of	age	.
什么时候	她	曾是	但	五	年	的	年龄	.

她当时只有五岁。

[ðə; ði] [jʌŋ] [kwi:n] , [æt; ət][æn; ən] ['ɜ:rli] [eɪdʒ] ,

The	young	queen	,	at	an	early	age	,
这	年轻的	女王	,	在	一个	早期的	年龄	,

这位年轻的王后，年纪轻轻，

[dɪ'skʌvərd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [teɪst] [fɔ:r; fər][ðə; ði][sə'saɪəti][ænd; ənd] [ˌɑ:kjə'peɪʃənz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][seks] .

discovered	but	little	taste	for	the	society	and	occupations	of	her	sex	.
发现	但	小的	品尝	为了	这	社会	和	职业	的	她	性别	.

虽然发现了这一点，但她对同性的社会和职业却没什么兴趣。

[wen] [jʌŋ] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] [gri:k] [hɪs'tɔ:rɪənz] .

When	young	,	she	was	capable	of	reading	the	Greek	historians	.
什么时候	年轻的	,	她	曾是	有能力的	的	阅读	这	希腊语	历史学家	.

她年轻时就能阅读希腊历史学家的著作。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌeɪ'ti:n] [ʃi:; ʃi] [ə'su:md] [ðə; ði][reɪnz][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] .

At	the	age	of	eighteen	she	assumed	the	reins	of	government	.
在	这	年龄	的	十八	她	假定	这	缰绳	的	政府	.

十八岁时，她执掌了政权。

['sevrəl] ['prɪnsəz][ʌv; əv] ['jʊrəp] [əs'paiəd][tu:; tə][hɜ:r; hər][hænd] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][rɪ'dʒektɪd][ðem; ðəm][ɔ:l] .

Several	princes	of	Europe	aspired	to	her	hand	;	but	she	rejected	them	all	.
一些	王子们	的	欧洲	渴望	到	她	手	;	但	她	拒绝	他们	全部	.

欧洲多位王子都曾向她求婚，但她都拒绝了。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ə; eɪ] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv][ˌæplə'keiʃ(ə)nz][ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] , [ʃiː; ʃi] ['sɑːləmli] [ə'pɔɪntɪd]

To	prevent	a	renewal	of	applications	on	this	subject	,	she	solemnly	appointed
到	防止	一个	续期	的	应用程序	在	这	主题	,	她	庄严地	任命

['gustɑːvəs][hɜːr; hər] [sək'sesər] ,

Gustavus	her	successor	,
古斯塔夫	她	接班人	,

为了防止就此事再次提出申请，她郑重指定古斯塔夫为她的继任者。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [pɑːrˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər]

but	without	the	smallest	participation	in	the	rights	of	the	crown	during	her
但	没有	这	最小	参与	在	这	权利	的	这	王冠	期间	她

[oʊn] [laɪf] .

own	life	.
自己的	生活	.

但她生前却丝毫没有享有王室的任何权利。

['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər][maɪ'nɔːrəti] , ['swiːd(ə)n] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪn'tɜːrn(ə)l] [rɪ'poʊz] ,

During	her	minority	,	Sweden	enjoyed	internal	repose	,
期间	她	少数民族	,	瑞典	享受	内部的	休息	,

在瑞典幼年时期，瑞典享有国内和平。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['empaɪər] .

but	was	involved	in	a	long	war	with	the	German	empire	.
但	曾是	涉及	在	一个	长的	战争	和	这	德语	帝国	.

但卷入了与德意志帝国的长期战争。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['splendər] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - .

She	was	crowned	with	great	splendour	in	the	year	1650	.
她	曾是	加冕	和	伟大的	辉煌	在	这	年	-	.

她在1650年加冕，极尽奢华。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [ˌentər'teɪnd] [ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [kən'tempt] [fɔːr; fər][pɑːmp][ænd; ənd] [pə'reɪd]

From	this	time	she	entertained	a	philosophical	contempt	for	pomp	and	parade
从	这	时间	她	娱乐	一个	哲学	鄙视	为了	盛大场面	和	游行

,

,

,

从此以后，她对浮夸的排场和仪式抱有一种哲学式的蔑视。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [dɪs'gʌst][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv] [steɪt] .

and	a	kind	of	disgust	for	the	affairs	of	state	.
和	一个	种类	的	厌恶	为了	这	事务	的	状态	.

以及对国家事务的一种厌恶。

[ʃiː; ʃi][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] [kɔːrt] [men] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪn] ['veriəs] ['stʌdiz] .

She	invited	to	her	court	men	of	the	first	reputation	in	various	studies	.
她	受邀	到	她	法庭	男人	的	这	第一的	名声	在	各种各样的	研究	.

她邀请了各领域享有盛誉的杰出人士到她的宫廷就座。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [kə'lektər] [ʌv; əv] [bʊks] , ['mænjʊskrɪpts] , ['mɛdəlz] , ['peintiŋz] , & [siː] .

She	was	a	great	collector	of	books	,	manuscripts	,	medals	,	paintings	,	&	c	.
她	曾是	一个	伟大的	集电极	的	图书	,	手稿	,	奖牌	,	绘画	,	&	c	.

她是一位伟大的书籍、手稿、奖章、绘画等收藏家。

[ɪn] - , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][ɪn][hɜːr; hər] 28th [jɪr] , [krɪ'stiːnə] ['æbdɪkeɪt] [ðə; ði] [kraʊn] ,

In	1654	,	when	she	was	only	in	her	28th	year	,	Christina	abdicated	the	crown	,
在	-	,	什么时候	她	曾是	仅有的	在	她	28th	年	,	克里斯蒂娜	退位	这	王冠	,

1654年，年仅28岁的克里斯蒂娜退位了。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [lɪv; laɪv][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['friːdəm] .

in	order	that	she	might	live	a	life	of	freedom	.
在	命令	那	她	可能	居住	一个	生活	的	自由	.

以便她能够过上自由的生活。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kraʊn] , [ʃiː; ʃi] [riˈnaunst] [ðə; ði] [ˈluːθərən] [ænd; ənd] [ɪmˈbreɪst] [ðə; ði] [ˈkæθlɪk]

With	her	crown	,	she	renounced	the	Lutheran	and	embraced	the	Catholic
和	她	王冠	,	她	放弃	这	路德宗	和	拥抱	这	天主教

[rɪˈlɪdʒən] .

religion	.
宗教	.

她戴上王冠后，放弃了路德教信仰，皈依了天主教。

[ɪn] [ˈkwɪtɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈriːgl] [ˈpaʊər] , [ʃiː; ʃi] [prəˈsiːdid] [tuː; tə] [roʊm] ,

In	quitting	the	scene	of	her	regal	power	,	she	proceeded	to	Rome	,
在	辞职	这	场景	的	她	尊贵	力量	,	她	继续	到	罗马	,

离开她曾经拥有王权的地方后，她前往了罗马。

[wer] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [fɪks] [hɜːr; hər][əˈboʊd] .

where	she	intended	to	fix	her	abode	.
在哪里	她	故意的	到	使固定	她	住所	.

她打算在那里安家。

[sʌm; səm] [dɪsˈgʌst] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪˈsiːvd] [æt; ət] [roʊm] , [ɪnˈdjʊst] [hɜːr; hər] , [ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [tuː]

Some	disgust	which	she	received	at	Rome	,	induced	her	,	in	the	space	of	two
一些	厌恶	哪个	她	已收到	在	罗马	,	诱导	她	,	在	这	空间	的	二

['jɪrz] ,

years	,
年	,

她在罗马所感受到的某种厌恶，促使她在两年内.....

[tuː; tə] [dɪˈtɜːrmɪn] [tuː; tə]['vɪzɪt] [fræns] .

to	determine	to	visit	France	.
到	决定	到	访问	法国	.

决定去法国旅行。

[hɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [baɪ] ['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'viː] . ,

Here	she	was	treated	with	respect	by	Louis	XIV	.	,
这里	她	曾是	治疗	和	尊重	经过	路易斯	十四	.	,

在这里，她受到了路易十四的尊重。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] [ʃɑːkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mæskjəlɪn] [əˈpɪrəns] [ænd; ənd]

but	the	ladies	were	shocked	with	her	masculine	appearance	and
但	这	女士们	是	震惊	和	她	男性	外貌	和

[dɪˈmiːnər] ,

demeanour	,
风度	,

但女士们对她男性化的外表和举止感到震惊。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌnˈgɑːrdɪd] ['friːdəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .

and	the	unguarded	freedom	of	her	conversation	.
和	这	无人看守	自由	的	她	对话	.

以及她毫无顾忌的谈话自由。

[əˈpɑːrtmənts] [wɜːr; wər] [əˈsaɪnd] [hɜːr; hər][æt; ət] [fɑːntənbloʊ] , [wer] [ʃiː; ʃi] [kəˈmɪtɪd] [æn; ən]

Apartments	were	assigned	her	at	Fontainbleau	,	where	she	committed	an
公寓	是	分配	她	在	枫丹白露	,	在哪里	她	坚定的	一个

['ækʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [ɪnˈdeləbli] [steɪnd] [hɜːr; hər] ['meməri] ,

action	,	which	has	indelibly	stained	her	memory	,
行动	,	哪个	有	不可磨灭地	染色	她	记忆	,

她被安排住在枫丹白露的公寓里，在那里她犯下了一件令她记忆中永远留下污点的事情。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] , [ɪn] ['ʌðər] ['kʌntriz] , ([sez] [hɜːr; hər] [baɪˈɑːgrəfər] ,

and	for	which	,	in	other	countries	,	(	says	her	biographer	,
和	为了	哪个	,	在	其他	国家	,	(	说道	她	传记作家	,

而正因如此，在其他国家，（她的传记作者说，）

) [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [peɪd] [ðə; ði] ['fɔ:rfɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [laɪf] .
) she would have paid the forfeit of her own life .
) 她 会 有 有薪酬的 这 丧失 的 她 自己的 生活 .

她将为此付出生命的代价。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['mɜ:rdər][ʌv; əv][æn; ən][ɪ'tæliən] , - , [hɜ:r; hər]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði]
This was the murder of an Italian , Monaldeschi , her master of the
这 曾是 这 谋杀 的 一个 意大利语 , - , 她 掌握 的 这
[hɔ:rs] ,
horse ,
马 ,

这是一起意大利人莫纳尔德斯基的谋杀案，他是她的马主。

[hu:] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [sʌm; səm]['si:krət] [ɪn'trʌst] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
who had betrayed some secret intrusted to him .
WHO 有 背叛 一些 秘密 受托人 到 他 .

他泄露了别人托付给他的秘密。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sʌmənd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['gæləri] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] ; ['letərz] [wɜ:r; wər] [ðen] [ʃoʊn] [tu:; tə]
He was summoned into a gallery in the palace ; letters were then shown to
他 曾是 被召唤 进入 一个 画廊 在 这 宫殿 ; 信件 是 然后 所示 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他被召到宫殿的画廊里；然后有人给他看了信件。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [peɪl] , [ænd; ənd] [en'tri:tid] [fɔ:r; fər]['mɜ:rsi] ;
at the sight of which he turned pale , and entreated for mercy ;
在 这 视线 的 哪个 他 转向 苍白 , 和 恳求 为了 怜悯 ;

看到这番景象，他脸色苍白，乞求饶命；

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [stæbd] [baɪ] [tu:] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [də'mestiks][ɪn][æn; ən]
but he was instantly stabbed by two of her own domestics in an
但 他 曾是 即刻 刺伤 经过 二 的 她 自己的 家政 在 一个
[ə'pɑ:rtmənt] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hɜ:r'self][wʌz; wəz] .
apartment adjoining that in which she herself was .
公寓 相邻的 那 在 哪个 她 她自己 曾是 .

但他随即被她自己的两名佣人在隔壁公寓里刺伤。

[ðə; ði] [frentʃ] [kɔ:rt] [wʌz; wəz]['dʒʌstli] [ə'fendɪd] [æt; ət] [ðɪs] [ə'troʊʃəs] [di:d] ; [jet] [ˌaɪ 'ti:] [met] [wɪð; wɪθ]
The French court was justly offended at this atrocious deed ; yet it met with
这 法语 法庭 曾是 公正地 被冒犯了 在 这 极其恶劣 契据 ; 然而 它 遇见 和
['vɪndəˌkeɪtə] ,
vindicators ,
辩护者 ,

法国宫廷对这一骇人听闻的行径感到义愤填膺；然而，他们却遭到了辩护者的攻击。

[ə'mʌŋ] [hu:m] [wʌz; wəz]['laibnits] , [hu:z] [neɪm] [wʌz; wəz] [dɪs'greɪst] [baɪ][ðə; ði] [kɔ:z] [wɪtʃ] [hi:; hi]
among whom was Leibnitz , whose name was disgraced by the cause which he
之中 谁 曾是 莱布尼茨 , 谁 姓名 曾是 蒙羞的 经过 这 原因 哪个 他
[ə'temptɪd] [tu:; tə]['dʒʌstɪfaɪ] .
attempted to justify .
尝试过 到 证明合法 .

莱布尼茨就是其中之一，他试图为之辩护的事业使他的名誉蒙羞。

[krɪ'sti:nə] [wʌz; wəz]['sensəb(ə)l] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [rɪ'gɑ:rdɪd] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] [ɪn] [fræns] ,
Christina was sensible that she was now regarded with horror in France ,
克里斯蒂娜 曾是 明智的 那 她 曾是 现在 认为 和 恐怖 在 法国 ,

克里斯蒂娜很清楚，她现在在法国备受恐惧。

[ænd; ənd] [wʊd] ['glædli][hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] ['ɪŋglənd] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [rɪ'si:vd] [noʊ] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt]

and	would	gladly	have	visited	England	,	but	she	received	no	encouragement
和	会	乐意	有	到访	英格兰	,	但	她	已收到	不	鼓励

[fɔ:r; fər] [ðæt] ['pɜ:rpəs] [frʌm; frəm] ['krɔmwel] .

for	that	purpose	from	Cromwell	.
为了	那	目的	从	克伦威尔	.

她很乐意访问英国，但克伦威尔并没有为此给予她任何鼓励。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [roʊm] , [ænd; ənd] [ri'zju:md] [hɜ:r; hər] [ˌə'mju:zmənts] [ɪn][ðə; ði][a:ts][ænd; ənd]

She	returned	to	Rome	,	and	resumed	her	amusements	in	the	arts	and
她	返回	到	罗马	,	和	恢复	她	娱乐	在	这	艺术	和

['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] .

sciences	.
科学	.

她返回罗马，继续从事艺术和科学方面的爱好。

[ɪn] - , [ɑ:n][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] ['gustɑ:vəs] ,

In	1660	,	on	the	death	of	Charles	Gustavus	,
在	-	,	在	这	死亡	的	查尔斯	古斯塔夫	,

1660年，查理·古斯塔夫去世后，

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] ['dʒɜ:rni] [tu:; tə]['swi:d(ə)n][tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [hɜ:r; hər] [kraʊn] ; [bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['eɪnʃənt]

she	took	a	journey	to	Sweden	to	recover	her	crown	;	but	her	ancient
她	采取	一个	旅行	到	瑞典	到	恢复	她	王冠	;	但	她	古老的

['sʌbdʒekts][rɪ'dʒektɪd][hɜ:r; hər][kleɪmz] ,

subjects	rejected	her	claims	,
主题	拒绝	她	索赔	,

她远赴瑞典试图夺回王位；但她古老的臣民拒绝接受她的要求。

[ænd; ənd] [səb'mɪtɪd] [tu:; tə][ə; eɪ]['sekənd] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊn] ; ['æftər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]

and	submitted	to	a	second	renunciation	of	the	throne	;	after	which	she
和	提交	到	一个	第二	放弃	的	这	王座	;	后	哪个	她

[rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [roʊm] .

returned	to	Rome	.
返回	到	罗马	.

她第二次放弃了王位；之后她返回了罗马。

[sʌm; səm] ['dɪfərənsɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][poʊp] [meɪd] [hɜ:r; hər] [rɪ'zɑ:lv] , [ɪn] - , [wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə]

Some	differences	with	the	pope	made	her	resolve	,	in	1662	,	once	more	to
一些	差异	和	这	教皇	制成	她	解决	,	在	-	,	一次	更多的	到

[rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə]['swi:d(ə)n] ;

return	to	Sweden	;
返回	到	瑞典	;

由于与教皇存在一些分歧，她在 1662 年再次下定决心返回瑞典；

[bʌt; bət][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz]['ænɛkst, ə'nɛkst][baɪ][ðə; ði] ['senət] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['rezɪdəns] [ðer; ðər][wɜ:r; wər]

but	the	conditions	annexed	by	the	senate	to	her	residence	there	were
但	这	状况	附件	经过	这	参议院	到	她	住宅	那里	是

[naʊ] [soʊ] ['mɔ:rtɪfaɪɪŋ] ,

now	so	mortifying	,
现在	所以	令人羞愧	,

但是参议院对她在那里的住所附加的条件现在却如此令人羞辱。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [prə'si:did] [noʊ] ['fɑ:rðər] [ðæn; ðən] [hæmbɜg] .

that	she	proceeded	no	farther	than	Hamburgh	.
那	她	继续	不	更远	比	汉堡	.

她最终只到达了汉堡。

[ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə] [roʊm] , [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] [ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɜːrnɪd]
She **went** **back** **to** **Rome** **,** **and** **cultivated** **a** **correspondence** **with** **the** **learned**
她 去 后退 到 罗马 , 和 栽培 一个 一致 和 这 学习
[men][ðer; ðər] ,
men **there** **,**
男人 那里 ,

她回到罗马，并与那里的学者们保持通信联系。

[ænd; ənd][ɪn] ['ʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv] ['jʊrəp] , [ænd; ənd][daɪd][ɪn] - , ['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ['meni]
and **in** **other** **parts** **of** **Europe** **,** **and** **died** **in** **1689** **,** **leaving** **behind** **her** **many**
和 在 其他 部分 的 欧洲 , 和 死亡 在 - , 离开 在后面 她 许多
['letərz] ,
letters **,**
信件 ,

她还居住在欧洲其他地区，并于1689年去世，留下了许多信件。

[ə; eɪ] " [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌmɪsə'leɪniəs] [θɔːts] [ɔːr]['mæksəmz] ,
a **"** **Collection** **of** **Miscellaneous** **Thoughts** **or** **Maxims** **,**
一个 " 收藏 的 各种各样的 想法 或者 格言 ,

《杂谈或格言集》

" [ænd; ənd] " [rɪ'flekʃnz] [ɑːn][ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] ['ækʃnz] [ʌv; əv][ˌælɪg'zændər][ðə; ði] [greɪt] .
" **and** **"** **Reflections** **on** **the** **Life** **and** **Actions** **of** **Alexander** **the** **Great** **.**
" 和 " 反思 在 这 生活 和 行动 的 亚历山大 这 伟大的 .

以及《对亚历山大大帝的生平和事迹的反思》。

" [piː] . [tiː] . ['dʌbljuː] .
" **P** **.** **T** **.** **W** **.**
" P . T . W .

“PTW

['meθəd] [ʌv; əv] [ˌæsə'teɪn] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌŋz] .
METHOD **OF** **ASCERTAINING** **THE** **STATE** **OF** **THE** **LUNGS** **.**
方法 的 确定 这 状态 的 这 肺 .

确定肺部状况的方法。

([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)
(**For** **the** **Mirror** **.** **)**
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

['pɝːsənz][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [ˌæsə'teɪn] [ðə; ði] [truː] [steɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lʌŋz] ,
Persons **desirous** **of** **ascertaining** **the** **true** **state** **of** **their** **lungs** **,**
人 渴望 的 确定 这 真的 状态 的 他们的 肺 ,

希望了解自己肺部真实状况的人士，

[ɑːr; ər][də'rektɪd][tuː; tə] [drɔː] [ɪn][æz; əz] [mʌtʃ] [breθ] [æz; əz] [ðeɪ] [kən'viːniəntli] [kæn; kən] ;
are **directed** **to** **draw** **in** **as** **much** **breath** **as** **they** **conveniently** **can** **;**
是 指导 到 画 在 作为 很多 气息 作为 他们 方便 能 ;

被指示尽可能多地吸气；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðen] [tuː; tə] [kaʊnt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['eɪb(ə)l] , [ɪn][ə; eɪ] [sloʊ] [ænd; ənd] ['ɔːdəbl]
they **are** **then** **to** **count** **as** **far** **as** **they** **are** **able** **,** **in** **a** **slow** **and** **audible**
他们 是 然后 到 数数 作为 远的 作为 他们 是 有能力的 , 在 一个 慢的 和 可听见的
[vɔɪs] ,
voice **,**
嗓音 ,

然后，他们要用缓慢而清晰的声音，尽可能多地数数。

[wɪ'ðaʊt] ['drɔːɪŋ] [ɪn] [mɔːr] [breθ] .
without **drawing** **in** **more** **breath** **.**
没有 绘画 在 更多的 气息 .

无需再吸气。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [ðeɪ] [kæn; kən] [kən'tɪnjuː] [kaʊntɪŋ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['kerfəli]
The 这 **number** 数字 **of** 的 **seconds** 秒 **they** 他们 **can** 能 **continue** 继续 **counting** 计数 **must** 必须 **be** 是 **carefully** 小心
[əb'zɜːrvd] ; [ɪn] [ə; eɪ] [kən'sʌmpʃ(ə)n] ,
observed 观察到 **;** ; **in** 在 **a** 一个 **consumption** 消耗 **,** ,

必须仔细观察他们可以继续计数的秒数；在消费过程中，

[ðə; ði] [taɪm] [dʌz] [nɑːt] [ɪk'siːd] [ten] , [ænd; ənd] [ɪz] ['friːkwəntli] [les] [ðæn; ðən] [sɪks] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ;
the 这 **time** 时间 **does** 做 **not** 不是 **exceed** 超过 **ten** 十 **,** , **and** 和 **is** 是 **frequently** 频繁地 **less** 较少的 **than** 比 **six** 六 **seconds** 秒 **;** ;

时间不超过十秒，而且通常不到六秒；

[ɪn] ['plʊrəsi] [ænd; ənd] [nuː'moʊniə] , [ˌaɪ 'tiː] ['reɪndʒɪz] [frʌm; frəm] [naɪn] [tuː; tə] [fɔːr] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .
in 在 **pleurisy** 胸膜炎 **and** 和 **pneumonia** 肺炎 **,** , **it** 它 **ranges** 范围 **from** 从 **nine** 九 **to** 到 **four** 四 **seconds** 秒 **.** .

在胸膜炎和肺炎中，其范围为 9 到 4 秒。

[wen] [ðə; ði] [lʌŋz] [ɑːr; ər] [ɪn] [ə; eɪ] [saʊnd] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
When 什么时候 **the** 这 **lungs** 肺 **are** 是 **in** 在 **a** 一个 **sound** 声音 **condition** 状况 **,** ,

当肺部状况良好时，

[ðə; ði] [taɪm] [wɪl] [reɪndʒ] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [frʌm; frəm] ['twenti] [tuː; tə] ['θɜːrti] - [faɪv] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .
the 这 **time** 时间 **will** 将要 **range** 范围 **as** 作为 **high** 高的 **as** 作为 **from** 从 **twenty** 二十 **to** 到 **thirty** 三十 **-** - **five** 五 **seconds** 秒 **.** .

时间最长可达 20 至 35 秒。

[dʒiː] . ['dʌbljuː] . [en] .
G G **.** . **W** W **.** . **N** N **.** .

GWN

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[[**pg** 页 **326** - **]**]

[第326页]

[ðə; ði] [kɑːz'mɑːpəˌlaɪt] .
THE 这 **COSMOPOLITE** 世界公民 **.** .

世界公民。

[ɑː'tistikəl] ['erərz] .
ARTISTICAL 艺术 **ERRORS** 错误 **.** .

艺术错误。

[ə; eɪ] ['sekənd] ['tʃæptər] [ʌv; əv] ['bʊlz] .
A 一个 **SECOND** 第二 **CHAPTER** 章 **OF** 的 **BULLS** 公牛 **.** .

公牛篇第二章。

([fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɪrər] .)
((**For** 为了 **the** 这 **Mirror** 镜子 **.** . **)**)

（致镜报。）

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [nɑːt] [lɔːŋ] [sɪns] , [ɪn] ['edɪnbərə] , ['kɑːpɪd] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɪn]

I	saw	a	picture	not	long	since	,	in	Edinburgh	,	copied	from	an	engraving	in
我	锯	一个	图片	不是	长的	自从	,	在	爱丁堡	,	复制	从	一个	雕刻	在

-	['ʃeɪkˌspɪər]	;
Boydell's	Shakspeare	;
-	莎士比亚	;

不久前我在爱丁堡看到一幅画，它是根据博伊德尔的莎士比亚版画复制的；

['sʌbdʒekt] , — " [lɪr] ([ænd; ənd] [swiːt]) [ɪn] [ðə; ði] [stɔːrm] ,

subject	,	—	"	Lear	(	and	suite	)	in	the	storm	,
主题	,	—	"	李尔王	(	和	套房	)	在	这	风暴	,

主题——"暴风雨中的李尔王（及其续集）

" [bʌt; bət] ['kʌlərd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [teɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːrtɪst] ;

"	but	coloured	according	to	the	imagination	and	taste	of	the	artist	;
"	但	有色	根据	到	这	想像力	和	品尝	的	这	艺术家	;

但根据艺术家的想象力和品味进行着色；

[ɪts] [neɪm] [ɔːt] [ə'ʃʊrədli] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] ['redkæp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bluː] - ['dɛvəlz] ,

its	name	ought	assuredly	to	have	been	Redcap	and	the	blue	-	devils	,
它是	姓名	应该	当然	到	有	到过	红帽	和	这	蓝色的	-	魔鬼	,

它的名字肯定应该叫《红帽与蓝魔鬼》，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['venərəb(ə)l] [ænd; ənd] [lə'mentɪd] ['mɑːnərk] [hæd; həd] [faɪn] ['striːmɪŋ] ['lɑːks] [ʌv; əv] [ðə; ði]

for	the	venerable	and	lamented	monarch	had	fine	streaming	locks	of	the
为了	这	可敬	和	哀叹	君主	有	美好的	流媒体	锁	的	这

['riːəl] ['kærət] [hjuː] ,

real	carrot	hue	,
真实的	胡萝卜	色调	,

因为这位受人尊敬又令人惋惜的君主拥有一头飘逸的、真正胡萝卜色的秀发。

[waɪlst] [hɪz; ɪz] ['veri] ['hɪdiəs] [kəm'pænjənz] [ʃoʊd] [bluː] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd] [bluː] ['ɑːrmər] ;

whilst	his	very	hideous	companions	showed	blue	faces	,	and	blue	armour	;
而	他的	非常	可怕	同伴	显示	蓝色的	面孔	,	和	蓝色的	盔甲	;

而他那些极其丑陋的同伴们则面色发蓝，身穿蓝色盔甲；

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['streɪndʒli] [kən'tɔːrtɪd] ['bɑːdɪz] [siːmd] [miːt] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv]

and	with	their	strangely	contorted	bodies	seemed	meet	representatives	of
和	和	他们的	奇怪的	扭曲的	身体	似乎	见面	代表	的

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'fɜːrn(ə)l] [kɔːrt] . — [ɪn] [ə; eɪ] ['haɪli] [ə'dɔrnd] [prer] [bʊk] ,

some	of	the	infernal	court	.	—	In	a	highly	adorned	prayer	book	,
一些	的	这	地狱	法庭	.	—	在	一个	高度	装饰	祷告	书	,

他们扭曲怪异的身躯，似乎与地狱法庭的某些代表颇为相似。——摘自一本装饰华丽的祈祷书

['pʌblɪʃt] [ɪn] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['wɪljəm] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [frʌm; frəm]

published	in	the	reign	of	William	III	.	,	the	engravings	of	which	are	from
已发布	在	这	在位	的	威廉	三、	.	,	这	雕刻	的	哪个	是	从

['sɪlvər] - [pleɪts] ,

silver	-	plates	,
银	-	盘子	,

出版于威廉三世统治时期，其版画取材于银版画。

[wʌn] [prɪnt] ['ɪləstreɪts] ['aʊər; ɑːr] [lɔː(r)dz] ['sɪməli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊt] [ænd; ənd] [biːm] ,

one	print	illustrates	our	Lord's	simile	of	the	mote	and	beam	,
一	打印	图示	我们的	主场	明喻	的	这	尘埃	和	光束	,

其中一幅版画描绘了我们主耶稣关于微尘和梁木的比喻，

[baɪ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [men] ['eɪmɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['vɪʒuəl] ['ɔrgənz] , [ˌɪnɪ'fektʃuəli] [ɪ'nʌf] ,

by	a	couple	of	men	aiming	at	each	other's	visual	organs	,	ineffectually	enough	,
经过	一个	夫妻	的	男人	瞄准	在	每个	其他的	视觉的	器官	,	无效地	足够的	,

两个男人互相瞄准对方的眼部器官，但效果并不理想。

[wʌn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [lɔ:g][ʌv; əv] [wʊd] ['groʊɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

one	having	a	great	log	of	wood	growing	from	his	eye	,
一	拥有	一个	伟大的	日志	的	木头	生长	从	他的	眼睛	,

一个眼睛里长出一根粗大的木头，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['bi:ɪŋ] [blaɪnd][ɪn][wʌn] [aɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kætərækt] ; [æt; ət] [li:st] ,

and	the	other	being	blind	in	one	eye	from	a	cataract	;	at	least	,
和	这	其他	存在	瞎的	在	一	眼睛	从	一个	白内障	;	在	至少	,

另一名患者因白内障导致一只眼睛失明；至少，

[ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][du:][nɑ:t] [er] [ɪn] ['seɪɪŋ] , [ə; eɪ][moʊt][ænd; ənd]['kæs(ə)l] ,

though	I	think	I	do	not	err	in	saying	,	a	moat	and	castle	,
尽管	我	思考	我	做	不是	犯错	在	说	,	一个	护城河	和	城堡	,

但我认为我的说法没有错，护城河和城堡，

[ɪn][ˌaɪ 'ti:] — [aɪ][hæv; həv] [si:n] [æn; ən][oʊld] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv]['dʒerəmi] ['teɪlɚz] " [laɪf] [ænd; ənd] [deθ]

in	it	—	I	have	seen	an	old	edition	of	Jeremy	Taylor's	"	Life	and	Death
在	它	—	我	有	已见	一个	老的	版	的	杰里米	泰勒的	"	生活	和	死亡

[ʌv; əv] [kraɪst] ,

of	Christ	,
的	基督	,

在其中——我见过杰里米·泰勒的《基督的生与死》的旧版本，

" ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['meni] [rɪ'mɑ:rkəbli] [gʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] .

"	illustrated	with	many	remarkably	good	engravings	.
"	插图	和	许多	非常	好的	雕刻	.

“配有许多非常精美的版画插图。”

[ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt][ɪz] , [ðə; ðɪ] ['ɪmpətənt] [mæn][æt; ət][ðə; ðɪ] [pu:l] [ʌv; əv] [bə'θezdə]

Of	one	of	these	the	subject	is	,	the	Impotent	Man	at	the	Pool	of	Bethesda
的	一	的	这些	这	主题	是	,	这	阳痿	男人	在	这	水池	的	贝塞斯达

;

;

;

其中一篇的主题是《毕士大池边的阳痿者》；

[ðə; ðɪ] [fɔ:r] [graʊnd] [ɪz]['ɑ:kjupaɪd][baɪ]['aʊər; ɑ:r] ['seɪvjər] , [ðə; ðɪ]['krɪp(ə)l] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [in'vælidz] ;

the	fore	ground	is	occupied	by	our	Saviour	,	the	cripple	,	and	other	invalids	;
这	前	地面	是	占领	经过	我们的	救主	,	这	削弱	,	和	其他	无效	;

前景中是我们的救世主、残疾人和其他病人；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] [ə'pɪrz] [ə; eɪ][smɔ:l][pɑ:nd] [ˌpælɪ'seɪd] [baɪ]['slendər][pə'læstɚz] ; ['oʊvər]

and	in	the	distance	appears	a	small	pond	palisaded	by	slender	pilasters	;	over
和	在	这	距离	出现	一个	小的	池塘	栅栏	经过	苗条	壁柱	;	超过

[ˌaɪ 'ti:] ['hɔvəz] [æn; ən]['eɪndʒl] ,

it	hovers	an	angel	,
它	悬停	一个	天使	,

远处出现一个小池塘，四周环绕着纤细的壁柱；池塘上方盘旋着一位天使。

[hu:] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [poʊl] , [ɪz] , [tu:; tə][ðə; ðɪ]['mɑ:rv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bɪ'hoʊldər] , ['dekstrəsli] "

who	,	with	a	long	pole	,	is	,	to	the	marvel	of	the	beholders	,	dexterously	"
WHO	,	和	一个	长的	极	,	是	,	到	这	奇迹	的	这	旁观者	,	灵巧地	"

['trʌblɪŋ] [ðə; ðɪ]['wɔ:tərz] .

troubling	the	waters	.
令人不安的	这	水	.

他用一根长杆，在旁观者的惊叹声中，灵巧地“搅动着水面”。

" [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] ['vɑ:ljəm] ,

"	In	the	same	volume	,
"	在	这	相同的	体积	,

“在同一卷中，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjərz] [ɑːr; ər][klæd][ɪn][ðə; ði][gɑːrb][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] [wen] [drɔːn] ,

some	of	the	figures	are	clad	in	the	garb	of	the	time	when	drawn	,
一些	的	这	数据	是	覆膜	在	这	外衣	的	这	时间	什么时候	绘制	,

有些人物身着绘制时所在时代的服饰，

[ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [dʒuːd][ɪz] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] [ɪn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['spektəklz] !

and	St	.	Jude	is	reading	the	New	Testament	in	a	pair	of	spectacles	!
和	英石	.	裘德	是	阅读	这	新的	遗嘱	在	一个	一对	的	眼镜	!

圣犹达戴着眼镜在读新约圣经!

— [ɪn] ['haːliruːd] [haʊs] , [ænd; ənd][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] ['ædɪd] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]

—	In	Holyrood	House	,	and	in	one	of	the	rooms	added	in	the	days	of
—	在	霍利鲁德	房子	,	和	在	一	的	这	房间	额外	在	这	天	的

[tʃɑːrlz] [iː] . ,

Charles	II	.	,
查尔斯	二	.	,

—在荷里路德宫，以及查理二世时期增建的一间房间里。

[ɪz][ə; eɪ]['pæn(ə)l] - ['peɪntɪŋ] [ʌv; əv] " [ðə; ði]['ɪnfənt]['hɜːkjuliːz] ['stræŋglɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːpənts] ;

is	a	panel	-	painting	of	"	the	Infant	Hercules	strangling	the	serpents	;
是	一个	控制板	-	绘画	的	"	这	婴儿	赫拉克勒斯	勒死	这	蛇	;

这是一幅描绘"幼年赫拉克勒斯勒死蛇"的板画;

" [ænd; ənd] ['liːpɪŋ] [ʌp][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] ,

"	and	leaping	up	in	front	of	the	cradle	,
"	和	跳跃	向上	在	正面	的	这	摇篮	,

然后跳到摇篮前，

[əˈpɪrz] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['prɪti] [ænd; ənd] [rer] ['spænjəl] [kɔːld] [kɪŋ] ['tʃɑːrlzɪz] [briːd] .

appears	one	of	those	pretty	and	rare	spaniels	called	King	Charles's	breed	.
出现	一	的	那些	漂亮的	和	稀有的	西班牙猎犬	称为	国王	查尔斯的	品种	.

这是一只漂亮而罕见的西班牙猎犬，叫做查理王小猎犬。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['pæləs] , [ænd; ənd][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃembər] , [wʌns]['ɑːkjupaɪd][baɪ][ðə; ði]

In	the	same	palace	,	and	in	one	of	the	chambers	,	once	occupied	by	the
在	这	相同的	宫殿	,	和	在	一	的	这	房间	,	一次	占领	经过	这

[ʌnˈfɔːrtʃənət] ['meri] ,

unfortunate	Mary	,
不幸	玛丽	,

在同一座宫殿里，在其中一间房间里，曾经是不幸的玛丽居住的地方，

[ɪz][ə; eɪ] ['veri] [oʊld] ['peɪntɪŋ] , [ɪn'tendɪd] , [æz; əz][ðə; ði] [gaɪd] [əˈʃuəz] ['vɪzɪtər] ,

is	a	very	old	painting	,	intended	,	as	the	guide	assures	visitors	,
是	一个	非常	老的	绘画	,	故意的	,	作为	这	指导	保证	访客	,

这是一幅非常古老的画作，正如导游向游客保证的那样，它的创作初衷是.....

[tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ˌes 'tiː] . ['piːtɚz] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ʃiːt] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [bʌt; bət] [ɪf]

to	represent	St	.	Peter's	vision	of	the	great	sheet	;	it	may	be	,	but	if
到	代表	英石	.	彼得的	想象	的	这	伟大的	床单	;	它	可能	是	,	但	如果

[soʊ] ,

so	,
所以	,

代表圣彼得所见的大布的异象；也许是这样，但如果是这样的话，

[wʌn] ['ɑːrkeɪndʒl] [ɪn] ['mɪlətəri] ['sænd(ə)lz] , ['hoʊldɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ə; eɪ] [smɔːl] ['taʊəl] ,

one	archangel	in	military	sandals	,	holding	in	his	hands	a	small	towel	,
一	大天使	在	军队	凉鞋	,	保持	在	他的	双手	一个	小的	毛巾	,

一位身穿军用凉鞋的大天使，手里拿着一条小毛巾。

[ˌreprɪ'zents] ([baɪ][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɪn] ['peɪntɪŋ] [aɪ] [prɪ'zuːm] ,)

represents	(	by	a	figure	in	painting	I	presume	,	)
代表	(	经过	一个	数字	在	绘画	我	怙	,	)

（我猜是通过绘画中的人物形象来代表的，）

[ˌes 'tiː] . ['piːtər] , [ðə; ði] [ʃiːt] , [ænd; ənd][ɪts] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['lɪvɪŋ] ['kɑːntents] .

St	.	Peter	,	the	sheet	,	and	its	innumerable	living	contents	.
英石	.	彼得	,	这	床单	,	和	它是	无数	活的	内容	.

圣彼得、床单以及其中无数鲜活的内容。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ][hɪnt] ,

He	must	have	taken	a	hint	,
他	必须	有	已采取	一个	暗示	,

他一定是领会了什么暗示。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑːrtɪst] [huː] ['peɪntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [θruː] [ðə; ði] [red] [siː] ['nʌθɪŋ]

from	the	artist	who	painted	for	the	passage	through	the	Red	Sea	nothing
从	这	艺术家	WHO	绘	为了	这	通道	通过	这	红色的	海	没有什么

[bʌt; bət]['oʊʃ(ə)n] ,

but	ocean	,
但	海洋	,

那位画家曾为穿越红海的航程作画，画中只有海洋。

[ə'ʃʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] , [ðæt] [ðə; ði] ['izriəlaits] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [siːn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ]

assuring	his	employer	,	that	the	Israelites	could	not	be	seen	,	because	they
保证	他的	雇主	,	那	这	以色列人	可以	不是	是	已见	,	因为	他们

[wɜːr; wər][ɔːl] [gɔːn] ['oʊvər] ,

were	all	gone	over	,
是	全部	已消失	超过	,

他向雇主保证，以色列人已经全部渡河，所以没人能看到他们。

[ænd; ənd][ðə; ði] [i'dʒɪpʃnz] [wɜːr; wər] ['evri] [wʌn] [draʊnd] ! — " [aɪ][wʌns] [sɔː] , " [raɪts] [ə; eɪ] [frend]

and	the	Egyptians	were	every	one	drowned	!	—	"	I	once	saw	,	"	writes	a	friend
和	这	埃及人	是	每一个	一	溺水	!	—	"	我	一次	锯	,	"	写	一个	朋友

,

,

,

埃及人全都淹死了！——"我曾亲眼目睹，"一位朋友写道。

" [ə; eɪ] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] ['wəːdzwə(ː)θ] , [ɪn][ə; eɪ]['mɑːdərn] ['peɪntɪŋ] [ʌv; əv] - [kraɪst] ['raɪdɪŋ]

"	a	full	length	portrait	of	Wordsworth	,	in	a	modern	painting	of	-	Christ	riding
"	一个	满的	长度	肖像	的	华兹华斯	,	在	一个	现代的	绘画	的	-	基督	骑术

['ɪntuː][dʒə'ruːsələm] ;

into	Jerusalem	;
进入	耶路撒冷	;

"一幅华兹华斯的全身肖像，画的是一幅描绘基督骑马进入耶路撒冷的现代绘画；

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'mʌŋst] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][dʒuːz] , [ænd; ənd][nekst][tuː; tə][ə; eɪ] ['laɪknəs] [ʌv; əv]

-	it	was	amongst	a	group	of	Jews	,	and	next	to	a	likeness	of
-	它	曾是	在	一个	团体	的	犹太人	,	和	下一个	到	一个	相似	的

[vɔl'ter] .

Voltaire	.
伏尔泰	.

它位于一群犹太人中间，旁边是一幅伏尔泰的画像。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['peɪntər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]['kɑːntræst][ðə; ði] ['kaʊntənənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən]

I	believe	the	painter	intended	to	contrast	the	countenances	of	the	Christian
我	相信	这	画家	故意的	到	对比	这	面容	的	这	基督教

[ænd; ənd]['ɪnfɪdəl,ˈɪnfɪdel]['poʊəts] ,

and	infidel	poets	,
和	异教徒	诗人	,

我认为画家意在对比基督教诗人与非基督教诗人的面容。

[ænd; ənd] [ðʌs] [peɪ] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['kɑːmplɪmənt][tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrmər] ;

and	thus	pay	a	handsome	compliment	to	the	former	;
和	因此	支付	一个	英俊的	赞扬	到	这	以前的	;

因此，这是对前者的极高赞扬；

[bʌt; bət][ðə; ði] [teɪst] [ðæt] [pleɪst] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] [ænd; ənd] ['mɑːdɜ-nz] [tə'geðər] ,

but	the	taste	that	placed	the	ancients	and	moderns	together	,
但	这	品尝	那	放置	这	古代人	和	现代人	一起	,

但正是这种口味将古代人和现代人联系在一起。

[rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ][faɪn][oʊld] ['peɪntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flemɪʃ] [skuːl] ; [ə; eɪ] - ['deɪvɪd][wɪð; wɪθ]

remind	me	of	a	fine	old	painting	of	the	Flemish	school	;	a	'	David	with
提醒	我	的	一个	美好的	老的	绘画	的	这	弗拉芒语	学校	;	一个	-	大卫	和

- [hed] ,

Goliah's	head	,
-	头	,

这让我想起一幅精美的佛兰德斯画派古画；一幅"大卫头颅，歌利亚的头颅"的画作。

- [ɪn][ðə; ði] [fɔːr] - [graʊnd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][fæt] ['dʌtʃmən] ,

'	in	the	fore	-	ground	of	which	were	a	number	of	fat	Dutchmen	,
-	在	这	前	-	地面	的	哪个	是	一个	数字	的	胖的	荷兰人	,

前景中是一群肥胖的荷兰人，

[drest] [ɪn] [bluː] [koʊts][ænd; ənd] ['leðər] ['brɪtʃɪz] , [wɪð; wɪθ][paɪps][ɪn][ðer; ðər] [maʊðz] .

dressed	in	blue	coats	and	leather	breeches	,	with	pipes	in	their	mouths	.
穿着	在	蓝色的	外套	和	皮革	马裤	,	和	管道	在	他们的	嘴	.

他们身穿蓝色外套和皮裤，嘴里叼着烟斗。

" — " ['ræfeɪəl] , " [sez] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [frentʃ] [wɜːrk][ɑːn] ['peɪntɪŋ] , [ɪn][maɪ] [pə'zeʃn] , ['spiːkɪŋ]

"	—	"	Raphael	,	"	says	a	little	French	work	on	painting	,	in	my	possession	,	speaking
"	—	"	拉斐尔	,	"	说道	一个	小的	法语	工作	在	绘画	,	在	我的	拥有	,	请讲

[ʌv; əv]['juːnəti][ʌv; əv][taɪm] ,

of	unity	of	time	,
的	统一	的	时间	,

"——拉斐尔，"我手头的一本关于绘画的法国小册子上写道，它谈到了时间的统一性，

" [ə; eɪ] - [kɔ̃ːtr] [sɛt] [rɛgl] , [dænz][sʌn] ['tæbloʊ] - ,

"	A	peché	contre	cette	regle	,	dans	son	tableau	d'Heliodore	,
"	一个	-	反对	cette	规则	,	丹斯	儿子	画面	-	,

"在赫利奥多的儿子画面中，一个peché contre cette regle，

[oʊ][ɪl][feɪt] [ɪntɜ-viːnɜ-] [lə]['peɪp][dʒuːlz][ˌtuː'tuː][dænz][lə]['temp(ə)l][diː][dʒə'ruːsələm] [pɔːrt] [suə][lez]

ou	il	fait	intervenir	le	Pape	Jules	2	dans	le	Temple	de	Jerusalem	porte	sur	les
你的	il	事实	干预者	勒	纸张	朱尔斯	2	丹斯	勒	寺庙	德	耶路撒冷	门	苏尔	莱斯

,

epaules	,
肩章	,

ou il fait intervenir le Pape Jules 2 dans le 耶路撒冷圣殿 porte sur les epaules,

['di'i'es] - .

des	Gonfalonniers	.
德斯	-	.

旗手们。

" [ðə; ði] [seɪm] [wɜːrk]['noʊtɪsɪz][ə; eɪ] [briːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnəti][ʌv; əv] [dɪ'zaɪn] [ɪn] [pɔːl] [,verə'niːz] ,

"	The	same	work	notices	a	breach	of	the	unity	of	design	in	Paul	Veronese	,
"	这	相同的	工作	通知	一个	违反	的	这	统一	的	设计	在	保罗	维罗纳	,

"同样的作品也注意到保罗·委罗内塞作品中设计统一性的破坏，

" [ˌkju ju 'aɪ][dænz][lɑː]['pɑːrtaɪ] [drɔɪt] [-] [diː][ˌɛsˌiː'ɛs] ['tæbloʊz] , [ə; eɪ] [rɛprəzɛnteɪ] ['dʒiːzəs] [kraɪst]

"	qui	dans	la	partie	droite	d'un	de	ses	tableaux	,	a	represente	Jesus	Christ
"	qui	丹斯	拉	派对	右	逼债	德	ses	画作	,	一个	代表	耶稣	基督

- [loʊ] ,

benissant	l'eau	,
-	水	,

"qui dans la party d'un de ses tableaux，代表耶稣基督 benissant l'eau，

[dəʊnt][ɪl][ˌvi 'e] - ['bæptaɪz][pɑːr][ˌes 'tiː] . [dʒiːn] [bəp'tɪst] ;

dont	il	va	être	baptise	par	St	.	Jean	Baptiste	;
不	il	va	-	洗礼	帕	英石	.	让	巴蒂斯特	;

不要为圣让·巴蒂斯特施洗；

[et][dænz][lɑː]['pɑːrtaɪ] [goʊʃ] ['noʊtrə, 'noʊtɝ] ['sɪ'njɜːr] ['tɛnti] [pɑːr][lə] ['diːəbl] . " — [ə'pɑːn]

et	dans	la	partie	gauche	notre	Seigneur	tente	par	le	diable	.	"	—	Upon
等	丹斯	拉	派对	左撇子	我们的	领主	帐篷	帕	勒	迪亚布尔	.	"	—	之上

et dans la party gauche notre Seigneur tente par le diable."—Upon

[ðə; ðɪ] ['selɪbreɪtɪd] " [ˌtrænsˌfɪgjə'reɪʃn] " [ʌv; əv] ['ræfeɪəl] , [aɪ] [hɜːrd] [æn; ən]['ɑːrtɪst][rɪ'mɑːrk] ,

the	celebrated	"	Transfiguration	"	of	Raphael	,	I	heard	an	artist	remark	,
这	著名	"	变形	"	的	拉斐尔	,	我	听到	一个	艺术家	评论	,

我曾听一位艺术家评论说，拉斐尔著名的《耶稣显圣容》

" [ʌn'daʊtɪdli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ][fɜːrst] ['pɪktʃər] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] , [jet] [ðə; ðɪ] ['peɪntər][hæz; həz] [əːd] [ɪn]

"	undoubtedly	it	is	the	first	picture	in	the	world	,	yet	the	painter	has	erred	in
"	无疑	它	是	这	第一的	图片	在	这	世界	,	然而	这	画家	有	犯错	在

[ðiːz] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] :

these	respects	:
这些	尊重	:

"毫无疑问，这是世界上第一幅画，但画家在以下方面犯了错误：

— [ðə; ðɪ] ['ʌpər] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] [ɪz]['ɑːkjupaɪd][baɪ][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] ,

—	the	upper	portion	of	the	picture	is	occupied	by	the	subject	,
—	这	上	部分	的	这	图片	是	占领	经过	这	主题	,

—画面的上半部分被主体占据，

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['loʊər] [ænd; ənd] [fɔːr] - [graʊnd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['hiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][dɪ'moʊniæk] .

but	the	lower	and	fore	-	ground	by	the	Healing	of	the	Demoniac	.
但	这	降低	和	前	-	地面	经过	这	康复	的	这	恶魔	.

但较低的和前景被治愈恶魔所取代。

[naʊ] [ðæt] [ɪ'vent] [dɪd][nɑːt] ['hæpən] [ʌn'tɪl]['æftər][ðə; ðɪ] [ˌtrænsˌfɪgjə'reɪʃn] ,

Now	that	event	did	not	happen	until	after	the	transfiguration	,
现在	那	事件	做过	不是	发生	直到	后	这	变形	,

这件事是在变容之后才发生的。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ɪn'frɪndʒ] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['seɪvjərz] [juː'bɪkwəti][baɪ] [sə'poʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ə'kɜːr] (

and	we	infringe	upon	our	Saviour's	ubiquity	by	supposing	it	to	occur	(
和	我们	侵权	之上	我们的	救世主的	普遍性	经过	假如	它	到	发生	(

['kɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['seɪkrɪd] ['stɔːri]) [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] .

contrary	to	the	sacred	story	)	at	the	same	time	.
相反	到	这	神圣	故事	)	在	这	相同的	时间	.

我们违背了救世主无处不在的真理，认为它（与神圣的故事相反）会同时发生。

[hiː; hi] [meɪ] , [ɪn'diːd] , [æz; əz][gɑːd][biː; bi][ˌɑːmnɪ'prez(ə)nt] , [bʌt; bət][æz; əz][mæn] ,

He	may	,	indeed	,	as	God	be	omnipresent	,	but	as	man	,
他	可能	,	的确	,	作为	上帝	是	无所不在	,	但	作为	男人	,

作为上帝，他或许无所不在；但作为人，

[ðə; ðɪ] [nuː] ['testəmənt] [noʊ] [wer] [ə'səːts] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ɪn'kɑːrnət] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz][ɪn] ['dɪfrənt]

the	New	Testament	no	where	asserts	that	the	Incarnate	Presence	was	in	different
这	新的	遗嘱	不	在哪里	断言	那	这	体现	在场	曾是	在	不同的

['pleɪsɪz][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] ['moʊmənt] .

places	at	the	same	moment	.
地方	在	这	相同的	片刻	.

新约圣经中没有任何地方断言道成肉身的神在同一时刻出现在不同的地方。

" ['instənsiz] [ʌv; əv] [ɪ'roʊniəs] ['dʒʌdʒmənt][ɑːr; ər]['friːkwənt][ɪn] [ðoʊz] [huː] ['ɪləstreɪt] ['hoʊli] [rɪt] .

"	Instances	of	erroneous	judgment	are	frequent	in	those	who	illustrate	holy	writ	.
"	实例	的	错误	判断	是	频繁	在	那些	WHO	阐明	圣	写	.

"在阐释圣经的人当中，经常会出现判断错误的情况。"

[sʌm; səm][hæv; həv] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [ɪm'bɑ:di] [hɪm; ɪm] , " [hu:m] [noʊ][mæn] [hæθ] [si:n] [æt; ət]['eni]
Some have attempted to embody Him , " whom no man hath seen at any
一些 有 尝试过 到 体现 他 , " 谁 不 男人 有 已见 在 任何
[taɪm] .
time .
时间 .

有些人试图成为他——“从来没有人见过的那位”。

" [sʌm; səm][hæv; həv] [fɪld] [ðer; ðər][skaɪz][wɪð; wɪθ] ['bi:ɪŋs] [æz; əz]['lɪt(ə)l] ['eriəl] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ,
" Some have filled their skies with beings as little aerial as possible ,
" 一些 有 已填 他们的 天空 和 生物 作为 小的 天线 作为 可能的 ,

“有些人的天空被尽可能少飞的生物填满，

[ɔ:r][ˌæpə'θi:ˌoʊˌsi:z][ʌv; əv][ðə; ði]['vɜ:rdʒɪn][ænd; ənd] ['sʌndri] [seɪnts] .
or apotheoses of the Virgin and sundry saints .
或者 神化 的 这 处女 和 杂项 圣徒 .

或圣母玛利亚和各种圣人的神化。

['eɪndʒəlz] , [æz; əz][sʌm; səm] [ˌreprɪ'zent] [ðem; ðəm] , ['i:v(ə)n][ɪn] [hoʊl] [leŋθs] , [ɑ:r; ər][baɪ] [ə'nætəmɪst]
Angels , as some represent them , even in whole lengths , are by anatomists
天使 , 作为 一些 代表 他们 , 甚至 在 所有的 长度 , 是 经过 解剖学家
[rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz] ['mɒnstəz] ;
regarded as monsters ;
认为 作为 怪物 ;

有些人将天使描绘成完整的形象，但解剖学家却认为他们是怪物；

[bʌt; bət] [wʌt] [ðen] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['tʃʌbi] [wɪŋd] ['hedz] [wɪ'ðaʊt] ['bɑ:dɪz] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [sʌm; səm]
but what then are the chubby winged heads without bodies , with which some
但 什么 然后 是 这 胖乎乎的 有翅膀的 头部 没有 身体 , 和 哪个 一些
['ɑ:rtɪsts] [e'θɪrɪəlˌaɪz] [ðer; ðər][wɜ:rks] .
artists etherealize their works .
艺术家 缥缈化 他们的 作品 .

那么，那些没有身体的胖乎乎的带翅膀的头颅又是什么呢？有些艺术家用这些头颅来使他们的作品显得空灵缥缈。

[sʌm; səm] [er] [baɪ] ['miŋgliŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] ['kænvəs] [ðə; ði]['seɪkrɪd][ænd; ənd] [prə'feɪn] ; ['skrɪptʃər]
Some err by mingling on the same canvass the sacred and profane ; scripture
一些 犯错 经过 混杂 在 这 相同的 帆布 这 神圣 和 亵渎 ; 圣经
['kærəktərz] [ænd; ənd][ðə; ði]
characters and the
人物 和 这

有些人犯的错误是将神圣与世俗混杂在同一幅画布上；将圣经人物与.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 327]
[页 -]

[第327页]

[nɑ:n] - - [ʌv; əv] ['hi:ðn] [mɪ'θɑ:lədʒi] .
non - descripts of heathen mythology .
非 - - 的 异教徒 神话 .

异教神话中的无名人物。

[nɔ:r][ɪz]['poʊətri] [fri:] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lætər] ['erər] , [æz; əz][ɪz][ɪg'zɛmpləˌfaɪd][ɪn][ðə; ði]['meɪdʒər]
Nor is poetry free from the latter error , as is exemplified in the major
也不 是 诗 自由的 从 这 后者 错误 , 作为 是 举例说明 在 这 主要的
[ænd; ənd]['maɪnər]['ɛpɪks] ,
and minor epics ,
和 次要的 史诗 ,

诗歌也并非没有后一种错误，大小史诗中都有例证。

& [siː] . , [ʌv; əv] ['meni] ['krɪstʃən] ['poʊəts] .

&	c	.	,	of	many	Christian	poets	.
&	c	.	,	的	许多	基督教	诗人	.

等等，许多基督教诗人。

[ðə; ði] ['drɔɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌŋks] , ['splendɪd][ɪn] ['kʌlərɪŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] ['fɪnɪʃ] , [ɑːr; ər]

The	drawings	of	the	monks	,	splendid	in	colouring	and	beautiful	in	finish	,	are
这	图画	的	这	僧侣	,	灿烂	在	染色	和	美丽的	在	结束	,	是

['moʊstli] ['luːdɪkrəs] [ɪn] [dɪ'zaɪn] ,

mostly	ludicrous	in	design	,
大多	荒谬	在	设计	,

这些僧侣的画像色彩绚丽，笔触精美，但设计大多滑稽可笑。

[frʌm; frəm] ['glerɪŋ] [ə'nækrənɪzəmz] , [ɪ'roʊniəs] [pər'spektɪv] , & [siː] . [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [prɪnt] [ɪn]

from	glaring	anachronisms	,	erroneous	perspective	,	&	c	.	I	saw	a	print	in
从	刺眼	时代错置	,	错误	看法	,	&	c	.	我	锯	一个	打印	在

-	,
-	,

Montfauçon	,
-	,

从明显的时代错置、错误的透视等问题来看，我在蒙福松看到了一幅版画。

[wer] [fɪʃ] [wɜːr; wər] ['gæmb(ə)l] [laɪk] - [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

where	fish	were	gamboling	like	porpusses	on	the	surface	of	the	sea	,
在哪里	鱼	是	嬉戏	喜欢	-	在	这	表面	的	这	海	,

鱼儿像海豚一样在海面上嬉戏，

[ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] [wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] ['pædlz] [ʌv; əv][ə; eɪ][boʊt] .

and	one	or	two	were	visible	through	the	paddles	of	a	boat	.
和	一	或者	二	是	可见的	通过	这	桨	的	一个	船	.

透过船桨可以看到一两个。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['vɑːljəm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [prɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][əˌpɑːθi'oʊsɪs][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] , [frʌm; frəm]

In	the	same	volume	was	a	print	of	the	apotheosis	of	St	.	Louis	,	from
在	这	相同的	体积	曾是	一个	打印	的	这	神化	的	英石	.	路易斯	,	从

[æn; ən] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] .

an	illumination	.
一个	照明	.

同一卷书中还有一幅圣路易斯升天的版画，出自一幅手抄本插图。

[ðə; ði]['hoʊli] [prɪns] [wʌz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪd] ['daɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fɔːr] - [graʊnd] ,

The	holy	prince	was	represented	dying	in	the	fore	-	ground	,
这	圣	王子	曾是	代表	垂死	在	这	前	-	地面	,

画面前景描绘了圣王子垂死的场景。

[bʌt; bət]['oʊvər] [hed] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['eɪndʒəlz] ['flaɪɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][soʊl] ,

but	over	head	were	a	couple	of	angels	flying	away	with	his	soul	,
但	超过	头	是	一个	夫妻	的	天使	飞行	离开	和	他的	灵魂	,

但头顶上却有几位天使带着他的灵魂飞走了。

(['ʌndər] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['retʃɪd] ['ɪnfənt] , ['skɪni] [ænd; ənd]['neɪkɪd] , [seɪv] [ðə; ði]['glɔːri]

(	under	the	figure	of	a	wretched	infant	,	skinny	and	naked	,	save	the	glory
(	在下面	这	数字	的	一个	可怜	婴儿	,	瘦骨嶙峋的	和	裸	,	节省	这	荣耀

[ðæt] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

that	covered	his	head	,
那	涵盖	他的	头	,

（在一个可怜的婴儿的形象下，他瘦骨嶙峋，赤身裸体，只有头上戴着荣耀的头饰，

) [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ʃiːt] , [ɔːr] ['ræðər] [sæk] .

)	in	a	kind	of	sheet	,	or	rather	sack	.
)	在	一个	种类	的	床单	,	或者	相当	解雇	.

）装在一种布袋里，或者更确切地说，装在麻袋里。

[bʌt; bət][tuː; tə]['diːteɪl][ɔːl][ðə; ðɪ] [əb'sɜːdɪtɪ] [ænd; ənd] [in'diːsnsiz] [ʌv; əv] [ðiːz] [rɪ'vɪəd] ['ɑːrtɪsts] ,

But	**to**	**detail**	**all**	**the**	**absurdities**	**and**	**indecencies**	**of**	**these**	**revered**	**artists**	**,**
但	到	细节	全部	这	荒谬之处	和	不雅行为	的	这些	受人尊敬的	艺术家	,

['weðər] ['lɪmər] ,

whether	**limners**	**,**
无论	绘画者	,

但要详细描述这些受人尊敬的艺术家（无论是素描家、画家还是其他艺术家）的所有荒谬和不雅行为，

[ɔːr] ['kɑːrvər] [ɪn] [wʊd] , [wɜːr; wər] ['endləs] .

or	**carvers**	**in**	**wood**	**,**	**were**	**endless**	**.**
或者	雕刻家	在	木头	,	是	无尽的	.

或者说，木雕师，数不胜数。

[ðer; ðər] [ə'nækrənɪzəmz] , [haʊ'evər] , [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

Their	**anachronisms**	**,**	**however**	**,**	**have**	**been**	**of**	**considerable**	**service**	**to**	**the**
他们的	时代错置	,	然而	,	有	到过	的	大量	服务	到	这

['æntɪkweri] .

antiquary	**.**
古董商	.

然而，它们的时代错置却对古董研究者大有裨益。

['skʌlptʃər] [hæz; həz][ɪts] [mɔn'strɔsɪtiːz] , ['ɑːrkɪtektʃər] [ɪts] [ˌɪnkɔŋ'gruːɪtɪz] , [ðoʊ] [nɑːt][soʊ]['pælpəb(ə)l]

Sculpture	**has**	**its**	**monstrosities**	**,**	**architecture**	**its**	**incongruities**	**,**	**though**	**not**	**so**	**palpable**
雕塑	有	它是	怪物	,	建筑学	它是	不一致	,	尽管	不是	所以	可感知的

[æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['peɪntɪŋ] ,

as	**those**	**of**	**painting**	**,**
作为	那些	的	绘画	,

雕塑有其怪诞之作，建筑有其不协调之处，尽管这些不协调之处不像绘画那样显而易见。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ðɪ][ɑːrt][ɪz] [les] ['dʒen(ə)rəli] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['kɑːmən] [əb'zɜːrvər] ,

because	**the**	**art**	**is**	**less**	**generally**	**understood**	**by**	**the**	**common**	**observer**	**,**
因为	这	艺术	是	较少的	一般来说	理解	经过	这	常见的	观察员	,

因为这种艺术形式不太容易被普通观众理解，

[ɔːr] ['ræðər] [pɪk'tɔːriəl] ['erərz] [ɑːr; ər][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ['iːzəli] [dɪ'tektɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [aɪ] [ə'loʊn] ,

or	**rather**	**pictorial**	**errors**	**are**	**in**	**general**	**easily**	**detected**	**by**	**the**	**eye**	**alone**	**,**
或者	相当	画报	错误	是	在	一般的	容易地	检测到	经过	这	眼睛	独自的	,

或者更确切地说，图像错误通常很容易仅凭肉眼就能发现。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [baɪ][ðə; ðɪ][moʊst] ['kɑːmənli] [ɪn'fɔːrmd] [maɪnd] ;

and	**sometimes**	**by**	**the**	**most**	**commonly**	**informed**	**mind**	**;**
和	有时	经过	这	最多	通常	知情的	头脑	;

有时，即使是最有见识的人也会这样认为；

[bʌt; bət] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] ['diːfekts; dɪ'fekts][ɑːr; ər]['oʊnli]['ɹɛkəgnaɪzəbəl][baɪ] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['stʌdid]

but	**architectural**	**defects**	**are**	**only**	**recognisable**	**by**	**those**	**who**	**have**	**studied**
但	建筑	缺陷	是	仅有的	可识别的	经过	那些	WHO	有	研究

[ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [ðɪs] [faɪn][ɑːrt] .

the	**principles**	**of**	**this**	**fine**	**art**	**.**
这	原则	的	这	美好的	艺术	.

但只有那些研究过这门艺术原理的人才能识别出建筑缺陷。

['poʊətri] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] , [ɪz][nɑːt][ɪg'zempt][frʌm; frəm] ['bʊlz] [ænd; ənd] ['blʌndərz] ,

Poetry	**,**	**I**	**am**	**sorry**	**to**	**say**	**,**	**is**	**not**	**exempt**	**from**	**bulls**	**and**	**blunders**	**,**
诗	,	我	是	对不起	到	说	,	是	不是	豁免	从	公牛	和	失误	,

很遗憾，诗歌也难免出现谬误和失误。

[ʌv; əv] ['veriəs] [kaɪndz][ænd; ənd] [dɪ'griːz] [ʌv; əv] [ɪ'nɔːrməti] ; ['meni] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] ,

of	various	kinds	and	degrees	of	enormity	;	many	of	which	have	been	,
的	各种各样的	种类	和	学位	的	巨大	;	许多	的	哪个	有	到过	,

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

from	time	to	time	,
从	时间	到	时间	,

各种类型和程度各异的灾难；其中许多灾难曾多次发生，

[ɪk'spoʊzd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ə'mjuːzɪŋ] ['mænər] .

exposed	in	a	very	amusing	manner	.
裸露	在	一个	非常	有趣	方式	.

以一种非常滑稽的方式揭露了真相。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ðerfɔːr] , [ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] ,

I	shall	therefore	,	in	conclusion	,
我	将	所以	,	在	结论	,

因此，我最后要说的是：

[kreɪv] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] [prə'djʊsɪŋ] [wʌn] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['leɪtli] [kʌm] ['ʌndər] [maɪ] [oʊn] ['kɑːgnɪzəns]

crave	the	liberty	of	producing	one	which	has	lately	come	under	my	own	cognizance
渴望	这	自由	的	生产	一	哪个	有	最近	来	在下面	我的	自己的	认知

.

:

·

渴望拥有创作的自由，而这种自由最近才被我所认识。

[ə; eɪ]['mɑːdərn]['poʊət] , [huːz] [,kɔmpə'ziʃənz] [ɑːr; ər] [frɔːt] [wɪð; wɪθ] ['bjuːti] [ænd; ənd]['dʒiːniəs] ,

A	modern	poet	,	whose	compositions	are	fraught	with	beauty	and	genius	,
一个	现代的	诗人	,	谁	作品	是	充满危机	和	美丽	和	天才	,

[sɪŋz] : —

sings	:	—
唱歌	:	—

一位现代诗人，其作品充满美感和才华，吟唱道：——

" [ðen] [swuːp] [ðə; ði]['waɪndz] , [ðæt] [hɜːrl][ðə; ði]['dʒaɪənt][oʊk]

"	Then	swooped	the	winds	,	that	hurl	the	giant	oak
"	然后	俯冲	这	风	,	那	投	这	巨大的	橡木

"随后狂风袭来，将那棵巨大的橡树卷走。"

[frʌm; frəm] [snoʊdənz] ['æltɪtuːd] .

From	Snowdon's	altitude	.
从	斯诺登的	高度	.

从斯诺登峰的高度看去。

" [ænd; ənd] [ə'nʌðər] , [ɪn] ['stænzə] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] [streŋθ] [ænd; ənd] ['eləkwənt] [dɪ'skrɪpʃn] ,

"	And	another	,	in	stanzas	of	extreme	strength	and	eloquent	description	,
"	和	其他	,	在	诗节	的	极端	力量	和	雄辩	描述	,

"还有一首诗，诗句铿锵有力，描写生动优美，

[dɪ'skraɪbz] [ə; eɪ][stɔːrm][æt; ət] [naɪt] " [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv] ['snoʊdn] , " [wɪð; wɪθ] [ðiːz]

describes	a	storm	at	night	"	among	the	mountains	of	Snowdon	,	"	with	these
描述	一个	风暴	在	夜晚	"	之中	这	山脉	的	斯诺登峰	,	"	和	这些

[ɪk'spreʃənz] : —

expressions	:	—
表达式	:	—

用以下这些词语来描述"斯诺登山脉"夜间的暴风雪：—

— — " [ðə; ði][bɜːrd][ʌv; əv] [naɪt]

—	—	"	The	bird	of	night
—	—	"	这	鸟	的	夜晚

——《夜鸟》

[skriːmz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [strɔː] - [bɪlt] [nest] , [æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] [wuːm]
Screams **from** **her** **straw** **-** **built** **nest** **,** **as** **from** **the** **womb**
尖叫 从 她 稻草 - 建造 巢 , 作为 从 这 子宫

她用稻草筑成的巢穴里传出尖叫声，如同从子宫里传出一样。

[ʌv; əv]['ɪnfənt] [deθ] , [ænd; ənd] [wiːlz] [hɜːr; hər] ['draʊzi] [flaɪt]
Of **infant** **death** **,** **and** **wheels** **her** **drowsy** **flight**
的 婴儿 死亡 , 和 车轮 她 昏昏欲睡 航班

婴儿夭折，以及她昏昏欲睡的飞行

[ə'mɪd][ðə; ði][paɪn] - [klæd]['rɑːks] , [wɪð; wɪθ]['wʌndər] [ænd; ənd] [ə'fraɪt] .
Amid **the** **pine** **-** **clad** **rocks** **,** **with** **wonder** **and** **afright** **.**
之中 这 松树 - 覆膜 岩石 , 和 想知道 和 惊吓 .

在松树覆盖的岩石间，既惊奇又恐惧。

" — — " [ðə; ði] [naɪt] - [briːz] [daɪz]
" — — " **The** **night** **-** **breeze** **dies**
" 一 一 " 这 夜晚 - 微风 死亡

——夜风消逝

[feɪnt] , [ɑːn][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] - [æʃ] [liːvz] [ðæt] [sə'raʊnd]
Faint **,** **on** **the** **mountain** **-** **ash** **leaves** **that** **surround**
头晕的 , 在 这 山 - 灰 树叶 那 环绕

在周围的山梨树叶上，隐约可见。

[snoʊdənz] [dɑːrk] [piːks] .
Snowdon's **dark** **peaks** **.**
斯诺登的 黑暗的 高峰 .

斯诺登峰的黑色山峰。

" [naʊ] , [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ɪ'lev(ə)n]['aʊərz] , [ʌp] ['snoʊdn] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] ,
" Now **,** **a** **painful** **pilgrimage** **of** **eleven** **hours** **,** **up** **Snowdon** **and** **back** **again** **,**
" 现在 , 一个 痛苦 朝圣 的 十一 小时 , 向上 斯诺登峰 和 后退 再次 ,

“现在，我要进行一段痛苦的朝圣之旅，耗时11个小时，攀登斯诺登峰并返回。”

[iˈneiblz] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [dɪ'kler] [ðæt] [hæd; həd][oʊks] , [paɪnz] , [ænd; ənd] ['sɜːrvɪs] - [triːz] [ə'dɔrnd] [ðæt]
enables **me** **to** **declare** **that** **had** **oaks** **,** **pines** **,** **and** **service** **-** **trees** **adorned** **that**
启用 我 到 宣布 那 有 橡树 , 松树 , 和 服务 - 树木 装饰 那
[ə'pɔːlɪŋ] [ænd; ənd][vɑːl'kænɪk]['keɪɑːs] ,
appalling **and** **volcanic** **chaos** **,**
令人震惊 和 火山 混乱 ,

这使我能够断言，如果橡树、松树和侍僧树点缀着那可怕的火山爆发般的混乱景象，

[faɪv][ɔːr][sɪks] ['jɪrz] [sɪns] , [sʌm; səm][stɔːrm] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][hæv; həv] ['ʃætərd] [ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] ,
five **or** **six** **years** **since** **,** **some** **storm** **sufficient** **to** **have** **shattered** **the** **universe** **,**
五 或者 六 年 自从 , 一些 风暴 充足的 到 有 破碎 这 宇宙 ,

五六年前，一场足以摧毁宇宙的风暴爆发了。

[mʌst; məst][hæv; həv] [swept] [ðem; ðəm][ɔːl] [ə'weɪ] ,
must **have** **swept** **them** **all** **away** **,**
必须 有 扫荡 他们 全部 离开 ,

一定是把它们全都扫走了。

[er] [aɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn] [ðæt] ['drɪri] [ə'semblɪdʒ] [ʌv; əv] ['rɑːks] [wɪtʃ] [siːmz] [laɪk][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv]
ere **I** **looked** **upon** **that** **dreary** **assemblage** **of** **rocks** **which** **seems** **like** **the** **ruins** **of**
埃雷 我 看起来 之上 那 凄凉 装配 的 岩石 哪个 似乎 喜欢 这 废墟 的
[ə; eɪ][wɜːrld] .
a **world** **.**
一个 世界 .

当我看到那片凄凉的岩石群时，它仿佛是一个世界的废墟。

[aɪ] [ə'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæpəl] - [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ,

I	ascended	from	the	Capel	Cerig	side	of	the	mountain	,
我	上升	从	这	卡佩尔	-	边	的	这	山	,

我从卡佩尔塞里格山那边上山，

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] ['ventʃər] [nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] [wʌt] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] -

and	therefore	venture	not	to	say	what	may	be	the	aspect	of	the	Llanberries
和	所以	风险投资	不是	到	说	什么	可能	是	这	方面	的	这	-

;
;
;

因此不敢妄言兰贝里家族的面貌究竟如何；

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnli]['vɜ:rdʒər][aɪ] [bɪ'held] , [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ʃɔ:rt] , [braʊn] ['hiθi] [græs] ,

but	the	only	verdure	I	beheld	,	was	that	of	short	,	brown	heathy	grass	,
但	这	仅有的	绿意盎然	我	观看	,	曾是	那	的	短的	,	棕色的	健康	草	,

但我所看到的绿色植物，只有矮矮的棕色石楠草。

[ə; eɪ] [fju:] ['stʌntɪd] [fɜ:rz] - [bʊʃɪz] , [ænd; ənd] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [ðæt] ['vɪvɪdli] [gri:n] [mɔ:s] ,

a	few	stunted	furze	-	bushes	,	and	patches	of	that	vividly	green	moss	,
一个	很少	发育不良	金雀花	-	灌木丛	,	和	补丁	的	那	生动地	绿色的	苔藓	,

几丛矮小的金雀花灌木，以及几片鲜绿色的苔藓，

[wɪtʃ] [ɪz]['spʌndʒi][ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv]['wɔ:tər] .

which	is	spongy	and	full	of	water	.
哪个	是	海绵状的	和	满的	的	水	.

它像海绵一样，里面充满了水。

[ðə; ði]['oʊnli] ['lɪvɪŋ] [ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv] [ðiːz] [waɪldz][wɜ:r; wər][ə; eɪ][fju:] ['rʌfiən] - [laɪk]['maɪnərz] , [tu:]

The	only	living	inhabitants	of	these	wilds	were	a	few	ruffian	-	like	miners	,	two
这	仅有的	活的	居民	的	这些	荒野	是	一个	很少	痞子	-	喜欢	矿工	,	二

[ɔ:r] [θri:] [blæk] [slʌgz] ,

or	three	black	slugs	,
或者	三	黑色的	蛞蝓	,

这片荒野中唯一的居民是几个像流氓一样的矿工，还有两三只黑色的蛞蝓。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['skænti] [flɑ:k] [ʌv; əv] ['stræglɪŋ] [hæf] - [stɑ:rvd] ['maʊnt(ə)n] [ʃi:p] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

and	a	scanty	flock	of	straggling	half	-	starved	mountain	sheep	,	with	their
和	一个	稀少	群	的	零散的	一半	-	饥饿	山	羊	,	和	他们的

[braʊn] , ['roʊpi][koʊts] .

brown	,	ropy	coats	.
棕色的	,	绳状的	外套	.

还有一小群零散的、半饿着肚子的山羊，它们有着棕色的绳状皮毛。

[ðə; ði] [gaɪd] [toʊld][ˌem 'i:] , [ðæt] ['i:v(ə)n] ['i:gəlz] , [hæd; həd][fɔ:r; fər] [θri:] ['sentʃəriz] [ə'bændənd] [ðə; ði]

The	guide	told	me	,	that	even	eagles	,	had	for	three	centuries	abandoned	the
这	指导	讲述	我	,	那	甚至	老鹰	,	有	为了	三	几个世纪	弃	这

['desələt] [krægz][ʌv; əv] ['snoʊdn] ;

desolate	crags	of	Snowdon	;
荒凉	峭壁	的	斯诺登峰	;

导游告诉我，就连老鹰也已经三个世纪没有在斯诺登荒凉的峭壁上栖息了；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][ɪts] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [hɔ:nt] [fɔ:r; fər] [aulz] ,

and	as	for	its	being	a	haunt	for	owls	,
和	作为	为了	它是	存在	一个	出没	为了	猫头鹰	,

至于说它是猫头鹰的栖息地，

['ni:ðər] [bɜ:rd][nɔ:r] [maʊs] [kʊd; kəd] [rɪ'zaɪd] [ðer; ðər][tu:; tə] [sə'plaɪ] [sʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [səb'sɪstəns] .

neither	bird	nor	mouse	could	reside	there	to	supply	such	with	subsistence	.
两者都不	鸟	也不	老鼠	可以	居住	那里	到	供应	这样的	和	生存	.

那里既没有鸟类也没有老鼠可以栖息，因此无法为它们提供食物。

['snoʊdn] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [tuː] ['swɑːmpi] [tuː; tə][biː; bi] [dreɪnd] [fɔːr; fər][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n][ɪn] ['meni]
Snowdon **appeared** **to** **me** **too** **swampy** **to** **be** **drained** **for** **cultivation** **in** **many**
斯诺登峰 出现 到 我 也 沼泽地 到 是 排水 为了 栽培 在 许多
[pɑːrts] ,
parts **,**
部分 ,

在我看来，斯诺登山很多地方都太过沼泽化，不适合排水耕种。

[ænd; ənd][ɪn][moʊst] ['ʌðər] [ɪts]['mɑːrb(ə)l] , ['grænɪt] [ænd; ənd] ['ʃɪŋglz] , [fər'bædˌfər'beɪd][ðə; ði][aɪ'diːə]
and **in** **most** **others** **its** **marble** **,** **granite** **and** **shingles** **,** **forbade** **the** **idea**
和 在 最多 其他的 它是 大理石 , 花岗岩 和 带状疱疹 , 禁止 这 主意
[ʌv; əv] [spɑːn'teɪniəs] [ˌvedʒə'teɪʃn] .
of **spontaneous** **vegetation** **.**
的 自发的 植被 .

而在大多数其他地方，大理石、花岗岩和木瓦，都扼杀了自然植被生长的可能。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði]['poʊəts] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði][frə'tɜːrnəti] ,
I **am** **sorry** **for** **the** **poets** **,** **having** **a** **sincere** **regard** **for** **the** **fraternity** **,**
我 是 对不起 为了 这 诗人 , 拥有 一个 真诚 看待 为了 这 兄弟会 ,

我为那些诗人感到惋惜，他们对诗歌界怀有真挚的敬意。

[bʌt; bət] ['snoʊdn] [ɪz][nɑːt] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ][paɪnz] , ['fɝːz] , ['lɑːtʃɪz] , [ænd; ənd] ['sɜːrvɪs] - [triːz] , [laɪk]
but **Snowdon** **is** **not** **adorned** **with** **pines** **,** **firs** **,** **larches** **,** **and** **service** **-** **trees** **,** **like**
但 斯诺登峰 是 不是 装饰 和 松树 , 杉树 , 落叶松 , 和 服务 - 树木 , 喜欢
[pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [ælps] ;
parts **of** **the** **Alps** **;**
部分 的 这 阿尔卑斯山 ;

但斯诺登峰不像阿尔卑斯山的某些地区那样遍布松树、冷杉、落叶松和山楂树；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['wʊdɪd] [laɪk][ðə; ði][roʊ'mæntɪk] ['pɪrəˌniz] , [nɔːr] [lʌg'ʒʊriəntli] ['fɜːrtl] [ɪn] [fruːts] ,
it **is** **not** **wooded** **like** **the** **romantic** **Pyrenees** **,** **nor** **luxuriantly** **fertile** **in** **fruits** **,**
它 是 不是 树木繁茂的 喜欢 这 浪漫的 比利牛斯山脉 , 也不 茂盛地 沃 在 水果 ,

它不像浪漫的比利牛斯山脉那样树木繁茂，也不像那里那样果实累累。

['flaʊərz] , [ænd; ənd][greɪn] , [laɪk][ðə; ði]['terəb(ə)l] , [bʌt; bət] ['sɪlvən] ['etnə] .
flowers **,** **and** **grain** **,** **like** **the** **terrible** **,** **but** **sylvan** **Etna** **.**
花朵 , 和 粮食 , 喜欢 这 糟糕的 , 但 森林 埃特纳火山 .

鲜花和谷物，就像可怕的埃特纳火山，但又充满森林气息。

[em] . [el] . [biː] .
M **.** **L** **.** **B** **.**
M . L . B .

美国职业棒球大联盟

[oʊld]['poʊəts]
OLD **POETS**
老的 诗人

古代诗人

['drʌmənd] [ʌv; əv] ['hɔːˌθɔːrndən] .
DRUMMOND **OF** **HAWTHORNDEN** **.**
德拉蒙德 的 霍桑登 .

霍桑登的德拉蒙德。

[" [ə; eɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊətri] , " [hæz; həz] , [ɪn][ðə; ði][læst] ['lʌndən] ['mægəziːn] ,
[**"** **A** **Lover** **of** **Old** **English** **Poetry** **,** **"** **has** **,** **in** **the** **last** **London** **Magazine** **,**
[" 一个 情人 的 老的 英语 诗 , " 有 , 在 这 最后的 伦敦 杂志 ,

[《一位古英语诗歌爱好者》一书在上一期《伦敦杂志》上写道：

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['peɪpər][ɑːn] ['drʌmənd] [ʌv; əv] ['hɔːˌθɔːrndən] , [ə; eɪ] [neɪm] [dɪr] [tuː; tə] ['evri] [poʊ'etɪkl]

a	short	paper	on	DRUMMOND	of	HAWTHORNDEN	,	a	name	dear	to	every	poetical
一个	短的	纸	在	德拉蒙德	的	霍桑登	,	一个	姓名	亲爱的	到	每一个	诗意的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

一篇关于霍桑登的德拉蒙德的短文，这个名字深受每一位诗人的喜爱。

[ænd; ənd] ['evri] ['lʌvər][ʌv; əv] ['ɜːrli] [sɔːŋ] .

and	every	lover	of	early	song	.
和	每一个	情人	的	早期的	歌曲	.

以及所有早期歌曲的爱好者。

[hɪz; ɪz][ɪn'tenʃ(ə)n] , [hiː; hi] [sez] ,

His	intention	,	he	says	,
他的	意图	,	他	说道	,

他说，他的意图是

[ɪz] " ['ræðər] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ðæn; ðən] ['seɪʃieɪt] " [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['riːdɚz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['poʊətri]

is	"	rather	to	excite	than	satiate	"	the	taste	of	his	readers	for	the	poetry
是	"	相当	到	激发	比	满足	"	这	品尝	的	他的	读者	为了	这	诗

[ʌv; əv] ['drʌmənd] ,

of	Drummond	,
的	德拉蒙德	,

他的创作目的"与其说是满足读者对德拉蒙德诗歌的喜爱，不如说是激发读者对德拉蒙德诗歌的喜爱"。

— [æn; ən]['ɑːbdʒekt][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['kɔːrdʒəli] [ə'griː] , [ænd; ənd] [wʊd] [kən'trɪbjuːt] ['aʊər; ɑːr] ['ɔːfərɪŋ]

—	an	object	in	which	we	cordially	agree	,	and	would	contribute	our	offering
—	一个	目的	在	哪个	我们	诚挚地	同意	,	和	会	贡献	我们的	提供

, [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði][tæsk] ,

,	had	not	the	task	,
,	有	不是	这	任务	,

——我们真心同意并愿意贡献一份力量的物品，如果不是因为这项任务的话。

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] , [bɪn] [ɔːl'redi] [soʊ]['eɪbli] [pər'fɔːrmd] .

in	the	present	instance	,	been	already	so	ably	performed	.
在	这	展示	实例	,	到过	已经	所以	能够	执行	.

就目前而言，已经出色地完成了这项任务。

[wiː; wi]['kænɑːt] , ['ðerfɔːr] , [duː] ['betər] [ðæn; ðən] [ˌɪntrə'duːs] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv]

We	cannot	,	therefore	,	do	better	than	introduce	to	our	readers	a	few	of
我们	不能	,	所以	,	做	更好的	比	介绍	到	我们的	读者	一个	很少	的

[hɪz; ɪz] [dʒuː'dɪʃəs] [si'lekʃənz] .

his	judicious	selections	.
他的	明智的	选择	.

因此，我们不妨向读者介绍他的一些精选作品。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪk'skwɪzɪt] ['spesɪmənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['evərgriːn] ['freʃnəs] [ʌv; əv][oʊld]['poʊətri] ,

They	are	exquisite	specimens	of	the	evergreen	freshness	of	old	poetry	,
他们	是	精美的	标本	的	这	常绿	新鲜	的	老的	诗	,

它们是古老诗歌永葆新鲜感的绝佳例证。

[ænd; ənd][baɪ][ðer; ðər]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ] [kən'tempəreri] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] [wɪl] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði]

and	by	their	contrast	with	contemporary	effusions	will	contribute	to	the
和	经过	他们的	对比	和	当代的	渗出液	将要	贡献	到	这

[moʊ'zeɪɪk][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ʃiːt] .

mosaic	of	our	sheet	.
马赛克	的	我们的	床单	.

它们与当代作品的对比将有助于我们了解这幅画的全貌。

[baɪ][ðə; ði] [wei] ,
By the way ,
经过 这 方式 ,

顺便一提，

[wi:; wi] [hɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [æn'ti:k] [wɜ:rld][ʌv; əv] ['letərz] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]
we hear of a sprinkling of the antique world of letters in some of the
我们 听到 的 一个 洒 的 这 古董 世界 的 信件 在 一些 的 这
" ['ænu:əlz] " — [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [rɪ'flekts] [haɪ] ['kredɪt][ɑ:n]
" Annuals " — an introduction which reflects high credit on
" 一年生植物 " — 一个 介绍 哪个 反映 高的 信用 在

我们从一些"年鉴"中了解到古代文学世界的些许风貌——这种介绍体现了对古代文学的高度重视。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 328]
[页 -]

[第328页]

[ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]['editəz] , [ænd; ənd] [sə:vz] [tu:; tə] [pru:v] [ðæt] ['sɪklɪ] [ˌsentimen'tælitiz] ,
the taste of the editors , and serves to prove that sicklied sentimentalities ,
这 品尝 的 这 编辑 , 和 服务 到 证明 那 病态的谎言 感伤 ,
[laɪk] [ɔ:l] ['ʌðər] [swi:ts] ,
like all other sweets ,
喜欢 全部 其他 糖果 ,

编辑们的品味，也证明了矫揉造作的感伤主义，就像所有其他甜言蜜语一样，

[wen] [ɪn'dʒɔɪd] [tu:; tə] [ɪk'ses] , [wɪl] [klɔɪ] [ðə; ði]['fænsi] ,
when enjoyed to excess , will cloy the fancy ,
什么时候 享受 到 过量的 , 将要 克洛伊 这 想要 ,

过度享受会使人厌倦。

[bʌt; bət][nɑ:t][soʊ][æz; əz][ɪn'taɪərli][tu:; tə][ʌn'fɪt][ðə; ði][maɪnd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['haɪər] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv]
but not so as entirely to unfit the mind for a higher species of
但 不是 所以 作为 完全 到 不合格 这 头脑 为了 一个 更高 物种 的
[ˌɪntə'lektʃuəl] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
intellectual enjoyment .
知识分子 享受 .

但也不能完全剥夺心智享受更高层次智力乐趣的能力。

[wi:; wi] [wʊd] [hæv; həv][oʊld][ænd; ənd] [nu:] ['ɔ:ltərnət] [ɪn][ðə; ði] ['lɪtəreri] [ri:θ] , [lest] , [baɪ] ['lu:zɪŋ]
We would have old and new alternate in the literary wreath , lest , by losing
我们 会 有 老的 和 新的 备用 在 这 文学 花圈 , 免得 , 经过 输
[ðə; ði] [kəm'pærɪsn] ,
the comparison ,
这 比较 ,

我们会让新旧作品在文学花环中交替出现，以免失去比较的意义。

[ðə; ði] " [braɪt] [laɪts] " [ʌv; əv] ['ʌðər] [taɪmz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['tri:tɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪ'revərəns] [ænd; ənd]
the " bright lights " of other times should be treated with irreverence and
这 " 明亮的 灯 " 的 其他 时代 应该 是 治疗 和 不敬 和
[nɪ'glekt] .]
neglect .]
忽视 .]

应该对其他时代的"辉煌"抱持不敬和忽视的态度。

[frʌm; frəm][ðə; ði] " [hɪm] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɛrɪst] [fer] .
FROM THE " HYMN ON THE FAIREST FAIR .
从 这 " 圣歌 在 这 最公平 公平的 .

出自《最美集市赞歌》。

" [aɪ] [fiːl] [maɪ]['bʊzəm] [gloʊ] [wɪð; wɪθ] ['wʌntɪd] [fairz] :
" I feel my bosom glow with wonted fires :
" 我 感觉 我的 怀 辉光 和 惯常 火灾 :

"我感到胸膛里燃起了熟悉的火焰:

[reɪzd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['vʌlgər] [pres] , [maɪ][maɪnd][əs'paɪəz] ,
Raised from the vulgar press , my mind aspires ,
提高 从 这 庸俗 按 , 我的 头脑 渴望 ,

我的思想超越了庸俗媒体，充满追求。

[wɪŋd] [wɪð; wɪθ] [haɪ] [θɔːts] , ['ʌntə,'ʌntu][hɪz; ɪz] [preɪz] [tuː; tə][klaɪm]
Wing'd with high thoughts , unto His praise to climb
有翅膀的 和 高的 想法 , 到 他的 称赞 到 爬

怀着崇高的思想，乘着翅膀，攀登至赞美祂的巅峰

[frʌm; frəm] [diːp] [ɪ'tɜːrnəti] [huː] [kɔːld] [fɔːrθ] [taɪm] : —
From deep Eternity who call'd forth time : —
从 深的 永恒 WHO 被称为 前进 时间 : —

来自深邃永恒，召唤时间降临之人：——

[ðæt] ['es(ə)ns] , [wɪtʃ] , [nɑːt] , [meɪks] [iːtʃ] [θɪŋ] [muːv] , —
That ESSENCE , which , not mov'd , makes each thing move , —
那 本质 , 哪个 , 不是 已移动 , 制作 每个 事物 移动 , —

那本质，它本身不运动，却使万物运动，——

[ˌʌnkrɪ'eɪt] ['bjuːti] — [ɔːl] - [kri'eɪtɪŋ] [lʌv] . . .
Uncreate beauty — all - creating love . . .
取消创建 美丽 — 全部 - 创建 爱 . . .

创造美——创造万物的爱.....

[ɪn'efəb(ə)l] , [ɔːl] - ['paʊərf(ə)l][gɑːd] , [ɔːl] [friː] , —
Ineffable , all - powerful GOD , all free , —
难以言喻的 , 全部 - 强大的 上帝 , 全部自由的 , —

不可言喻、全能的上帝，完全自由的上帝——

[ðaʊ] ['oʊnli] , [ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [lɪv; laɪv][baɪ] [ðiː] . . .
Thou only liv'st , and all things live by thee . . .
你 仅有的 liv'st , 和 全部 事物 居住 经过 你 . . .

唯有你活着，万物也因你而活.....

- [sʌm; səm] — [praɪm] [kɔːz] [ʌv; əv] ['evri] [kɔːz] ,
Perfection's sum — prime cause of every cause ,
- 和 — 主要的 原因 的 每一个 原因 ,

完美之总和——万因之根本原因

[mɪdst][ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] , [wer] [ɔːl] [gʊd] [dʌθ; dəθ] [pɔːz] . . .
Midst and beginning , where all good doth pause . . .
中间 和 开始 , 在哪里 全部 好的 确实 暂停 . . .

在一切美好事物停歇的中间和开始之处.....

[ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] , [baɪ] ['ritʃlɪs] [haɪt] ;
Incomprehensible , by reachless height ;
难以理解 , 经过 无法触及 高度 ;

难以理解，高不可攀;

[ænd; ənd] [ˌʌnpər'sivd] , [baɪ] [ɪk'sesɪv] [laɪt] .
And unperceived , by excessive light .
和 未被察觉的 , 经过 过多的 光 .

而且由于光线过强，所以不易察觉。

[oʊ] [kɪŋ] !
O King !
哦 国王 !

哦，国王!

[huːz] ['greɪtnəs] [nʌn] [kæn; kən] [ˌkɑːmprɪ'hend] ,
whose greatness none can comprehend ,
谁 伟大 没有任何 能 理解 ,

其伟大无人能及，

[huːz] ['baʊndləs] ['gʊdnəs] [dʌz] [tuː; tə] [ɔːl] [ɪk'stend] , —
Whose boundless goodness does to all extend , —
谁 无边无际 善良 做 到 全部 延长 , —

祂的无限善意惠及所有人，——

[laɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] ['bjuːti] , ['oʊʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [graʊnd] ,
Light of all beauty , ocean without ground ,
光 的 全部 美丽 , 海洋 没有 地面 ,

一切美的光芒，无底的海洋

[ðæt] ['stændɪŋ] , [fləʊ] — ['gɪvɪŋ] , [dʌst] [ə'baʊnd] . . .
That standing , flowest — giving , dost abound . . .
那 常设 , 最美的 — 给予 , 朋友 盛产 . . .

那站立，最盛大的——给予，丰盛的……

[greɪt] ['ɑːrkɪtekt] — [lɔːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['juːnɪvɜːrs] , —
Great Architect — Lord of this universe , —
伟大的 建筑师 — 主 的 这 宇宙 , —

伟大的建筑师——宇宙之主——

[ðæt] [saɪt] [ɪz] ['blaɪndɪd] [wʊd] [ðaɪ] ['greɪtnəs] [pɪrs] .
That sight is blinded would thy greatness pierce .
那 视线 是 失明 会 你的 伟大 刺穿 .

那双被蒙蔽的眼睛，也无法穿透你的伟大。

[ðen] ['fɑːloʊz] [ðɪs] ['noʊb(ə)l] ['sɪməli] , ['noʊbli] [sə'steɪnd] ,
Then follows this noble simile , nobly sustained ,
然后 跟随 这 高贵 明喻 , 高贵地 持续 ,

接下来是这个高贵的比喻，它被高贵地延续了下来。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [floʊ] [ænd; ənd] ['hɑːrməni] [ʌv; əv] [vɜːrs] [nɑːt] ['kɑːmən] [ɪn] [ðə; ði] ['poʊəts] [ʌv; əv]
and with a flow and harmony of verse not common in the poets of
和 和 一个 流动 和 和谐 的 诗 不是 常见的 在 这 诗人 的
[hɪz; ɪz] ['pɪriəd] : —
his period : —
他的 时期 : —

他的诗歌流畅和谐，这在他那个时代的诗人中并不常见：

[ɑː] ! [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪm] [huː] [ðə; ði] [ælps] [dʌθ; dəθ] [pæs] ,
Ah ! as a pilgrim who the Alps doth pass ,
啊 ! 作为 一个 朝圣 WHO 这 阿尔卑斯山 确实 经过 ,

啊！如同穿越阿尔卑斯山的朝圣者，

[ɔːr] ['ætləs] - ['tɛmpəlz] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] ['wɪntər] [glæs] , —
Or Atlas ' temples crown'd with winter glass , —
或者阿特拉斯 - 寺庙 加冕 和 冬天 玻璃 , —

或者阿特拉斯神庙上覆盖着冬日的玻璃，——

[ðə; ði] ['eri] ['kɔːkəsəs] , [ðə; ði] ['æpinain] ,
The airy Caucasus , the Apennine ,
这 轻盈的 高加索 , 这 亚平宁山脉 ,

空气清新的高加索山脉，亚平宁山脉，

['pɪrəˌniz] - [klɪfs] , [wer] [sʌn] [dʌθ; dəθ] ['nevər] [ʃaɪn] ; —
Pyrenees ' cliffs , where sun doth never shine ; —
比利牛斯山脉 - 悬崖 , 在哪里 太阳 确实 绝不 闪耀 ; —

比利牛斯山脉的悬崖峭壁，阳光永不照耀；

[wen] [hiː; hi][sʌm; səm] ['krægi] [hɪlz] [hæθ] ['oʊvər'wɛnt] ,

When	he	some	craggy	hills	hath	overwent	,
什么时候	他	一些	崎岖不平	丘陵	有	经历了	,

当他翻越了一些崎岖的山丘之后，

[bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɑːn] [rest] , [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [spent] ,

Begins	to	think	on	rest	,	his	journey	spent	,
开始	到	思考	在	休息	,	他的	旅行	花费	,

开始思考休息，他的旅程结束了。

[tɪl] ['maʊntɪŋ] [sʌm; səm] [tɔːl] ['maʊnt(ə)n] [hiː; hi] [duː] [faɪnd]

Till	mounting	some	tall	mountain	he	do	find
直到	安装	一些	高的	山	他	做	寻找

直到他登上某座高山，他才发现

[mɔːr] [haɪts] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [left] [bɪ'haɪnd] , —

More	heights	before	him	than	he	left	behind	,	—
更多的	高度	前	他	比	他	左边	在后面	,	—

他面前还有比他已攀登过的更高的高峰——

[wɪð; wɪθ] ['hɔːltɪŋ] [peɪs] [soʊ] [waɪl] [aɪ] [wʊd] [ˌem 'iː] [reɪz]

With	halting	pace	so	while	I	would	me	raise
和	停止	步伐	所以	尽管	我	会	我	增加

步履蹒跚，所以我会抬起头来

[tuː; tə] [ðə; ði] [ʌn'baʊndɪd] ['limits] [ʌv; əv] [ðaɪ] [preɪz] ,

To	the	unbounded	limits	of	Thy	praise	,
到	这	无界	限制	的	你的	称赞	,

赞美祢的目光，要达到无边无际的境界！

[sʌm; səm] [pɑːrt] [ʌv; əv] [wei] [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] - ;

Some	part	of	way	I	thought	to	have	o'errun	;
一些	部分	的	方式	我	想法	到	有	-	;

我觉得有一部分路程走错了；

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [siː] [haʊ] [skers] [aɪ] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] —

But	now	I	see	how	scarce	I	have	begun	—
但	现在	我	看	如何	稀少	我	有	开始	—

但我现在才意识到，我的起点有多么低——

[wɪð; wɪθ] ['wʌndɚz] [nuː] [maɪ] ['spɪrɪts] [reɪndʒ] ,

With	wonders	new	my	spirits	range	possest	,
和	奇迹	新的	我的	烈酒	范围	占有	,

拥有了奇迹般的新精神，我的精神范围得到了扩展，

[ænd; ənd] , ['wɑːndərɪŋ] ['weilis] , [ɪn] [ə; eɪ] [meɪz] [ðem; ðəm] [rest] .

And	,	wandering	wayless	,	in	a	maze	them	rest	.
和	,	漫游	无路	,	在	一个	迷宫	他们	休息	.

于是，漫无目的地游荡，在迷宫中安然入睡。

[oʊ] ! [ðæt] [ðə; ði] [kɔːz] [wɪtʃ] [dʌθ; dəθ] [kən'suːm] ['aʊər; ɑːr] [dʒɔɪ]

Oh	!	that	the	cause	which	doth	consume	our	joy
哦	！	那	这	原因	哪个	确实	消耗	我们的	喜悦

哦！那吞噬我们快乐的缘由！

[wʊd] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [dɪ'strɔɪ] !

Would	the	remembrance	of	it	too	destroy	!
会	这	纪念	的	它	也	破坏	!

回忆也会毁灭一切吗？

[laɪf] .

LIFE	.
生活	.

生活。

[wʊdz] [kʌt] [ə'gen] [duː] [groʊ] :
Woods cut again do grow :
伍兹 切 再次 做 生长 :

砍伐过的树木还会再次生长:

[bʌd] [dʌθ; dəθ] [ðə; ði] [roʊz] [ænd; ənd] ['deɪzi] , ['wɪntər] [dʌn] ,
Bud doth the rose and daisy , winter done ,
芽 确实 这 玫瑰 和 雏菊 , 冬天 完毕 ,

玫瑰和雏菊含苞待放，冬日已逝。

[bʌt; bət] [wiː; wi] , [wʌns] [ded] , [duː] [noʊ] [mɔːr] [siː] [ðə; ði] [sʌn] !
But we , once dead , do no more see the sun !
但 我们 , 一次 死的 , 做 不 更多的 看 这 太阳 !

但是，人死后就再也见不到太阳了!

[wʌt] [fer] [ɪz] [rɔːt]
What fair is wrought
什么 公平的 是 锻

公平的代价是什么?

[fɔːlz] [ɪn] [ðə; ði] [praɪm] , [ænd; ənd] ['pæsəθ] [laɪk] [ə; eɪ] [θɔːt] .
Falls in the prime , and passeth like a thought .
瀑布 在 这 主要的 , 和 经过 喜欢 一个 想法 .

正值鼎盛时期，转瞬即逝，如同思绪一般。

['sɑːnɪt] . — [sprɪŋ] .
SONNET . — SPRING .
十四行诗 . — 春天 .

十四行诗——春天

[swiːt] [sprɪŋ] , [ðaʊ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðaɪ] ['gʊdli] [treɪn] , —
Sweet Spring , thou com'st with all thy goodly train , —
甜的 春天 , 你 com'st 和 全部 你的 很好 火车 , —

甜美的春天，你带着你所有美好的随从而来，——

[ðaɪ] [hed] [wɪð; wɪθ] [fleɪm] , [ðaɪ] ['mænt(ə)l] [braɪt] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] :
Thy head with flame , thy mantle bright with flowers :
你的 头 和 火焰 , 你的 地幔 明亮的 和 花朵 :

你的头顶燃着火焰，你的斗篷缀满鲜花:

[ðə; ði] ['zefər] [kɜːrl] [ðə; ði] [griːn] ['lɑːks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪn] , —
The zephyrs curl the green locks of the plain , —
这 微风 卷曲 这 绿色的 锁 的 这 清楚的 , —

微风吹拂着平原上绿色的草叶，——

[ðə; ði] [klaʊdz] [fɔːr; fər] [dʒɔɪ] [ɪn] [pɜːrlz] [wiːp] [daʊn] [ðer; ðər] ['ʃaʊɝz] ; —
The clouds for joy in pearls weep down their showers ; —
这 云 为了 喜悦 在 珍珠 哭泣 向下 他们的 淋浴 ; —

云朵因喜悦而落下珍珠般的泪珠;

[swiːt] [sprɪŋ] , [ðaʊ] — [bʌt; bət] [ɑː] !
Sweet Spring , thou com'st — but ah !
甜的 春天 , 你 com'st — 但 啊 !

甜美的春天，你来了——但是啊!

[maɪ] ['plez(ə)nt] ['aʊərz] ,
my pleasant hours ,
我的 令人愉快的 小时 ,

我的美好时光，

[ænd; ənd] ['hæpi] [deɪz] , [wɪð; wɪθ] [ðiː] [kʌm] [nɑːt] [ə'gen] !
And happy days , with thee come not again !
和 快乐的 天 , 和 你 来 不是 再次 !

而你，却不再带来快乐的日子!

[ðə; ði][sæd] [məˈmɔriːəlz] [ˈoʊnli][ʌv; əv][maɪ][peɪn]

The	sad	memorials	only	of	my	pain
这	伤心	纪念碑	仅有的	的	我的	疼痛

那些悲伤的纪念碑，只留下我的痛苦

[duː][wɪð; wɪθ] [ðiː] [kʌm] , [wɪtʃ] [tɜːrn][maɪ] [swiːts] [tuː; tə][ˈsaʊərz] .

Do	with	thee	come	,	which	turn	my	sweets	to	sours	.
做	和	你	来	,	哪个	转动	我的	糖果	到	酸的	.

来吧，带走那些将我的甜蜜变成苦涩的人。

[ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ði] [seɪm] [wɪtʃ] [stɪl] [ðaʊ] [wɜːrt] [bɪˈfɔːr] ,

Thou	art	the	same	which	still	thou	wert	before	,
你	艺术	这	相同的	哪个	仍然	你	沃特	前	,

你还是原来的你，

[dɪˈlɪʃəs] , [ˈlʌsti] , [ˈeɪmiəb(ə)l] , [fer] ,

Delicious	,	lusty	,	amiable	,	fair	,
可口的	,	好色的	,	可亲	,	公平的	,

美味、热情、友善、公正

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第12(The Mirror of Literature, Amusement,)

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [hu:z] [breθ] [ɪm'ba:md] [ðaɪ] ['hoʊlsəm] [er]
But she whose breath embalmed thy wholesome air
但 她 谁 气息 防腐处理 你的 健康 空气

但她，她的气息却使你纯净的空气变得芬芳。

[ɪz] [gɔ:n] — [nɔ:r][goʊld] , [nɔ:r]['dʒɛmz][kæn; kən][hɜ:r; hər] [rɪ'stɔ:r] ,
Is gone — nor gold , nor gems can her restore ,
是 已消失 — 也不 金子 , 也不 宝石 能 她 恢复 ,

已经消失了——无论是黄金还是宝石都无法让她恢复原状。

[nɪ'glektɪd] ['vɜ:rtʃu:] — ['si:znz] , [goʊ][ænd; ənd] [kʌm] ,
Neglected virtue — seasons , go and come ,
被忽视的 美德 — 季节 , 去 和 来 ,

被忽视的美德——四季更迭，来来往往

[wen] [ðaɪn] , [fər'gɑ:t] , [laɪ][kloʊzd][ɪn][ə; eɪ] [tu:m] .
When thine , forgot , lie closed in a tomb .
什么时候 你的 , 忘了 , 说谎 关闭 在 一个 墓 .

当你的亲人被遗忘，长眠于坟墓之中。

['sɑ:nɪt] .
SONNET .
十四行诗 .

十四行诗。

[swi:t] [bɜ:rd] , [ðæt] - [ə'weɪ][ðə; ði] ['ɜ:rli] ['aʊərz] ,
Sweet bird , that sing'st away the early hours ,
甜的 鸟 , 那 - 离开 这 早期的 小时 ,

甜美的小鸟，在清晨歌唱，

[ʌv; əv] ['wɪntɜ-z] [pæst] , [ɔ:r] ['kʌmɪŋ] , [vɔɪd] [ʌv; əv] [ker] ,
Of winters past , or coming , void of care ,
的 冬天 过去的 , 或者 未来 , 空白 的 关心 ,

过去的冬天，或是即将到来的冬天，都无忧无虑。

[wel] [pli:zd] [wɪð; wɪθ] [di'laits] [wɪtʃ] ['prez(ə)nt][ɑ:r; ər] , —
Well pleased with delights which present are , —
出色地 高兴 和 美味 哪个 展示 是 , —

非常满意眼前的一切美好事物，——

[fer] ['si:znz] , ['bʌdɪŋ] [spreɪz] , [swi:t] - [smelɪŋ] ['flaʊərz] ,
Fair seasons , budding sprays , sweet - smelling flowers ,
公平的 季节 , 萌芽 喷雾 , 甜的 - 闻起来 花朵 ,

美好的季节，含苞待放的花蕾，芬芳的花朵，

[tu:; tə] ['rɑ:ks] , [tu:; tə] [sprɪŋz] , [tu:; tə] [rɪlz] , [frʌm; frəm] ['livi] ['baʊərz]
To rocks , to springs , to rills , from leavy bowers
到 岩石 , 到 弹簧 , 到 小溪 , 从 利维 鲍尔斯

从绿荫掩映的树丛到岩石、泉水、小溪。

[ðaʊ] [ðaɪ] [kri'eɪtərz] ['gʊdnəs] [dʌst] [dɪ'kler] ,
Thou thy Creator's goodness dost declare ,
你 你的 创作者的 善良 朋友 宣布 ,

你宣告造物主的美善，

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪr] [gɪfts] [ɑːn] [ðiː] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [sper] , —

And	what	dear	gifts	on	thee	he	did	not	spare	,	—
和	什么	亲爱的	礼物	在	你	他	做过	不是	空闲的	,	—

他毫不吝惜地送给你许多珍贵的礼物，——

[ə; eɪ] [steɪn] [tuː; tə] ['hjuːmən] [sens] [ɪn] [sɪn] [ðæt] ['ləuə] .

A	stain	to	human	sense	in	sin	that	lowers	.
一个	弄脏	到	人类	感觉	在	罪	那	下	.

罪恶玷污了人类的理智，使人堕落。

[wʌt] [soʊl] [kæn; kən] [biː; bi] [soʊ] [sɪk] , [wɪtʃ] [baɪ] [ðaɪ] ['sɔŋz]

What	soul	can	be	so	sick	,	which	by	thy	songs
什么	灵魂	能	是	所以	生病的	,	哪个	经过	你的	歌曲

什么样的灵魂会如此痛苦，以至于被你的歌声所伤?

(- [ɪn] ['swiːtnəs]) ['swiːtli] [ɪz] [nɑːt] ['drɪvn]

(	Attir'd	in	sweetness	)	sweetly	is	not	driven
(	-	在	甜味	)	甜蜜地	是	不是	驱动

（沉浸在甜蜜之中）甜蜜并非出于驱动

[kwaɪt] [tuː; tə] [fər'get] ['ɝːθs] ['tɜːrmɔɪl] , [spaits] , [ænd; ənd] [rɔŋz] ,

Quite	to	forget	earth's	turmoils	,	spites	,	and	wrongs	,
相当	到	忘记	地球的	动荡	,	怨恨	,	和	错误	,

完全是为了忘记地球上的动荡、怨恨和不公，

[ænd; ənd] [lɪft] [ə; eɪ] ['revərənd] [aɪ] [ænd; ənd] [θɔːt] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ?

And	lift	a	reverend	eye	and	thought	to	heaven	?
和	举起	一个	牧师	眼睛	和	想法	到	天堂	?

然后，虔诚地抬起头，向天堂祈祷?

[swiːt] ['ɑːrtləs] ['sɔːŋstər] , [ðaʊ] [maɪ] [maɪnd] [dʌst] [reɪz]

Sweet	artless	songster	,	thou	my	mind	dost	raise
甜的	不矫揉造作	歌手	,	你	我的	头脑	朋友	增加

甜美纯朴的歌者，你令我心生向往。

[tuː; tə] ['ɛrz] [ʌv; əv] [sfiəz] — [jes] , [ænd; ənd] [tuː; tə] ['eɪndʒəlz] [leiz] !

To	airs	of	spheres	—	yes	,	and	to	angels	lays	!
到	播出	的	球体	—	是的	,	和	到	天使	躺下	!

献给天上的空气——是的，献给天使的歌谣!

[sliːp] .

SLEEP	.
睡觉	.

睡觉。

[naʊ] [waɪl] [ðə; ði] [naɪt] [hɜːr; hər] ['seɪbl] [veɪl] [hæθ] [spred] ,

Now	while	the	Night	her	sable	veil	hath	spread	,
现在	尽管	这	夜晚	她	黑貂	面纱	有	传播	,

如今，夜幕已然铺开，笼罩着大地。

[ænd; ənd] ['saɪləntli] [hɜːr; hər] ['rɛsti] [koʊtʃ] [dʌθ; dəθ] [roʊl] ,

And	silently	her	resty	coach	doth	roll	,
和	默默	她	休息	教练	确实	卷	,

她那辆舒适的马车静静地滚动着，

['raʊzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [frʌm; frəm] ['θetis; 'θiː-] - ['æʒər] [bed] ,

Rousing	with	her	,	from	Thetis	'	azure	bed	,
振奋人心的	和	她	,	从	忒提斯	-	蔚蓝	床	,

与她一同醒来，从忒提斯蔚蓝的床上，

[ðoʊz] ['stɑːri] ['nɪmfs] [wɪtʃ] [dæns] [ə'baʊt] [ðə; ði] [poʊl] ;

Those	starry	nymphs	which	dance	about	the	pole	;
那些	繁星	若虫	哪个	舞蹈	关于	这	极	;

那些在极地周围翩翩起舞的星光仙女;

[waɪl] ['sɪnθiə] , [ɪn]['pjʊrɪst] ['saɪprəs] [klæd] .
While Cynthia , in purest cypress clad .
尽管 辛西娅 , 在 最纯净的 柏 覆膜 .

而辛西娅，身披最纯净的柏树皮。

[ðə; ði] - ['ʃepərd] [ɪn][ə; eɪ] [træns] [dɪ'skraɪz] ,
The Latmian shepherd in a trance descries ,
这 - 牧羊人 在 一个 发呆 描述 ,

拉脱维亚牧羊人在恍惚中看到:

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [peɪl] [frʌm; frəm] [haɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][skaɪz] ,
And , looking pale from height of all the skies ,
和 , 寻找 苍白 从 高度 的 全部 这 天空 ,

而从高空俯瞰，脸色显得苍白，

[ʃiː; ʃi] [daɪz] [hɜːr; hər] ['bjuːtiːz] [ɪn][ə; eɪ] ['blʌʃɪŋ] [red] ;
She dyes her beauties in a blushing red ;
她 染料 她 美女 在 一个 脸红 红色的 ;

她将美人染成羞红的色泽;

[waɪl] [sliːp] , [ɪn] ['traɪʌmf] , [kloʊzd] [hæθ] [ɔːl] [aɪz] ,
While Sleep , in triumph , closed hath all eyes ,
尽管 睡觉 , 在 胜利 , 关闭 有 全部 眼睛 ,

当睡眠凯旋而归，所有人的双眼都已闭上。

[ænd; ənd][bɜːrdz][ænd; ənd] [biːsts] [ə; eɪ]['saɪləns] [swiːt] [duː] [kiːp] ,
And birds and beasts a silence sweet do keep ,
和 鸟类 和 野兽 一个 沉默 甜的 做 保持 ,

鸟兽都保持着甜蜜的沉默，

[ænd; ənd] ['protɪʊs] - ['mɑːnstrəs] ['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [diːp] , —
And Proteus ' monstrous people in the deep , —
和 普罗透斯 - 滔天 人们 在 这 深的 , —

还有普罗透斯在深海中的那些怪物——

[ðə; ði]['waɪndz][ænd; ənd] [weɪvz] , [ʌp] , [tuː; tə][rest] [ɪn'taɪs] , —
The winds and waves , hush'd up , to rest entice , —
这 风 和 波浪 , 安静 向上 , 到 休息 诱惑 , —

风浪渐渐平息，静静地待在那里，仿佛在召唤着什么。

[aɪ] [weɪk] , [aɪ][tɜːrn] , [aɪ] [wiːp] , [wɪð; wɪθ][peɪn] ,
I wake , I turn , I weep , oppress'd with pain ,
我 唤醒 , 我 转动 , 我 哭泣 , 受压迫的 和 疼痛 ,

我醒来，我转身，我哭泣，痛苦难耐。

- [ɪn][ðə; ði] [miː'ændəz] [ʌv; əv][maɪ][breɪn] .
Perplex'd in the meanders of my brain .
- 在 这 蜿蜒曲折 的 我的 脑 .

思绪纷乱，不知所措。

[sliːp] , ['saɪləns] - [tʃaɪld] , [swiːt] ['fɑːðər] [ʌv; əv][sɔːft][rest] ,
Sleep , Silence ' child , sweet father of soft rest ,
睡觉 , 沉默 - 孩子 , 甜的 父亲 的 柔软的 休息 ,

睡眠吧，寂静的孩子，温柔安宁的父亲，

[prɪns] , [huːz] [ə'proʊtʃ] [piːs] [tuː; tə][ɔːl] ['mɔːtəlz] [brɪŋz] ,
Prince , whose approach peace to all mortals brings ,
王子 , 谁 方法 和平 到 全部 凡人 带来 ,

王子，他的到来给所有凡人带来了和平，

[ɪn'dɪfrənt] [hoʊst][tuː; tə] ['ʃepərdz] [ænd; ənd][tuː; tə] [kɪŋz] ,
Indifferent host to shepherds and to kings ,
冷漠 主持人 到 牧羊人 和 到 国王 ,

对牧羊人和国王都漠不关心

[soʊl] ['kʌmfərtər] [ʌv; əv][maɪndz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] —
Sole comforter of minds which are oppress'd —
唯一 棉被 的 思想 哪个 是 受压迫的 —

唯一能抚慰受压迫心灵的人——

[loʊ] ! [baɪ][ðaɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [rɑːd] , [ɔːl] ['briːðɪŋ] [θɪŋz]
Lo ! by thy charming rod , all breathing things
洛 ！ 经过 你的 迷人 杆 , 全部 呼吸 事物

看哪！凭你那迷人的杖，一切有呼吸的事物

[laɪ] - , [wɪð; wɪθ] [fər'getflnəs] [pəzɛsd] ,
Lie slumb'ring , with forgetfulness possess'd ,
说谎 - , 和 健忘 拥有 ,

沉睡不醒，被遗忘所笼罩。

[ænd; ənd] [jet] [ɔː(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [spred] [ðaɪ] ['draʊzi] [wɪŋz]
And yet o'er me to spread thy drowsy wings
和 然而 超过 我 到 传播 你的 昏昏欲睡 翅膀

然而，请你舒展你昏昏欲睡的双翼，飞向我。

[ðaʊ] - , [ə'læs] !
Thou spar'st , alas !
你 - , 唉 !

唉，你真是个吝啬鬼！

[huː] ['kænɑːt][biː; bi][ðaɪ] [gest] .
who cannot be thy guest .
WHO 不能 是 你的 客人 .

谁不能成为你的客人。

[sɪns] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðaɪn] , [oʊ] [kʌm] , — [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðæt] [feɪs]
Since I am thine , O come , — but with that face
自从 我 是 你的 , 哦 来 , — 但 和 那 脸

既然我是你的，就来吧——但请带着那副表情

[tuː; tə]['ɪnwərd] [laɪt] , [wɪtʃ] [ðaʊ] [ɑːrt][wɔːnt][tuː; tə] [ʃoʊ] —
To inward light , which thou art wont to shew —
到 向内 光 , 哪个 你 艺术 惯于 到 展示 —

向你惯常展现的内心之光——

[wɪð; wɪθ] [feɪnd] ['sɑːləs] [iːz] [ə; eɪ] [truː] - [felt] [woʊ] ;
With feigned solace ease a true - felt woe ;
和 假装 慰藉 舒适 一个 真的 - 毛毡 悲哀 ;

用虚假的安慰来掩饰内心的悲伤；

[ɔːr] [ɪf] , [def] [gɑːd] , [ðaʊ] [duː][dɪ'naɪ] [ðæt] [greɪs] ,
Or if , deaf god , thou do deny that grace ,
或者 如果 , 聋 上帝 , 你 做 否定 那 优雅 ,

或者，聋哑的神啊，如果你否认那份恩典，

[kʌm] [æz; əz] [ðaʊ] [wɪlt] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðaʊ] [wɪlt] [bɪ'kwiːð]
Come as thou wilt , and what thou wilt bequeath
来 作为 你 枯萎 , 和 什么 你 枯萎 遗赠

随心所欲而来，留下你所愿之物。

[aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [deθ] !
I long to kiss the image of my death !
我 长的 到 吻 这 图像 的 我的 死亡 !

我渴望亲吻我死亡的影像！

[hɑːrk] , ['hæpi] ['lʌvəz] , [hɑːrk] !
Hark , happy lovers , hark !
听着 , 快乐的 恋人 , 听着 !

听啊，幸福的恋人们，听啊！

[ðɪs] [fɜːrst][ænd; ənd][læst][ʌv; əv][dʒɔɪz] ,
This first and last of joys ,
这 第一的 和 最后的 的 喜悦 ,

这是最初也是最后的喜悦，

[ðɪs] ['swiːtnər] [ʌv; əv] [ə'nɔiz] ,
This sweetener of annoys ,
这 甜味剂 的 令人恼火 ,

这种甜味剂令人恼火，

[ðɪs] ['nektər][ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] ,
This nectar of the gods ,
这 花蜜 的 这 神 ,

这是神仙的琼浆玉液，

[juː; jʊ][kɔːl][ə; eɪ] [kɪs] , [ɪz][wɪð; wɪθ][ɪt'self][æt; ət] [ɑːdz] :
You call a kiss , is with itself at odds :
你 称呼 一个 吻 , 是 和 本身 在 赔率 :

你称之为吻，它本身就自相矛盾：

[ænd; ənd][hæf][soʊ] [swiːt] [ɪz][nɑːt] ,
And half so sweet is not ,
和 一半 所以 甜的 是 不是 ,

而一半如此甜蜜，却并非如此。

[ɪn]['iːkwəl] ['meʒər] [gɑːt]
In equal measure got
在 平等的 措施 得到

同样地，我也得到了

[æt; ət] [laɪt] [ʌv; əv][sʌn][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] :
At light of sun as it is in the dark :
在 光 的 太阳 作为 它 是 在 这 黑暗的 :

在阳光下，就像在黑暗中一样：

[hɑːrk] , ['hæpi] ['lʌvəz] , [hɑːrk] !
Hark , happy lovers , hark !
听着 , 快乐的 恋人 , 听着 !

听啊，幸福的恋人们，听啊！

[noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['riːdər]
NOTES OF A READER
笔记 的 一个 读者

读者来信

['ɪndiən] [fiːst] [ʌv; əv] [soʊlz] .
INDIAN FEAST OF SOULS .
印度 盛宴 的 灵魂 .

印度灵魂盛宴。

['evri] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['jɪrz] , [baɪ][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ə'griːmənt] ,
Every three or four years , by a general agreement ,
每一个 三 或者 四 年 , 经过 一个 一般的 协议 ,

每三到四年，根据一项普遍协议，

[ðə; ði]['indiəns][ˌdɪsɪn'tɜːr][ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz][hæv; həv][daɪd] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [taɪm] ;
the Indians disinter the bodies of such as have died within that time ;
这 印度人 发掘 这 身体 的 这样的 作为 有 死亡 之内 那 时间 ;

印第安人会挖出在那段时间内死去的人的尸体；

['faɪndɪŋ][ðə; ði][sɔːft][pɑːrts] ['moʊldər] [ə'weɪ] , [ðeɪ] ['kerfəli] [kliːn] [ðə; ði][boʊnz] ,
finding the soft parts mouldered away , they carefully clean the bones ,
寻找 这 柔软的 部分 腐朽的 离开 , 他们 小心 干净的 这 骨头 ,

他们发现骨头上的软组织已经腐烂，于是小心翼翼地清理掉剩下的骨头。

[ænd; ənd] [i:tʃ] ['fæməli] [ræp] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'pɑ:rtɪd] [frendz] [ɪn] [nu:] [fɜ:r] .

and	each	family	wrap	up	the	remains	of	their	departed	friends	in	new	fur	.
和	每个	家庭	裹	向上	这	遗迹	的	他们的	已离开	朋友们	在	新的	毛皮	.

每个家庭都会用新的皮毛包裹逝去朋友的遗体。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ðen] [leɪd] [tə'geðər] [ɪn][wʌn] [maʊnd] [ɔ:r] ['bæroʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['serəmoʊni] [kən'klu:dz]

They	are	then	laid	together	in	one	mound	or	barrow	,	and	the	ceremony	concludes
他们	是	然后	铺设	一起	在	一	冢	或者	巴罗	,	和	这	仪式	结束

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fi:st] ,

with	a	feast	,
和	一个	盛宴	,

然后将它们一起安放在同一个土堆或墓丘中，仪式以盛宴结束。

[wɪð; wɪθ]['dænsəz, 'dænsɪz] , ['sɔŋz] , ['spi:tʃɪz] , [geɪmz] , [ænd; ənd] [mɑ:k] ['kɒmbæts] .

with	dances	,	songs	,	speeches	,	games	,	and	mock	combats	.
和	舞蹈	,	歌曲	,	演讲	,	游戏	,	和	嘲笑	战斗	.

包括舞蹈、歌曲、演讲、游戏和模拟战斗。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	329	]
[	页	-	]

[第329页]

['peɪli] .

PALEY	.
帕利	.

佩利。

[wi:; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][nekst][tu:; tə][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['kændɪd] [ˌʌnbɪ'li:vər] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði]

We	think	it	next	to	impossible	for	a	candid	unbeliever	to	read	the
我们	思考	它	下一个	到	不可能的	为了	一个	坦率	不信者	到	读	这

['evidənsiz] [ʌv; əv] ['peɪli] ,

Evidences	of	Paley	,
证据	的	佩利	,

我们认为，对于一个坦率的无神论者来说，几乎不可能读懂佩利的证据。

[ɪn][ðer; ðər]['prɑ:pər]['ɔ:rdər] , [ˌʌn'ʃeɪkən] .

in	their	proper	order	,	unshaken	.
在	他们的	恰当的	命令	,	坚定不移	.

按着正确的顺序，纹丝不动。

[hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [θi'ɑ:lədʒi] [wɪl] ['oʊpən][ðə; ði] [hɑ:rt] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [ˌʌndər'stænd] , [ɔ:r][æt; ət] [li:st]

His	Natural	Theology	will	open	the	heart	,	that	it	may	understand	,	or	at	least
他的	自然的	神学	将要	打开	这	心	,	那	它	可能	理解	,	或者	在	至少

[rɪ'si:v] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] ,

receive	the	Scriptures	,
收到	这	经文	,

他的自然神学将开启人心，使人能够理解，或者至少接受圣经。

[ɪf] ['eni] [θɪŋ] [kæn; kən] .

if	any	thing	can	.
如果	任何	事物	能	.

如果有什么可以做到的话。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [fə'lɑ:səfi] [ɪn][ɪts][haɪɪst; 'haɪəst][ænd; ənd]['nəublist] [sens] ; [ˌsaɪən'tɪfɪk] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

It	is	philosophy	in	its	highest	and	noblest	sense	;	scientific	,	without	the
它	是	哲学	在	它是	最高	和	最高贵	感觉	;	科学	,	没有	这

['dʒɑ:rgən][ʌv; əv] ['saɪəns] ;

jargon	of	science	;
行话	的	科学	;

它是最高尚、最崇高的哲学；它是科学的，却没有科学术语；

[prə'faʊnd] , [bʌt; bət][soʊ] [klɪr] [ðæt] [ɪts] [depθ] [ɪz] [dɪs'gaɪzd] .

profound	,	**but**	**so**	**clear**	**that**	**its**	**depth**	**is**	**disguised**	.
深刻的	,	但	所以	清除	那	它是	深度	是	伪装	.

深刻，但又如此清晰，以至于其深度被掩盖了。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] " [bʌdʒ] ['dɑːktər] " [hɪr] ; [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɪl] [kən'vɪns] , [ɪf] [ɔːt] [wɪl] ,

There	**is**	**nothing**	**of**	**the**	"	**budge**	**Doctor**	"	**here**	;	**speculations**	**which**	**will**	**convince**	,	**if**	**aught**	**will**	,
那里	是	没有什么	的	这	"	预算	医生	"	这里	;	猜测	哪个	将要	说服	,	如果	零	将要	,

这里没有丝毫"预算医生"的影子；即便没有什么能令人信服，这些推测也终将令人信服。

[ðæt] " [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [gɑːd] [krɪ'eɪtɪd] [ðə; ði] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

that	"	**in**	**the**	**beginning**	**God**	**created**	**the**	**heaven**	**and**	**the**	**earth**	,
那	"	在	这	开始	上帝	创建	这	天堂	和	这	地球	,

"起初，神创造天地，

" [ɑːr; ər] [meɪd] [fə'mɪliər] [æz; əz] ['haʊshoʊld] [wɜːrdz] .

"	**are**	**made**	**familiar**	**as**	**household**	**words**	.
"	是	制成	熟悉的	作为	家庭	字	.

"已成为家喻户晓的词汇。"

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [brɔːt] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['evri] [mæn] ,

They	**are**	**brought**	**home**	**to**	**the**	**experience**	**of**	**every**	**man**	,
他们	是	带来	家	到	这	经验	的	每一个	男人	,

它们被带回到了每个人的人生经历中。

[ðə; ði][moʊst]['ɔːrd(ə)neri][əb'zɜːrvər][ɑːn][ðə; ði][fækts][ʌv; əv]['neɪtʃər][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz]['deɪli] [kən'vɜːrs(ə)nt] .

the	**most**	**ordinary**	**observer**	**on**	**the**	**facts**	**of**	**nature**	**with**	**which**	**he**	**is**	**daily**	**conversant**	.
这	最多	普通的	观察员	在	这	事实	的	自然	和	哪个	他	是	日常的	熟人	.

最普通的观察者，对他日常接触的自然事实做出判断。

[ə; eɪ] ['θɪkər] ['kloʊðɪŋ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

A	**thicker**	**clothing**	,	**for**	**instance**	,
一个	较厚	衣服	,	为了	实例	,

例如，较厚的衣物

[ɪz][prə'vaɪdɪd][ɪn]['wɪntər][fɔːr; fər][ðæt] [traɪb][ʌv; əv] ['ænɪmlz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][fɜːr] .

is	**provided**	**in**	**winter**	**for**	**that**	**tribe**	**of**	**animals**	**which**	**are**	**covered**	**with**	**fur**	.
是	假如	在	冬天	为了	那	部落	的	动物	哪个	是	涵盖	和	毛皮	.

冬天，人们会为那些全身披着毛皮的动物提供食物。

[naʊ] , [ɪn] [ðiːz] [deɪz] ,

Now	,	**in**	**these**	**days**	,
现在	,	在	这些	天	,

如今，在如今这个时代，

[sʌtʃ] [æn; ən] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [bækt] [baɪ][æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə][sʌm; səm] ['lɜːrnɪd] ['ræbaɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌzuːə'lɑːdʒɪk(ə)l][sə'saɪəti] ,

such	**an**	**assertion**	**would**	**be**	**backed**	**by**	**an**	**appeal**	**to**	**some**	**learned**	**Rabbi**	**of**	**a**	**Zoological**	**Society**	,
这样的	一个	断言	会	是	支持的	经过	一个	上诉	到	一些	学习	拉比	的	一个	动物学	社会	,

这样的说法需要借助动物学会某位博学拉比的证词来佐证。

[huː] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [diːp] ['pæmflət] , [ə'pɑːn] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [kɔːl][ðə; ði] ['θiːəri]
who **had** **written** **a** **deep** **pamphlet** **,** **upon** **what** **he** **would** **probably** **call** **the** **Theory**
WHO 有 书面 一个 深的 小册子 , 之上 什么 他 会 大概 称呼 这 理论
[ʌv; əv] [her] .
of **Hair** **.**
的 头发 .

他曾写过一本内容深刻的小册子，他可能会称之为"头发理论"。

[bʌt; bət][tuː; tə] [huːm] [dʌz] ['peɪli] [rɪ'fɜːr][ˌjuː 'es] ?
But **to** **whom** **does** **Paley** **refer** **us** **?**
但 到 谁 做 佩利 参考 我们 ?

但佩利指的是谁呢?

[tuː; tə] ['eni] ['diːlər] [ɪn] ['ræbɪt] [skɪnz] .
To **any** **dealer** **in** **rabbit** **skins** **.**
到 任何 经销商 在 兔子 皮肤 .

致任何兔皮商贩。

[ðə; ði] ['kjʊriəs] [kən'traɪvəns] [ɪn][ðə; ði][boʊnz][ʌv; əv][bɜːrdz] , [tuː; tə][ju'naɪt] [streŋθ] [wɪð; wɪθ] ['laɪtnəs] ,
The **curious** **contrivance** **in** **the** **bones** **of** **birds** **,** **to** **unite** **strength** **with** **lightness** **,**
这 好奇的 装置 在 这 骨头 的 鸟类 , 到 团结 力量 和 亮度 ,
[ɪz] ['noʊtɪst] .
is **noticed** **.**
是 注意到 .

人们注意到鸟类骨骼中一种奇特的构造，即兼具力量与轻盈。

[ðə; ði] [bɔːr] [ɪz]['lɑːrdʒər] , [ɪn][prə'pɔːrʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊn] , [ðæn; ðən][ɪn] ['ʌðər]
The **bore** **is** **larger** **,** **in** **proportion** **to** **the** **weight** **of** **the** **bone** **,** **than** **in** **other**
这 钻孔 是 更大的 , 在 部分 到 这 重量 的 这 骨 , 比 在 其他
['ænɪmlz] ;
animals **;**
动物 ;

与其他动物相比，这种动物的骨孔相对于骨骼重量而言更大;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['empti] ; [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊn][ɪt'self][ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['kloʊzər]['tekstʃər] .
it **is** **empty** **;** **the** **substance** **of** **the** **bone** **itself** **is** **of** **a** **closer** **texture** **.**
它 是 空的 ; 这 物质 的 这 骨 本身 是 的 一个 更近 质地 .

它是空心的；骨头本身的物质质地更紧密。

[fɔːr; fər] [ðiːz] [fækts] , ['eni] " ['ɑːpərətɪv] " [wʊd] [kwoʊt][sɜːr]['evərɑːd] [hoʊm] , [ɔːr] [prə'fesər] ['kjuːviei]
For **these** **facts** **,** **any** **"** **operative** **"** **would** **quote** **Sir** **Everard** **Home** **,** **or** **Professor** **Cuvier**
为了 这些 事实 , 任何 " 操作 " 会 引用 先生 埃弗拉德 家 , 或者 教授 居维叶
,
,
,

鉴于这些事实，任何"特工"都会引用埃弗拉德·霍姆爵士或居维叶教授的话。

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [ɪ'klɑː] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'fer] ,
by **way** **of** **giving** **a** **sort** **of** **philosophical** **éclat** **to** **the** **affair** **,**
经过 方式 的 给予 一个 种类 的 哲学 光辉 到 这 事务 ,

通过赋予这件事一种哲学上的光辉，

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lɜːrnɪd] [dʌst] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] .
and **throwing** **a** **little** **learned** **dust** **in** **the** **eyes** **of** **the** **public** **.**
和 投掷 一个 小的 学习 灰尘 在 这 眼睛 的 这 民众 .

并向公众抛撒一些故弄玄虚的知识分子外衣。

['peɪli] , [haʊ'evər] ,
Paley **,** **however** **,**
佩利 , 然而 ,

然而，佩利

[əd'vaiziz][ju:; jʊ][tu:; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [oʊn] [ˌɑ:bzɝ'veɪʃənz] [wen] [ju:; jʊ] ['hæpən] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]

advises	you	to	make	your	own	observations	when	you	happen	to	be	engaged	in
建议	你	到	制作	你的	自己的	观察	什么时候	你	发生	到	是	已订婚的	在

[ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['pɪkɪŋ] [ðə; ði][leg][ɔ:r] [wɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] .

the	scientific	operation	of	picking	the	leg	or	wing	of	a	chicken	.
这	科学	手术	的	挑选	这	腿	或者	翼	的	一个	鸡	.

建议您在进行挑选鸡腿或鸡翅的科学操作时，自行观察。

[ðə; ði] ['veri] ['sɪŋgjələr] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [saɪdz] [ʌv; əv] ['eni] ['ænɪm(ə)l] ,

The	very	singular	correspondence	between	the	two	sides	of	any	animal	,
这	非常	单数	一致	之间	这	二	侧面	的	任何	动物	,

任何动物身体两侧之间都非常独特的对应关系，

[ðə; ði] [raɪt] [hænd] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði][left] , [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] , [ɪz] [tʌtʃt] [ə'pɑ:n] ,

the	right	hand	answering	to	the	left	,	and	so	on	,	is	touched	upon	,
这	正确的	手	回答	到	这	左边	,	和	所以	在	,	是	感动	之上	,

文中略微提及了右手回应左手，以此类推的情况。

[æz; əz][ə; eɪ] [pru:f] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'traivɪŋ] [kri'eɪtər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['straɪkɪŋ] [wʌn][ˌaɪ 'ti:][ɪz] .

as	a	proof	of	a	contriving	Creator	,	and	a	very	striking	one	it	is	.
作为	一个	证明	的	一个	精心策划	创作者	,	和	一个	非常	引人注目	一	它	是	.

这证明了造物主的精妙构思，而且是一个非常引人注目的证据。

[wel] !

Well	!
出色地	!

出色地！

[wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [əb'stru:s] ['prɑ:bləm][ɪn] ['tʃænsɪz] [wɜ:rkt] [aʊt][tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt]

we	have	a	long	and	abstruse	problem	in	chances	worked	out	to	show	that
我们	有	一个	长的	和	奥	问题	在	机会	工作	出去	到	展示	那

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] ['meni] ['mɪljənz] ,

it	was	so	many	millions	,
它	曾是	所以	许多	百万	,

我们有一个冗长而晦涩的问题，需要计算概率才能证明它有数百万之多。

[ænd; ənd][soʊ] ['meni] [ɑ:d] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][tu:; tə][wʌn] , [ðæt] ['æksɪdənt][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv]

and	so	many	odd	thousands	to	one	,	that	accident	could	not	have
和	所以	许多	奇怪的	数千	到	一	,	那	事故	可以	不是	有

[prə'du:st] [ðə; ði] [fə'nɑ:mɪnən] ;

produced	the	phenomenon	;
生产	这	现象	;

如此之多的奇数，几千分之一，这种意外不可能造成这种现象；

[nɑ:t][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

not	a	bit	of	it	.
不是	一个	少量	的	它	.

一点儿也没有。

['peɪli] , [hu:] [wʌz; wəz]['prɑ:bəbli] ['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , ['ɔfɝz] [noʊ] ['ʌðər]

Paley	,	who	was	probably	scratching	his	head	at	the	moment	,	offers	no	other
佩利	,	WHO	曾是	大概	抓挠	他的	头	在	这	片刻	,	优惠	不	其他

[ˌkɑ:nfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'sɜ:rʃ(ə)n] ,

confirmation	of	his	assertion	,
确认	的	他的	断言	,

当时可能正在挠头的佩利并没有对他的说法提供任何其他佐证。

[ðæn; ðən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][get][ə; eɪ][wɪg] [meɪd] ['iːv(ə)n]

than	that	it	is	the	most	difficult	thing	in	the	world	to	get	a	wig	made	even
比	那	它	是	这	最多	难的	事物	在	这	世界	到	得到	一个	假发	制成	甚至

,

,

,

除此之外，制作一顶假发还是世界上最难的事情之一。

['seldəm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [feɪs] [ɪz] [meɪd] [ə'raɪ] .

seldom	as	it	is	that	the	face	is	made	awry	.
很少	作为	它	是	那	这	脸	是	制成	错误	.

很少会出现脸部表情扭曲的情况。

[ðə; ði][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] , [ænd; ənd][ðə; ði][prə'vɪʒ(ə)n][fɔːr; fər][ɪts] ['getɪŋ] [frʌm; frəm]

The	circulation	of	the	blood	,	and	the	provision	for	its	getting	from
这	循环	的	这	血	,	和	这	条款	为了	它是	获得	从

[ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə][ðə; ði] [iks'tremitis] ,

the	heart	to	the	extremities	,
这	心	到	这	四肢	,

血液循环，以及血液从心脏输送到四肢的机制

[ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] ,

and	back	again	,
和	后退	再次	,

然后再返回，

[ə'fɔːrdz] [ə; eɪ]['sɪŋgjələr][ˌdemən'streɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['meɪkər][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] ['biːɪŋ] [æn; ən]

affords	a	singular	demonstration	of	the	Maker	of	the	body	being	an
提供	一个	单数	示范	的	这	制造商	的	这	身体	存在	一个

['ædmərəb(ə)l]['mæstər][bəuθ][ʌv; əv] [mə'kænɪks] [ænd; ənd][ˌhaɪdrə'stætɪks] .

admirable	Master	both	of	mechanics	and	hydrostatics	.
令人钦佩的	掌握	两个都	的	机械学	和	水力学	.

这独特地证明了人体的创造者是一位令人钦佩的力学和流体力学大师。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] ['peɪli] [tɔːks] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prɑːses] ? — ['teknɪk(ə)l] ?

But	what	is	the	language	in	which	Paley	talks	of	this	process	?	—	technical	?
但	什么	是	这	语言	在	哪个	佩利	会谈	的	这	过程	?	—	技术的	?

但帕利是用什么语言来描述这个过程的呢？——是技术性的语言吗？

— [ðæt] ['mɪstɪkl] [nə'menklətʃər,ˈnoʊmənkleɪtʃər][ʌv; əv] - , [wɪtʃ] ['fraitənz] ['kʌntri] ['peɪʃnts]

—	that	mystical	nomenclature	of	Diaforius	,	which	frightens	country	patients
—	那	神秘	命名法	的	-	,	哪个	吓唬	国家	患者

[aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wɪts] ,

out	of	their	wits	,
出去	的	他们的	智慧	,

——迪亚福里乌斯那神秘的命名法，把乡下的病人吓得魂飞魄散。

['θɪŋkɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] ['veri] ['nætʃ(ə)rəli][duː] ,

thinking	,	as	they	very	naturally	do	,
思维	,	作为	他们	非常	自然	做	,

他们很自然地会这样想：

[ðæt] [ə; eɪ] [dɪ'ziːz] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['hɔːrɪd] [wɪtʃ] [ɪn'vɑːlvz] [sʌtʃ] ['veri] ['hɔːrɪd] [neɪmz] ?

that	a	disease	must	be	very	horrid	which	involves	such	very	horrid	names	?
那	一个	疾病	必须	是	非常	可怕的	哪个	涉及	这样的	非常	可怕的	姓名	?

一种疾病一定非常可怕，才会有如此可怕的名字？

[hɪr] ['aʊər; ɑːr][ə'nætəmɪst][frʌm; frəm] ['gɪgəlzˌwɪk] .

Hear	our	anatomist	from	Giggleswick	.
听到	我们的	解剖学家	从	吉格尔斯威克	.

听听我们来自吉格尔斯威克的解剖学家怎么说。

" [ðə; ði][eɪˈɔːrtə][ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪl] [ɪz]['lɑːrdʒər][ɪn][ðə; ði] [bɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][meɪn] - [paɪp][ʌv; əv][ðə; ði]
" The aorta of a whale is larger in the bore than the main - pipe of the
" 这 主动脉 的 一个 鲸 是 更大的 在 这 钻孔 比 这 主要的 - 管道 的 这
['wɔːtər] - [wɜːrks][æt; ət] ['lʌndən] [brɪdʒ] ;
water - works at London Bridge ;
水 - 作品 在 伦敦 桥 ;

“鲸鱼的主动脉内径比伦敦桥自来水厂的主管道还要粗；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [θruː] [ðæt] [paɪp][ɪz] [ɪn'fɪriər] , [ɪn] ['ɪmpɪtəs] [ænd; ənd]
and the roaring in the passage through that pipe is inferior , in impetus and
和 这 咆哮 在 这 通道 通过 那 管道 是 下 , 在 动力 和
[və'lɑːsəti] ,
velocity ,
速度 ,

而通过那根管道的轰鸣声，无论在冲击力还是速度上，都逊色不少。

[tuː; tə][ðə; ði] [blʌd] ['gʌʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['weɪlz, 'hweɪlz] [hɑːrt] .
to the blood gushing from the whale's heart .
到 这 血 喷薄 从 这 鲸鱼的 心 .

鲜血从鲸鱼的心脏喷涌而出。

" [hiː; hi] ['kɛrz] [nɑːt] [wens] [hiː; hi] [fetʃiz] [hɪz; ɪz] [ˌilə'streiʃəns] , [prə'vaɪdɪd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][ðə; ði]
" He cares not whence he fetches his illustrations , provided they are to the
" 他 关心 不是 何处 他 获取 他的 插图 , 假如 他们 是 到 这
['pɜːrpəs] .
purpose .
目的 .

“他并不在意插图是从哪里来的，只要它们能达到目的就行。”

[ðə; ði] ['læməni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛðɚz] [ʌv; əv][bɜːrdz][ɑːr; ər] [kept] [tə'geðər] [baɪ] [tiːθ] [ðæt] [hʊk] ['ɪntuː]
The laminae of the feathers of birds are kept together by teeth that hook into
这 层 的 这 羽毛 的 鸟类 是 保留 一起 经过 牙齿 那 钩 进入
[wʌn] [ə'nʌðər] ,
one another ,
一 其他 ,

鸟类羽毛的羽片之间通过相互钩住的齿连接在一起。

" [æz; əz][ə; eɪ] [lætʃ] ['entərz]['ɪntuː][ðə; ði] [kætʃ] , [ænd; ənd]['fɑːsənz][ə; eɪ] [dɔːr] .
" as a latch enters into the catch , and fastens a door .
" 作为 一个 闩锁 进入 进入 这 抓住 , 和 扣 一个 门 .

“就像门闩插入门扣，把门锁上一样。”

" [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊl][ɑːr; ər] [prə'tektɪd] [baɪ] ['biːɪŋ] ['veri] [smɔːl] ,
" The eyes of the mole are protected by being very small ,
" 这 眼睛 的 这 痣 是 受保护 经过 存在 非常 小的 ,

鼹鼠的眼睛因为体积很小而受到保护。

[ænd; ənd] ['berid] [diːp] [ɪn][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [ʌv; əv][skɪn] ,
and buried deep in a cushion of skin ,
和 埋葬 深的 在 一个 软垫 的 皮肤 ,

深深地埋在一层皮肤之下，

[soʊ][ðæt][ðə; ði] [æ'pətʃəz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðem; ðəm][ɑːr; ər][laɪk][pɪn] - [hoʊlz][ɪn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]
so that the apertures leading to them are like pin - holes in a piece of
所以 那 这 孔径 领导 到 他们 是 喜欢 别针 - 孔 在 一个 片 的
['velvɪt] ,
velvet ,
天鹅绒 ,

因此，通往这些通道的开口就像天鹅绒上的针孔一样。

['skersli] ['pɜ:rvɪəs] [tu:; tə] [lu:s] ['pɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [ɜ:rθ] .

scarcely	**pervious**	**to**	**loose**	**particles**	**of**	**earth**	**.**
几乎	透水	到	松动的	颗粒	的	地球	.

几乎不透入松散的泥土颗粒。

[ðə; ði][sneɪl] [wɪ'ðaʊt] [wɪŋz] , [fi:t] , [ɔ:r] [θred] , [əd'hiəz] [tu:; tə][ə; eɪ] [stɔ:k] [baɪ][ə; eɪ][prə'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]

The	**snail**	**without**	**wings**	**,**	**feet**	**,**	**or**	**thread**	**,**	**adheres**	**to**	**a**	**stalk**	**by**	**a**	**provision**	**of**
这	蜗牛	没有	翅膀	,	脚	,	或者	线	,	粘着	到	一个	茎	经过	一个	条款	的

['stɪkɪŋ] - ['plæstə] .

sticking	**-**	**plaster**	**.**
粘性	-	石膏	.

这种没有翅膀、脚或丝的蜗牛，靠着粘性物质粘附在茎上。

[ðə; ði]['lɑ:bstər] , [æz; əz][hi:; hi] [grəuz] , [ɪz] ['fɜ:rnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ʌn'keɪsɪŋ] [hɪm'self][ʌv; əv]

The	**lobster**	**,**	**as**	**he**	**grows**	**,**	**is**	**furnished**	**with**	**a**	**way**	**of**	**uncasing**	**himself**	**of**
这	龙虾	,	作为	他	生长	,	是	提供	和	一个	方式	的	脱壳	他自己	的

[hɪz; ɪz] ['bʌklər] ,

his	**buckler**	**,**
他的	盾牌	,

随着龙虾的生长，它学会了如何脱下自己的盾牌。

[ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz][legz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bu:ts] [wen] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] [tu:] [smɔ:l] [fɔ:r; fər]

and	**drawing**	**his**	**legs**	**out**	**of**	**his**	**boots**	**when**	**they**	**become**	**too**	**small**	**for**
和	绘画	他的	腿	出去	的	他的	靴子	什么时候	他们	变得	也	小的	为了

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

当靴子对他来说太小时，他会把腿从靴子里抽出来。

[ɪn] [ðɪs] [ˌʌnæm'bɪʃəs] ['mænər] [dʌz] ['peɪli] ['prɑ:sɪkju:t] [hɪz; ɪz] [haɪ] [θi:m] , ['drɔ:ɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]

In	**this**	**unambitious**	**manner**	**does**	**Paley**	**prosecute**	**his**	**high**	**theme**	**,**	**drawing**	**,**	**as**	**it**
在	这	不求上进	方式	做	佩利	起诉	他的	高的	主题	,	绘画	,	作为	它

[wɜ:r; wər] ,

were	**,**
是	,

帕利以这种不张扬的方式推进他的宏大主题，仿佛是在描绘……

[fə'lɑ:səfi] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz] .

philosophy	**from**	**the**	**clouds**	**.**
哲学	从	这	云	.

来自云端的哲学。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['mɪrli] [ðə; ði][fʌnd] [ʌv; əv] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['nɑ:lɪdʒ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]

But	**it**	**is**	**not**	**merely**	**the**	**fund**	**of**	**entertaining**	**knowledge**	**which**	**the**	**Natural**
但	它	是	不是	仅仅	这	基金	的	娱乐	知识	哪个	这	自然的

[θi'ɑ:lədʒi] [kən'teɪnz] ,

Theology	**contains**	**,**
神学	包含	,

但自然神学所包含的不仅仅是丰富的娱乐知识，

[ɔ:r][ðə; ði]['ædmərəb(ə)l] [ə'dres] [dɪ'spleɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'dæpʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [wɪtʃ] [fɪts][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər]

or	**the**	**admirable**	**address**	**displayed**	**in**	**the**	**adaption**	**of**	**it**	**,**	**which**	**fits**	**it**	**for**
或者	这	令人钦佩的	地址	显示	在	这	适应	的	它	,	哪个	适合	它	为了

['wɜ:rkɪŋ] [kən'vɪkʃn] ;

working	**conviction**	**;**
在职的	定罪	;

或者说，改编作品中所展现出的令人钦佩的表达方式，使其具有说服力；

[ðə; ði] " ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [brest] ,

the	**"**	**sunshine**	**of**	**the**	**breast**	**,**
这	"	阳光	的	这	胸部	,

"乳房的阳光"，

" [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['spɪrɪt][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɪts] [bə'nevələnt] ['ɔːθər] [goʊz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] (- -
" the cheerful spirit with which its benevolent author goes on his way (κυδει γαιων
" 这 快乐 精神 和 哪个 它是 仁慈 作者 去 在 他的 方式 (- -
[[griːk] :
[Greek :
[希腊语 :

"其仁慈的作者一路欢欣鼓舞的精神（κυδει γαιων [希腊语:

- -] ,) [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['kæriz] [ðə; ði]['koʊldəst] ['riːdər] ['kæptɪv] ,
kudei gaion] ,) this it is that carries the coldest reader captive ,
- -] ,) 这 它 是 那 携带 这 最冷 读者 俘虏 ,

kudei gaion],) 正是它俘获了最冷漠的读者，

[ænd; ənd] [kən'streinz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kən'fes] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]
and constrains him to confess within himself , and even in spite of
和 约束 他 到 承认 之内 他自己 , 和 甚至 在 尽管如此 的
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

并迫使他向自己坦白，甚至不由自主地也如此。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] .
" it is good for me to be here .
" 它 是 好的 为了 我 到 是 这里 .

"我来到这里感觉很好。"

" . . . [wiː; wi] [mɔːrn] ['oʊvər][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['piːtʃɪz] [ænd; ənd] [plʌm] - [triːz] , [æz; əz]
" . . . We mourn over the leaves of our peaches and plum - trees , as
" . . . 我们 哀悼 超过 这 树叶 的 我们的 桃子 和 李子 - 树木 , 作为
[ðeɪ] ['wɪðər] ['ʌndər][ə; eɪ] [blaɪt] .
they wither under a blight .
他们 枯萎 在下面 一个 枯萎病 .

"……我们为桃树和李树的叶子感到悲痛，因为它们在病害中枯萎了。"

[wʌt] [dʌz] ['peɪli] [siː] [ɪn] [ðɪs] ?
What does Paley see in this ?
什么 做 佩利 看 在 这 ?

佩利从中看到了什么?

[ə; eɪ]['liːdʒən][ʌv; əv]['ænɪmeɪtɪd] ['biːɪŋs] ([fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [blaɪt]) ['kleɪmɪŋ] [ðer; ðər]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]
A legion of animated beings (for such is a blight) claiming their portion of
一个 军团 的 动画 生物 (为了 这样的 是 一个 枯萎病) 声称 他们的 部分 的
[ðə; ði] ['baʊnti] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,
the bounty of Nature ,
这 赏金 的 自然 ,

一群有生命的生物（因为有生命的生物是一种祸害）索取着大自然的馈赠，

[ænd; ənd] [meɪd] ['hæpi] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [kəm'pærətɪvli] ['traɪflɪŋ] [praɪ'veɪʃ(ə)n] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['tɔːrtʃərd] [baɪ]
and made happy by our comparatively trifling privation , We are tortured by
和 制成 快乐的 经过 我们的 比较 琐事 匮乏 , 我们 是 受折磨 经过
['bɑːdɪli][peɪn] ,
bodily pain ,
身体上的 疼痛 ,

我们因相对微不足道的匮乏而感到快乐，却饱受肉体痛苦的折磨。

— ['peɪli] [hɪm'self][wʌz; wəz][soʊ] ,
— Paley himself was so ,
— 佩利 他自己 曾是 所以 ,

——佩利本人也是如此，

['i:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz][ðʌs]['noʊbli]['vɪndɪˌkeɪtɪŋ]['gɑ:dz]['wɪzdəm][ænd; ənd]

even	at	the	moment	that	he	was	thus	nobly	vindicating	God's	wisdom	and
甚至	在	这	片刻	那	他	曾是	因此	高贵地	证明清白	神的	智慧	和

[weɪz] .

ways	.
方式	.

即使在他如此高尚地捍卫上帝的智慧和道路的那一刻。

[wʌt] [ʌv; əv][ðæt] ?

What	of	that	?
什么	的	那	?

那又怎样?

[peɪn][ɪz][nɑ:t][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][kən'traɪvəns] — [noʊ][ə'nætəmɪst]['evər][dremt][ʌv; əv][ɪk'spleɪnɪŋ]

Pain	is	not	the	object	of	contrivance	—	no	anatomist	ever	dreamt	of	explaining
疼痛	是	不是	这	目的	的	装置	—	不	解剖学家	曾经	梦见	的	解释

['eni]['ɔ:rgən][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di][ɑ:n][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [θʌm] [skru:] ;

any	organ	of	the	body	on	the	principle	of	the	thumb	screw	;
任何	器官	的	这	身体	在	这	原则	的	这	拇指	拧紧	;

疼痛并非人为设计的结果——没有哪个解剖学家会想到用拇指螺丝的原理来解释人体的任何器官;

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪt'self] [prə'dʌktɪv] [ʌv; əv] [gʊd] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['seldəm][bəuθ]['vaɪələnt] , [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [kən'tɪnju:d] ;

it	is	itself	productive	of	good	;	it	is	seldom	both	violent	,	and	long	continued	;
它	是	本身	生产力	的	好的	;	它	是	很少	两个都	暴力	,	和	长的	持续	;

它本身就能带来好处;它很少既暴力又持续很长时间;

[ænd; ənd] [ðen] [ɪts] ['pɔ:zɪz] [ænd; ənd] [ˌɪntə'mɪʃənz] [bɪ'kʌm] ['pɑ:zətɪv] ['pleʒərz] .

and	then	its	pauses	and	intermissions	become	positive	pleasures	.
和	然后	它是	停顿	和	中场休息	变得	积极的	快乐	.

然后,它的停顿和间歇也变成了令人愉悦的体验。

" [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ðə; ði]

"	It	has	the
"	它	有	这

它有

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	330	]
[	页	-	]

[第330页]

['paʊər][ʌv; əv] ['ʃedɪŋ] [ə; eɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]['oʊvər]['ɪntərvlz][ʌv; əv][i:z] , [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'li:v] , " [sez]

power	of	shedding	a	satisfaction	over	intervals	of	ease	,	which	I	believe	,	"	says
力量	的	脱落	一个	满意	超过	间隔	的	舒适	,	哪个	我	相信	,	"	说道

[ðɪs] [tru:] [fə'lɑ:səfər] ,

this	true	philosopher	,
这	真的	哲学家	,

"我相信,这种力量能够让人在轻松的间隙中获得满足感,"这位真正的哲学家说道。

" [fju:] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪk'si:d] .

"	few	enjoyments	exceed	.
"	很少	享受	超过	.

很少有乐趣能与之媲美。

" [ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][æn; ən]['hɑ:spɪt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪbərhʊd] [laɪ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

"	The	returns	of	an	hospital	in	his	neighbourhood	lie	before	him	.
"	这	返回	的	一个	医院	在	他的	邻里	说谎	前	他	.

他面前摆着附近一家医院的业绩报告。

[dʌz] [hiː; hi]['kɑːndʒər][ʌp][ðə; ði]['ɪmɪdʒɪz][ʌv; əv] ['mɪltənz] ['leɪzər] - [haʊs] , [ænd; ənd] ['sɪkən] [æt; ət][ðə; ði]

Does	he	conjure	up	the	images	of	Milton's	lazar	-	house	,	and	sicken	at	the
做	他	变戏法	向上	这	图片	的	米尔顿的	拉扎尔	-	房子	,	和	令人作呕	在	这

['spektək(ə)l][ʌv; əv]['hjuːmən] ['sʌfərɪŋ] ?

spectacle	of	human	suffering	?
奇观	的	人类	痛苦	?

他是否会想起弥尔顿笔下的麻风病院，并对人类遭受的苦难感到作呕？

[noʊ] — [hiː; hi][faindz][ðə; ði] [əd'mɪtɪd] [sɪks] , - — [ðə; ði] [ded] , - — [ðə; ði] [kjʊr] , [faɪv] , - ;

No	—	he	finds	the	admitted	6	,	420	—	the	dead	,	234	—	the	cured	,	5	,	476	;
不	—	他	发现	这	承认	6	,	-	—	这	死的	,	-	—	这	治愈	,	5	,	-	;

[hɪz; ɪz] [aɪ] ['setlz] [ə'pɑːn][ðə; ði][læst] ,

his	eye	settles	upon	the	last	,
他的	眼睛	定居点	之上	这	最后的	,

不——他发现已确认的人数为6420人——死亡人数为234人——治愈人数为5476人；他的目光落在了最后一个人身上，

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['kɑːntent] .

and	he	is	content	.
和	他	是	内容	.

他很满足。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wɪtʃ] [hæz; həz][nɑːt] [mɔːr] ['hændlz] [ðæn; ðən][wʌn] ;

There	is	nothing	in	the	world	which	has	not	more	handles	than	one	;
那里	是	没有什么	在	这	世界	哪个	有	不是	更多的	把手	比	一	;

世界上没有什么东西的把手少于一个；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['kɑːnsɪkwens] [tuː; tə][get][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [hoʊld][baɪ]

and	it	is	of	the	greatest	consequence	to	get	a	habit	of	taking	hold	by
和	它	是	的	这	最	结果	到	得到	一个	习惯	的	采取	抓住	经过

[ðə; ði][best] .

the	best	.
这	最好的	.

而养成良好的习惯，尤其是对最优秀的人来说，意义重大。

[ðə; ði]['belz] [spiːk] [æz; əz][wiː; wi] [meɪk] [ðem; ðəm] ; " [haʊ] ['meni] [ə; eɪ] [teɪl] [ðer; ðər]['mjuːzɪk] [telz] !

The	bells	speak	as	we	make	them	;	"	how	many	a	tale	their	music	tells	!
这	铃铛	说话	作为	我们	制作	他们	;	"	如何	许多	一个	故事	他们的	音乐	讲述	!

钟声在我们敲响时便会说话；“它们的乐声诉说着多少故事啊！”

" ['hoʊˌgɑːrθs] [ɪn'dʌstriəs] [ə'prentɪs] [maɪt] [hɪr] [ɪn][ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] " [lɔːrd]

"	Hogarth's	industrious	apprentice	might	hear	in	them	that	he	should	be	"	Lord
"	霍加斯的	勤劳	学徒	可能	听到	在	他们	那	他	应该	是	"	主

['meɪər] [ʌv; əv] ['lʌndən] " — [ðə; ði]['aɪd(ə)l] [ə'prentɪs] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [hæŋd] [æt; ət]['taibəːn]

Mayor	of	London	"	—	the	idle	apprentice	that	he	should	be	hanged	at	Tyburn
市长	的	伦敦	"	—	这	闲置的	学徒	那	他	应该	是	绞刑	在	泰伯恩

.

:

.

“霍加斯的勤奋学徒可能会从中听到他应该成为‘伦敦市长’——而懒惰的学徒可能会听到他应该在泰伯恩被绞死。

[ðə; ði]['lændskeɪp] [lʊks] [æz; əz][wiː; wi] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɪf] [wiː; wi][goʊ][tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [frend] ,

The	landscape	looks	as	we	see	it	;	if	we	go	to	meet	a	friend	,
这	景观	看起来	作为	我们	看	它	;	如果	我们	去	到	见面	一个	朋友	,

风景正如我们所见；如果我们去见朋友，

['evri] ['dɪstənt]['ɑːbdʒekt] [ə'sjuːmz] [hɪz; ɪz] [ʃeɪp] —

every	distant	object	assumes	his	shape	—
每一个	遥远	目的	假设	他的	形状	—

远处的每一个物体都呈现出他的形状——

" [ɪn] [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] , [ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd] [skwer] ,
" In great and small , and round and square ,
" 在 伟大的 和 小的 , 和 圆形的 和 正方形 ,

“无论大小、圆形还是方形，

- [tɪz] ['dʒɑːni] , ['dʒɑːni] , ['evri] [wer] .
' Tis Johnny , Johnny , every where .
- 的 约翰尼 , 约翰尼 , 每一个 在哪里 .

到处都是约翰尼，约翰尼。

" - ['lʌvər] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [hiːθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ænd; ənd][frʌm; frəm]
" Crabbe's lover passed over the very same heath to his mistress and from
" - 情人 通过了 超过 这 非常 相同的 希思 到 他的 情妇 和 从
[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;

“克拉布的情人经过同一片荒地，来到他的情妇身边，又从她那里离开；

[jet] [æz; əz][hiː; hi] [went] , [ɔːl][wʌz; wəz] ['bjuːti] — [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ɔːl][wʌz; wəz][blæŋk] .
yet as he went , all was beauty — as he returned all was blank .
然而 作为 他 去 , 全部 曾是 美丽 — 作为 他 返回 全部 曾是 空白的 .

然而，当他离开时，一切都是美丽的；当他回来时，一切都是一片空白。

[ðə; ði][wɜːrld] [dʌz] [nɑːt] [mɔːr] ['ʃʊrli] [prə'vaɪd] ['dɪfrənt] [kaɪndz][ʌv; əv] [fuːd] [fɔːr; fər] ['dɪfrənt] ['ænɪmlz]
The world does not more surely provide different kinds of food for different animals
,
,
,

世界并没有更确定地为不同的动物提供不同种类的食物。

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] ['fəːniʃiz] [dauts] [tuː; tə][ðə; ði]['skeptɪk][ænd; ənd][hoʊps][tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'liːvər] , [æz; əz]
than it furnishes doubts to the sceptic and hopes to the believer , as
比 它 提供 疑虑 到 这 怀疑论者 和 希望 到 这 信徒 , 作为
[hiː; hi] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] .
he takes it .
他 需要 它 .

它给怀疑论者带来怀疑，给信徒带来希望，这取决于他如何看待它。

[ðə; ði][wʌn] , [ɪn][æn; ən] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] [gʊd] [hɑːrt] ,
The one , in an honest and good heart ,
这 一 , 在 一个 诚实的 和 好的 心 ,

一个心地善良、诚实正直的人

[pɔːz] [aʊt][ðə; ði][bɑːks][ʌv; əv] ['ɔɪntmənt] [ɑːn][ə; eɪ] ['seɪvjərz] [hed] — [ðə; ði] ['ʌðər] , [ɪn][ðə; ði][praɪd]
pours out the box of ointment on a Saviour's head — the other , in the pride
倾倒 出去 这 盒子 的 软膏 在 一个 救世主的 头 — 这 其他 , 在 这 自豪
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fə'lɑːsəfi] ,
of his philosophy ,
的 他的 哲学 ,

一个将一盒香膏倒在救世主的头上——另一个则沉浸在自己哲学的骄傲中，

['oʊnli] ['sɜːtʃɪz] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ded] [flaɪ] . — [kjuː] . [rev] .
only searches into it for a dead fly . — Q . Rev .
仅有的 搜索 进入 它 为了 一个 死的 飞 . — 问 . 牧师 .

只在其中寻找死苍蝇。——Q.牧师

" [ɔːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] .
" ALL FOR THE BEST .
" 全部 为了 这 最好的 .

一切都是为了最好的结果。

" [wen] ['bə:nəd; bə'nɑ:d]['gɪlpɪn][wʌz; wəz] ['sʌmənd] [ʌp][tu:; tə] ['lʌndən] [tu:; tə] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt]
" When Bernard Gilpin was summoned up to London to give an account
" 什么时候 伯纳德 吉尔平 曾是 被召唤 向上 到 伦敦 到 给 一个 帐户
[ʌv; əv][hɪm'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kri:d] [bɪ'fɔ:r] ['bɔnə] ,
of himself and his creed before Bonner ,
的 他自己 和 他的 信条 前 邦纳 ,

"当伯纳德·吉尔平被召到伦敦，在博纳面前陈述自己及其信条时，

[hi:; hi] ['tʃænst] [tu:; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz][leg][ɑ:n][ðə; ði] [wei] ; [ænd; ənd] ,
he chanced to break his leg on the way ; and ,
他 偶然 到 休息 他的 腿 在 这 方式 ; 和 ,

他在途中不慎摔断了腿；而且，

[ɑ:n][sʌm; səm]['pɜ:sənz] [ri'tɔ:tiŋ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
on some persons retorting upon him a favourite saying of his own ,
在 一些 人 反驳 之上 他 一个 最喜欢的 说 的 他的 自己的 ,

当有人反驳他时，他引用了自己常说的一句话：

" [ðæt] ['nʌθɪŋ] ['hæpənz] [tu:; tə][ˌju: 'es][bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [gʊd] ,
" that nothing happens to us but what is intended for our good ,
" 那 没有什么 发生 到 我们 但 什么 是 故意的 为了 我们的 好的 ,

"我们所经历的一切，都是为我们好而安排的。"

" [ænd; ənd] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [gʊd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['broʊkən]
" and asking him whether it was for his good that he had broken
" 和 问 他 无论 它 曾是 为了 他的 好的 那 他 有 破碎的
[hɪz; ɪz][leg] ,
his leg ,
他的 腿 ,

"并问他，他摔断腿是不是对他有好处，"

[hi:; hi] ['ænsər] , " [ðæt] [hi:; hi] [meɪd] [noʊ] ['kwestʃən] [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
he answered , " that he made no question but it was .
他 回答 , " 那 他 制成 不 问题 但 它 曾是 .

他回答说："他没有提出任何疑问，但事实就是如此。"

" [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [aʊt] , [fɔ:r; fər] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə]['træv(ə)l] [ə'gen] ,
" And so it turned out , for before he was able to travel again ,
" 和 所以 它 转向 出去 , 为了 前 他 曾是 有能力的 到 旅行 再次 ,

结果就是这样，在他能够再次旅行之前，

[kwi:n] ['meri] [daɪd] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][set][æt; ət] ['lɪbərti] .
Queen Mary died , and he was set at liberty .
女王 玛丽 死亡 , 和 他 曾是 放 在 自由 .

玛丽女王去世后，他被释放了。

[men] [ki:p] [ðer; ðər][wɜ:rd] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [raɪt] [tu:; tə][du:][soʊ] .
Men keep their word simply because it is right to do so .
男人 保持 他们的 单词 简单地 因为 它 是 正确的 到 做 所以 .

男人信守诺言，仅仅是因为他们认为这样做是正确的。

[ðeɪ] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [raɪt] , [ænd; ənd][æsk][noʊ] ['fɜ:rðər] ['kwestʃənz] .
They feel it is right , and ask no further questions .
他们 感觉 它 是 正确的 , 和 问 不 更远 问题 .

他们觉得这样做是对的，没有再问任何问题。

['kɑ:nʃəns] ['kæriz] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ɪts] [oʊn] [ə'θɔ:rəti] — [ɪts] [oʊn] [krə'denʃ(ə)lz] .
Conscience carries along with it its own authority — its own credentials .
良心 携带 沿着 和 它 它是自己的 权威 — 它是自己的 证书 .

良心本身就具有权威性——它本身就具有资格。

[ðə; ði] [dɪ'preɪvd] ['æpitaits] [meɪ] ['reb(ə)l; rɪ'bel] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'wer] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

The	depraved	appetites	may	rebel	against	it	,	but	they	are	aware	that	it
这	堕落的	食欲	可能	反叛	反对	它	,	但	他们	是	意识到的	那	它

[ɪz] [rɪ'beljən] . — [kjuː] . [rev] .

is	rebellion	.	—	Q	.	Rev	.
是	叛乱	.	—	问	.	牧师	.

堕落的欲望或许会反抗它，但它们也知道这是反抗。——Q. Rev.

['ærəb] [ˌhɑːspɪ'tæləti] .

ARAB	HOSPITALITY	.
阿拉伯	热情好客	.

阿拉伯人的热情好客。

[em] . ['pɑːtʃoʊ] , [ðə; ði]['æfrɪkən] ['trævələr] , ['leɪtli] [ə'raɪvd] [æt; ət] - , [wen] [ðə; ði][reɪnz]

M	.	Pacho	,	the	African	traveller	,	lately	arrived	at	Marmorica	,	when	the	rains
M	.	帕乔	,	这	非洲	游客	,	最近	到达的	在	-	,	什么时候	这	雨

[hæd; həd] [kə'menst] ,

had	commenced	,
有	开始	,

非洲旅行家帕乔先生最近抵达马尔莫里卡，当时正值雨季开始。

[ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [siːd] ,

and	the	ground	was	preparing	for	the	seed	,
和	这	地面	曾是	准备	为了	这	种子	,

土地正为种子播种做好准备。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][raɪts][ʌv; əv]['ærəb][ˌhɑːspɪ'tæləti] .

and	was	admitted	to	all	the	rites	of	Arab	hospitality	.
和	曾是	承认	到	全部	这	仪式	的	阿拉伯	热情好客	.

并被允许享受阿拉伯人热情好客的所有礼仪。

[ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [fiːst] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'geɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːʒuəl] ['deɪnti] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Invited	to	a	great	feast	,	he	was	regaled	with	the	usual	dainty	of	a
受邀	到	一个	伟大的	盛宴	,	他	曾是	盛宴	和	这	通常	纤巧	的	一个

[ʃiːp] ['roʊstɪd] [hoʊl] ,

sheep	roasted	whole	,
羊	烤	所有的	,

他受邀参加一场盛大的宴会，宴席上供应了烤全羊这道常见的美味佳肴。

[ænd; ənd] ['iːtn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɪŋgərz] ; [waɪl] ['gɜːlz] , [drest] [æz; əz]['kæri'ætidiːz] , [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ]

and	eaten	with	the	fingers	;	while	girls	,	dressed	as	Caryatides	,	presented	a
和	吃	和	这	手指	;	尽管	女孩们	,	穿着	作为	女像柱	,	呈现	一个

[lɑːrdʒ] [veɪs] [ʌv; əv][mɪlk] ,

large	vase	of	milk	,
大的	花瓶	的	牛奶	,

并用手指食用；与此同时，装扮成女像柱的女孩们端上一大瓶牛奶，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pæst] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

which	was	passed	round	to	the	company	.
哪个	曾是	通过了	圆形的	到	这	公司	.

这份文件随后传阅给了公司内部。

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['kʌvər] ['bɪts][ʌv; əv]['peɪpər][wɪð; wɪθ] ['raɪtɪŋ] ,

All	that	was	expected	in	return	was	to	cover	bits	of	paper	with	writing	,
全部	那	曾是	预期的	在	返回	曾是	到	覆盖	比特	的	纸	和	写作	,

作为回报，人们只需要在纸片上写字即可。

[ænd; ənd] [ðʌs] [kən'vɜːrt][ðem; ðəm]['ɪntuː]['æmjəlɪts] ; [fɔːr; fər] , [ɪn][hɪz; ɪz][kə'pæsəti][ʌv; əv]['sɔːrsərər] ,

and	thus	convert	them	into	amulets	;	for	,	in	his	capacity	of	sorcerer	,
和	因此	转变	他们	进入	护身符	;	为了	,	在	他的	容量	的	巫师	,

从而将它们转化为护身符；因为，作为一名巫师，

[ðə; ði] ['krɪstʃən] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [pə'zes] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['paʊɝz] . — ['edɪnbərə] [rev] .

the	Christian	is	supposed	to	possess	supernatural	powers	.	—	Edinburgh	Rev	.
这	基督教	是	据称	到	具有	超自然	权力	.	—	爱丁堡	牧师	.

基督徒应该拥有超自然的力量。——爱丁堡牧师

[ɪm'prɑːmptuː] [ɑːn] [weɪst] .

IMPROMPTU	ON	WASTE	.
即兴	在	浪费	.

即兴创作的废物利用。

[baɪ][ðə; ði] [leɪt] ['edwərd] [naɪt] , [ɛs'kwɑɪər] . [ʌv; əv] ['drjəri] - [leɪn] ['θiːətər] .

By	the	late	Edward	Knight	,	Esq	.	of	Drury	-	Lane	Theatre	.
经过	这	晚的	爱德华	骑士	,	先生	.	的	德鲁里	-	车道	剧院	.

由已故的德鲁里巷剧院的爱德华·奈特先生所作。

[oʊ] ! [weɪst] [ðaʊ] [nɑːt][ðə; ði] [smɔːlɪst] [θɪŋ]

Oh	!	waste	thou	not	the	smallest	thing
哦	!	浪费	你	不是	这	最小	事物

哦！切莫浪费哪怕最微小的东西。

[kri'eɪtɪd] [baɪ] [dɪ'vɪnəti] ;

Created	by	Divinity	;
创建	经过	神	;

由神创造；

[fɔːr; fər] [greɪnz] [ʌv; əv][sænd][ðə; ði] ['maʊntnz] [meɪk] ,

For	grains	of	sand	the	mountains	make	,
为了	谷物	的	沙	这	山脉	制作	,

山峦化作沙粒，

[ænd; ənd] [ə'tɒmɪks] [ɪn'fɪnəti] .

And	atomics	infinity	.
和	原子	无穷大	.

还有原子无限。

[weɪst] [ðaʊ] [nɑːt] , [ðen] , [ðə; ði] [smɔːlɪst] [taɪm] —

Waste	thou	not	,	then	,	the	smallest	time	—
浪费	你	不是	,	然后	,	这	最小	时间	—

所以，哪怕是最短暂的时间，也不要浪费——

- [tɪz] ['ɪmbəs(ə)l][ɪn'fɜːrməti] ;

'	Tis	imbecile	infirmity	;
-	的	白痴	虚弱	;

这是弱智的弱点；

[fɔːr; fər] [wel] [ðaʊ] [noʊst] , [ɪf] [ɔːt] [ðaʊ] [noʊst] ,

For	well	thou	know'st	,	if	aught	thou	know'st	,
为了	出色地	你	知道	,	如果	零	你	知道	,

因为你很清楚，如果你知道什么的话，

[ðæt] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][fɔːrm] [ɪ'tɜːrnəti] .

That	seconds	form	eternity	.
那	秒	形式	永恒	.

那几秒钟构成了永恒。

[fər'get] [ˌem 'iː][nɑːt] — - .

Forget	Me	Not	—	1829	.
忘记	我	不是	—	-	.

勿忘我——1829年。

[æn; ən] [ɪ'lekʃ(ə)n] .

AN	ELECTION	.
一个	选举	.

选举。

[dʒiː] . [ə; eɪ] . ['stiːvənz] [sez] [æn; ən] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ɪz] " ['mæd,mænz]['hɑːlədeɪ] ;
G . **A** . **Steevens** **says** **an** **election** **is** " **madman's** **holiday** ;
G . 一个 . 史蒂文斯 说道 一个 选举 是 " 疯子的 假期 ;

GA Steevens 说选举是"疯子的节日";

" [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][læst] ['kwɔːrtərli] [rɪ'vjuː] [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['luːdɪkrəs] [ˌsʌplə'mentl]
" but in the last Quarterly Review we find the following ludicrous supplemental
" 但 在 这 最后的 季刊 审查 我们 寻找 这 下列的 荒谬 补充
[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .
illustration .
插图 .

但在上一季度的报告中，我们发现了以下荒谬的补充说明。

[let] [ə; eɪ]['streɪndʒər][biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [tuː; tə][æn; ən] [ɪ'lekʃ(ə)n] ,
Let a stranger be introduced , for the first time , to an election ,
让 一个 陌生人 是 介绍 , 为了 这 第一的 时间 , 到 一个 选举 ,

让一个陌生人第一次接触选举，

[let][hɪm; ɪm][biː; bi] [ʃoʊn] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv][men] ['riːlɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ə; eɪ]
let him be shown a multitude of men reeling about the streets of a
让 他 是 所示 一个 民众 的 男人 卷轴 关于 这 街道 的 一个
['bɜːroʊ] - [taʊn] ,
borough - town ,
行政区 - 镇 ,

让他看看熙熙攘攘的人群在城镇街道上跌跌撞撞地游荡。

['faɪtɪŋ] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] , ['smæʃɪŋ] ['wɪndoʊz] [æt; ət][ðə; ði] [blæk] [ber] ,
fighting within an inch of their lives , smashing windows at the Black Bear ,
斗争 之内 一个 英寸 的 他们的 生活 , 粉碎 视窗 在 这 黑色的 熊 ,
[ɔːr] [wer]
or where
或者 在哪里

他们拼死搏斗，砸碎黑熊酒吧的窗户，或者其他什么地方

" [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , - [ɔːl][ðə; ði] [pleɪs] ,
" High in the street , o'erlooking all the place ,
" 高的 在 这 街道 , - 全部 这 地方 ,

"高高地立在街上，俯瞰整个地方，

[ðə; ði]['ræmpənt]['laɪən] [ʃoʊz] [hɪz; ɪz] ['kɪŋli] [feɪs] ;
The Rampant Lion shows his kingly face ;
这 猖獗 狮子 演出 他的 王者 脸 ;

雄狮展现出王者风范;

" [ænd; ənd] [jelɪŋ] [laɪk] [ðoʊz] ['ænɪmlz] [ɪn]['eksɪtər] - [tʃeɪndʒ] [æt; ət] ['sʌpər] [taɪm] ;
" and yelling like those animals in Exeter ' Change at supper time ;
" 和 大喊 喜欢 那些 动物 在 埃克塞特 - 改变 在 晚餐 时间 ;

"像埃克塞特那些动物一样大喊大叫'晚餐时间变道;

[ænd; ənd] [ðen] [let][hɪm; ɪm][biː; bi][toʊld] [ðæt] [ðiːz] ['wəːðiz] [ɑːr; ər] ['tʃuːzɪŋ] [ðə; ði] ['senət] [ʌv; əv]
and then let him be told that these worthies are choosing the senate of
和 然后 让 他 是 讲述 那 这些 值得尊敬的人 是 选择 这 参议院 的
['ɪŋgləndz] — ['pɜːsənz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [lɔːz] [ðæt][ɑːr; ər][tuː; tə][baɪnd][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər]
England — persons to make the laws that are to bind them and their
英格兰 — 人 到 制作 这 法律 那 是 到 绑定 他们 和 他们的
['tʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,

然后让他知道，这些贤达们正在选举英格兰元老院议员——这些人将制定约束他们及其子孙后代的法律。

['prɑːpərti] , [lɪm] , [ænd; ənd][laɪf] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [θɪŋk] [ðə; ði] ['prɑːses]

property	**,**	**limb**	**,**	**and**	**life**	**,**	**and**	**he**	**would**	**certainly**	**think**	**the**	**process**
财产	,	肢	,	和	生活	,	和	他	会	当然	思考	这	过程

[ˌʌnprə'pɪʃəs] .

unpropitious	**.**
不吉利的	.

财产、肢体和生命，他肯定会认为这个过程不吉利。

[jet] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ɑːr; ər] [ðʌs] [kə'lektɪd] ,

Yet	**,**	**in**	**spite**	**of**	**it**	**all**	**,**	**a**	**number**	**of**	**individuals**	**are**	**thus**	**collected**	**,**
然而	,	在	尽管如此	的	它	全部	,	一个	数字	的	个人	是	因此	集	,

然而，尽管如此，仍有一些人因此被聚集起来。

[huː] [træn'zækt][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˌreprɪ'zent] [ɪts] ['veriəs] ['ɪntrəsts]

who	**transact**	**the**	**business**	**of**	**the**	**nation**	**,**	**and**	**represent**	**its**	**various**	**interests**
WHO	办理	这	商业	的	这	国家	,	和	代表	它是各种各样的		兴趣

['tɑːlərəbli] [wel] .

tolerably	**well**	**.**
勉强可以接受	出色地	.

他们处理国家事务，并相当出色地代表国家的各种利益。

[ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [ɪz] ['hɪdiəs] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][prə'duːsəz, prə'duːsɪz][nɑːt][ə; eɪ][bæd]['ɑːrtɪk(ə)l] .

The	**machinery**	**is**	**hideous**	**but**	**it**	**produces**	**not**	**a**	**bad**	**article**	**.**
这	机械	是	可怕	但	它	产	不是	一个	坏的	文章	.

这台机器外形丑陋，但生产出来的产品质量还不错。

['spænɪʃ] ['kʌmfəts] .

SPANISH	**COMFORTS**	**.**
西班牙语	舒适	.

西班牙式舒适体验。

[ɪn] [speɪn] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [ɔːr][noʊ] [skuːlz] [ɪn][ðə; ði]['vɪlɪdʒəz] [ænd; ənd] [smɔːl] [taʊnz] ,

In	**Spain**	**,**	**there**	**are**	**few**	**or**	**no**	**schools**	**in**	**the**	**villages**	**and**	**small**	**towns**	**,**
在	西班牙	,	那里	是	很少	或者	不	学校	在	这	村庄	和	小的	城镇	,

在西班牙，乡村和小城镇几乎没有学校。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [rɪ'liːsɪŋ] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [frʌm; frəm]

that	**would**	**have**	**the**	**effect**	**of**	**releasing**	**the**	**minds**	**of**	**the**	**natives**	**from**
那	会	有	这	影响	的	发布	这	思想	的	这	本地人	从

['mʌŋkɪʃ] ['tɪrəni] ,

monkish	**tyranny**	**,**
僧侣般的	暴政	,

那样就能使当地居民摆脱僧侣的暴政。

[wɪtʃ] [æt; ət]['prez(ə)nt] ['influənsiz] [ðer; ðər]['prɪnsəp(ə)lz] , [ænd; ənd] ['baɪəsɪz] [ðer; ðər] [tʃɔɪs] , [wɪð; wɪθ]

which	**at**	**present**	**influences**	**their**	**principles**	**,**	**and**	**biasses**	**their**	**choice**	**,**	**with**
哪个	在	展示	影响	他们的	原则	,	和	偏见	他们的	选择	,	和

[rɪ'gɑːrd][tuː; tə][pə'lɪtɪk(ə)l] ,

regard	**to**	**political**	**,**
看待	到	政治的	,

目前，这影响着他们的原则，并使他们在政治选择上产生偏见。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] ['ɔːlmoʊst][ɔːl] ['ʌðər] [pə'sjuːts] .

and	**indeed**	**almost**	**all**	**other**	**pursuits**	**.**
和	的确	几乎	全部	其他	追求	.

事实上，几乎所有其他活动也是如此。

[nɔːr][ɪz] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [peɪd] [tuː; tə] [treɪd] .

Nor	**is**	**any**	**attention**	**paid**	**to**	**trade**	**.**
也不	是	任何	注意力	有薪酬的	到	贸易	.

贸易方面也没有得到任何关注。

[ðə; ði] ['pezntri] ['sɪmpli] [ɪg'zɪst] , [laɪk] ['kæt(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ʌðər] [saɪnz] [ʌv; əv] [ɪg'zɜ:rʃn] ,

The	peasantry	simply	exist	,	like	cattle	,	without	any	other	signs	of	exertion	,
这	农民	简单地	存在	,	喜欢	牛	,	没有	任何	其他	标志	的	用力	,

这些农民就像牲畜一样，仅仅活着，没有任何其他辛勤劳作的迹象。

[ðæn; ðən] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [fu:d] [rɪ'kwaɪrz] .

than	such	as	the	necessity	of	food	requires	.
比	这样的	作为	这	必要性	的	食物	需要	.

比食物的必需性更为重要。

[ðeɪ]

They
他们

他们

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	331	]
[	页	-	]

[第331页]

[hæv; həv] [noʊ] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] ['raɪzɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] ;

have	no	idea	of	rising	in	the	world	;
有	不	主意	的	上升	在	这	世界	;

完全没有在世界上崛起的想法；

[ænd; ənd] [wer] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['ɪntrəst] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [æk'tɪvəti] .

and	where	there	is	no	interest	there	is	no	activity	.
和	在哪里	那里	是	不	兴趣	那里	是	不	活动	.

没有兴趣就没有活动。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] , [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [ʌv; əv] [speɪn] , [soʊ] ['lɪt(ə)l] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] [ɪz] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə]

It	appears	,	that	in	the	North	of	Spain	,	so	little	encouragement	is	given	to
它	出现	,	那	在	这	北	的	西班牙	,	所以	小的	鼓励	是	给定	到

[ðə; ði] [a:ts] ,

the	arts	,
这	艺术	,

看来，在西班牙北部，艺术发展并没有得到足够的鼓励。

[ðæt] ['i:v(ə)n] [fɪ'zɪʃnz] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [əb'teɪn] [sə'pɔ:rt] ; [ðæt] [prɪnts] [ɑ:r; ər] [ʌn'seɪləbl] ,

that	even	physicians	are	not	able	to	obtain	support	;	that	prints	are	unsaleable	,
那	甚至	医生	是	不是	有能力的	到	获得	支持	;	那	印刷	是	卖不出去	,

甚至连医生都无法获得支持；印刷品也卖不出去。

[ænd; ənd] [noʊ] [nu:] [prbli'keiʃnz] [ə'pɪr] [bʌt; bət] ['nju:zˌpeɪpəz] ; [ðæt] [ðə; ði] ['treɪdzmən] [nɪ'glekt]

and	no	new	publications	appear	but	newspapers	;	that	the	tradesmen	neglect
和	不	新的	出版物	出现	但	报纸	;	那	这	商人	忽视

[ðer; ðər] ['pɜ:rsənz] ,

their	persons	,
他们的	人	,

除了报纸之外，再无其他出版物问世；商人们也疏于打理自己。

['veri] ['seldəm] ['ʃeɪvɪŋ] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['fri:kwəntli] [ə; eɪ] [sɪ'gɑ:r] [ɪn] [ðer; ðər] [maʊðz] ;

very	seldom	shaving	,	and	having	frequently	a	cigar	in	their	mouths	;
非常	很少	剃须	,	和	拥有	频繁地	一个	雪茄	在	他们的	嘴	;

他们很少刮胡子，而且经常嘴里叼着雪茄；

[ðæt] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdiz] [smelz] [ʌv; əv] ['gɑ:rlɪk] ; [ðæt] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [smoʊk] [sɪ'gɑ:rz]

that	the	breath	of	the	ladies	smells	of	garlick	;	that	the	gentlemen	smoke	cigars
那	这	气息	的	这	女士们	气味	的	大蒜	;	那	这	先生们	抽烟	雪茄

[ɪn] [bed] ;

in	bed	;
在	床	;

女士们的呼吸带着大蒜味；男士们在床上抽雪茄；

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz]['hɑ:rdli][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ˌmænjə'fæktəri][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['neɪtɪv]
that **there** **is** **hardly** **a** **single** **manufactory** **in** **the** **kingdom** **belonging** **to** **a** **native**
那 那里 是 几乎 一个 单身的 工厂 在 这 王国 属于 到 一个 本国的
[ɪn][ə; eɪ] ['flɜ:rɪʃɪŋ] [steɪt] ;
in **a** **flourishing** **state** **;**
在 一个 芊芊 状态 ;

王国境内几乎没有一家由本地人拥有的、处于繁荣状态的制造厂;

[ðæt] , [frʌm; frəm]['ri:s(ə)nt][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'vents] , [ðə; ði] ['flɑ:ks] [hæv; həv] [bɪn] [nɪ'glektɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]
that **,** **from** **recent** **political** **events** **,** **the** **flocks** **have** **been** **neglected** **,** **and** **the**
那 , 从 最近的 政治的 活动 , 这 羊群 有 到过 被忽视的 , 和 这
[wʊl] [di'tiəriəreitid] ;
wool **deteriorated** **;**
羊毛 恶化 ;

由于近期发生的政治事件，羊群被忽视，羊毛质量下降;

[ðæt] ['klenlinəs] [ɪz] [nɪ'glektɪd] , [ænd; ənd][ræts][ænd; ənd][maɪs] [ˌʌnmə'lestɪd] ;
that **cleanliness** **is** **neglected** **,** **and** **rats** **and** **mice** **unmolested** **;**
那 清洁 是 被忽视的 , 和 老鼠 和 小鼠 未受干扰 ;

卫生状况堪忧，老鼠和耗子无人问津;

[ðæt] [ðə; ði] ['pɔ:təz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [rɪ'spektəbl] ['haʊzɪz] [ɑ:r; ər] ['kɔbləs] ,
that **the** **porters** **of** **the** **most** **respectable** **houses** **are** **cobblers** **,**
那 这 搬运工 的 这 最多 可敬 房屋 是 鞋匠 ,

最体面的房屋的门房都是鞋匠。

[hu:] [wɜ:rk][æt; ət][ðer; ðər] [treɪdz] [æt; ət][ðer; ðər] [dɔ:z] ; [ðæt] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['ləʊdɪŋ]
who **work** **at** **their** **trades** **at** **their** **doors** **;** **that** **women** **are** **employed** **in** **loading**
WHO 工作 在 他们的 交易 在 他们的 门 ; 那 女性 是 受雇 在 加载中
[ænd; ənd] [ˌʌn'loʊdɪŋ] [ʃɪps] ;
and **unloading** **ships** **;**
和 卸货 船舶 ;

在家门口从事自己行业工作的女性；从事船舶装卸工作的女性;

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ɪn] ['haʊzɪz] , ['kæri] ['evri] [θɪŋ] [ɑ:n][ðer; ðər]
and **that** **they** **,** **as** **well** **as** **the** **servants** **in** **houses** **,** **carry** **every** **thing** **on** **their**
和 那 他们 , 作为 出色地 作为 这 仆人 在 房屋 , 携带 每一个 事物 在 他们的
['hedz] ,
heads **,**
头部 ,

他们和家里的仆人一样，把所有东西都顶在头上。

['i:v(ə)n] ['laɪtɪd] ['kændlz] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [li:st] [fɪr] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] [ɪks'tɪŋwɪʃt] ;
even **lighted** **candles** **,** **without** **the** **least** **fear** **of** **their** **being** **extinguished** **;**
甚至 照明 蜡烛 , 没有 这 至少 害怕 的 他们的 存在 熄灭 ;

即使是点燃的蜡烛，也丝毫不担心会被熄灭;

[ðæt] ['ɑ:ksn][ɑ:r; ər][taɪd][tu:; tə][kɑ:rts][baɪ][ðer; ðər][hɔ:rnz] ; [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ɪnz] ,
that **oxen** **are** **tied** **to** **carts** **by** **their** **horns** **;** **that** **in** **the** **inns** **,**
那 牛 是 系 到 购物车 经过 他们的 角 ; 那 在 这 旅馆 ,

牛用牛角拴在车上；在客栈里，

['dʒen(ə)rəli] , [noʊ][wʌn][kæn; kən] [ri:d] [ɔ:r] [raɪt] [bʌt; bət][ðə; ði]['lændlɔ:dz] ; [ðæt] [ðə; ði] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃənl]
generally **,** **no** **one** **can** **read** **or** **write** **but** **the** **landlords** **;** **that** **the** **constitutional**
一般来说 , 不 一 能 读 或者 写 但 这 房东 ; 那 这 宪法
['soʊldʒərz] ,
soldiers **,**
士兵 ,

一般来说，除了地主之外，没有人识字；宪法卫士们，

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [fer] , ['dʒen(ə)rəli] [tʊk] [ə; eɪ] ['leðərn] [bæg] , (- ,

for	their	fare	,	generally	took	a	leathern	bag	,	(	barracho	,
为了	他们的	票价	,	一般来说	采取	一个	皮革	包	,	(	-	,

他们通常用皮袋（barracho）来支付车费。

) [ænd; ənd][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [red] [waɪn] [æz; əz]['saʊər][æz; əz] ['vɪnɪgər] ;

)	and	got	it	filled	with	red	wine	as	sour	as	vinegar	;
)	和	得到	它	已填	和	红色的	葡萄酒	作为	酸的	作为	醋	;

）然后灌满了酸得像醋一样的红酒；

[nɑːt] [əˈpiərɪŋ] [tuː; tə] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [miːt] , [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] , [wɪð; wɪθ] [bɔɪld] [suːp] , ['ʌnjənz]

not	appearing	to	wish	for	meat	,	bread	and	cheese	,	with	boiled	soup	,	onions
不是	出现	到	希望	为了	肉	,	面包	和	奶酪	,	和	煮沸	汤	,	洋葱

,

,

,

似乎并不想吃肉、面包和奶酪，以及煮汤和洋葱。

[ænd; ənd] ['gɑːrlɪk] , ['fɔːmɪŋ] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ðer; ðər]['fruːg(ə)l][riˈpɑːsts] ;

and	garlick	,	forming	the	substance	of	their	frugal	repasts	;
和	大蒜	,	成型	这	物质	的	他们的	节俭	餐点	;

还有大蒜，构成了他们简朴膳食的主要部分；

[ðæt] [noʊ] [məˈmɔːriəl] [ɪz] [iˈrektid] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][viːt'tɔːriːɑː][wʌz; wəz]

that	no	memorial	is	erected	on	the	spot	where	the	battle	of	Vittoria	was
那	不	纪念馆	是	竖立	在	这	点	在哪里	这	战斗	的	维多利亚	曾是

[fɔːt] [ɪn] - ;

fought	in	1813	;
战斗	在	-	;

1813 年维多利亚战役发生地至今未建有纪念碑；

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn][fækt] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['næʃ(ə)nəl] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

and	that	,	in	fact	,	there	is	no	national	feeling	in	the	country	.
和	那	,	在	事实	,	那里	是	不	国家的	感觉	在	这	国家	.

事实上，这个国家并没有民族意识。

[ðə; ði] [ɪˈkwɪvək(ə)l] ['dʒent(ə)lmən]

THE	EQUIVOCAL	GENTLEMAN
这	模棱两可	绅士

模棱两可的绅士

[mʌst; məst]['ɔːlweɪz] [kiːp] [hɪz; ɪz]['dɪgnəti] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['dɪgnəti] [wɪl] [nɑːt] [kiːp] [hɪm; ɪm] .

Must	always	keep	his	dignity	,	for	his	dignity	will	not	keep	him	.
必须	总是	保持	他的	尊严	,	为了	他的	尊严	将要	不是	保持	他	.

他必须时刻保持尊严，因为尊严最终会害了他。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ][əbˈdʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] [dres] ['pɑːrti] , [ɔːr][æt; ət][ðə; ði]

We	have	no	objection	to	meet	him	at	a	dress	party	,	or	at	the
我们	有	不	异议	到	见面	他	在	一个	裙子	派对	,	或者	在	这

['kwɔːrtər] ['seʃnz] ,

quarter	sessions	,
四分之一	会议	,

我们不反对在舞会上或季度会议上与他见面。

[nɔːr][tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz]['ɑːrtɪk(ə)lz][ɪn][ðə; ði] ['edɪnbərə] , [ðə; ði] ['kwɔːrtərli] , [ɔːr][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['krɪtɪk] ;

nor	to	read	his	articles	in	the	Edinburgh	,	the	Quarterly	,	or	the	British	Critic	;
也不	到	读	他的	文章	在	这	爱丁堡	,	这	季刊	,	或者	这	英国	评论家	;

也没有人读过他在《爱丁堡季刊》或《英国评论家》上发表的文章；

[bʌt; bət][wiː; wi] [rɪˈkwest] [nɑːt][hɪz; ɪz][ˌkɑːntrəˈbjuːʃənz][fɔːr; fər]['mægə] ,

but	we	request	not	his	contributions	for	Maga	,
但	我们	要求	不是	他的	贡献	为了	玛加	,

但我们并不要求他为MAGA做出贡献。

[nɔːr] [wɪl] ['mɪstər] . [nɔːrθ] [send] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['nɑːktiːz] . —

nor	will	Mr	.	North	send	him	a	general	invitation	to	the	Noctes	.	—
也不	将要	先生	.	北	发送	他	一个	一般的	邀请	到	这	夜	.	—

['blækˌwʊdz] [mæg] .

Blackwood's	Mag	.
黑木	磁力	.

诺斯先生也不会向他发出参加诺克特斯的普遍邀请。——布莱克伍德杂志

[ɪn'tens] [koʊld] .

INTENSE	COLD	.
激烈的	寒冷的	.

极度寒冷。

[ðə; ðɪ] ['loʊɪst] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr] ['witnist] [baɪ] [kæpt] . ['fræŋklɪn] [ɪn] [nɔːrθ] [ə'merɪkə] [wʌz; wəz] [ɑːn]

The	lowest	temperature	witnessed	by	Capt	.	Franklin	in	North	America	was	on
这	最低	温度	目击者	经过	船长	.	富兰克林	在	北	美国	曾是	在

[ðə; ðɪ] 7th [ʌv; əv] ['februeri] ,

the	7th	of	February	,
这	7th	的	二月	,

富兰克林船长在北美观测到的最低气温出现在2月7日。

[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['sekənd] ['wɪntər] [pæst] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ʃɔːz] [ʌv; əv] [ber] [leɪk] .

of	the	second	winter	passed	on	the	shores	of	Bear	Lake	.
的	这	第二	冬天	通过了	在	这	海岸	的	熊	湖	.

第二个冬天在熊湖岸边过去了。

[æt; ət] [eɪt] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ðɪ] ['mɜːrkjəri] [ɪn] [ðə; ðɪ] [θər'mɑːmɪtər] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə] 58°

At	eight	in	the	morning	,	the	mercury	in	the	thermometer	descended	to	58°
在	八	在	这	早晨	,	这	汞	在	这	温度计	下降	到	58°

[bɪ'loʊ] ['zɪroʊ] ;

below	zero	;
以下	零	;

早上八点，温度计上的水银柱降到了零下58度；

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [stʊd] [æt; ət] - - . 5° , [ænd; ənd] - - . 3° [ɪn] [ðə; ðɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðæt] [ænd; ənd]

it	had	stood	at	-	57	.	5°	,	and	-	57	.	3°	in	the	course	of	that	and
它	有	站立	在	-	-	.	5°	,	和	-	-	.	3°	在	这	课程	的	那	和

[ðə; ðɪ] [prɪ'siːdɪŋ] [deɪ] ;

the	preceding	day	;
这	前	天	;

在前一天和当天，它的度数分别为 -57.5° 和 -57.3°；

[bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] 5th [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] 8th , [ɪts] ['dʒen(ə)rəl] [steɪt] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] - 48° [tuː; tə] - 52° ,

between	the	5th	and	the	8th	,	its	general	state	was	from	-	48°	to	-	52°	,
之间	这	5th	和	这	8th	,	它是	一般的	状态	曾是	从	-	48°	到	-	52°	,

5日至8日期间，其一般温度在-48°至-52°之间。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [roʊz] [tuː; tə] - 43° .

though	it	occasionally	rose	to	-	43°	.
尽管	它	偶尔	玫瑰	到	-	43°	.

虽然偶尔会升至零下43度。

[æt; ət] [ðə; ðɪ] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr] [ʌv; əv] - - . 2° , ['mɪstər] . ['kendəl] [froʊz] [sʌm; səm] ['mɜːrkjəri] [ɪn]

At	the	temperature	of	-	52	.	2°	,	Mr	.	Kendall	froze	some	mercury	in
在	这	温度	的	-	-	.	2°	,	先生	.	肯德尔	冻住了	一些	汞	在

[ðə; ðɪ] [moʊld] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] - ['bʊlɪt] ,

the	mould	of	a	pistol	-	bullet	,
这	模具	的	一个	手枪	-	子弹	,

在零下52.2摄氏度的温度下，肯德尔先生将一些水银冻在了手枪子弹模具中。

[ænd; ənd]['faɪərd][ˌaɪ 'ti:] [ə'genst] [ə; eɪ] [dɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv][sɪks]['peɪsɪz] .

and	fired	it	against	a	door	at	the	distance	of	six	paces	.
和	被解雇	它	反对	一个	门	在	这	距离	的	六	步幅	.

然后对着六步远的门开了一枪。

[ə; eɪ] [smɔ:l] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['mɜ:rkjəri] ['penətreɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][wʌn] - [eɪtθ] [ʌv; əv]

A	small	portion	of	the	mercury	penetrated	to	the	depth	of	one	-	eighth	of
一个	小的	部分	的	这	汞	渗透	到	这	深度	的	一	-	第八	的

[æn; ən] [ɪntʃ] ,

an	inch	,
一个	英寸	,

一小部分水银渗入了八分之一英寸的深度。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] ['oʊnli][dʒʌst] [lɑ:dʒd] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] .

but	the	remainder	only	just	lodged	in	the	wood	.
但	这	余	仅有的	只是	已提交	在	这	木头	.

但其余部分只是勉强卡在木头里。

[ðə; ði] [ɪk'stri:m] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜ:rkjəri][ɪn][ðə; ði] [tu:b] [wʌz; wəz][frʌm; frəm] 71° [æt; ət] [nu:n]

The	extreme	height	of	the	mercury	in	the	tube	was	from	71°	at	noon
这	极端	高度	的	这	汞	在	这	管子	曾是	从	71°	在	中午

[tu:; tə] 73° [æt; ət] [θri:] [ə'klɔk, əu-] . — ['kwɔ:rtərli] [rev] .

to	73°	at	three	o'clock	.	—	Quarterly	Rev	.
到	73°	在	三	点钟	.	—	季刊	牧师	.

管内水银柱的最高高度从中午的 71° 到下午三点的 73°。——季刊评论

[pɑ:rz] ['pʌnɪŋ] .

PARR'S	PUNNING	.
帕尔的	双关语	.

帕尔的文字游戏。

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv][wɪt] , ['pʌnɪŋ] [wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [pɑ:r] [dis'laikt] ,

Of	all	the	species	of	wit	,	punning	was	one	which	Dr	.	Parr	disliked	,
的	全部	这	物种	的	有	,	双关语	曾是	一	哪个	博士	.	帕尔	不喜欢	,

在所有类型的幽默中，双关语是帕尔博士最不喜欢的。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi]['seldəm] [in'dʌldʒd] ; [ænd; ənd] [jet] [sʌm; səm] ['instənsiz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][hæv; həv]

and	in	which	he	seldom	indulged	;	and	yet	some	instances	of	it	have
和	在	哪个	他	很少	沉溺其中	;	和	然而	一些	实例	的	它	有

[bɪn] [rɪ'leɪtɪd] .

been	related	.
到过	有关的	.

他很少沉迷于此；然而，也有一些例子被提及。

[ri:tʃɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [haɪ] [ʃelf] [ɪn][hɪz; ɪz]['laɪbreri] , [tu:] ['ʌðər] [bʊks] [keɪm]

Reaching	a	book	from	a	high	shelf	in	his	library	,	two	other	books	came
到达	一个	书	从	一个	高的	架子	在	他的	图书馆	,	二	其他	图书	来了

['tʌmblɪŋ] [daʊn] ;

tumbling	down	;
翻滚	向下	;

他伸手去拿图书馆高处书架上的一本书时，另外两本书也掉了下来；

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌn] , [ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l][wɜ:rk][ʌv; əv] ['læmbərt] [bɑ:s] , [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] ,

of	which	one	,	a	critical	work	of	Lambert	Bos	,	fell	upon	the	other	,
的	哪个	一	,	一个	批判的	工作	的	兰伯特	博斯	,	跌倒	之上	这	其他	,

其中一篇是兰伯特·博斯的批判性作品，它落在了另一篇作品之上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv] [hju:m] .

which	was	a	volume	of	Hume	.
哪个	曾是	一个	体积	的	休谟	.

那是休谟的一卷著作。

" [siː] ! " [sed] [hiː; hi] , " [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] — - ['hjuːmi][bɑːs] .
" See ! " said he , " what has happened — procumbit humi bos .
" 看 ! " 说 他 , " 什么 有 发生 — - 胡米 博斯 .

“看！”他说，“发生了什么事——procumbit humi bos。

" [ɑːn] [ə'nʌðər] [ə'keɪʒn] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] , ['sʌfərɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [slaɪt]
" On another occasion , sitting in his room , suffering under the effects of a slight
" 在 其他 场合 , 坐着 在 他的 房间 , 痛苦 在下面 这 效果 的 一个 轻微
[koʊld] ,
cold ,
寒冷的 ,

“还有一次，他坐在房间里，有点感冒，

[wen] [tuː] [strɔːŋ] [ə; eɪ] ['kɜːrənt] [wʌz; wəz][let][ɪn][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][kraɪd] [aʊt] ,
when too strong a current was let in upon him , he cried out ,
什么时候 也 强的 一个 当前的 曾是 让 在 之上 他 , 他 哭 出去 ,

当太强的水流冲击他时，他大声喊叫起来。

" [stɑːp] , [stɑːp] , [ðæt] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] .
" Stop , stop , that is too much .
" 停止 , 停止 , 那 是 也 很多 .

“停，停，太过分了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət]['prez(ə)nt]['oʊnli][pɑːr] - .
I am at present only par levibus ventis .
我 是 在 展示 仅有的 帕 - 万提斯 .

我目前只是par levibus ventis。

" [æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['hævɪŋ] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [səb'skraɪb] [tuː; tə]
" At another time , a gentleman having asked him to subscribe to
" 在 其他 时间 , 一个 绅士 拥有 问 他 到 订阅 到
['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bʌzbiz] [trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][luː'kriːʃiəs] ,
Dr . Busby's translation of Lucretius ,
博士 . 巴斯比 翻译 的 卢克莱修 ,

“另一次，一位先生请他购买巴斯比博士翻译的卢克莱修著作，

[hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][duː][soʊ] , ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɔːst] [tuː] [mʌtʃ] ['mʌni] ;
he declined to do so , saying it would cost too much money ;
他 拒绝 到 做 所以 , 说 它 会 成本 也 很多 钱 ;

他拒绝这样做，称这将花费太多钱；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪn'diːd] [biː; bi] " [luː'kriːʃiəs]['kærəs] .
it would indeed be " Lucretius carus .
它 会 的确 是 " 卢克莱修 卡鲁斯 .

确实会是“Lucretius carus。

" — ['fiːldz] ['mɛmˌwɑːrz] .
" — Field's Memoirs .
" — 领域的 回忆录 .

——菲尔德的回忆录。

- ['hedz] .
HOUBRAKEN'S HEADS .
- 头部 .

霍布拉肯的头颅。

['haʊbrɑːkən] , [æz; əz][ðə; ði] [leɪt] [lɔːrd] ['ɔrfɚd] ['dʒʌstli] [əb'zəːvz] , " [wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
Houbraken , as the late Lord Orford justly observes , " was ignorant of our
houbraken , 作为 这 晚的 主 奥福德 公正地 观察 , " 曾是 无知 的 我们的
['hɪstri; 'hɪstəri] ,
history ,
历史 ,

正如已故的奥福德勋爵所公正地指出的那样，霍布拉肯“对我们的历史一无所知”，

[ˌʌninˈkwizətiv] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˌɔːθenˈtɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdrɔɪŋz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [trænzˈmɪtɪd] [tuː; tə]
uninquisitive **into** **the** **authenticity** **of** **the** **drawings** **which** **were** **transmitted** **to**
不爱刨根问底 进入 这 真实性 的 这 图画 哪个 是 传输 到
[hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪnˈgreɪvd] [wətˈevər] [wʌz; wəz][sent] ;
him **,** **and** **engraved** **whatever** **was** **sent** **;**
他 , 和 刻 任何 曾是 发送 ;

他对寄给他的图纸的真伪并不过问，并将寄来的所有图纸都刻了下来；

" [əˈdjuːs] [tuː] [ˈinstənsiz] , [ˈneɪmli] , [ˈkɑːr] , [ɜːrl] [ʌv; əv][ˈsʌməsit, -set] , [ænd; ənd] [ˈsekrəteri] [ˈθɜːrˌloʊ]
" **adducing** **two** **instances** **,** **namely** **,** **Carr** **,** **Earl** **of** **Somerset** **,** **and** **Secretary** **Thurloe**
" 引 二 实例 , 即 , 卡尔 , 伯爵 的 萨默塞特郡 , 和 秘书 瑟洛
, [æz; əz][nɑːt][ˈoʊnli] [ˈspjʊriəs] ,
, **as** **not** **only** **spurious** **,**
, 作为 不是 仅有的 虚假的 ,

"并列举了两个例子，即萨默塞特伯爵卡尔和瑟洛秘书，指出它们不仅是伪造的，

[bʌt; bət][nɑːt] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [liːst] [rɪˈzembləns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɝːsənz] [ðeɪ] [prɪˈtend] [tuː; tə] [ˌreprɪˈzent] .
but **not** **having** **the** **least** **resemblance** **to** **the** **persons** **they** **pretend** **to** **represent** **.**
但 不是 拥有 这 至少 相似 到 这 人 他们 假装 到 代表 .

但与他们声称代表的人物却丝毫没有相似之处。

[æn; ən] [əˈnɑːnɪməs] [bʌt; bət] [ˈevɪdəntli] [wel] [ɪnˈfɔːrmd] [ˈraɪtər] ([ɪn][ðə; ði]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]
An **anonymous** **but** **evidently** **well** **informed** **writer** **(** **in** **the** **Gentleman's**
一个 匿名的 但 显然 出色地 知情的 作家 (在 这 绅士的
['mægəziːn]) [ˈfɜːrðər] [steɪts] ,
Magazine **)** **further** **states** **,**
杂志) 更远 各州 ,

一位匿名但显然消息灵通的作者（在《绅士杂志》上）进一步指出：

[ðæt] " - , [ænd; ənd][əˈbaʊt] [ˈθɜːrti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
that **"** **Thurloe's** **,** **and** **about** **thirty** **of** **the** **others** **,**
那 " - , 和 关于 三十 的 这 其他的 ,

"瑟洛的，以及其他大约三十个人，

[ɑːr; ər] [ˈkɑːpɪd] [frʌm; frəm] [ˈhedz] [ˈpeɪntɪd] [fɔːr; fər][noʊ][wʌn] [noʊz] [huːm] .
are **copied** **from** **heads** **painted** **for** **no** **one** **knows** **whom** **.**
是 复制 从 头部 绘 为了 不 一 知道 谁 .

这些画像是从无人知晓其主人的头像上复制而来。

" — [ˈlɑːdʒɪz] [ˈɪləstreɪtɪd] [baɪˈɑːgrəfi] .
" **—** **Lodge's** **Illustrated** **Biography** **.**
" — 旅馆的 插图 传 .

"——洛奇的图文传记。

[ˈvɜːrdʒɪlz] [ˈdʒɔːrdʒɪk] .
VIRGIL'S **GEORGICS** **.**
维吉尔的 农事诗 .

维吉尔的农事诗。

['evri] ['riːdər] [ʌv; əv] [teɪst] [noʊz] [ðæt] " [glæns] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] " [wɪtʃ] [pə'veɪdz]
Every **reader** **of** **taste** **knows** **that** **"** **glance** **from** **earth** **to** **heaven** **"** **which** **pervades**
每一个 读者 的 品尝 知道 那 " 瞥一眼 从 地球 到 天堂 " 哪个 普遍存在
[ðə; ði][ˈdʒɔːrdʒɪk] [θruːˈaʊt] ,
the **Georgics** **throughout** **,**
这 农事诗 自始至终 ,

凡是有品位的读者都知道，《农事诗》中贯穿始终的那种"从尘世望向天堂"的意境。

[ænd; ənd] [ðæt] [poʊ'etɪkl] ['ɔ:lmənæk; 'ælmənæk] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['poʊət] [hæz; həz] [meɪd] [ju:z] [ʌv; əv] [fɔ:r; fər]

and	that	poetical	almanack	which	the	poet	has	made	use	of	for
和	那	诗意的	年鉴	哪个	这	诗人	有	制成	使用	的	为了

['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['veriəs] ['si:znz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [ˌɑ:pɜ'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['hʌzbəndri] .

pointing	out	the	various	seasons	for	the	different	operations	of	husbandry	.
指向	出去	这	各种各样的	季节	为了	这	不同的	运营	的	畜牧业	.

还有诗人用来指出不同农耕作业各个季节的那本诗歌年鉴。

[wɪl] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] [bi'li:vd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['spænɪʃ] [trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər] [hæz; həz] ['æktʃuəli] ['teɪkən] [ðə; ði]

Will	it	be	believed	that	his	Spanish	translator	has	actually	taken	the
将要	它	是	相信	那	他的	西班牙语	翻译	有	实际上	已采取	这

['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [kən'vɜ:rt] [ði:z] [ˌɪndə'keʃənz] ['ɪntu:] [deɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mʌnθ] ,

trouble	to	convert	these	indications	into	days	of	the	month	,
麻烦	到	转变	这些	症状	进入	天	的	这	月	,

人们会相信他的西班牙语翻译真的费心把这些迹象转换成了月份中的日期吗?

[ænd; ənd] [in'sə:tid] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['leɪbər] [ɪn] [ðə; ði] [tekst] ?

and	inserted	the	result	of	his	labours	in	the	text	?
和	插入	这	结果	的	他的	劳动	在	这	文本	?

并将他的研究成果插入到文本中?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	332	]
[	页	-	]

[第332页]

['wʊmənz] [aɪ] .

WOMAN'S	EYE	.
女性的	眼睛	.

女人的眼睛。

[ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [bi:mz] [frʌm; frəm] ['wʊmənz] [aɪ] .

The	light	that	beams	from	woman's	eye	.
这	光	那	光束	从	女性的	眼睛	.

女人眼中闪耀的光芒。

[ænd; ənd] ['spɑ:klz] [θru:] [hɜ:r; hər] [ter; tɪ(ə)r] ,

And	sparkles	through	her	tear	,
和	闪光	通过	她	撕	,

泪光闪烁,

[ri'spɔndz] [tu:; tə] [ðæt] - [saɪ]

Responds	to	that	impassion'd	sigh
回应	到	那	-	叹

回应那声充满激情的叹息

[wɪtʃ] [lʌv] [di'laits] [tu:; tə] [hɪr] .

Which	love	delights	to	hear	.
哪个	爱	美味	到	听到	.

爱情最乐于听到这样的声音。

- [tɪz] [ðə; ði] [swi:t] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [soʊl] ,

'	Tis	the	sweet	language	of	the	soul	,
-	的	这	甜的	语言	的	这	灵魂	,

这是灵魂的甜美语言,

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪz] [hʌŋ] ,

On	which	a	voice	is	hung	,
在	哪个	一个	嗓音	是	悬挂	,

声音悬挂其上,

[mɔːr] ['eləkwənt] [ðæn; ðən]['evər] [stoʊl]
More eloquent than ever stole
更多的 雄辩 比 曾经 偷窃

比以往任何时候都更雄辩地窃取

[frʌm; frəm] ['seɪnts] [ɔːr]['poʊəts] [tʌŋ] .
From saint's or poet's tongue .
从 圣徒 或者 诗人的 舌头 .

出自圣人或诗人的语言。

[fər'get] [ˌem 'iː][nɑːt] — - .
Forget Me Not — 1829 .
忘记 我 不是 — - .

勿忘我——1829年。

" - [en iː] [kriːd] ['kɑːlərɪ] .
" NIMIUM NE CREDE COLORI .
" - 东北 信条 颜色 .

"NIMIUM NE CREDE COLORI.

" [dʒæk] ['teilə] [wʌns] [sed] [tuː; tə][ə; eɪ]['wɔːtər] - ['drɪŋkɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l] [feɪs] ,
" Jack Taylor once said to a water - drinking person , with a purple face ,
" 杰克 泰勒 一次 说 到 一个 水 - 喝 人 , 和 一个 紫色的 脸 ,

杰克·泰勒曾对一个脸涨得通红、正在喝水的人说：

" ['betər] [θɪŋz] [maɪt] ['primə] ['feɪsi] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] .
" better things might prima facie be expected .
" 更好的 事物 可能 普里玛 表面 是 预期的 .

“表面上看，或许可以期待更好的结果。”

" ['spɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['dʒɝːnəlz] .
" SPIRIT OF THE PUBLIC JOURNALS .
" 精神 的 这 民众 期刊 .

“公共期刊的精神。”

['mɪstər] . ['æbəneθi] .
MR . ABERNETHY .
先生 . 阿伯内西 .

阿伯内西先生。

[ʌv; əv]['mɪstər] . [æbɝnɛθiːz] [ˌɪndɪ'pendəns] [ænd; ənd] [strɪkt] [ˌvenə'reɪʃn] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [raɪt] , [wiː; wi]
Of Mr . Abernethy's independence and strict veneration of what is right , we
的 先生 . 阿伯内西的 独立 和 严格的 崇敬 的 什么 是 正确的 , 我们
[hæv; həv] ['meni] [ɪg'zæmpəlz] .
have many examples .
有 许多 示例 .

阿伯内西先生的独立精神和对正义的严格尊重，我们有很多例子可以证明。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] , [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪz] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] : — [ə; eɪ]
Among others , the following is characteristic : — A
之中 其他的 , 这 下列的 是 特征 : — 一个

其中，以下几点具有特征：—A

['sɜːrt(ə)n]['noʊb(ə)l] ['pɜːrsənɪdʒ] , [naʊ] [end'ʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [greɪt] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti][ɪn][ðə; ði]
certain noble personage , now enjoying a situation of great responsibility in the
肯定 高贵 人士 , 现在 享受 一个 情况 的 伟大的 责任 在 这
['sɪstər] ['kɪŋdəm] ,
Sister Kingdom ,
姐姐 王国 ,

某位贵族人士，如今在姐妹王国身居要职，肩负重任。

[hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][ɪn][ðə; ði] ['sɜ˞ːdʒənz] ['æntiruːmˌ'æntirʊm] , [wen] ,
had **been** **waiting** **for** **a** **long** **time** **in** **the** **surgeon's** **anteroom** **,** **when** **,**
有 到过 等待 为了 一个 长的 时间 在 这 外科医生的 接待室 , 什么时候 ,

她在外科医生的候诊室里等了很久，这时，

['siːɪŋ] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [sək'sesɪvli] [kɔːld] [ɪn] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm]
seeing **those** **who** **had** **arrived** **before** **him** **,** **successively** **called** **in** **,** **he** **became**
看到 那些 WHO 有 到达的 前 他 , 依次 称为 在 , 他 成为

['sʌmwʌt] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ,
somewhat **impatient** **,**
有些 不耐烦 ,

看到那些比他先到的人一个个被叫进来，他变得有些不耐烦了。

[ænd; ənd] [sent] [hɪz; ɪz] [kɑːrd] [ɪn] .
and **sent** **his** **card** **in** **.**
和 发送 他的 卡片 在 .

然后寄出了他的名片。

[noʊ] ['noʊtɪs] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪnt] ; [hiː; hi] [sent] [ə'nʌðər] [kɑːrd] — [ə'nʌðər] — [ə'nʌðər] —
No **notice** **was** **taken** **of** **the** **hint** **;** **he** **sent** **another** **card** **—** **another** **—** **another** **—**
不 注意 曾是 已采取 的 这 暗示 ; 他 发送 其他 卡片 — 其他 — 其他 —

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ; [stɪl] [noʊ] ['ænsər] .
and **another** **;** **still** **no** **answer** **.**
和 其他 ; 仍然 不 回答 .

他没有领会他的暗示；他又寄了一张卡片——又一张——又一张——又一张；仍然没有回复。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hiː; hi] [geɪnd] [əd'mɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tɜːrn] ; [ænd; ənd] , [fʊl] [ʌv; əv] [noʊ'bɪləti] [ænd; ənd]
At **length** **he** **gained** **admission** **in** **his** **turn** **;** **and** **,** **full** **of** **nobility** **and**
在 长度 他 获得 入学 在 他的 转动 ; 和 , 满的 的 贵族 和

['kɑːlər] ,
choler **,**
霍乱 ,

最终他也获准入场；他满怀高贵与愤懑，

[hiː; hi] [æskt] , ['ræðər] [əˌrɪstə'krætɪkli] , [waɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [kept] ['weɪtɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] ? — "
he **asked** **,** **rather** **aristocratically** **,** **why** **he** **had** **been** **kept** **waiting** **so** **long** **?** **—** **"**
他 问 , 相当 贵族式的 , 为什么 他 有 到过 保留 等待 所以 长的 ? — "

[ˌdʌbəl'juː'eɪtʃ] — [ˌiː'dʌbəljuː] !
Wh **—** **ew** **!**
什么 — 新 !

他颇为傲慢地问道，为什么让他等了这么久？——"呃！

" [ri'spɔndid] [ðə; ði] [prə'fesər] ; " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [kʌm] ['suːnər] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .
" **responded** **the** **professor** **;** **"** **because** **you** **didn't** **come** **sooner** **,** **to** **be** **sure** **.**
" 回应 这 教授 ; " 因为 你 没有 来 很快 , 到 是 当然 .

教授回答说："当然是因为你来得不够早。"

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [wɪl] [sɪt] [daʊn] , [aɪ] [wɪl] [hɪr] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] .
And **now** **,** **if** **your** **lordship** **will** **sit** **down** **,** **I** **will** **hear** **what** **you** **have** **to** **say** **.**
和 现在 , 如果 你的 领主 将要 坐 向下 , 我 将要 听到 什么 你 有 到 说 .

现在，如果阁下愿意坐下，我将听听您的意见。

" [wʌn] [θɪŋ] ['mɪstər] . ['æbəneθi] ['kænɑːt] [ə'baɪd] , [ðæt] [ɪz] , ['eni] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
" **One** **thing** **Mr** **.** **Abernethy** **cannot** **abide** **,** **that** **is** **,** **any** **interruption** **to** **his**
" 一 事物 先生 . 阿伯内西 不能 遵守 , 那 是 , 任何 中断 到 他的

['dɪskɔːrs] .
discourse **.**
话语 .

"阿伯内西先生最不能容忍的就是任何人打断他的讲话。"

[ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn][fækt] , [wɪtʃ] [soʊ]['ɔːf(ə)n] ['iriteits] [hɪm; ɪm] ,

This	it	is	,	in	fact	,	which	so	often	irritates	him	,
这	它	是	,	在	事实	,	哪个	所以	经常	刺激	他	,

事实上，正是这一点常常让他感到恼火。

[soʊ]['ɔːf(ə)n] ['kɔːzɪz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][snɑːrl] . — " ['piːp(ə)l] [kʌm] [hɪr] , " [hiː; hi][hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [sed]

so	often	causes	him	to	snarl	.	—	"	People	come	here	,	"	he	has	often	said
所以	经常	原因	他	到	咆哮	.	—	"	人们	来	这里	,	"	他	有	经常	说

[tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

to	us	,
到	我们	,

这常常让他咆哮起来。"人们来到这里，"他经常对我们说，

" [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] ['tɔːrtʃər] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ]

"	to	consult	me	,	and	they	will	torture	me	with	their	long	and	foolish
"	到	咨询	我	,	和	他们	将要	酷刑	我	和	他们的	长的	和	愚蠢

['fɪdl] - [diː] - [diː] ['stɔːriz] ;

fiddle	-	de	-	dee	stories	;
小提琴	-	德	-	迪	故事	;

"来咨询我，他们就会用冗长而愚蠢的废话来折磨我；

[soʊ][wiː; wi]['kwɑːrəl] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] ['blækgɑːrd] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ðɪs] [lɑːrdʒ] [taʊn] ;

so	we	quarrel	,	and	then	they	blackguard	me	all	about	this	large	town	;
所以	我们	争吵	,	和	然后	他们	浑蛋	我	全部	关于	这	大的	镇	;

于是我们吵了起来，然后他们在这个大城市里到处欺负我；

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [help] [ðæt] .

but	I	can't	help	that	.
但	我	不能	帮助	那	.

但我对此无能为力。

" [ðæt] ['æbəneθi] [ɪz] [ɑːd] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [noʊz] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ɑːdəti] [ɪz][fɑːr] [mɔːr] [ə'mjuːzɪŋ]

"	That	Abernethy	is	odd	all	the	world	knows	,	but	his	oddity	is	far	more	amusing
"	那	阿伯内西	是	奇怪的	全部	这	世界	知道	,	但	他的	奇特	是	远的	更多的	有趣

[ðæn; ðən] [rɪ'pʌlsɪv] ,

than	repulsive	,
比	丑恶	,

"全世界都知道阿伯内西很古怪，但他的古怪之处远比令人反感的要有趣得多。"

[fɑːr] [mɔːr] ['pleɪf(ə)l][ðæn; ðən] ['berɪʃ] .

far	more	playful	than	bearish	.
远的	更多的	顽皮的	比	看跌	.

乐观情绪远大于悲观情绪。

[jeɪtsɪz] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][læst] [jɪr] [wʌz; wəz][nɑːt][bæd] ;

Yates's	picture	of	him	last	year	was	not	bad	;
耶茨的	图片	的	他	最后的	年	曾是	不是	坏的	;

耶茨去年给他拍的照片还不错；

['niːðər] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [gʊd] — [ˌaɪ 'tiː]['wɑːntɪd][ðə; ði] ['reɪsinəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

neither	was	it	good	—	it	wanted	the	raciness	of	the	original	.
两者都不	曾是	它	好的	—	它	通缉	这	性欲	的	这	原来的	.

两者都不好——它缺乏原作的刺激感。

[let] [ðə; ði] ['riːdər] [ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] [smʌg] , ['eldərli] , [sliːk] , [ænd; ənd]['venərəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [mæn] ,

Let	the	reader	imagine	a	smug	,	elderly	,	sleek	,	and	venerable	-	looking	man	,
让	这	读者	想象	一个	踌躇满志	,	老年	,	光滑	,	和	可敬	-	寻找	男人	,

[ə'proʊtʃɪŋ] ['sev(ə)nti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

approaching	seventy	years	of	age	,
接近	七十	年	的	年龄	,

请读者想象一位年迈、面带自负、衣着考究、令人尊敬的老人，年龄已接近七十岁。

['ræðər] ([æz; əz]['nɑːv(ə)l] - ['raɪtɜ-z] [seɪ]) [bɪ'loʊ] [ðæn; ðən] [ə'bʌv] [ðə; ði]['mɪd(ə)l] [haɪt] , ['sʌmwʌt]
rather (as novel - writers say) below than above the middle height , somewhat
相当 (作为 小说 - 作家 说) 以下 比 多于 这 中间 高度 , 有些
[ɪn'klaɪnd][tuː; tə]['kɔːpjulənsi] ,
inclined to corpulency ,
倾斜 到 肥胖 ,

（正如小说家所说）身高略低于中等水平，略微有些肥胖。

[ænd; ənd] ['ʌpraɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ; [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [her] [moʊst] ['prɪmli] ['paʊdərd] ,
and upright in his carriage withal ; with his hair most primly powdered ,
和 直立 在 他的 运输 此外 ; 和 他的 头发 最多 纯粹 粉末状 ,

而且他仪态端庄，头发也扑了一层精致的粉。

[ænd; ənd] ['naɪsli] [kɜːrld] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd] ['tɛmpəlz] :
and nicely curled round his brow and temples :
和 很好 卷曲 圆形的 他的 眉头 和 寺庙 :

眉毛和太阳穴周围的头发自然地卷曲着：

[let][ðem; ðəm][ɪ'mædʒɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n]['hæbitid][ɪn]['soʊbər] [blæk] ,
let them imagine such a person habited in sober black ,
让 他们 想象 这样的 一个 人 居住地 在 清醒 黑色的 ,

让他们想象一下这样一个人身着素雅的黑色服装的形象，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] [θrʌst] ['kerləsli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˌʌn'leɪst] [hæf] - [buːts] ,
with his feet thrust carelessly into a pair of unlaced half - boots ,
和 他的 脚 推力 粗心大意 进入 一个 一对 的 解开 一半 - 靴子 ,

他漫不经心地把脚塞进一双没系鞋带的半截靴里，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːkəts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] " [pɪ'kjuːliər] ,
and his hands into the pockets of his " peculiars ,
和 他的 双手 进入 这 口袋 的 他的 " 奇特的 ,

他的双手插进口袋里，

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] " ['glɔːriəs] [dʒɑːn] " [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [aɪz] .
" and they have the " glorious John " of the profession before their eyes .
" 和 他们 有 这 " 辉煌 约翰 " 的 这 职业 前 他们的 眼睛 .

他们眼前站着的是业内“光荣的约翰”。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['kɑːləkwi] , [wɪtʃ] [ə'kɜːrd] [nɑːt] ['meni] [deɪz] [sɪns] , [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]
The following colloquy , which occurred not many days since , between him and
这 下列的 对话 , 哪个 发生 不是 许多 天 自从 , 之间 他 和
[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]['aʊərz] ,
a friend of ours ,
一个 朋友 的 我们的 ,

以下是几天前他和我们一位朋友之间的一段对话：

[ɪz][soʊ] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'fesər] , [ðæt] [wiː; wi] ['kænɑːt] [rɪ'zɪst] [ɪts] [ɪn'sɜːrʃn] : —
is so characteristic of the professor , that we cannot resist its insertion : —
是 所以 特征 的 这 教授 , 那 我们 不能 抵抗 它是 插入 : —

这句话如此具有教授的特色，我们忍不住要把它放进去：——

['hævɪŋ] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , ['aʊər; ɑːr] [frend] " ['oʊpənd][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] . "
Having entered the room , our friend " opened the proceedings . "
拥有 进入 这 房间 , 我们的 朋友 " 打开 这 诉讼程序 . "

我们的朋友进入房间后，“开始了会议”。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪ] , [sɜːr] .
" I wish you to ascertain what is the matter with my eye , sir .
" 我 希望 你 到 探明 什么 是 这 事情 和 我的 眼睛 , 先生 .

先生，请您帮我检查一下我的眼睛出了什么问题。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['peɪnf(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [greɪt] ['mɪstʃɪf] ['goʊɪŋ][ɑːn] . "

It	is	very	painful	,	and	I	am	afraid	there	is	some	great	mischief	going	on	.	"
它	是	非常	痛苦	,	和	我	是	害怕的	那里	是	一些	伟大的	恶作剧	去	在	.	"

— " [wɪtʃ]

—	"	Which
一	"	哪个

这非常痛苦，我担心背后隐藏着某种巨大的阴谋。——"哪个

[aɪ][kɑːnt] [siː] , " [sed] ['æbəneθi] , ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

I	can't	see	,	"	said	Abernethy	,	placing	the	patient	before	the	window	,
我	不能	看	,	"	说	阿伯内西	,	放置	这	病人	前	这	窗户	,

"我看不见，"阿伯内西说着，把病人放在窗前。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['kloʊsli] [æt; ət][ðə; ði] [aɪ] . — " [bʌt; bət] — " [ˌɪntər'poʊzd]['aʊər; ɑːr] [frend] . — "

and	looking	closely	at	the	eye	.	—	"	But	—	"	interposed	our	friend	.	—	"
和	寻找	密切	在	这	眼睛	.	—	"	但	—	"	插入	我们的	朋友	.	—	"

[wɪtʃ] [aɪ][kɑːnt] [siː] , " [ə'gen] [sed] ,

Which	I	can't	see	,	"	again	said	,
哪个	我	不能	看	,	"	再次	说	,

仔细观察着那只眼睛。"但是——"我们的朋友插嘴道。"我看不见，"他又说。

[ɔːr]['ræðər] [sʌŋ] [ðə; ði] [prə'fesər] .

or	rather	sung	the	professor	.
或者	相当	唱	这	教授	.

或者更确切地说，是教授唱的。

" [pər'hæps][nɑːt] , [sɜːr] , [bʌt; bət] — " — " [naʊ] [dəunt]['bɑːðər] !

"	Perhaps	not	,	sir	,	but	—	"	—	"	Now	don't	bother	!
"	也许	不是	,	先生	,	但	—	"	—	"	现在	不	打扰	!

"也许不是，先生，但是——"——"现在不用费心了！"

" [ɪ'dʒækjəˌleɪtid][ðə; ði] ['ʌðər] ; " [bʌt; bət][sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

"	ejaculated	the	other	;	"	but	sit	down	,	and	I'll	tell	you	all	about	it	.
"	射精	这	其他	;	"	但	坐	向下	,	和	患病的	告诉	你	全部	关于	它	.

"射精了"另一个；"但是坐下，我会把一切都告诉你。"

" ['aʊər; ɑːr] [frend] [sæt] [daʊn] [ə'kɔːrdɪŋli] , [waɪl] ['æbəneθi] , ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk]

"	Our	friend	sat	down	accordingly	,	while	Abernethy	,	standing	with	his	back
"	我们的	朋友	卫星	向下	因此	,	尽管	阿伯内西	,	常设	和	他的	后退

[ə'genst] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

against	the	table	,
反对	这	桌子	,

"我们的朋友随即坐了下来，而阿伯内西则背靠着桌子站着，

[ðʌs] [bɪ'gæn] : " [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['græntɪd] [ðæt] , [ɪn] [kən'sʌltɪŋ] [ˌem 'iː] ,

thus	began	:	"	I	take	it	for	granted	that	,	in	consulting	me	,
因此	开始	:	"	我	拿	它	为了	的确	那	,	在	咨询	我	,

于是，这句话就此开始："我认为，在咨询我的时候，

[juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][duː][fɔːr; fər][maɪ'self] ,

you	wish	to	know	what	I	should	do	for	myself	,
你	希望	到	知道	什么	我	应该	做	为了	我	,

你想知道我应该怎么做，

[wɜːr; wər][aɪ][ɪn][ə; eɪ] [prɪ'dɪkəmənt] ['sɪmələr][tuː; tə] [jɔːr'self] .

were	I	in	a	predicament	similar	to	yourself	.
是	我	在	一个	困境	相似的	到	你自己	.

如果我处境和你类似的话。

[naʊ] , [aɪ][hæv; həv][noʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] ['eni] [pər'tɪkjələr] [prɪ'dɪkəmənt] ;

Now	,	I	have	no	reason	to	suppose	that	you	are	in	any	particular	predicament	;
现在	,	我	有	不	原因	到	认为	那	你	是	在	任何	特别的	困境	;

现在，我没有任何理由认为你处于任何特殊的困境之中；

[ænd; ənd][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['mɪstʃɪf] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ˌæprɪ'hend] , [dɪ'pendz] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌɔːltə'geðər]

and	the	terrible	mischief	which	you	apprehend	,	depends	,	I	take	it	,	altogether
和	这	糟糕的	恶作剧	哪个	你	逮捕	,	取决于	,	我	拿	它	,	共

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['stʌmək] .

upon	the	stomach	.
之上	这	胃	.

我认为，你所担心的可怕灾难，完全取决于你的胃。

[maɪnd] ,

Mind	,
头脑	,

头脑，

— [æt; ət]['prez(ə)nt][aɪ][hæv; həv][noʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz]['eni] [θɪŋ] [els] [ðə; ði]

—	at	present	I	have	no	reason	to	believe	that	there	is	any	thing	else	the
—	在	展示	我	有	不	原因	到	相信	那	那里	是	任何	事物	别的	这

['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

matter	with	you	.
事情	和	你	.

—目前我没有理由相信你还有其他问题。

" ([hɪr] [maɪ] [frend] [wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][dɪs'kloʊz] ['sʌndri] ['dredf(ə)l] ['mælədi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

"	(	Here	my	friend	was	about	to	disclose	sundry	dreadful	maladies	with	which
"	(	这里	我的	朋友	曾是	关于	到	透露	杂项	可怕	疾病	和	哪个

[hiː; hi] [bi'liːvd] [hɪm'self] [ə'flɪktɪd] ,

he	believed	himself	afflicted	,
他	相信	他自己	受苦的	,

（这时我的朋友正要透露他认为自己患有的各种可怕的疾病，

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [wɪð; wɪθ] " ['dɪdl] - [dʌm] , ['dɪdl] - [dʌm] , ['dɪdl] - [dʌm] [diː] !

but	he	was	interrupted	with	"	Diddle	-	dum	,	diddle	-	dum	,	diddle	-	dum	dee	!
但	他	曾是	中断	和	"	滴答	-	笨蛋	,	滴答	-	笨蛋	,	滴答	-	笨蛋	迪	!

但他被"迪德尔-达姆，迪德尔-达姆，迪德尔-达姆迪！"打断了。

" ['ʌtəd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [smuːð] [toʊn][æz; əz][ðə; ði] ['priːviəs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dres] —

"	uttered	in	the	same	smooth	tone	as	the	previous	part	of	the	address	—
"	说出	在	这	相同的	光滑的	语气	作为	这	以前的	部分	的	这	地址	—

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] .) — " [naʊ] ,

and	he	was	silent	.	)	—	"	Now	,
和	他	曾是	沉默的	.	)	—	"	现在	,

（语气与讲话前半部分一样平静——然后他沉默了。）——"现在，

[jʊr; jər] ['stʌmək] ['biːɪŋ] [aʊt][ʌv; əv]['ɔːrdər] ,

your	stomach	being	out	of	order	,
你的	胃	存在	出去	的	命令	,

你的胃出了问题，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['duːti][tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [raɪts] [ə'gen] ;

it	is	my	duty	to	explain	to	you	how	to	put	it	to	rights	again	;
它	是	我的	责任	到	解释	到	你	如何	到	放	它	到	权利	再次	;

我有责任向你解释如何才能把它重新纠正过来；

[ænd; ənd] , [ɪn][maɪ]['wɪmzɪk(ə)l] [weɪ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən][ˌɪlə'streɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ][pə'zɪʃ(ə)n] ;

and	,	in	my	whimsical	way	,	I	shall	give	you	an	illustration	of	my	position	;
和	,	在	我的	异想天开	方式	,	我	将	给	你	一个	插图	的	我的	位置	;

我将以我异想天开的方式，向你们说明我的立场；

[fɔːr; fər][aɪ][laɪk][tuː; tə] [tel] ['piːp(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [rɪ'membər] .

for	I	like	to	tell	people	something	that	they	will	remember	.
为了	我	喜欢	到	告诉	人们	某物	那	他们	将要	记住	.

因为我喜欢告诉人们一些他们会记住的事情。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ðæt] [ɪz] , [jʊr; jər] ['stʌmək] , ['biːɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɔːrdər] ,
The kitchen , that is , your stomach , being out of order ,
这 厨房 , 那 是 , 你的 胃 , 存在 出去 的 命令 ,

厨房，也就是你的胃，出了问题。

[ðə; ði] ['gærət] (['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [hed]) ['kænɑːt] [biː; bi] [raɪt] , [ænd; ənd] [ɪ'gæd] !
the garret (pointing to the head) cannot be right , and egad !
这 阁楼 (指向 到 这 头) 不能 是 正确的 , 和 哎呀 !

阁楼（指着头部）肯定不对劲，天哪！

['evri] [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [bɪ'kʌmz] [ə'fektɪd] .
every room in the house becomes affected .
每一个 房间 在 这 房子 变成 做作的 .

房子里的每个房间都会受到影响。

[rɪ'per] [ðə; ði] ['ɪndʒəri] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , — ['remədi] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [ðer; ðər] , — ([naʊ] [dəunt] ['bɑːðər] ,
Repair the injury in the kitchen , — remedy the evil there , — (now don't bother ,
维修 这 受伤 在 这 厨房 , — 补救 这 邪恶的 那里 , — (现在 不 打扰 ,

修补厨房里的破损之处，——消除那里的弊端，——（现在不用费心了，

) [ænd; ənd] [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [raɪt] .
) and all will be right .
) 和 全部 将要 是 正确的 .

一切都会好起来的。

[ðɪs] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [duː] [baɪ] ['daɪət] .
This you must do by diet .
这 你 必须 做 经过 饮食 .

你必须通过饮食来做到这一点。

[ɪf] [juː; jʊ] [pʊt] [ɪm'prɑːpər] [fuːd] ['ɪntuː] [jʊr; jər] ['stʌmək] , [baɪ] [gæd] [juː; jʊ] [pleɪ] [ðə; ði] ['veri] ['dev(ə)l]
If you put improper food into your stomach , by Gad you play the very devil
如果 你 放 不当 食物 进入 你的 胃 , 经过 加德 你 玩 这 非常 魔鬼
[wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ,
with it ,
和 它 ,

如果你把不合适的食物放进肚子里，我的天哪，你简直是在玩弄你的胃！

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hoʊl] [mə'ʃiːn] [bɪ'saɪdz] .
and with the whole machine besides .
和 和 这 所有的 机器 除了 .

以及整台机器。

['vedʒtəb(ə)l] ['mætər] [fə'ments] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] ['gæsiəs] ; [waɪl] ['ænɪm(ə)l] ['sʌbstənsiz] [ɑːr; ər]
Vegetable matter ferments , and becomes gaseous ; while animal substances are
蔬菜 事情 发酵 , 和 变成 气态 ; 尽管 动物 物质 是
[tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['pjuːtrɪd] , [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] , [ænd; ənd]
changed into a putrid , abominable , and
已更改 进入 一个 腐烂的 , 可恶 , 和

植物性物质发酵并产生气体；而动物性物质则转化为腐臭、令人作呕的物质。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 333]
[页 -]

[第333页]

['ækrɪd] ['stɪmjələs] .
acrid stimulus .
辛辣 刺激 .

刺激性刺激。

([dəunt]['bɑ:ðər] [ə'gen] ！)
(Don't bother again !)
(不 打扰 再次 ！)

（别再费心了！）

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə][æsk] , - [wʌt] [hæz; həz][ɔ:l] [ðɪs] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪ] ? -
You are going to ask , ' What has all this to do with my eye ? '
你 是 去 到 问 , - 什么 有 全部 这 到 做 和 我的 眼睛 ? -

你会问："这一切跟我的眼睛有什么关系？"

[aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] .
I will tell you .
我 将要 告诉 你 .

我会告诉你。

[ə'nætəmi] ['ti:tʃɪz] [ˌju: 'es] , [ðæt] [ðə; ði][skɪn][ɪz][ə; eɪ][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['membreɪn] [wɪtʃ]
Anatomy teaches us , that the skin is a continuation of the membrane which
解剖学 教导 我们 , 那 这 皮肤 是 一个 续篇 的 这 膜 哪个
[laɪnz][ðə; ði] ['stʌmək] ;
lines the stomach ;
线条 这 胃 ;

解剖学告诉我们，皮肤是胃壁内膜的延伸；

[ænd; ənd][jʊr; jər] [oʊn] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] [wɪl] [ɪn'fɔ:rm][ju:; jʊ] , [ðæt] [ðə; ði] ['delɪkət] ['laɪnɪŋz][ʌv; əv][ðə; ði]
and your own observation will inform you , that the delicate linings of the
和 你的 自己的 观察 将要 通知 你 , 那 这 精美的 衬里 的 这
[maʊθ] ,
mouth ,
嘴 ,

你自身的观察就会告诉你，口腔内壁的娇嫩组织，

[θroʊt] , [noʊz] , [ænd; ənd] [aɪz] , [ɑ:r; ər] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] .
throat , nose , and eyes , are nothing more .
喉 , 鼻子 , 和 眼睛 , 是 没有什么 更多的 .

喉咙、鼻子和眼睛，仅此而已。

[naʊ] [sʌm; səm]['pi:p(ə)l][ə'kwaɪər] [prɪ'pɑ:stərəs] ['noʊzɪz] , ['ʌðər] ['blɑ:tʃɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd]
Now some people acquire preposterous noses , others blotches on the face and
现在 一些 人们 获得 荒谬 鼻子 , 其他的 斑点 在 这 脸 和
['dɪfrənt] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di] ,
different parts of the body ,
不同的 部分 的 这 身体 ,

现在有些人长出了奇形怪状的鼻子，有些人脸上或身体其他部位长出了斑点。

['ʌðər] [ˌɪnfləˈmeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] — [ɔ:l] [ɚ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌmək] .
others inflammation of the eyes — all arising from irritation of the stomach .
其他的 炎 的 这 眼睛 — 全部 产生 从 刺激 的 这 胃 .

其他症状包括眼部炎症——均由胃部刺激引起。

['pi:p(ə)l] [læf] [æt; ət][ˌem 'i:][fɔ:r; fər] ['tɔ:kɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['stʌmək] .
People laugh at me for talking so much about the stomach .
人们 笑 在 我 为了 说 所以 很多 关于 这 胃 .

人们嘲笑我总是谈论胃。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [tel] [ðɪs] ['stɔ:ri][tu:; tə]['fɔ:rti] ['dɪfrənt] ['pi:p(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ,
I sometimes tell this story to forty different people of a morning ,
我 有时 告诉 这 故事 到 四十 不同的 人们 的 一个 早晨 ,

我有时早上会把这个故事讲给四十个不同的人听，

[ænd; ənd][sʌm; səm][wəʊnt]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:] ; [soʊ][wi:; wi]['kwɑ:rəl] ,
and some won't listen to me ; so we quarrel ,
和 一些 惯于 听 到 我 ; 所以 我们 争吵 ,

有些人不听我的，所以我们争吵起来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [goʊ][ænd; ənd][ə'bjuːs][ˌem 'iː][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [taʊn] .

and	they	go	and	abuse	me	all	over	the	town	.
和	他们	去	和	虐待	我	全部	超过	这	镇	.

他们跑到镇上到处辱骂我。

[aɪ][kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] — [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ][əd'vaɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː]

I	can't	help	it	—	they	came	to	me	for	my	advice	,	and	I	give	it
我	不能	帮助	它	—	他们	来了	到	我	为了	我的	建议	,	和	我	给	它

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

我没办法——他们来找我寻求建议，我就给他们建议。

[ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

if	they	will	take	it	.
如果	他们	将要	拿	它	.

如果他们愿意接受的话。

[aɪ][kɑːnt][duː]['eni] [mɔːr] .

I	can't	do	any	more	.
我	不能	做	任何	更多的	.

我再也做不了了。

[wel] , [sɜːr] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv]['daɪət] .

Well	,	sir	,	as	to	the	question	of	diet	.
出色地	,	先生	,	作为	到	这	问题	的	饮食	.

先生，关于饮食问题。

[aɪ][mʌst; məst][rɪ'fɜːr][juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] [bʊk] .

I	must	refer	you	to	my	book	.
我	必须	参考	你	到	我的	书	.

我必须向您推荐我的书。

([hɪr] [ðə; ði] [prə'fesər] [smaɪld] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] ['smaɪlɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [prə'siːdid] .)

(	Here	the	professor	smiled	,	and	continued	smiling	as	he	proceeded	.	)
(	这里	这	教授	微笑	,	和	持续	微笑	作为	他	继续	.	)

（教授面带微笑，继续说道。）

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['peɪdʒɪz] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] , [bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət]

There	are	only	about	a	dozen	pages	—	and	you	will	find	,	beginning	at
那里	是	仅有的	关于	一个	打	页面	—	和	你	将要	寻找	,	开始	在

[peɪdʒ] - ,

page	73	,
页	-	,

总共只有十几页——你会发现，从第73页开始，

[ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] .

all	that	it	is	necessary	for	you	to	know	.
全部	那	它	是	必要的	为了	你	到	知道	.

所有你需要知道的事情。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['krɪsənd] - ['dɑːktər][maɪ] - [bʊk] , - [ænd; ənd]['sætəˌraɪzd] ['ʌndər] [ðæt] [neɪm] [ɔːl]['oʊvər]

I	am	christened	'	Doctor	My	-	Book	,	'	and	satirized	under	that	name	all	over
我	是	受洗	-	医生	我的	-	书	,	-	和	讽刺	在下面	那	姓名	全部	超过

['ɪŋgləɪnd] ;

England	;
英格兰	;

我被冠以"My-Book博士"的称号，并因此名声在全英国被讽刺挖苦；

[bʌt; bət] [huː] [wʊd] [sɪt][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['lektʃər] [ʌv; əv] [twelv] ['peɪdʒɪz] ,

but	who	would	sit	and	listen	to	a	long	lecture	of	twelve	pages	,
但	WHO	会	坐	和	听	到	一个	长的	演讲	的	十二	页面	,

但谁会愿意坐下来听一篇长达十二页的演讲呢?

[ɔːr] [rɪ'membər] [wʌn] - [hæf][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] ?

or	remember	one	-	half	of	it	when	it	was	done	?
或者	记住	一	-	一半	的	它	什么时候	它	曾是	完毕	?

或者只记得完成时的一半?

[soʊ][aɪ][hæv; həv] [rɪ'djʊst] [maɪ][də'rekʃ(ə)nz]['ɪntuː] ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][fɔːr; fər]['eni]

So	I	have	reduced	my	directions	into	writing	,	and	there	they	are	for	any
所以	我	有	减少	我的	方向	进入	写作	,	和	那里	他们	是	为了	任何

['bɑːdi][tuː; tə]['fɑːloʊ] ,

body	to	follow	,
身体	到	跟随	,

所以我把指示写下来，任何人都可以按照这些指示去做。

[ɪf] [ðeɪ] [pliːz] .

if	they	please	.
如果	他们	请	.

如果他们愿意的话。

" ['hævɪŋ] ['setld] [ðə; ði]['kwestʃən] [ʌv; əv]['daɪət] , [wiː; wi] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə]['medɪs(ə)n] .

"	Having	settled	the	question	of	diet	,	we	now	come	to	medicine	.
"	拥有	定居	这	问题	的	饮食	,	我们	现在	来	到	药品	.

“既然饮食问题已经解决，我们现在来谈谈医学。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɔːr] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , [ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['medɪk(ə)l][mæn][tuː; tə] [suːð] [ænd; ənd]

It	is	,	or	ought	to	be	,	the	province	of	a	medical	man	to	soothe	and
它	是	,	或者	应该	到	是	,	这	省	的	一个	医疗的	男人	到	舒缓	和

[ə'sɪst] ['neɪtʃər] ,

assist	Nature	,
协助	自然	,

安抚和辅助人体机能，是（或者说应该是）医生的职责。

[nɑːt][tuː; tə] [fɔːrs] [hɜːr; hər] .

not	to	force	her	.
不是	到	力量	她	.

不要强迫她。

[naʊ] , [ðə; ði]['oʊnli]['medɪs(ə)n][aɪ][ʃʊd; ʃəd][əd'vaɪz][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] ,

Now	,	the	only	medicine	I	should	advise	you	to	take	,
现在	,	这	仅有的	药品	我	应该	建议	你	到	拿	,

现在，我唯一建议你服用的药物是:

[ɪz][ə; eɪ][doʊs][ʌv; əv][ə; eɪ] [slaɪt] [ə'piəriənt]['medɪs(ə)n] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] .

is	a	dose	of	a	slight	aperient	medicine	every	morning	the	first	thing	.
是	一个	剂量	的	一个	轻微	泻药	药品	每一个	早晨	这	第一的	事物	.

每天早晨起床后第一件事就是服用一剂轻泻药。

[aɪ][wəʊnt] ['stɪpjuleɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][doʊs] , [æz; əz] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi]['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][baɪ]

I	won't	stipulate	for	the	dose	,	as	that	must	be	regulated	by
我	惯于	规定	为了	这	剂量	,	作为	那	必须	是	受监管	经过

['sɜːrkəmstænsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

剂量方面我不会做具体规定，因为剂量必须根据实际情况而定。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [sʌm; səm] ; [fɔːr; fər] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [baɪ][gæd] ; [jʊr; jər] ['stʌmək] [wɪl]

but	you	must	take	some	;	for	without	it	,	by	Gad	;	your	stomach	will
但	你	必须	拿	一些	;	为了	没有	它	,	经过	加德	;	你的	胃	将要

['nevər][biː; bi] [raɪt] .

never	be	right	.
绝不	是	正确的	.

但你必须服用一些；因为如果没有它，天哪；你的胃永远不会好起来。

['piːp(ə)l][goʊ][tuː; tə] ['hæroʊgeɪt] , [ænd; ənd]['bʌkstən] , [ænd; ənd] [bæθ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l] [noʊz]

People	go	to	Harrowgate	,	and	Buxton	,	and	Bath	,	and	the	devil	knows
人们	去	到	哈罗盖特	,	和	巴克斯顿	,	和	洗澡	,	和	这	魔鬼	知道

[wer] ,

where	,
在哪里	,

人们会去哈罗盖特、巴克斯顿、巴斯，还有天知道还有什么地方。

[tuː; tə] [drɪŋk] [ðə; ði]['wɔːtərz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrn] [fʊl] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][ðer; ðər] [sər'pæsɪŋ]

to	drink	the	waters	,	and	they	return	full	of	admiration	at	their	surpassing
到	喝	这	水	,	和	他们	返回	满的	的	钦佩	在	他们的	超越

['efɪkəsi] .

efficacy	.
功效	.

他们饮用了这些水，回来后都对它们的卓越功效赞叹不已。

[naʊ] [ðiːz] ['wɔːtərz] [kən'teɪn] [nekst][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['pɜːrgətɪv] ['medɪs(ə)n] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

Now	these	waters	contain	next	to	nothing	of	purgative	medicine	;	but	they	are
现在	这些	水	包含	下一个	到	没有什么	的	泻药	药品	;	但	他们	是

['teɪkən] ['redɪli] ,

taken	readily	,
已采取	容易	,

这些水几乎不含任何泻药成分；但人们却欣然接受。

['regjələrli] , [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] ['kwɑːntətiz] , [æz; əz][tuː; tə] [prə'duːs] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [ɪ'fekt] .

regularly	,	and	in	such	quantities	,	as	to	produce	the	desired	effect	.
经常	,	和	在	这样的	数量	,	作为	到	生产	这	想要的	影响	.

定期且按一定剂量服用，以达到预期效果。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌpɜːrsə'vɪr] [ɪn] [ðɪs] [plæn] , [sɜːr] , [ʌn'tɪl][juː; jʊ] [ɪk'spɪriəns] [rɪ'liːf] , [wɪtʃ] [juː; jʊ]

You	must	persevere	in	this	plan	,	sir	,	until	you	experience	relief	,	which	you
你	必须	坚持不懈	在	这	计划	,	先生	,	直到	你	经验	宽慰	,	哪个	你

['sɜːrt(ə)nli] [wɪl] [duː] .

certainly	will	do	.
当然	将要	做	.

先生，您必须坚持执行这个计划，直到您感到解脱为止，而您一定会得到解脱的。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːf(ə)n] [æskt] — - [wel] , [bʌt; bət]['mɪstər] . ['æbəneθi] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] ['præktɪs] [wʌt]

I	am	often	asked	—	'	Well	,	but	Mr	.	Abernethy	,	why	don't	you	practise	what
我	是	经常	问	—	-	出色地	,	但	先生	.	阿伯内西	,	为什么	不	你	实践	什么

[juː; jʊ] [priːtʃ] ? -

you	preach	?	'
你	布道	?	-

我经常被问到——“可是阿伯内西先生，您为什么不以身作则呢？”

[aɪ] ['ænsər] , [baɪ] [ri'maindɪŋ] [ðə; ði][ɪn'kwaɪərər][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrsn] [ænd; ənd][ðə; ði]['saɪnpoʊst] : [bəuθ]

I	answer	,	by	reminding	the	inquirer	of	the	parson	and	the	signpost	:	both
我	回答	,	经过	提醒	这	询问者	的	这	牧师	和	这	路标	:	两个都

[pɔɪnt] [ðə; ði] [wei] ,

point	the	way	,
观点	这	方式	,

我回答说，提醒提问者牧师和路标都指明了方向。

[bʌt; bət] ['niːðər] ['fɑːloʊ] [ɪts] [kɔːrs] .

but	neither	follow	its	course	.
但	两者都不	跟随	它是	课程	.

但他们都没有遵循这条路线。

" — [ænd; ənd] [ðʌs] ['endɪd] [ə; eɪ] ['kɑːləkwi] , [wer'ɪn] [ɪz] ['miŋgld] [mʌtʃ] [gʊd] [sens] , ['juːsf(ə)l] [əd'vaɪs]
" — And 和 thus 因此 ended 结束 a 一个 colloquy 对话 , wherein 其中 is 是 mingled 混合 much 很多 good 好的 sense 感觉 , useful 有用 advice 建议
, [ænd; ənd] [ˌwɪmzə'kæləti] . — [nuː] ['mʌnθli] ['mægəziːn] .
, and 和 whimsicality 异想天开 . — New 新的 Monthly 月度 Magazine 杂志 .

"——就这样，一场对话结束了，其中夹杂着许多真知灼见、有用的建议和奇思妙想。——《新月刊》

['dʒɪpsi] .
GIPSIES 吉普赛人 .

吉普赛人。

['weðər] [frʌm; frəm] ['ɪndiːəz] ['bɜːrnɪŋ] [pleɪnz] ,
Whether 无论 from 从 India's 印度的 burning 燃烧 plains 平原 ,

无论是来自印度燃烧的平原，

[ɔːr] [waɪld] [boʊhiːmaɪəs] [doʊ'meɪnz]
Or 或者 wild 荒野 Bohemia's 波西米亚的 domains 域名

或者说是狂野的波西米亚领地

[jʊr; jər] [steps] [wɜːr; wər] [fɜːrst] [də'rektɪd] : —
Your 你的 steps 步骤 were 是 first 第一的 directed 指导 : —

你的步骤首先是按照指示进行的：——

[ɔːr] ['weðər] [jiː; ji] [biː; bi] ['iːdʒəpts, 'iːdʒɪpts] [sʌnz] ,
Or 或者 whether 无论 ye 是的 be 是 Egypt's 埃及的 sons 儿子们 ,

或者你们是埃及的子民，

[huːz] [striːm] , [laɪk] [naɪlz] [fɔːr; fər] ['evər] [rʌnz]
Whose 谁 stream 溪流 , like 喜欢 Nile's 尼罗河的 for 为了 ever 曾经 runs 跑步

它的溪流，如同尼罗河，永不停息地流淌。

[wɪð; wɪθ] ['sɔːrsɪz] [ˌʌndɪ'tektɪd] , —
With 和 sources 来源 undetected 未被发现 , —

由于消息来源未被发现，——

['ærəbz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] !
Arab's 阿拉伯人的 of 的 Europe 欧洲 !

欧洲的阿拉伯人！

['dʒɪpsi] [reɪs] !
Gipsy 吉普赛人 race 种族 !

吉普赛人比赛！

[jʊr; jər] ['iːstərn] ['mænərz] , [gɑːrb] , [ænd; ənd] [feɪs]
Your 你的 Eastern 东 manners 礼仪 , garb 外衣 , and 和 face 脸

你的东方礼仪、服饰和面容

[ə'pɪr] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kaɪ'mɪrə] ;
Appear 出现 a 一个 strange 奇怪的 chimera 奇美拉 ;

出现一个奇异的嵌合体；

[nʌn] , [nʌn] [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [naʊ] [biː; bi] [staɪld]
None , none but you can now be styled
没有任何，没有任何 但 你 能 现在 是 风格

没有，没有，但现在你可以造型了

[roʊˈmæntɪk] , [ˌpɪktʃəˈresk] , [ænd; ənd][waɪld] ,
Romantic , picturesque , and wild ,
浪漫的 , 如画 , 和 荒野 ,

浪漫、如画、狂野，

[ɪn] [ðɪs] [proʊˈzeɪɪk]['ɪrə] .
In this prosaic era .
在 这 平淡无奇 时代 .

在这个平淡无奇的时代。

[jiː; ji][soʊl] ['friːˌbuːtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd]
Ye sole freebooters of the wood
叶 唯一 自由掠夺者 的 这 木头

你们这些森林里的独行侠

[sɪns] ['ædəm] [bel] [ænd; ənd]['rɑːbɪn] [hʊd] —
Since Adam Bell and Robin Hood —
自从 亚当 钟 和 罗宾 兜帽 —

自亚当·贝尔和罗宾汉以来——

[kept] ['evri] [wer] [əˈsʌndər]
Kept every where asunder
保留 每一个 在哪里 分离

散落在各处

[frʌm; frəm] ['ʌðər] [traɪbz] — [kɪŋ] , [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [steɪt]
From other tribes — King , Church , and State
从 其他 部落 — 国王 , 教会 , 和 状态

来自其他部落——国王、教会和国家

[spɜːnɪŋ] , [ænd; ənd]['oʊnli] ['dedɪkeɪt]
Spurning , and only dedicate
拒绝 , 和 仅有的 奉献

拒绝，并且只奉献

[tuː; tə] ['friːdəm] , [sloʊθ] , [ænd; ənd] ['plʌndər] .
To freedom , sloth , and plunder .
到 自由 , 树懒 , 和 掠夺 .

致自由、懒惰和掠夺。

[jʊr; jər]['fɔːrɪst] - [kæmp] — [ðə; ði][fɔːrmz][wʌn] [siːz]
Your forest - camp — the forms one sees
你的 森林 - 营 — 这 表格 一 看到

你的森林营地——你所看到的景象

['bændɪti] [laɪk][əˈmɪd][ðə; ði] [triːz] ,
Banditti like amid the trees ,
强盗 喜欢 之中 这 树木 ,

像树丛中的强盗一样，

[ðə; ði] ['rægɪd] [dɑːŋkiːz] ['greɪzɪŋ] ,
The ragged donkies grazing ,
这 破烂不堪 驴 放牧 ,

褴褛的驴子们正在吃草，

[ðə; ði] [sɪbəlz] [aɪ] [prəˈfetɪk] , [braɪt]
The Sibyl's eye prophetic , bright
这 西比尔的 眼睛 预言 , 明亮的

女先知的眼睛具有预言能力，明亮耀眼。

[wɪð; wɪθ] ['flæʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɪtf(ə)l] [laɪt] ,

With	flashes	of	the	fitful	light	,
和	闪光灯	的	这	断断续续	光	,

伴随着忽明忽暗的闪光，

[bɪ'niːθ] [ðə; ði]['kɔːldrən] ['bleɪzɪŋ] , —

Beneath	the	caldron	blazing	,	—
下面	这	甑	炽烈	,	—

在熊熊燃烧的坩埚下，——

[ɔː(r)] [maɪ] [jʌŋ] [maɪnd] [streɪndʒ] ['tɛrərz] [θruː] :

O'er	my	young	mind	strange	terrors	threw	:
超过	我的	年轻的	头脑	奇怪的	恐怖	扔	:

奇异的恐惧笼罩着我幼小的心灵：

[ðaɪ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [geɪv] [ˌem 'iː][muə; mɔː] ['kæruː] !

Thy	history	gave	me	Moore	Carew	!
你的	历史	给予	我	摩尔	卡鲁	!

你的历史让我认识了摩尔·卡鲁！

[ə; eɪ] [mɔːr] [ɪg'zɔːltɪd]['noʊʃ(ə)n]

A	more	exalted	notion
一个	更多的	崇高	概念

一个更高尚的观念

[ʌv; əv]['dʒɪpsi][laɪf] , [nɔːr][kæn; kən][aɪ] [jet]

Of	Gipsy	life	,	nor	can	I	yet
的	吉普赛人	生活	,	也不	能	我	然而

关于吉普赛人的生活，我至今也无法理解。

[geɪz] [ɑːn][jʊr; jər] [tents] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [fər'get]

Gaze	on	your	tents	,	and	quite	forget
目光	在	你的	帐篷	,	和	相当	忘记

凝视着你的帐篷，然后彻底忘记

[maɪ]['fɔːrmər] [diːp] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

My	former	deep	emotion	.
我的	以前的	深的	情感	.

我曾经深沉的情感。

[fɔːr; fər] " [ɔːld] [læŋ] [saɪn] " [aɪl] [nɑːt] [ˌmæl'triːt]

For	"	auld	lang	syne	"	I'll	not	maltreat
为了	"	老	语言	同步	"	患病的	不是	虐待

为了“友谊地久天长”，我不会虐待

[jɑːn] ['suːdoʊ] - ['tɪŋkər] , [ðoʊ] [ðə; ði] [tʃiːt] ,

Yon	pseudo	-	Tinker	,	though	the	Cheat	,
扬	伪	-	修补匠	,	尽管	这	欺骗	,

伪修补匠，虽然是骗子，

[eɪ] [slaɪ][æz; əz] ['θivɪʃ] ['renəd; -nɑːd; 'rei-] ,

Ay	sly	as	thievish	Reynard	,
哎	狡猾	作为	鬼头鬼脑	雷纳德	,

狡猾如盗贼雷纳德，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['mendɪŋ] ['ketlz] , [praʊlz]

Instead	of	mending	kettles	,	prowls
反而	的	修补	水壶	,	潜行

与其修补水壶，不如四处游荡

[tuː; tə] [meɪk] [faʊl] ['hævək] [ʌv; əv][maɪ] [faʊlz] ,

To	make	foul	havock	of	my	fowls	,
到	制作	犯规	浩劫	的	我的	家禽	,

让我家的家禽遭受可怕的破坏，

[ænd; ənd] ['desɪmeɪt] [maɪ][hen] - [jɑːrd] .

And	decimate	my	hen	-	yard	.
和	消灭	我的	母鸡	-	院子	.

把我的鸡舍毁了。

[kʌm] [ðaʊ] , [tuː] , [blæk] - [aɪd] [læs] , [ænd; ənd][traɪ]

Come	thou	,	too	,	black	-	eyed	lass	,	and	try
来	你	,	也	,	黑色的	-	眼睛	小姐	,	和	尝试

来吧，黑眼姑娘，也来试试。

[ðæt] ['poʊt(ə)nt] [skɪl] [ɪn] ['pɑːmɪstri] .

That	potent	skill	in	palmistry	.
那	强效	技能	在	手相学	.

那门高超的手相术。

[wɪtʃ] ['sɪkspəns] [kæn; kən] ['wiːd(ə)l] ;

Which	sixpences	can	wheedle	;
哪个	六便士	能	哄骗	;

哪六便士能哄骗?

[maɪn][ɪz][ə; eɪ] ['frendli] ['kɑːtɪdʒ] — [hɪr]

Mine	is	a	friendly	cottage	—	here
矿	是	一个	友好的	小屋	—	这里

我的小屋温馨舒适——就在这里

[noʊ] [snɑːlɪŋ] ['mæstɪf] [niːd] [juː; jʊ] [fɪr] ,

No	snarling	mastiff	need	you	fear	,
不	咆哮	獒	需要	你	害怕	,

你无需害怕凶猛的獒犬。

[noʊ] ['kɑːnstəbl] [ɔːr] ['biːdl] .

No	Constable	or	Beadle	.
不	警官	或者	比德尔	.

没有警员或执事。

- [tɪz] [jɔːrz] , [aɪ] [noʊ] , [tuː; tə] [drɔː] [æt; ət] [wɪl]

'	Tis	yours	,	I	know	,	to	draw	at	will
-	的	你的	,	我	知道	,	到	画	在	将要

我知道，你可以随意拔枪。

[ə'pɑːn] [fju'tʊrəti] [ə; eɪ] [bɪl] ,

Upon	Futurity	a	bill	,
之上	未来	一个	账单	,

关于未来法案，

[ænd; ənd]['pluːtəs][tuː; tə] [ˌɪmpɔːr'tuːn] : —

And	Plutus	to	importune	:	—
和	普路托斯	到	进口	:	—

而普路托斯则纠缠不休：——

['dɪskaʊnt] [ðə; ði] [bɪl] — [teɪk] [hæf] [jɔːr'self]

Discount	the	bill	—	take	half	yourself
折扣	这	账单	—	拿	一半	你自己

账单打折——自己拿走一半。

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pelf] .

Give	me	the	balance	of	the	pelf	.
给	我	这	平衡	的	这	不义之财	.

把剩余的钱给我。

[ænd; ənd][bəuθ] [meɪ] [læf] [æt; ət] ['fɔːrtʃən] .

And	both	may	laugh	at	fortune	.
和	两个都	可能	笑	在	财富	.

他们或许都会嘲笑命运。

['ɪbɪd] .
Ibid **.**
同上 .

同上。

[dʒɔːrdʒ] ['hɑːrvɪst] .
GEORGE **HARVEST** **.**
乔治 收成 .

乔治·哈维斯特。

[ðə; ði] [rev] . [dʒɔːrdʒ] ['hɑːrvɪst] , [ʌv; əv] ['trɪnəti] ['kɑːlɪdʒ] , ['keɪmbrɪdʒ] , ['hævɪŋ] [bɪn] ['praɪvət] ['tuːtər]
The **Rev** **.** **George** **Harvest** **,** **of** **Trinity** **College** **,** **Cambridge** **,** **having** **been** **private** **tutor**
这 牧师 . 乔治 收成 , 的 三位一体 大学 , 剑桥 , 拥有 到过 私人的 导师
[tuː; tə][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['rɪtʃmənd] ,
to **the** **Duke** **of** **Richmond** **,**
到 这 公爵 的 里士满 ,

剑桥大学三一学院的乔治·哈维斯特牧师，曾担任里士满公爵的私人教师，

[wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['dʌtʃəs] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər]
was **invited** **to** **dine** **with** **the** **old** **duchess** **,** **and** **to** **accompany** **her**
曾是 受邀 到 用餐 和 这 老的 公爵夫人 , 和 到 陪伴 她
['pɑːrti][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] .
party **to** **the** **play** **.**
派对 到 这 玩 .

受邀与老公爵夫人共进晚餐，并陪同她一行人去看戏。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə]['træv(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪt] - [kæp][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,
He **used** **to** **travel** **with** **a** **night** **-** **cap** **in** **his** **pocket** **,**
他 用过的 到 旅行 和 一个 夜晚 - 帽 在 他的 口袋 ,

他过去常常随身携带一顶睡帽。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] , [meɪd] [juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and **having** **occasion** **for** **a** **handkerchief** **at** **the** **theatre** **,** **made** **use** **of** **his**
和 拥有 场合 为了 一个 手帕 在 这 剧院 , 制成 使用 的 他的
[kæp][fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] .
cap **for** **that** **purpose** **.**
帽 为了 那 目的 .

在剧院演出时，他需要用到手帕，于是便用帽子代替了手帕。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['revəriz] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd] - [bɑːks] , [wer] [hiː; hi]
In **one** **of** **his** **reveries** **,** **however** **,** **it** **fell** **from** **the** **side** **-** **box** **,** **where** **he**
在 一 的 他的 遐想 , 然而 , 它 跌倒 从 这 边 - 盒子 , 在哪里 他
[wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ,
was **sitting** **,**
曾是 坐着 ,

然而，在他沉思之际，它从他所坐的边箱里掉了下来。

['ɪntuː][ðə; ði][pɪt] , [wer] [ə; eɪ][wæg] , [huː] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,
into **the** **pit** **,** **where** **a** **wag** **,** **who** **picked** **it** **up** **,**
进入 这 坑 , 在哪里 一个 摇摆 , WHO 挑选 它 向上 ,

掉进坑里，一个爱耍花招的人捡起了它，

['hɔɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [stɪk] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [kleɪmd] [baɪ][ɪts] ['raɪtf(ə)l]
hoisted **it** **upon** **the** **end** **of** **a** **stick** **,** **that** **it** **might** **be** **claimed** **by** **its** **rightful**
吊起 它 之上 这 结尾 的 一个 戳 , 那 它 可能 是 声称 经过 它是 正当的
[prə'praɪətər] .
proprietor **.**
业主 .

把它挂在棍子上，以便它的合法主人可以认领。

[dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pɑːrti][ʌv; əv] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ræŋk][ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n]

Judge	of	the	consternation	of	a	large	party	of	ladies	of	rank	and	fashion
法官	的	这	惊愕	的	一个	大的	派对	的	女士们	的	秩	和	时尚

,

,

,

令一大群身份显赫、时尚优雅的女士们惊愕不已。

[wen] [dʒɔːrdʒ] ['hɑːrvɪst] [roʊz][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

when	George	Harvest	rose	in	the	midst	of	them	,
什么时候	乔治	收成	玫瑰	在	这	中间	的	他们	,

当乔治·哈维斯特在他们中间站起来时，

[ænd; ənd] [kleɪmd] [ðə; ði] [naɪt] - [kæp] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['griːsi] [frʌm; frəm][juːz]) [baɪ][ðə; ði]

and	claimed	the	night	-	cap	(	which	was	somewhat	greasy	from	use	)	by	the
和	声称	这	夜晚	-	帽	(	哪个	曾是	有些	腻	从	使用	)	经过	这

[i'niʃəls][dʒiː] . [eɪtʃ] . ,

initials	G	.	H	.	,
首字母	G	.	H	.	,

并用 GH 的首字母认领了那顶睡前酒杯（由于使用过而有些油腻）。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər]['ledʒəbli] [mɑːrkt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

which	were	legibly	marked	on	it	.
哪个	是	清晰易读	标记	在	它	.

上面有清晰的标记。

[ðə; ði][kæp][wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə'mɪdst] [ʃaʊts] [ʌv; əv] ['læftər] ,

The	cap	was	restored	to	him	amidst	shouts	of	laughter	,
这	帽	曾是	恢复	到	他	在……之中	喊叫	的	笑声	,

在一阵哄笑声中，帽子被还给了他。

[ðæt] [ræn] [θruː] [ðə; ði][pɪt][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [dɪs'kʌmfɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ænd; ənd][ðə; ði]

that	ran	through	the	pit	to	the	great	discomfiture	of	the	duchess	and	the
那	跑	通过	这	坑	到	这	伟大的	沮丧	的	这	公爵夫人	和	这

[rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] . — ['ɪbɪd] .

rest	of	the	party	.	—	Ibid	.
休息	的	这	派对	.	—	同上	.

这条路穿过坑道，给公爵夫人和其余的宾客带来了极大的尴尬。——同上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	334	]
[	页	-	]

[第334页]

[ˌsaɪən'tɪfɪk] [ˌrekri'eɪʃnz] .

SCIENTIFIC	RECREATIONS	.
科学	娱乐	.

科学娱乐。

[ɪ'lektrɪkl] [fə'nɑːmɪnə] .

ELECTRICAL	PHENOMENA	.
电气	现象	.

电现象。

([frʌm; frəm][ðə; ði] ['triːtɪs] [ɑːn] [ɪˌlek'trɪsəti] — [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][ʌv; əv]['juːsf(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] .)

(	From	the	Treatise	on	Electricity	—	in	the	Library	of	Useful	Knowledge	.	)
(	从	这	论文	在	电	—	在	这	图书馆	的	有用	知识	.	)

（摘自《实用知识库》中的《电学论著》）

[ðə; ði] ['kʌlərz] [prə'du:st] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [ɪk'sloʊʒn] [ʌv; əv] ['metlz] [hæv; həv] [bɪn] [ə'plaɪd] [tu:; tə]

The	colours	produced	by	the	electric	explosion	of	metals	have	been	applied	to
这	颜色	生产	经过	这	电的	爆炸	的	金属	有	到过	应用	到

[ɪm'pres] ['letərz] [ɔ:r][ˌɔ:rnə'ment(ə)l][dɪ'vaɪsɪz][ɑ:n][sɪlk][ænd; ənd][ɑ:n]['peɪpər] .

impress	letters	or	ornamental	devices	on	silk	and	on	paper	.
令人印象深刻	信件	或者	装饰	设备	在	丝绸	和	在	纸	.

利用金属电爆炸产生的颜料，人们在丝绸和纸张上印制文字或装饰图案。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] ['pɜ:rpəs] ['mɪstər] . ['sɪŋər] [dɪ'rekts] [ðæt] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'kwaɪərd] ['fɪgjər]

For	this	purpose	Mr	.	Singer	directs	that	the	outline	of	the	required	figure
为了	这	目的	先生	.	歌手	导演	那	这	大纲	的	这	必需的	数字

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][fɜ:rst] [treɪst] [ɑ:n] [θɪk] ['drɔ:ɪŋ] ['peɪpər] ,

should	be	first	traced	on	thick	drawing	paper	,
应该	是	第一的	追踪	在	厚的	绘画	纸	,

为此，辛格先生指示先在厚绘图纸上描绘出所需图形的轮廓，

[ænd; ənd]['æftərwərdz] [kʌt] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['stensl] [pleɪts] .

and	afterwards	cut	out	in	the	manner	of	stencil	plates	.
和	然后	切	出去	在	这	方式	的	模版	盘子	.

然后像使用模板一样将其切割出来。

[ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] ['peɪpər][ɪz] [ðen] [pleɪst] [ɑ:n][ðə; ði][sɪlk][ɔ:r]['peɪpər] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [mɑ:rkt] ;

The	drawing	paper	is	then	placed	on	the	silk	or	paper	intended	to	be	marked	;
这	绘画	纸	是	然后	放置	在	这	丝绸	或者	纸	故意的	到	是	标记	;

然后将绘图纸放在要标记的丝绸或纸张上；

[ə; eɪ] [li:f] [ʌv; əv][goʊld][ɪz][leɪd][ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kɑ:rd]['oʊvər] [ðæt] ;

a	leaf	of	gold	is	laid	upon	it	,	and	a	card	over	that	;
一个	叶子	的	金子	是	铺设	之上	它	,	和	一个	卡片	超过	那	;

上面放着一片金箔，金箔上又放着一张卡片；

[ðə; ði] [hoʊl] [ɪz] [ðen] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [pres] [ɔ:r]['ʌndər][ə; eɪ] [weɪt] ,

the	whole	is	then	placed	in	a	press	or	under	a	weight	,
这	所有的	是	然后	放置	在	一个	按	或者	在下面	一个	重量	,

然后将整个部件放入压力机或重物下压紧。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bætəri] [sent] [θru:] [ðə; ði][goʊld] [li:f] .

and	a	charge	from	a	battery	sent	through	the	gold	leaf	.
和	一个	收费	从	一个	电池	发送	通过	这	金子	叶子	.

电池产生的电荷会通过金箔传递。

[ðə; ði] [steɪn] [ɪz] [kən'faɪnd] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪntərpə'zɪʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] ['peɪpər][tu:; tə][ðə; ði]['lɪmɪt]

The	stain	is	confined	by	the	interposition	of	the	drawing	paper	to	the	limit
这	弄脏	是	受限	经过	这	插入	的	这	绘画	纸	到	这	限制

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] ,

of	the	design	,
的	这	设计	,

由于绘图纸的遮挡，污渍被限制在了图案的边界内。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ə; eɪ]['proʊfaɪl] , [ə; eɪ] ['flaʊər] ,

and	in	this	way	a	profile	,	a	flower	,
和	在	这	方式	一个	轮廓	,	一个	花	,

如此一来，便形成了一个轮廓，一朵花。

[ɔ:r]['eni] ['ʌðər] ['aʊtlaɪn] ['fɪgjər] [meɪ] [bi:; bi]['veri] ['ni:tli] [ɪm'prest] .

or	any	other	outline	figure	may	be	very	neatly	impressed	.
或者	任何	其他	大纲	数字	可能	是	非常	整齐地	印象深刻	.

或任何其他轮廓图形都可以非常清晰地印制出来。

[moʊst][kəm'bʌstəb(ə)l] ['bɑ:dɪz] [ɑ:r; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɪn'fleɪmd] [baɪ] [ɪˌlek'trɪsəti] ,

Most	combustible	bodies	are	capable	of	being	inflamed	by	electricity	,
最多	易燃	身体	是	有能力的	的	存在	发炎的	经过	电	,

大多数可燃物都能被电点燃。

[bʌt; bət] [mɔːr] [ɪˈspeʃəli] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [straɪk] [əˈgenst] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv]

but	more	especially	if	it	be	made	to	strike	against	them	in	the	form	of
但	更多的	尤其	如果	它	是	制成	到	罢工	反对	他们	在	这	形式	的

[ə; eɪ][spɑːrk][ɔːr] [ʃɑːk] [əbˈteɪnd] [baɪ][æn; ən] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈsɜːrkɪt] ,

a	spark	or	shock	obtained	by	an	interrupted	circuit	,
一个	火花	或者	震惊	获得	经过	一个	中断	电路	,

但尤其当它以断路产生的火花或电击的形式攻击它们时，

[æz; əz][baɪ][ðə; ði] [ˌɪntərpəˈzɪʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈstreɪtəm; ˈstrætəm][ʌv; əv] [er] .

as	by	the	interposition	of	a	stratum	of	air	.
作为	经过	这	插入	的	一个	地层	的	空气	.

就像被一层空气隔开一样。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [meɪ] [ˈælkəhɔːl] , [ˈiːθər] , [ˈkæmfər] , [ˈpaʊdərd] [ˈrez(ə)n] , [ˈfɑːsfərəs] , [ɔːr] [ˈgʌnpaʊdər]

In	this	way	may	alcohol	,	ether	,	camphor	,	powdered	resin	,	phosphorus	,	or	gunpowder
在	这	方式	可能	酒精	,	醚	,	樟	,	粉末状	树脂	,	磷	,	或者	火药

[biː; bi][set][ˈfaɪər][tuː; tə] .

be	set	fire	to	.
是	放	火	到	.

用这种方法可以点燃酒精、乙醚、樟脑、树脂粉末、磷或火药。

[ðə; ði] [ˌɪnfləˈmeɪʃn] [ʌv; əv][ɔɪl][ʌv; əv] [ˈtɜːrpəntaɪn] [wɪl] [biː; bi][prəˈmoʊtɪd][baɪ] [ˈstruːɪŋ] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː]

The	inflammation	of	oil	of	turpentine	will	be	promoted	by	strewing	upon	it
这	炎	的	油	的	松节油	将要	是	推广	经过	散落	之上	它

[faɪn] [ˈpɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [bræs] [ˈfaɪlɪŋz] .

fine	particles	of	brass	filings	.
美好的	颗粒	的	黄铜	文件	.

在松节油上撒上细小的黄铜屑颗粒，可以促进其燃烧。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第12(The Mirror of Literature, Amusement,)

[ɪf] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][waɪn][bi:; bi][nɑ:t] ['haɪli] ['rektɪfaɪd] ,
If **the** **spirit** **of** **wine** **be** **not** **highly** **rectified** **,**
如果 这 精神 的 葡萄酒 是 不是 高度 已纠正 ,

如果酒液未经高度精馏，

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['dʒen(ə)rəli][bi:; bi] ['nesəseri] ['pri:viəsli] [tu:; tə][wɔ:rm][ˌaɪ 'ti:] ,
it **will** **generally** **be** **necessary** **previously** **to** **warm** **it** **,**
它 将要 一般来说 是 必要的 之前 到 温暖的 它 ,

通常需要事先预热。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [prɪ'kɔ:ʃn] [mʌst; məst][bi:; bi]['teɪkən][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['flu:ədz, 'flu:ɪdz] , [æz; əz][ɔɪl]
and **the** **same** **precaution** **must** **be** **taken** **with** **other** **fluids** **,** **as** **oil**
和 这 相同的 预防 必须 是 已采取 和 其他 液体 , 作为 油
[ænd; ənd] [pɪtʃ] ;
and **pitch** **;**
和 沥青 ;

对于其他液体，如油和沥青，也必须采取同样的预防措施；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][rɪ'kwaɪərd][wɪð; wɪθ] ['i:θər] , [wɪtʃ] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ɪnf'leɪmz] ['veri] ['redɪli] .
but **it** **is** **not** **required** **with** **ether** **,** **which** **usually** **inflames** **very** **readily** **.**
但 它 是 不是 必需的 和 醚 , 哪个 通常 发炎 非常 容易 .

但乙醚则不需要，乙醚通常很容易燃烧。

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,
But **on** **the** **other** **hand** **,**
但 在 这 其他 手 ,

但另一方面，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [ri'mɑ:kt] [ðæt] [ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di] [wɪtʃ]
it **is** **to** **be** **remarked** **that** **the** **temperature** **of** **the** **body** **which**
它 是 到 是 评论 那 这 温度 的 这 身体 哪个
[kə'mju:nikeits] [ðə; ði][spɑ:rk] [ə'pɪrz] [tu:; tə][hæv; həv][noʊ]['sensəb(ə)l] ['ɪnfluəns] [ɑ:n][ðə; ði] [hi:t]
communicates **the** **spark** **appears** **to** **have** **no** **sensible** **influence** **on** **the** **heat**
沟通 这 火花 出现 到 有 不 明智的 影响 在 这 热
[prə'du:st] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] .
produced **by** **it** **.**
生产 经过 它 .

值得注意的是，传递火花的物体的温度似乎对火花产生的热量没有明显的影响。

[ðʌs] [ðə; ði][spɑ:rks]['teɪkən][frʌm; frəm][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][aɪs][ɑ:r; ər][æz; əz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ɪn'fleɪmɪŋ]
Thus **the** **sparks** **taken** **from** **a** **piece** **of** **ice** **are** **as** **capable** **of** **inflaming**
因此 这 火花 已采取 从 一个 片 的 冰 是 作为 有能力的 的 炎症
['bɑ:dɪz] [æz; əz] [ðoʊz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [red] - [hɑ:t]['aɪərn] .
bodies **as** **those** **from** **a** **piece** **of** **red** **-** **hot** **iron** **.**
身体 作为 那些 从 一个 片 的 红色的 - 热的 铁 .

因此，从冰块上产生的火花与从烧红的铁块上产生的火花一样，都能使人体着火。

[nɔ:r][ɪz][ðə; ði] ['hi:tɪŋ] ['paʊər] [ʌv; əv] [ɪˌlek'trɪsəti] [ɪn][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [dɪ'gri:] [dɪ'mɪnɪʃt] [baɪ][ɪts] ['bi:ɪŋ]

Nor	is	the	heating	power	of	electricity	in	the	smallest	degree	diminished	by	its	being
也不	是	这	加热	力量	的	电	在	这	最小	程度	减少	经过	它是	存在

[kən'dʌktɪd] [θru:] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['fri:zɪŋ] ['mɪkstʃɚz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['ræpɪdli] [əb'zɔ:rbɪŋˌəb'sɔ:rbɪŋ]

conducted	through	any	number	of	freezing	mixtures	which	are	rapidly	absorbing
实施	通过	任何	数字	的	冷冻	混合物	哪个	是	快速	吸收

[hi:t] [frʌm; frəm] [sə'raʊndɪŋ] ['bɑ:dɪz] .

heat	from	surrounding	bodies	.
热	从	周围	身体	.

即使电流通过大量快速吸收周围物体热量的冷冻混合物传导，电流的热能也不会有丝毫降低。

['hi:tɪŋ] [ru:mz; rʊmz] .

HEATING	ROOMS	.
加热	房间	.

房间供暖。

[ə; eɪ] [nu:] [ɪn'venʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['hi:tɪŋ] [ru:mz; rʊmz] [hæz; həz] [met] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] [ɪn]

A	new	invention	for	heating	rooms	has	met	with	much	encouragement	in
一个	新的	发明	为了	加热	房间	有	遇见	和	很多	鼓励	在

['pærɪs] .

Paris	.
巴黎	.

一项用于房间供暖的新发明在巴黎受到了广泛好评。

[ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [kwɪk] - [laɪm] ['dɪpt] ['ɪntu:]['wɔ:tər] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɜ:r'metɪkli] ['ɪntu:][ə; eɪ][bɑ:ks]

A	piece	of	quick	-	lime	dipped	into	water	,	and	shut	hermetically	into	a	box
一个	片	的	快的	-	酸橙	浸入	进入	水	,	和	关闭	密封地	进入	一个	盒子

[kən'strʌktɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] ,

constructed	for	the	purpose	,
建造	为了	这	目的	,

将一块生石灰浸入水中，然后密封放入为此目的而制作的盒子中。

[ɪz] [sed] [tu:; tə] [gɪv] ['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ]['pɜ:rgətɔ:ri] - [hi:t] , [ænd; ənd] [prɪ'vent] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv]['faɪər]

is	said	to	give	almost	a	purgatory	-	heat	,	and	prevent	the	necessity	of	fire
是	说	到	给	几乎	一个	炼狱	-	热	,	和	防止	这	必要性	的	火

['dʊrɪŋ] ['wɪntər] . — [lɪt] .

during	winter	.	—	Lit	.
期间	冬天	.	—	点燃	.

据说能带来近乎炼狱般的温暖，使冬天无需生火。—Lit.

['gɑ:z, 'gæz] .

Gaz	.
加兹	.

天然气。

[ðə; ði] [sɪ'lektər] ;

THE	SELECTOR	;
这	选择器	;

选择器;

[ænd; ənd] ['lɪtərəri] ['noʊtɪsɪz] [ʌv; əv] [nu:] [wɜ:rks]

AND	LITERARY	NOTICES	OF	NEW	WORKS
和	文学	通知	的	新的	作品

以及新作品的文学评论

['goʊldən] [ru:lz] .

GOLDEN	RULES	.
金的	规则	.

黄金法则。

[tuː; tə] ['rendər] [men] ['ɑːnɪst] , [rɪ'spektəbl] , [ænd; ənd] ['hæpi] .

TO	**RENDER**	**MEN**	**HONEST**	**,**	**RESPECTABLE**	**,**	**AND**	**HAPPY**	**.**
到	使成为	男士	诚实的	,	可敬	,	和	快乐的	.

使人诚实、受人尊敬、幸福。

[baɪ][sɜːr] ['rɪtʃəd] ['fɪlɪps] .

By	**Sir**	**Richard**	**Phillips**	**.**
经过	先生	理查德	菲利普斯	.

作者：理查德·菲利普斯爵士。

[ɔːl] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən]['fæməli][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membər] , [ðæt] [ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [ɪz] ,

All	**members**	**of**	**the**	**human**	**family**	**should**	**remember**	**,**	**that**	**the**	**human**	**race**	**is**	**,**
全部	成员	的	这	人类	家庭	应该	记住	,	那	这	人类	种族	是	,

人类大家庭的所有成员都应该记住，人类是……

[æz; əz][tuː; tə][taɪm][ænd; ənd]['neɪtʃər] , [bʌt; bət][æz; əz][wʌn][toʊ'tæləti] ; [fɔːr; fər] ,

as	**to**	**time**	**and**	**nature**	**,**	**but**	**as**	**one**	**totality**	**;**	**for**	**,**
作为	到	时间	和	自然	,	但	作为	一	总和	;	为了	,

就时间和自然而言，它们是一个整体；因为，

[sɪns] ['evri] [mæn][ænd; ənd]['wʊmən][hæd; həd] [tuː] ['perənts] , [iːtʃ] ['perənt] [tuː] ['perənts] ,

since	**every**	**man**	**and**	**woman**	**had**	**two**	**parents**	**,**	**each**	**parent**	**two**	**parents**	**,**
自从	每一个	男人	和	女士	有	二	父母	,	每个	父母	二	父母	,

因为每个男人和女人都有两个父母，每个父母也都有两个父母，

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn][ɪn] [ˌdʒiːə'metrɪkl] [prə'greʃn] , [hens] ['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [haɪ] [ɔːr] [loʊ] ,

and	**so**	**on**	**in**	**geometrical**	**progression**	**,**	**hence**	**every**	**individual**	**,**	**high**	**or**	**low**	**,**
和	所以	在	在	几何	进展	,	因此	每一个	个人	,	高的	或者	低的	,

如此以几何级数递增，因此每个人，无论地位高低，

[mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [biː; bi] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm] ['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl]

must	**necessarily**	**be**	**descended**	**from**	**every**	**individual**	**of**	**the**	**whole**
必须	一定	是	下降	从	每一个	个人	的	这	所有的

[ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪg'zɪstɪd][bʌt; bət][ə; eɪ][fjuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

population	**as**	**it**	**existed**	**but**	**a**	**few**	**hundred**	**years**	**before**	**,**
人口	作为	它	存在	但	一个	很少	百	年	前	,

必然是几百年前全体人口中每个个体的后代。

['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [haɪ] [ɔːr] [loʊ] , ['vɜːrtʃuəs][ɔːr] [ə'bændənd] ;

whether	**they**	**were**	**high**	**or**	**low**	**,**	**virtuous**	**or**	**abandoned**	**;**
无论	他们	是	高的	或者	低的	,	有德行的	或者	弃	;

无论身份地位高低，品德高尚还是道德败坏；

[waɪl] ['evri] ['proʊkriˌeɪtɪv] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] [reɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['æktʃuəl]

while	**every**	**procreative**	**individual**	**of**	**the**	**existing**	**race**	**must**	**be**	**the**	**actual**
尽管	每一个	生育	个人	的	这	现存的	种族	必须	是	这	实际的

[proʊ'dʒenɪtər][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər] [reɪs] [wɪtʃ] [meɪ] [ɪg'zɪst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['dɪstəns] [ʌv; əv]['fjuːtʃər]

progenitor	**of**	**the**	**entire**	**race**	**which**	**may**	**exist**	**at**	**the**	**same**	**distance**	**of**	**future**
始祖	的	这	全部的	种族	哪个	可能	存在	在	这	相同的	距离	的	未来

[taɪm] .

time	**.**
时间	.

而现存种族的每一个有生育能力的个体，都必须是未来相同时间尺度下可能存在的整个种族的真正祖先。

[wʌt] ['məutivz] [fɔːr; fər] ['tʃærəti] , [fɔːr; fər] [fɔːr'berɪŋ] [frʌm; frəm]['ɪndʒəriz] , [fɔːr; fər] [bə'nevələns] ,

What	**motives**	**for**	**charity**	**,**	**for**	**forbearing**	**from**	**injuries**	**,**	**for**	**benevolence**	**,**
什么	动机	为了	慈善机构	,	为了	忍耐	从	受伤	,	为了	仁	,

[fɔːr; fər][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [lʌv] .

for	**universal**	**love**	**.**
为了	普遍的	爱	.

行善、不伤害他人、仁慈、博爱的动机是什么？

[ðə; ði][bed][ʌv; əv] ['sɪknəs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪn'kri:st] [ˌsensə'bɪlətɪ][ʌv; əv] [nə:vs] , [ɪz][ə; eɪ] ['delɪkət] [test]

The	bed	of	sickness	,	with	its	increased	sensibility	of	nerves	,	is	a	delicate	test
这	床	的	疾病	,	和	它是	增加	感性	的	神经	,	是	一个	精美的	测试

[ʌv; əv]['mænz] ['kɑ:nʃəns] ,

of	man's	conscience	,
的	男人的	良心	,

病榻上，神经变得异常敏感，这是对人类良知的一次微妙考验。

[ænd; ənd][ʌv; əv][self] - [ˌæprə'beɪʃ(ə)n][ɔ:r] [ˌreprə'beɪʃən] .

and	of	self	-	approbation	or	reprobation	.
和	的	自己	-	赞许	或者	非难	.

以及自我认可或自我谴责。

[ri'kwaiərɪŋ] ['sɪmpəθi] [hɪm'self] , [hi:; hi] [naʊ] ['simpəθaiziz] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ; [ænd; ənd] , [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə]

Requiring	sympathy	himself	,	he	now	sympathizes	with	others	;	and	,	unable	to
需要	同情	他自己	,	他	现在	表示同情	和	其他的	;	和	,	无法	到

[də'rekt][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [tu:; tə][ɪk'stɜ:rn(ə)l] [θɪŋz] ,

direct	his	thoughts	to	external	things	,
直接的	他的	想法	到	外部的	事物	,

他自己需要同情，现在却同情别人；而且，由于无法将注意力集中在外部事物上，

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [fɔ:rst] [ə'pɑ:n][hɪm'self] .

they	are	forced	upon	himself	.
他们	是	强制	之上	他自己	.

这些都是他被迫接受的。

[greɪt] [ɪz] [ðen] [hɪz; ɪz] ['sɑ:ləs] , [ænd; ənd] [ˌefɪ'keɪʃəs] [hɪz; ɪz] ['medsnz] ,

Great	is	then	his	solace	,	and	efficacious	his	medicines	,
伟大的	是	然后	他的	慰藉	,	和	有效的	他的	药物	,

那时他的安慰极大，他的药物也十分有效。

[ɪf] [hi:; hi][hæz; həz][noʊ] ['ʌðər] [rɪ'flekʃnz] [ðæn; ðən] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑ:r; ər] [sə'plaɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['dʒʌstɪs] ,

if	he	has	no	other	reflections	than	such	as	are	supplied	by	his	justice	,
如果	他	有	不	其他	反思	比	这样的	作为	是	供应	经过	他的	正义	,

如果他除了正义之外没有其他思考，

[ˌlɪbə'rælətɪ] , [ænd; ənd] [bə'nevələns] ; [bʌt; bət][ə'kju:mjəleɪtɪd] [wɪl] [bi:; bi][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] , [ænd; ənd]

liberality	,	and	benevolence	;	but	accumulated	will	be	his	sufferings	,	and
自由主义	,	和	仁	;	但	积累	将要	是	他的	苦难	,	和

['deɪndʒərəs][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ,

dangerous	the	result	,
危险的	这	结果	,

慷慨仁慈固然可贵，但他的痛苦将会不断累积，最终导致危险的后果。

[ɪf] [kraɪmz][ænd; ənd] [mɪsdi:zd] [fɔ:rs] [ðəm'selvz] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz][maɪnd] ;

if	crimes	and	misdeeds	force	themselves	at	such	a	time	on	his	mind	;
如果	犯罪	和	不当行为	力量	他们自己	在	这样的	一个	时间	在	他的	头脑	;

如果犯罪和不法行为在这种时候涌上他的心头；

[waɪl] [ɪn] ['eni] [dɪ'lɪriəm] [ʌv; əv]['fi:vər][hi:; hi] [wɪl] [reɪv] [ɑ:n] [ðoʊz] ['sʌbdʒekts] , [ænd; ənd] ,

while	in	any	delirium	of	fever	he	will	rave	on	those	subjects	,	and	,
尽管	在	任何	谵妄	的	发烧	他	将要	锐舞	在	那些	主题	,	和	,

当他发烧神志不清时，他会胡言乱语地谈论这些话题，而且，

[wɪ'ðaʊt] ['vɪʒ(ə)n] , [wɪl] ['ɔ:f(ə)n] [pər'si:v] , [baɪ][ðə; ði] [mɪr] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][breɪn] ,

without	vision	,	will	often	perceive	,	by	the	mere	excitement	of	his	brain	,
没有	想象	,	将要	经常	感知	,	经过	这	仅仅	激动	的	他的	脑	,

即使没有视觉，他通常也能仅凭大脑的兴奋就感知到事物。

[ðə; ði] ['spektəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndʒərd] ['meɪkɪŋ] ['grɪmɪsiz] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

the	spectres	of	the	injured	making	grimaces	before	him	.
这	幽灵	的	这	受伤	制作	鬼脸	前	他	.

受伤者的幽灵在他面前做着鬼脸。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][wɑːnt][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][ɪg'zɔːltɪd] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] [rɪ'liːvɪŋ] [dɪ'stres] ,

If	you	are	rich	,	and	want	to	enjoy	the	exalted	luxury	of	relieving	distress	,
如果	你	是	富有的	,	和	想	到	享受	这	崇高	奢华	的	缓解	痛苦	,

如果你很富有，并且想要享受缓解痛苦这种至高无上的奢侈，

[goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['bæŋkrʌpt] [kɔːrt] , [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] [fɔːr; fər][ɪn'sɑːlvənt] ['detəz] , [tuː; tə][ðə; ði]

go	to	the	Bankrupt	Court	,	to	the	Court	for	Insolvent	Debtors	,	to	the
去	到	这	破产	法庭	,	到	这	法庭	为了	破产	债务人	,	到	这

[dʒeɪl] ,

gaols	,
监狱	,

去破产法庭，去无力偿债债务人法庭，去监狱。

[ðə; ði][wɜːrk] - ['haʊzɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɒspɪtlz] .

the	work	-	houses	,	and	the	hospitals	.
这	工作	-	房屋	,	和	这	医院	.

济贫院和医院。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['tʃaɪldləs] , [ænd; ənd][wɑːnt] ['ɛrz] , [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm]

If	you	are	rich	and	childless	,	and	want	heirs	,	look	to	the	same
如果	你	是	富有的	和	无子女	,	和	想	继承人	,	看	到	这	相同的

[ə'semblɪdʒz] [ʌv; əv] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ;

assemblages	of	misfortune	;
组合	的	不幸	;

如果你富有但没有子女，又想有继承人，那就去寻找同样的厄运吧；

[fɔːr; fər][ɔːl][ɑːr; ər][nɑːt]['kʌlpəb(ə)l] [huː] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] ['bæŋkrʌpt][ænd; ənd][ɪn'sɑːlvənt] [lɪsts] ;

for	all	are	not	culpable	who	appear	in	the	Bankrupt	and	Insolvent	Lists	;
为了	全部	是	不是	有罪的	WHO	出现	在	这	破产	和	破产	列表	;

并非所有出现在破产和无力偿债名单上的人都有罪；

[nɔːr][ɔːl]['krɪmɪn(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] [faʊnd] [ɪn] [dʒeɪl] ;

nor	all	criminal	who	are	found	in	gaols	;
也不	全部	刑事	WHO	是	成立	在	监狱	;

也并非所有在监狱中发现的罪犯；

[nɔːr][ɔːl][ɪm'prɑːvɪdənt] [huː] [ɑːr; ər] ['inmeits] [ʌv; əv][wɜːrk] - ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['hɒspɪtlz] .

nor	all	improvident	who	are	inmates	of	work	-	houses	and	hospitals	.
也不	全部	不谨慎的	WHO	是	囚犯	的	工作	-	房屋	和	医院	.

也并非所有住在济贫院和医院里的无良之徒。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ɪn] [ðiːz] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] ,

On	the	contrary	,	in	these	situations	,
在	这	相反	,	在	这些	情况	,

相反，在这些情况下，

[æn; ən] ['ælɔɪ] [ʌv; əv][vaɪs][ɪz] [mɪkst] [wɪð; wɪθ]['vɜːrtʃuː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] [mə'tɪriəlz]

an	alloy	of	vice	is	mixed	with	virtue	enough	to	afford	materials
一个	合金	的	副	是	混合	和	美德	足够的	到	买得起	材料

罪恶与美德的混合足以提供材料

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	335	]
[	页	-	]

[第335页]

[fɔːr; fər][æz; əz] [diːp] ['trædʒədi] [æz; əz]['evər]['poʊət] ['fænsɪd] [ɔːr][steɪdʒ] [ɪg'zɪbɪtɪd] ;

for	as	deep	tragedies	as	ever	poet	fancied	or	stage	exhibited	;
为了	作为	深的	悲剧	作为	曾经	诗人	幻想	或者	阶段	展出	;

无论是诗人想象中的悲剧，还是舞台上展现的悲剧；

[ænd; ənd] ['vɪzɪtərz] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [wʊd] [ækt][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]['eɪndʒəlz] [dɪ'sendɪŋ] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n]

and	visiters	of	relief	would	act	the	part	of	angels	descending	from	Heaven
和	访客	的	宽慰	会	行为	这	部分	的	天使	下降	从	天堂

[ə'mʌŋ] [men] ,

among	men	,
之中	男人	,

前来救援的人们将扮演从天而降的天使的角色，来到人间。

[huːz] [tʃiːf] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði] [nɪ'glekt] [ʌv; əv] [ʌn'θɪŋkɪŋ] ['æfluəns] .

whose	chief	affliction	is	the	neglect	of	unthinking	affluence	.
谁	首席	痛苦	是	这	忽视	的	不假思索	富裕	.

其主要弊病在于忽视了盲目追求富裕。

['mærɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][laɪf] , [wɪtʃ] , [ɪn][ɪts]['æktʃuəl] [kɔːrs] ,

Marriage	is	a	circumstance	of	life	,	which	,	in	its	actual	course	,
婚姻	是	一个	环境	的	生活	,	哪个	,	在	它是	实际的	课程	,

婚姻是人生中的一种境况，在实际过程中，

[ɪn'vɑːlvz] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [mɔːr] [ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] [ɪ'vent]

involves	the	feelings	and	fortunes	of	human	beings	more	than	any	other	event
涉及	这	情怀	和	财富	的	人类	生物	更多的	比	任何	其他	事件

[ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

of	their	lives	.
的	他们的	生活	.

它比生活中任何其他事件都更能关乎人类的情感和命运。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kə'nekʃən] ['dʒen(ə)rəli] [fɔːrmd] [baɪ] [ˌɪnɪk'spɪriəns] , ['ʌndər][ðə; ði]['blaɪndnəs][ænd; ənd]

It	is	a	connexion	generally	formed	by	inexperience	,	under	the	blindness	and
它	是	一个	连接	一般来说	形成	经过	缺乏经验	,	在下面	这	失明	和

[kə'priːs] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ;

caprice	of	passion	;
任性	的	热情	;

这种关系通常是由于缺乏经验，在激情蒙蔽和反复无常的驱使下形成的；

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [ðiːz] [kən'dɪʃ(ə)nz] ['kænɑːt][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] , [æz; əz] ['fɔːmiŋ] [ðə; ði]['beɪsiːz][ʌv; əv]

and	,	though	these	conditions	cannot	be	avoided	,	as	forming	the	bases	of
和	,	尽管	这些	状况	不能	是	避免	,	作为	成型	这	基地	的

[ðə; ði] [kə'nekʃən] ,

the	connexion	,
这	连接	,

而且，尽管这些条件无法避免，但它们构成了联系的基础，

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɪz]['nevər] ['ruːɪnd] [huː] [hæz; həz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ,

yet	it	is	so	important	,	that	a	man	is	never	ruined	who	has	an	interesting	,
然而	它	是	所以	重要的	,	那	一个	男人	是	绝不	毁坏	WHO	有	一个	有趣的	,

然而，这一点非常重要，一个拥有有趣爱好的人永远不会被毁掉。

['feɪθf(ə)l] , [ænd; ənd] ['vɜːrtʃuəs] [waɪf] ; [waɪl] [hiː; hi][ɪz][lɔːst][tuː; tə] ['kʌmfərt] , ['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]

faithful	,	and	virtuous	wife	;	while	he	is	lost	to	comfort	,	fortune	,	and	even
忠实	,	和	有德行的	妻子	;	尽管	他	是	丢失的	到	舒适	,	财富	,	和	甚至

[tuː; tə][hoʊp] ,

to	hope	,
到	希望	,

妻子忠贞贤良；而他却失去了舒适、财富，甚至希望。

[huː] [hæz; həz][juˈnaɪtɪd][hɪm'self][tuː; tə][ə; eɪ] ['vɪʃəs] [ænd; ənd] [ʌn'prɪnsəpld] [wʌn] .

who	has	united	himself	to	a	vicious	and	unprincipled	one	.
WHO	有	团结的	他自己	到	一个	恶毒	和	毫无原则的	一	.

他与一个邪恶无耻的人结盟了。

[ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] ['wʊmən] [ɪz] [stɪl] [mɔːr] ['ɪntɪmətli] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ;

The	fate	of	woman	is	still	more	intimately	blended	with	that	of	her	husband	;
这	命运	的	女士	是	仍然	更多的	亲密	混合	和	那	的	她	丈夫	;

女人的命运仍然与丈夫的命运紧密相连；

[fɔːr; fər] , ['biːɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrld] [bʌt; bət] ['sekənd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]

for	,	being	in	the	eyes	of	the	law	and	the	world	but	second	to	him
为了	,	存在	在	这	眼睛	的	这	法律	和	这	世界	但	第二	到	他

,

,

,

因为，在法律和世人眼中，他只是次于他，

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːliz] [ænd; ənd] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] [æt; ət] [hoʊm] ,

she	is	the	victim	of	his	follies	and	vices	at	home	,
她	是	这	受害者	的	他的	愚行	和	恶习	在	家	,

她是他在家中种种愚蠢行为和恶习的受害者。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪl] [sək'ses] [ænd; ənd] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] [ə'brɔːd] .

and	of	his	ill	success	and	degradation	abroad	.
和	的	他的	患病的	成功	和	降解	国外	.

以及他在海外的失败和堕落。

[ruːlz] [ɑːr; ər] ['juːsləs] , [wer] ['pæʃnz] , ['faʊndɪd] [ɑːn] ['traɪflɪŋ] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ænd; ənd] ['æksədənts] ,

Rules	are	useless	,	where	passions	,	founded	on	trifling	associations	and	accidents	,
规则	是	无用	,	在哪里	激情	,	创立	在	琐事	协会	和	事故	,

['gʌvərn] ;

govern	;
治理	;

当激情，以及建立在琐碎的联系和偶然事件之上的激情主宰一切时，规则就毫无用处了；

[bʌt; bət] [mʌtʃ] ['mɪstʃɪf] ['ɔːf(ə)n] [rɪ'zʌlts] [frʌm; frəm] ['fɑːðəz] [ɪk'spektɪŋ] [jʌŋ] [men] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn]

but	much	mischief	often	results	from	fathers	expecting	young	men	to	be	in
但	很多	恶作剧	经常	结果	从	父亲们	期待	年轻的	男人	到	是	在

[ðə; ði] ['soʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [oʊld] [wʌnz] ,

the	social	position	of	old	ones	,
这	社会的	位置	的	老的	一个	,

但是，很多麻烦往往是由于父亲期望年轻人承担老年人的社会地位而造成的。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] ['prez(ə)nt] ['fɔːrtʃən] ['biːɪŋ] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ['vɜːrtʃʊ] ; [fɔːr; fər] ['ɪndəstri] [ænd; ənd]

and	from	present	fortune	being	preferred	to	virtues	;	for	industry	and
和	从	展示	财富	存在	首选	到	美德	;	为了	行业	和

['tælənt] , ['stɪmjuleɪtɪd] [baɪ] [ə'fekʃ(ə)n] ,

talent	,	stimulated	by	affection	,
天赋	,	刺激	经过	感情	,

人们更看重眼前的财富而非美德；勤奋和才干则受到情感的驱使。

[ænd; ənd] ['fɔstəd] [baɪ] ['fæməli] ['ɪntrəsts] , [suːn] [kriˈeɪt] ['kɑːmpɪtənsi] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] ; [waɪl] [ə; eɪ]

and	fostered	by	family	interests	,	soon	create	competency	and	fortune	;	while	a
和	寄养	经过	家庭	兴趣	,	很快	创造	能力	和	财富	;	尽管	一个

[kə'nekʃən] ['faʊndɪd] [ɑːn] [mɪr] [welθ] ,

connexion	founded	on	mere	wealth	,
连接	创立	在	仅仅	财富	,

并在家族利益的推动下，很快就能积累能力和财富；而仅仅建立在财富基础上的关系，

[wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːf(ə)n] ['spiːdəli] ['weɪstɪd] [baɪ] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] , ['hæbɪts] [ʌv; əv] [ɪk'strævəgəns] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

which	is	often	speedily	wasted	by	dissipation	,	habits	of	extravagance	,	and	the
哪个	是	经常	迅速地	浪费	经过	耗散	,	习惯	的	奢侈	,	和	这

['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [laɪf] ,

chances	of	life	,
机会	的	生活	,

而这些钱往往因为挥霍无度、铺张浪费的习惯以及生活中的种种机遇而被迅速浪费掉。

[ˌnesə'serəli] ['ɛndz][ɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [dɪs'gʌst] , [ænd; ənd] ['mɪzəri] .

necessarily	ends	in	disappointment	,	disgust	,	and	misery	.
一定	结束	在	失望	,	厌恶	,	和	苦难	.

必然以失望、厌恶和痛苦告终。

['retʃɪd] [ɪz][ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz][noʊ] [ɪm'plɔɪmənt] [bʌt; bət][tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn]

Wretched	is	the	man	who	has	no	employment	but	to	watch	his	own
可怜	是	这	男人	WHO	有	不	就业	但	到	手表	他的	自己的

[daɪ'dʒestʃənz] ;

digestions	;
消化	;

那个除了照看自己的消化系统之外没有其他工作的人，真是可怜。

[ænd; ənd] [huː] , [ɑːn] ['weɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

and	who	,	on	waking	in	the	morning	,
和	WHO	,	在	醒来	在	这	早晨	,

以及那些在早晨醒来时，

[hæz; həz][noʊ]['juːsf(ə)l][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .

has	no	useful	occupation	of	the	day	presented	to	his	mind	.
有	不	有用	职业	的	这	天	呈现	到	他的	头脑	.

他一时想不出有什么有意义的事情可做。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][ˌrespə'reɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ] [tɔɪl] , [ænd; ənd] [ɪg'zɪstəns] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuːd] [dɪ'ziːz] .

To	such	a	one	respiration	is	a	toil	,	and	existence	a	continued	disease	.
到	这样的	一个	一	呼吸	是	一个	辛劳	,	和	存在	一个	持续	疾病	.

对这样的人来说，呼吸是一种劳作，生存是一种持续的疾病。

[self] - [ə'blɪviən] [ɪz][hɪz; ɪz]['oʊnli] ['riːsɔːrs] , [ɪn'dʌldʒəns] [ɪn]['ælkəhɔːl][ɪn] ['veriəs] [dɪs'gaɪzɪz] [hɪz; ɪz]

Self	-	oblivion	is	his	only	resource	,	indulgence	in	alcohol	in	various	disguises	his
自己	-	遗忘	是	他的	仅有的	资源	,	放纵	在	酒精	在	各种各样的	伪装	他的

['remədi] ,

remedy	,
补救	,

他唯一的慰藉是忘却自我，而以各种伪装形式沉溺于酒精则是他的解药。

[ænd; ənd] [deθ] [ɔːr][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n][hɪz; ɪz]['oʊnli] ['kʌmfərt] [ænd; ənd][hoʊp] .

and	death	or	superstition	his	only	comfort	and	hope	.
和	死亡	或者	迷信	他的	仅有的	舒适	和	希望	.

死亡或迷信是他唯一的慰藉和希望。

[fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi][bɔːrn] , [ænd; ənd] [waɪ] [dʌz] [hiː; hi][lɪv; laɪv] ? [ɑːr; ər] ['kwestʃənz] [wɪtʃ]

For	what	was	he	born	,	and	why	does	he	live	?	are	questions	which
为了	什么	曾是	他	出生	,	和	为什么	做	他	居住	?	是	问题	哪个

[hiː; hi] ['kɑːnstəntli] [æsks][hɪm'self] ;

he	constantly	asks	himself	;
他	不断地	问	他自己	;

他为何而生？他为何而活？这些问题他不断地问自己；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['gretɪst] [ɪ'nɪgməz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['smaɪlɪŋ]['feɪsɪz][ʌv; əv][hə'bɪtʃuəl] ['ɪndəstri] ,

and	his	greatest	enigmas	are	the	smiling	faces	of	habitual	industry	,
和	他的	最	谜团	是	这	微笑	面孔	的	习惯性的	行业	,

而他最大的谜团，是那些勤劳之人脸上那抹微笑。

['stɪmjuleɪtɪd][baɪ][ðə; ði]['wɒnts][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ɔːr] [fɪrz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

stimulated	by	the	wants	of	the	day	,	or	fears	for	the	future	.
刺激	经过	这	想要	的	这	天	,	或者	恐惧	为了	这	未来	.

受当下欲望或对未来的恐惧所驱使。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz][ɪkˈsaɪtɪd][tuː; tə] [ɪgˈzɜːrʃn] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈkɑːmənli] [tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [sʌm; səm] [ˈvɪʃəs]

If	he	is	excited	to	exertion	,	it	is	commonly	to	indulge	some	vicious
如果	他	是	兴奋的	到	用力	，	它	是	通常	到	放纵	一些	恶毒

[prəˈpensəti] ,

propensity	,
倾向	，

如果他兴奋地想要活动，通常是为了放纵某种邪恶的倾向。

[ɔːr] [dɪˈspleɪ] [hɪz; ɪz][skɔːrn][ʌv; əv] [ðoʊz] [pəˈsjuːts] [wɪtʃ] [ˈrendər] [ˈʌðər] [ˈhæpiːɚ] [ðæn; ðən][hɪmˈself] .

or	display	his	scorn	of	those	pursuits	which	render	others	happier	than	himself	.
或者	展示	他的	轻蔑	的	那些	追求	哪个	使成为	其他的	更快乐	比	他自己	.

或者表现出他对那些使别人比他更快乐的追求的蔑视。

[ɪf] [hiː; hi] [siːk] [tuː; tə] [rɪˈliːv] [hɪz; ɪz][ɪˈnænəti][ɪn] [bʊks] , [hɪz; ɪz]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [əˈsendz] [noʊ]

If	he	seek	to	relieve	his	inanity	in	books	,	his	literature	ascends	no
如果	他	寻找	到	缓解	他的	空虚	在	图书	，	他的	文学	上升	不

['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði][rəuˈmænsiz] ,

higher	than	the	romances	,
更高	比	这	浪漫故事	，

如果他想通过书籍来排解自己的愚昧，那么他的文学作品最多也只能达到言情小说的水平。

[ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] , [ɔːr][ðə; ði]['skænd(ə)l] , [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ; [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['noʊblɚ] [pəˈsjuːts]

the	newspapers	,	or	the	scandal	,	of	the	day	;	and	all	the	nobler	pursuits
这	报纸	，	或者	这	丑闻	，	的	这	天	；	和	全部	这	更高贵	追求

[ʌv; əv][maɪnd] ,

of	mind	,
的	头脑	，

报纸上的新闻，或者说当时的丑闻；以及所有更高尚的精神追求，

[æz; əz] [wel] [æz; əz]['bɑːdi] , [ɑːr; ər] ['ʌtərli] [lɔːst][ɪn][rɪˈgɑːrd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

as	well	as	body	,	are	utterly	lost	in	regard	to	him	.
作为	出色地	作为	身体	，	是	完全地	丢失的	在	看待	到	他	.

以及身体，对他来说都完全迷失了方向。

[hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] [θruː] [laɪf][ɪz][laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] [θruː] [ðə; ði] [er] ,

His	passage	through	life	is	like	that	of	a	bird	through	the	air	,
他的	通道	通过	生活	是	喜欢	那	的	一个	鸟	通过	这	空气	，

他的人生旅程就像鸟儿飞翔在空中一样。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] [kɔːz] [əˈpɪrz] ['mɪrli] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv] [səˈsteɪnɪŋ] [ðə; ði]

and	his	final	cause	appears	merely	to	be	that	of	sustaining	the
和	他的	最终的	原因	出现	仅仅	到	是	那	的	维持	这

[wəːmz, vɔːrms][ɪn][hɪz; ɪz]['kɔːstli] [tuːm] .

worms	in	his	costly	tomb	.
蠕虫	在	他的	昂贵	墓	.

而他最终的死因似乎仅仅是为了供养他那昂贵陵墓里的蛆虫。

[ðə; ði] [dɪˈklaɪn] [ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrɛtroʊˈspɛkʃənz] [ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ] , ['fɜːrnɪʃ] [ˌʌnɪˈkwɪvək(ə)l]

The	decline	of	life	,	and	the	retrospections	of	old	age	,	furnish	unequivocal
这	衰退	的	生活	，	和	这	回顾	的	老的	年龄	，	提供	明确的

[tests] [ʌv; əv] ['wɜːrðinəs] [ænd; ənd] [ʌnˈwɜːrðinəs] .

tests	of	worthiness	and	unworthiness	.
测试	的	价值	和	不配	.

生命的衰老和老年的回顾，为评判一个人的价值和无价值提供了明确的检验。

['hæpi] [ɪz][ðə; ði][mæn] , [huː] , ['æftər][ə; eɪ] [wel] - [spent] [laɪf] ,

Happy	is	the	man	,	who	,	after	a	well	-	spent	life	,
快乐的	是	这	男人	，	WHO	，	后	一个	出色地	-	花费	生活	，

一个人如果充实地度过了一生，那么他就是幸福的。

[kæn; kən] ['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði]['ræpɪd] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst] [jɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs]

can	**contemplate**	**the**	**rapid**	**approach**	**of**	**his**	**last**	**year**	**with**	**the**	**consciousness**
能	沉思	这	迅速的	方法	的	他的	最后的	年	和	这	意识

[ðæt] ,

that	**,**
那	,

他可以带着这样的意识去思考他生命最后一年的迅速临近：

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][bɔːrn] [ə'gen] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] , ['ʌndər] [ɔːl][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

if	**he**	**were**	**born**	**again**	**,**	**he**	**could**	**not**	**,**	**under**	**all**	**the**	**circumstances**	**of**	**his**
如果	他	是	出生	再次	,	他	可以	不是	,	在下面	全部	这	情况	的	他的

['wɜːrldli] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

worldly	**position**	**,**
世俗	位置	,

即使他重生，以他当时的世俗地位，他也不可能做到。

[hæv; həv] [dʌn] ['betər] , [ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] [in'fliktid] [noʊ]['ɪndʒəriz][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː]

have	**done**	**better**	**,**	**and**	**who**	**has**	**inflicted**	**no**	**injuries**	**for**	**which**	**it**	**is**	**too**
有	完毕	更好的	,	和	WHO	有	造成的	不	受伤	为了	哪个	它	是	也

[leɪt] [tuː; tə][ə'toʊn] .

late	**to**	**atone**	**.**
晚的	到	赎罪	.

做得更好，而且没有造成任何为时已晚、无法弥补的伤害。

['retʃɪd] , [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , [ɪz][hiː; hi] ,

Wretched	**,**	**on**	**the**	**contrary**	**,**	**is**	**he**	**,**
可怜	,	在	这	相反	,	是	他	,

相反，他真是可怜。

[huː] [ɪz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ɑːn][ə; eɪ] [juːθ] [ʌv; əv] ['aɪdlnəs] [ænd; ənd] ['prɑːflɪgəsi] ,

who	**is**	**obliged**	**to**	**look**	**back**	**on**	**a**	**youth**	**of**	**idleness**	**and**	**profligacy**	**,**
WHO	是	有义务	到	看	后退	在	一个	青年	的	懒惰	和	挥霍无度	,

谁都不得不回顾自己游手好闲、挥霍无度的青春岁月。

[ɑːn][ə; eɪ] ['mænhʊd] [ʌv; əv] ['selfɪʃnəs] [ænd; ənd] [ˌsenʃu'æləti] , [ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] [kə'rɪr] [ʌv; əv]

on	**a**	**manhood**	**of**	**selfishness**	**and**	**sensuality**	**,**	**and**	**on**	**a**	**career**	**of**
在	一个	男子气概	的	自私	和	感官享受	,	和	在	一个	职业	的

[hɪ'pɑːkrəsi] ,

hypocrisy	**,**
虚伪	,

论男性自私和感官享乐的本质，以及虚伪的职业生涯，

[ʌv; əv][ɪnˌsensə'bɪləti] , [ʌv; əv] [kən'siːld] [kraɪm] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ɪn'dʒʌstɪs] [ə'bʌv] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv]

of	**insensibility**	**,**	**of**	**concealed**	**crime**	**,**	**and**	**of**	**injustice**	**above**	**the**	**reach**	**of**
的	麻木	,	的	暗	犯罪	,	和	的	不公正	多于	这	抵达	的

[lɔː] .

law	**.**
法律	.

麻木不仁，隐瞒罪行，凌驾于法律之上的不公正。

['vɪzɪt][bəuθ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɪstəmz] , [əb'zɜːrv] [ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd]

Visit	**both**	**during**	**the**	**decay**	**of**	**their**	**systems**	**,**	**observe**	**their**	**feelings**	**and**
访问	两个都	期间	这	衰变	的	他们的	系统	,	观察	他们的	情怀	和

['tempərz] ,

tempers	**,**
脾气	,

在他们系统衰败期间分别拜访他们，观察他们的感受和脾气。

[vjuː] [ðə; ði] [ˈfɔːləuəz] [æt; ət][ðer; ðər][ˈfjuːnərəlz] , [kaʊnt][ðə; ði] [terz] [ɑːn][ðer; ðər][greɪvz; grɑːvz] ;

view	the	followers	at	their	funerals	,	count	the	tears	on	their	graves	;
看法	这	追随者	在	他们的	葬礼	,	数数	这	眼泪	在	他们的	坟墓	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

去看看那些参加葬礼的信徒，数数他们墓碑上的眼泪；然后，

[ˈæftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəmˈpærɪsn] , [ɪn] [gʊd] [taɪm] [meɪk] [jʊr; jər] [oʊn] [tʃɔɪs] .

after	such	a	comparison	,	in	good	time	make	your	own	choice	.
后	这样的	一个	比较	,	在	好的	时间	制作	你的	自己的	选择	.

经过这样的比较，请适时做出自己的选择。

[ˈkɑːnstənt] [tʃeɪndʒ] [ɪz][ðə; ði] [ˈfiːtʃər] [ʌv; əv][səˈsaɪəti] .

Constant	change	is	the	feature	of	society	.
持续的	改变	是	这	特征	的	社会	.

社会的特点是不断变化。

[ðə; ði][wɜːrld][ɪz][laɪk][ə; eɪ][ˈmædʒɪk][ˈlæntərn] , [ɔːr][ðə; ði] [ˈʃɪftɪŋ] [siːnz] [ɪn][ə; eɪ][ˈpæntəmaɪm] .

The	world	is	like	a	magic	lantern	,	or	the	shifting	scenes	in	a	pantomime	.
这	世界	是	喜欢	一个	魔法	灯笼	,	或者	这	转变	场景	在	一个	哑剧	.

世界就像一盏魔灯，或者一出哑剧里不断变换的场景。

[ten] [ˈjɪrz] [kənˈvɜːrt][ðə; ði][ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [skuːlz] [ˈɪntuː][men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] , [ðə; ði] [jʌŋ]

TEN	YEARS	convert	the	population	of	schools	into	men	and	women	,	the	young
十	年	转变	这	人口	的	学校	进入	男人	和	女性	,	这	年轻的

[ˈɪntuː] [ˈfɑːðəz] [ænd; ənd][ˈmeɪtrənz] ,

into	fathers	and	matrons	,
进入	父亲们	和	女舍监	,

十年时间，学校里的学生会变成男人和女人，年轻人会变成父亲和母亲。

[meɪk] [ænd; ənd][mɑːr] [ˈfɔːtʃənz] , [ænd; ənd] [ˈberi] [ðə; ði][læst][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n][bʌt; bət][wʌn] .

make	and	mar	fortunes	,	and	bury	the	last	generation	but	one	.
制作	和	马尔	财富	,	和	埋葬	这	最后的	一代	但	一	.

创造财富，也摧毁财富，并埋葬倒数第二代人。

[ˈtwenti] [ˈjɪrz] [kənˈvɜːrt][ˈɪnfənts][ˈɪntuː][ˈlʌvəz] , [ænd; ənd] [ˈfɑːðəz] [ænd; ənd] [ˈmʌðərz] , [ˈrendər] [juːθ]

TWENTY	YEARS	convert	infants	into	lovers	,	and	fathers	and	mothers	,	render	youth
二十	年	转变	婴儿	进入	恋人	,	和	父亲们	和	母亲们	,	使成为	青年

[ðə; ði] [ˈɑːpərətɪv] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] ,

the	operative	generation	,
这	操作	一代	,

二十年能让婴儿变成恋人，让父母变成父亲，让青年成为主导一代。

[dɪˈsaɪd] [menz] [ˈfɔːtʃənz] [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋkʃənz] , [kənˈvɜːrt] [ˈæktɪv] [men][ˈɪntuː] [ˈkrɔːlɪŋ] [ˈdrɪvələrz] ,

decide	men's	fortunes	and	distinctions	,	convert	active	men	into	crawling	drivellers	,
决定	男士	财富	和	区别	,	转变	积极的	男人	进入	爬行	司机	,

[ænd; ənd] [ˈberi] [ɔːl][ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] .

and	bury	all	the	preceding	generation	.
和	埋葬	全部	这	前	一代	.

决定男人的命运和地位，把积极进取的男人变成只会爬行的匍匐者，埋葬上一代人。

[ˈθɜːrti] [ˈjɪrz] [reɪz] [æn; ən] [ˈæktɪv] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][nɑːnˈentəti] , [tʃeɪndʒ] [ˈfæsɪneɪtɪŋ]

THIRTY	YEARS	raise	an	active	generation	from	nonentity	,	change	fascinating
三十	年	增加	一个	积极的	一代	从	非实体	,	改变	迷人

[ˈbjuːtiːz] [ˈɪntuː] [ˈmɪrli] [ˈberəbl] [oʊld] [ˈwɪmɪn] ,

beauties	into	merely	bearable	old	women	,
美女	进入	仅仅	可以忍受	老的	女性	,

三十年，能将一代人从默默无闻变成充满活力，也能将魅力四射的美女变成平庸的老妇人。

[kən'vɜ:rt] ['lʌvəz] ['ɪntu:] ['grænd,fɑ:ðəz] [ænd; ənd] ['grænd,mʌðəz] , [ænd; ənd] ['beri] [ðə; ði] ['æktɪv]

convert	lovers	into	grandfathers	and	grandmothers	,	and	bury	the	active
转变	恋人	进入	祖父们	和	祖母们	,	和	埋葬	这	积极的

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

generation	,
一代	,

把恋人变成爷爷奶奶，把活跃的一代人埋葬。

[ɔ:r] [rɪ'du:s] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [dɪ'krepɪtu:d] [ænd; ənd] [ˌɪmbə'sɪləti] .

or	reduce	them	to	decrepitude	and	imbecility	.
或者	减少	他们	到	衰老	和	白痴	.

或者使他们衰老失智。

['fɔ:rti] ['jɪrz] , [ə'læs] !

FORTY	YEARS	,	alas	!
四十	年	,	唉	!

唉，四十年了！

[tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ɔ:l] [sə'saɪəti] ; ['ɪnfənts] [ɑ:r; ər] ['groʊɪŋ] [oʊld] ,

change	the	face	of	all	society	;	infants	are	growing	old	,
改变	这	脸	的	全部	社会	;	婴儿	是	生长	老的	,

整个社会面貌都将改变；婴儿正在变老，

[ðə; ði] [blu:m] [ʌv; əv] [ju:θ] [ænd; ənd] ['bju:ti] [hæz; həz] [pæst] [ə'weɪ] ,

the	bloom	of	youth	and	beauty	has	passed	away	,
这	盛开	的	青年	和	美丽	有	通过了	离开	,

青春美貌的花期已逝，

[tu:] ['æktɪv] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [hæv; həv] [bɪn] [swept] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ʌv; əv] [laɪf] , [neɪmz] [soʊ]

two	active	generations	have	been	swept	from	the	stage	of	life	,	names	so
二	积极的	几代人	有	到过	扫荡	从	这	阶段	的	生活	,	姓名	所以

['tʃerɪʃt] [ɑ:r; ər] [fər'gɑ:tn] ,

cherished	are	forgotten	,
珍爱	是	被遗忘的	,

两代充满活力的年轻人已从人生舞台上陨落，那些曾经备受珍视的名字也已被遗忘。

[ænd; ənd] [ˌʌnsə'spektɪd] ['kændədets] [fɔ:r; fər] [feɪm] [hæv; həv] ['stɑ:rtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪg'zɔ:stlɪs]

and	unsuspected	candidates	for	fame	have	started	from	the	exhaustless
和	意想不到的	候选人	为了	名声	有	开始	从	这	无排气

[wu:m] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

womb	of	nature	.
子宫	的	自然	.

而那些意想不到的成名者，正是从大自然取之不尽用之不竭的孕育中诞生的。

['fɪfti] ['jɪrz] !

FIFTY	YEARS	!
五十	年	!

五十年！

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['eni] [dɪ'zaɪər] [tu:; tə] [rɪ'teɪn] [ðer; ðər] [ə'fekʃənz] [frʌm; frəm] [mə'tʃʊrəti] [fɔ:r; fər] ['fɪfti] ['jɪrz] ?

why	should	any	desire	to	retain	their	affections	from	maturity	for	fifty	years	?
为什么	应该	任何	欲望	到	保持	他们的	情感	从	到期	为了	五十	年	?

为什么有人会希望从成年起就将爱人维系五十年呢?

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tu:; tə] [bɪ'hoʊld] [ə; eɪ] [wɜ:rld] [wɪtʃ] [ðeɪ] [du:] [nɑ:t] [noʊ] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]

It	is	to	behold	a	world	which	they	do	not	know	,	and	to	which	they	are
它	是	到	看哪	一个	世界	哪个	他们	做	不是	知道	,	和	到	哪个	他们	是

[ˌʌn'noʊn] ;

unknown	;
未知	;

这是去见识一个他们不了解、也不熟悉的世界；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][lɪv; laɪv][tuː; tə] [wiːp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌdʒɛnɘ'eɪʃənz] [pæst] [ə'weɪ] , [fɔːr; fər]['lʌvəz] ,
it **is** **to** **live** **to** **weep** **for** **the** **generations** **passed** **away** **,** **for** **lovers** **,**
它 是 到 居住 到 哭泣 为了 这 几代人 通过了 离开 , 为了 恋人 ,
[fɔːr; fər]['perənts] , [fɔːr; fər]
for **parents** **,** **for**
为了 父母 , 为了

活着就是为了哀悼逝去的世代，为了爱人，为了父母，为了.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 336]
[页 -]

[第336页]

['tʃɪldrən] , [fɔːr; fər] [frendz] , [ɪn][ðə; ði] [greɪv] ;
children **,** **for** **friends** **,** **in** **the** **grave** **;**
孩子们 , 为了 朋友们 , 在 这 严重 ;

孩子们，为了朋友，长眠于地下；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [siː] ['evri] [θɪŋ] [tɜːrnd] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['fɪk(ə)l][hænd][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ,
it **is** **to** **see** **every** **thing** **turned** **upside** **down** **by** **the** **fickle** **hand** **of** **fortune** **,**
它 是 到 看 每一个 事物 转向 上行 向下 经过 这 反复无常 手 的 财富 ,

这是眼睁睁看着一切被变幻莫测的命运之手彻底颠覆。

[ænd; ənd][ðə; ði]['æbsəluːt]['despətɪzəm][ʌv; əv][taɪm] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,
and **the** **absolute** **despotism** **of** **time** **;** **it** **is** **,** **in** **a** **word** **,**
和 这 绝对 专制主义 的 时间 ; 它 是 , 在 一个 单词 ,

以及时间的绝对专制；总之，就是

[tuː; tə][bɪ'hoʊld][ðə; ði]['vænəti][ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf][ɪn][ɔːl][ɪts] [və'raɪətiz] [ʌv; əv] [dɪ'spleɪ] !
to **behold** **the** **vanity** **of** **human** **life** **in** **all** **its** **varieties** **of** **display** **!**
到 看哪 这 虚荣 的 人类 生活 在 全部 它是 品种 的 展示 !

目睹人生百态的虚妄!

['soʊʃ(ə)l] [fə'lɑːsəfi] .
Social **Philosophy** **.**
社会的 哲学 .

社会哲学。

[ðə; ði] ['gæðərər]
THE **GATHERER**
这 收集者

收集者

[ə; eɪ] ['snæpər] [ʌp][ʌv; əv] [ˌʌnkən'sɪdərd] ['traɪfəlz] . — ['ʃeɪkˌspɪər]
A **snapper** **up** **of** **unconsidered** **trifles** **.** **—** **SHAKSPEARE**
一个 鲷鱼 向上 的 未经考虑 琐事 . — 莎士比亚

一个贪婪地攫取不经意间琐事的人。——莎士比亚

['ʃeri] .
SHERRY **.**
雪利酒 .

雪利酒。

['kɔmənˌteɪtəz] [hæv; həv]['pʌz(ə)ld] [ðəm'selvz] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] ['fɔlˌstæfs] ['ʃeriːz] [sæk] :
Commentators **have** **puzzled** **themselves** **to** **find** **out** **Falstaff's** **sherries** **sack** **:**
评论员 有 困惑 他们自己 到 寻找 出去 福斯塔夫的 雪利酒 解雇 :

评论员们一直困惑于福斯塔夫的雪利酒袋究竟是什么：

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][draɪ] ['ʃeri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ]

there	can	be	no	doubt	but	that	it	was	dry	sherry	,	and	the	French
那里	能	是	不	怀疑	但	那	它	曾是	干燥	雪利酒	,	和	这	法语

[wɜːrd][sek][draɪ] ,

word	sec	dry	,
单词	秒	干燥	,

毫无疑问，那是干雪利酒，法语单词"sec dry"也指干雪利酒。

[kə'rʌptɪd] ['ɪntuː] [sæk] .

corrupted	into	sack	.
腐败的	进入	解雇	.

腐烂成麻袋。

[ɪn][ə; eɪ]['poʊəm] ['prɪntɪd] [ɪn] - , [sæk] [ænd; ənd] ['ʃeri] [ɑːr; ər]['noʊtɪd] [θruː'aʊt] [æz; əz]

In	a	poem	printed	in	1619	,	sack	and	sherry	are	noted	throughout	as
在	一个	诗	打印	在	-	,	解雇	和	雪利酒	是	著名的	自始至终	作为

[sɪ'nɑːnɪməs] ,

synonymous	,
同义词	,

在1619年印刷的一首诗中，"sack"（麻袋）和"sherry"（雪利酒）被反复提及，并被视为同义词。

['evri] ['stænzə][ʌv; əv] [twelv] ['endɪŋ] —

every	stanza	of	twelve	ending	—
每一个	诗节	的	十二	结束	—

每节十二行诗都以——结尾。

[gɪv] [ˌem 'iː] [sæk] , [oʊld] [sæk] , [bɔɪz] ,

Give	me	sack	,	old	sack	,	boys	,
给	我	解雇	,	老的	解雇	,	男孩们	,

给我麻袋，老麻袋，伙计们。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] ['meri] ,

To	make	the	muses	merry	,
到	制作	这	缪斯	欢乐	,

为了取悦缪斯女神，

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][mɜːrθ] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

The	life	of	mirth	,	and	the	joy	of	the	earth	,
这	生活	的	欢笑	,	和	这	喜悦	的	这	地球	,

欢乐的生活，以及大地的喜悦，

[ɪz][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv][oʊld] ['ʃeri] .

Is	a	cup	of	old	sherry	.
是	一个	杯子	的	老的	雪利酒	.

这是一杯陈年雪利酒。

['kjʊriəs] [wɪl] .

CURIOUS	WILL	.
好奇的	将要	.

好奇的意志。

[baɪ][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv] ['dʌblɪn] .

By	a	Student	of	the	University	of	Dublin	.
经过	一个	学生	的	这	大学	的	都柏林	.

作者：都柏林大学学生。

[kʌm] ['aɪtə, 'aɪ'tiː'eɪ] ['sempər] [ˌem 'iː] [ɑːmɑːrz] ,

Cum	ita	semper	me	amares	,
精液	意大利	永远	我	阿马雷斯	,

Cum ita semper me amares,

[haʊ] [tuː; tə] [rɪˈwɔːrd] [juː; jʊ] [ɔːl] [maɪ] [ker] [ɪz] ,
How to reward you all my care is ,
如何 到 报酬 你 全部 我的 关心 是 ,

我该如何回报我对你们的悉心照顾呢?

[kɔːnˈsɪliəm] [ˈtɪˌbiː] [duː] [ɪmˈpraɪmɪs]
Consilium tibi do imprimis
会议 胫骨 做 首先

Consilium tibi do imprimis

[fɔːr; fər] [aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [ʃɔːrt] [maɪ] [taɪm] [ɪz] ;
For I believe that short my time is ;
为了 我 相信 那 短的 我的 时间 是 ;

因为我相信我的时间很短暂;

[ˈæmɪs] - [əˈmænd] ,
Amice Admodum amande ,
披肩 - 阿曼德 ,

Amice Admodum amande,

[preɪ] [ðiː] [liːv] [ɔːf] [ðaɪ] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ˈbrændi] ,
Pray thee leave off thy drinking brandy ,
祈祷 你 离开 离开 你的 喝 白兰地 ,

请你停止饮用白兰地。

[ˈvɪdioʊ] [kweɪˌkwɑː] [ˈsɔːteɪ] - [hɪk] ,
Video qua sorte jaceo hic ,
视频 qua 排序 - 嗝 ,

Video qua sorte jaceo hic,

- [tɪz] [ɔːl] [fɔːr; fər] [ðæt] , [oʊ] [sɪk] !
' Tis all for that , O sick !
- 的 全部 为了 那 , 哦 生病的 !

这一切都是为了这个，可怜的家伙!

[oʊ] [sɪk] !
O sick !
哦 生病的 !

真恶心!

[mɔːz] [ˈmiː] , - [mætrəm] [piːəm] ,
Mors mea , vexat matrem piam ,
莫尔斯 梅亚 , - 数学 皮亚姆 ,

Mors mea, vexat matrem piam,

[noʊ] [dɔːg] [wʌz; wəz] [ɛə] [soʊ] [sɪk] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] .
No dog was e'er so sick as I am .
不 狗 曾是 曾经 所以 生病的 作为 我 是 .

没有哪条狗像我一样病得这么重。

[si ˈkʌndəu] [miː] [ˈæmɪs] [boʊn] ,
Secundo mi amice bone ,
第二 米 披肩 骨 ,

Secundo mi amice bone,

[maɪ] [ˈbrɪtʃɪz] [teɪk] , [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [ˈmʌni] ,
My breeches take , but there's no money ,
我的 马裤 拿 , 但 有 不 钱 ,

我的裤子穿得下，但是没钱。

[et] - [ˈiːtiːˌæm] [ˈtɪˌbiː] - ,
Et vestes etiam tibi dentur ,
等 - 埃蒂亚姆 胫骨 - ,

Et vestes etiam tibi dentur,

[ɪf] [sʌtʃ] [oʊld] [θɪŋz] [tuː; tə] [wer] [juːl] ['ventʃər] ;
If such old things to wear you'll venture ;
如果 这样的 老的 事物 到 穿 你会 风险投资 ;

如果你愿意冒险穿这种旧衣服的话;

- [ˌes 'aɪ] [poʊts] ['pɛləs] ,
Pediculos si potes pellas ,
- 是 波特斯 佩拉斯 ,

Pediculos si potes pellas,

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] ['prɪnsɪz] ['fɛloʊz] ;
But they are sometimes prince's fellows ;
但 他们 是 有时 王子的 伙伴们 ;

但他们有时也是王子的同伴;

[ætsəpi] ['lɪbroʊs] ['iːtiːˌæm] - ,
Accipe libros etiam musam ,
接受 书籍 埃蒂亚姆 - ,

Accipe libros etiam musam,

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [aɪ] [nɛə] [hæd; həd] [juːst] [ðem; ðəm] ,
If I had lived I ne'er had used them ,
如果 我 有 居住地 我 从未 有 用过的 他们 ,

如果我还活着，我绝不会使用它们。

['spɛroʊ] [kwɒd] [hɪz; ɪz] - ['eris] ,
Spero quod his contentus eris ,
斯佩罗 猪 他的 - eris ,

Spero quod his contentus eris,

[fɔːr; fər] [aɪv] [ə; eɪ] [frend] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [dɪr] [ɪz] ,
For I've a friend almost as dear is ,
为了 我已经 一个 朋友 几乎 作为 亲爱的 是 ,

因为我有一位几乎和她一样亲密的朋友,

[veɪl] [en iː] [plʌs] ['tɪˌbiː] [dɪ'tɜːr] .
Vale ne plus tibi detur .
谷 ne 加 胫骨 德图尔 .

Vale ne plus tibi detur.

[bʌt; bət] [send] [hɜːr; hər] [ʌp] , [dʒæk] , [ɪf] [juː; jʊ] [miːt] [hɜːr; hər] .
But send her up , Jack , if you meet her .
但 发送 她 向上 , 杰克 , 如果 你 见面 她 .

杰克，如果你遇到她，就让她上来。

[siː] . [keɪ] . ['dʌbljuː] .
C . K . W .
C . K . W .

CKW

[oʊld] [ˌes 'tiː] .
OLD ST .
老的 英石 .

老街

['pɔlz] .
PAUL'S .
保罗的 .

保罗的。

[ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [kə'θiːdrəl] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] , [wɔːks] [wɜːr; wər] [leɪd] [aʊt] [fɔːr; fər] ['mɜːtʃənts] ,
In the old cathedral of St . Paul , walks were laid out for merchants ,
在 这 老的 大教堂 的 英石 . 保罗 , 散步 是 铺设 出去 为了 商人 ,

在古老的圣保罗大教堂里，曾为商人们规划了步行道。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ɪks'tʃeɪndʒ] .

as	in	the	Royal	Exchange	.
作为	在	这	皇家	交换	.

就像皇家交易所那样。

[ðʌs] , " [ðə; ði] [saʊθ] ['æli] [fɔ:r; fər] - , [ænd; ənd] - ; [ðə; ði] [nɔ:rθ] [fɔ:r; fər]['saɪməni]

Thus	,	"	the	south	alley	for	usurye	,	and	poperye	;	the	north	for	simony
因此	,	"	这	南	胡同	为了	-	,	和	-	;	这	北	为了	买卖圣职

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔ:rs] [fer] ;

and	the	horse	fair	;
和	这	马	公平的	;

因此，"南边的巷子是放高利贷和教皇统治的地方；北边的巷子是买卖圣职和马市的地方；

[ɪn][ðə; ði] [mɪdɪst] [fɔ:r; fər][ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv] ['ba:ginz] , ['mi:tiŋz] , , ['mɜ:rðər] ,

in	the	middest	for	all	kinds	of	bargains	,	meetings	,	brawlings	,	murthers	,
在	这	中间	为了	全部	种类	的	特价商品	,	会议	,	斗殴	,	谋杀	,

[kən'spirəsiz] ;

conspiracies	;
阴谋论	;

在各种交易、集会、争吵、谋杀、阴谋的中心；

[ænd; ənd][ðə; ði][fɑ:nt][fɔ:r; fər]['ɔ:rd(ə)neri] [paɪmənts] [ʌv; əv] ['mʌni] ,

and	the	font	for	ordinary	paiements	of	money	,
和	这	字体	为了	普通的	付款	的	钱	,

以及用于普通货币支付的字体，

[ɑ:r; ər][soʊ] [wel] [noʊn] [tu:; tə][ɔ:l] ['mɛn] [æz; əz][ðə; ði] ['begər] [noʊz] [hɪz; ɪz] - .

are	so	well	knowne	to	all	menne	as	the	beggar	knows	his	dishe	.
是	所以	出色地	已知的	到	全部	门内	作为	这	乞丐	知道	他的	-	.

它们就像乞丐知道自己的饭菜一样，人尽皆知。

" [ðə; ði] ['liŋkənʃə] [i:l] ,

"	THE	LINCOLNSHIRE	EEL	,
"	这	林肯郡	鳗鱼	,

"林肯郡鳗鱼，

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['mʌntʃauzən; -tʃɔ:] .

A	bit	of	Munchausen	.
一个	少量	的	孟乔森综合征	.

有点像孟乔森综合征。

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [kəm'pleɪnt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fidər] [ʌv; əv]

In	the	year	1702	,	there	was	a	universal	complaint	among	the	feeders	of
在	这	年	-	,	那里	曾是	一个	普遍的	抱怨	之中	这	喂食器	的

['kæt(ə)l][ɪn][ðə; ði][fenz] ,

cattle	in	the	fens	,
牛	在	这	沼泽	,

1702年，沼泽地带的牧牛人普遍抱怨：

[ðæt] [ðeɪ] ['fri:kwəntli] [lɔ:st][ə; eɪ] [hɔ:rs] , [æn; ən][ɑ:ks] , [ɔ:r][ə; eɪ] [kaʊ] ,

that	they	frequently	lost	a	horse	,	an	ox	,	or	a	cow	,
那	他们	频繁地	丢失的	一个	马	,	一个	牛	,	或者	一个	奶牛	,

他们经常丢失马、牛或奶牛。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t][dɪ'skʌvər][baɪ] [wʌt] [mi:nz] ; [wen] ['wɑtʃɪŋ] [mɔ:r] ['næroʊli] , [ðeɪ]

and	could	not	discover	by	what	means	;	when	watching	more	narrowly	,	they
和	可以	不是	发现	经过	什么	方法	;	什么时候	观看	更多的	勉强	,	他们

[əb'zɜ:rvd] [ə; eɪ] [hɔ:rs] ,

observed	a	horse	,
观察到	一个	马	,

他们无法查明原因；仔细观察后，他们发现了一匹马。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli]['æftər][ə; eɪ][kaʊ] , [goʊ][tu:; tə][ðə; ði]['rɪvər][tu:; tə][drɪŋk] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli]

and	presently	after	a	cow	,	go	to	the	river	to	drink	,	and	suddenly
和	目前	后	一个	奶牛	,	去	到	这	河	到	喝	,	和	突然

[ˌdɪsə'pɪr] .

disappear	.
消失	.

随后，一头母牛走到河边喝水，突然消失了。

[ɑ:n]['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði]['rɪvər] - [saɪd] [ðeɪ] [sɔ:] [æn; ən] [i:l] ,

On	going	to	the	river	-	side	they	saw	an	eel	,
在	去	到	这	河	-	边	他们	锯	一个	鳗鱼	,

走到河边，他们看到了一条鳗鱼。

[ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz][lɑ:rdʒ][æz; əz][æn; ən] ['elɪfənt] .

the	body	of	which	was	as	large	as	an	elephant	.
这	身体	的	哪个	曾是	作为	大的	作为	一个	大象	.

它的身体像大象一样大。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [daʊt] [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θi:f] [hu:] [hæd; həd][soʊ]['ɔ:f(ə)n] [rɔbd]

They	could	not	doubt	but	this	was	the	thief	who	had	so	often	robbed
他们	可以	不是	怀疑	但	这	曾是	这	贼	WHO	有	所以	经常	被抢劫

[ðem; ðəm][ʌv; əv][ðer; ðər]['kæt(ə)l] ,

them	of	their	cattle	,
他们	的	他们的	牛	,

他们毫不怀疑，这就是那个屡次偷走他们牲畜的窃贼。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['veri] ['ri:z(ə)nəbli] [kən'klu:did] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kætʃ] [ðə; ði] [i:l] ,

and	they	very	reasonably	concluded	if	they	could	catch	the	eel	,
和	他们	非常	合理	结束	如果	他们	可以	抓住	这	鳗鱼	,

他们非常合理地得出结论：如果他们能抓住鳗鱼，

[ðer; ðər]['kæt(ə)l] [wʊd] [ˌhens'fɔ:rθ] [drɪŋk][ɪn] ['seɪfti] .

their	cattle	would	henceforth	drink	in	safety	.
他们的	牛	会	今后	喝	在	安全	.

从此以后，他们的牛群可以安心饮水了。

[ə; eɪ]['kaʊns(ə)l] ['bi:ɪŋ] [kɔ:ld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['fɑ:rmɚz] , [ðeɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ]

A	council	being	called	among	the	farmers	,	they	determined	upon	the	following
一个	理事会	存在	称为	之中	这	农民	,	他们	决定	之上	这	下列的

[ɪk'spi:diənt] :

expedient	:
权宜	:

农民们召开会议，决定采取以下权宜之计：

— [ðeɪ] [sent][tu:; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd] ['pɜ:tʃəst] [ə; eɪ]['keɪb(ə)l][ænd; ənd] ['æŋkər] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv]

—	They	sent	to	London	and	purchased	a	cable	and	anchor	,	by	way	of
—	他们	发送	到	伦敦	和	购买	一个	电缆	和	锚	,	经过	方式	的

['fɪʃɪŋ] - [laɪn][ænd; ənd] [hʊk] ,

fishing	-	line	and	hook	,
钓鱼	-	线	和	钩	,

他们派人到伦敦购买了缆绳和锚，就像用鱼线和鱼钩做成的一样。

[ænd; ənd] ['roʊstɪd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['bʊlək] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [beɪt] [ðə; ði] [hʊk] ,

and	roasted	a	young	bullock	,	with	which	they	baited	the	hook	,
和	烤	一个	年轻的	犍	,	和	哪个	他们	诱饵	这	钩	,

他们烤了一头小牛，用来做鱼饵。

[ænd; ənd] ['fɑ:sənd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['keɪb(ə)l] [raʊnd] [ə; eɪ][bɑ:rn] ,

and	fastened	the	end	of	the	cable	round	a	barn	,
和	系紧	这	结尾	的	这	电缆	圆形的	一个	谷仓	,

并将电缆末端固定在谷仓上。

[wɪtʃ] [stʊd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['rɪvər] ,

which	stood	about	a	hundred	feet	from	the	river	,
哪个	站立	关于	一个	百	脚	从	这	河	,

它距离河边大约一百英尺，

[ænd; ənd] [ðen] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʊd] [prə'duːs] .

and	then	waited	to	see	what	the	morning	would	produce	.
和	然后	等待	到	看	什么	这	早晨	会	生产	.

然后就等着看早上会发生什么。

[æt; ət] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] [ðeɪ] [rɪ'per] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] , [wen] , [tuː; tə] [ðer; ðər] [greɪt]

At	break	of	day	they	repaired	to	the	riverside	,	when	,	to	their	great
在	休息	的	天	他们	已修复	到	这	河边	,	什么时候	,	到	他们的	伟大的

[ə'stɑːnɪʃmənt] ,

astonishment	,
惊讶	,

天刚破晓，他们就来到河边，这时，令他们大吃一惊的是，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [iːl] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [ænd; ənd] ['swɑːloʊd] [ðə; ði] [beɪt] ,

they	found	that	the	eel	had	been	there	and	swallowed	the	bait	,
他们	成立	那	这	鳗鱼	有	到过	那里	和	吞咽	这	饵	,

他们发现鳗鱼之前就在那里，并且吞下了鱼饵。

[bʌt; bət] [ɪn] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ˌdɪsɪn'geɪdʒ] [hɪm'self] , [hæd; həd] [pʊld] [ðə; ði] [bɑːrn] ['æftər] [hɪm; ɪm]

but	in	endeavouring	to	disengage	himself	,	had	pulled	the	barn	after	him
但	在	努力	到	脱离接触	他自己	,	有	拉	这	谷仓	后	他

['ɪntuː] [ðə; ði] ['rɪvər] ,

into	the	river	,
进入	这	河	,

但他试图挣脱时，却把谷仓也拉进了河里。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['broʊkən] [ðə; ði] ['keɪb(ə)l] , [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .

and	having	broken	the	cable	,	made	his	escape	.
和	拥有	破碎的	这	电缆	,	制成	他的	逃脱	.

他挣断缆绳后逃脱了。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ɪz] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] [ˌsʌplɪ'mentri] ['nʌmbər] ,

With	the	present	is	published	a	SUPPLEMENTARY	NUMBER	,
和	这	展示	是	已发布	一个	补充	数字	,

本期附增刊，

[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['ænuːəlz] " [fɔːr; fər] - — [wɪð; wɪθ] ['krɪtɪk(ə)l] ['noʊtɪsɪz] [ʌv; əv]

containing	the	SPIRIT	of	"	the	ANNUALS	"	for	1829	—	with	Critical	Notices	of
包含	这	精神	的	"	这	一年生植物	"	为了	-	—	和	批判的	通知	的

[ðer; ðər] [ɪn'greɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪtəreri] ['kɑːntents] ,

their	Engravings	and	Literary	Contents	,
他们的	雕刻	和	文学	内容	,

包含1829年"年鉴"的精神——附有对其版画和文学内容的评论，

['koʊpiəs] [si'lekʃənz] , [ænd; ənd] [juː'niːk] [iks'trækts] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [faɪn] [ɪn'greɪvɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ]

copious	Selections	,	and	Unique	Extracts	,	and	a	FINE	ENGRAVING	from	a
丰富	选择	,	和	独特的	提取物	,	和	一个	美好的	雕刻	从	一个

['splendɪd] ['sʌbdʒekt] ;

splendid	subject	;
灿烂	主题	;

收录了大量精选内容、独家摘录以及一幅精美的题材版画；

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['pɑːpjələr] [ʌv; əv] [ðiːz] ['elɪgənt] [wɜːrks] .

in	one	of	the	most	popular	of	these	elegant	works	.
在	一	的	这	最多	受欢迎的	的	这些	优雅的	作品	.

在这些优雅作品中最受欢迎的作品之一。

-	[ɪ'dɪʃn]	[ʌv; əv][ðə; ði]		
LIMBIRD'S	**EDITION**	**OF**	**THE**	
-	版	的	这	

林伯德版

['fɑːloʊɪŋ]	['nɑːvəlz]	[ɑːr; ər]	[ɔːl'redi]	['pʌblɪʃt]	:
FOLLOWING	**NOVELS**	**ARE**	**ALREADY**	**PUBLISHED**	**:**
下列的	小说	是	已经	已发布	:

以下小说已出版:

[es] .	[diː] .
s	**.** **d** **.**
s	. d .

标清

[mə'kɛnziz]	[mæn][ʌv; əv]	['fiːlɪŋ]	-	[sɪks]
Mackenzie's	**Man**	**of**	**Feeling**	**0** **6**
麦肯齐的	男人	的	感觉	- 6

麦肯齐的感性男人 0 6

[pɔːl]	[ænd; ənd][vər'dʒɪniə]	-	[sɪks]
Paul	**and**	**Virginia**	**0** **6**
保罗	和	弗吉尼亚州	- 6

保罗和弗吉尼亚 0 6

[ðə; ði]['kæs(ə)l]	[ʌv; əv][ɔ'træntəu, 'ɔːtrɑːntɔː]	-	[sɪks]
The **Castle**	**of**	**Otranto**	**0** **6**
这 城堡	的	奥特朗托	- 6

奥特朗托城堡 0 6

-	[ænd; ənd]	['hæmɪt]	-	[sɪks]
Almoran	**and**	**Hamet**	**0**	**6**
-	和	哈米特	-	6

阿尔莫兰和哈梅特 0 6

[ɪ'lɪzəbəθ]	, [ɔːr][ðə; ði]['eksailz][ʌv; əv][saɪ'bɪriə]	-	[sɪks]
Elizabeth	**,** **or** **the** **Exiles** **of** **Siberia**	**0**	**6**
伊丽莎白	, 或者 这 流亡者 的 西伯利亚	-	6

伊丽莎白，或西伯利亚的流亡者 0 6

[ðə; ði]	['kɑːslz]	[ʌv; əv]	-	[ænd; ənd]	-	-	[sɪks]
The	**Castles**	**of**	**Athlin**	**and**	**Dunbayne**	**0**	**6**
这	城堡	的	-	和	-	-	6

阿斯林城堡和邓贝恩城堡 0 6

['ræsɪləs]	-	[eɪt]
Rasselas	**0**	**8**
拉塞拉斯	-	8

拉塞拉斯 0 8

[ðə; ði][oʊld]	['ɪŋglɪʃ]	['bærən]	-	[eɪt]
The **Old**	**English**	**Baron**	**0**	**8**
这 老的	英语	男爵	-	8

老英国男爵 0 8

['neɪtʃər]	[ænd; ənd][ɑːrt]	-	[eɪt]
Nature	**and**	**Art**	**0** **8**
自然	和	艺术	- 8

自然与艺术 0 8

['goʊldˌsmɪθs]	['vɪkər][ʌv; əv]	['weikfiːld]	-	-
Goldsmith's	**Vicar**	**of**	**Wakefield**	**0** **10**
金匠的	牧师	的	韦克菲尔德	- -

戈德史密斯的《韦克菲尔德的牧师》0 10

[si'siljən] ['roʊmæns] [wʌn] -

Sicilian	Romance	1	0
西西里	浪漫	1	-

西西里浪漫 1 0

[ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌn] -

The	Man	of	the	World	1	0
这	男人	的	这	世界	1	-

世界之人 1 0

[ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] ['stɔːri] [wʌn] [fɔːr]

A	Simple	Story	1	4
一个	简单的	故事	1	4

一个简单的故事 1 4

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['ændruːz] [wʌn] [sɪks]

Joseph	Andrews	1	6
约瑟夫	安德鲁斯	1	6

约瑟夫·安德鲁斯 1 6

['hʌmfri] ['klɪŋkər] [wʌn] [eɪt]

Humphry	Clinker	1	8
汉弗莱	熟料	1	8

汉弗莱·克林克 1 8

[ðə; ði] ['roʊmæns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wʌn] [eɪt]

The	Romance	of	the	Forest	1	8
这	浪漫	的	这	森林	1	8

森林的浪漫 1 8

[ðə; ði] [ɪ'tæliən] [ˌtuː'tuː] -

The	Italian	2	0
这	意大利语	2	-

意大利20

- , [baɪ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [muə; mɔː] [ˌtuː'tuː] [sɪks]

Zeluco	,	by	Dr	.	Moore	2	6
-	,	经过	博士	.	摩尔	2	6

Zeluco，作者：Moore 博士 2 6

['edwərd] , [baɪ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [muə; mɔː] [ˌtuː'tuː] -

Edward	,	by	Dr	.	Moore	2	0
爱德华	,	经过	博士	.	摩尔	2	-

爱德华，摩尔博士著 2 0

['rɔdərik] ['rændəm] [ˌtuː'tuː] [sɪks]

Roderick	Random	2	6
罗德里克	随机的	2	6

罗德里克·兰登 2 6

[ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv] [ˌʌ'dɑːlfoʊ] [θriː] [sɪks]

The	Mysteries	of	Udolpho	3	6
这	谜团	的	乌多尔夫	3	6

乌多尔夫之谜 3 6

['fʊtnoʊt] [wʌn] : ([rɪ'tɜːrn])

Footnote	1	:	(	return	)
脚注	1	:	(	返回	)

脚注 1：（返回）

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [stuːkli] , [huː] [sez] , [ðæt] ['eɪˌkæn] [ɪn] [ðə; ði] [kæl'diː] ['signifaiz] [ə; eɪ] ['sɜːrpənt] ,

Dr	.	Stukely	,	who	says	,	that	acan	in	the	Chaldee	signifies	a	serpent	,
博士	.	斯图克利	,	WHO	说道	,	那	坎	在	这	迦勒底语	表示	一个	蛇	,

斯图克利博士说，迦勒底语中的"acan"指的是蛇。

[ænd; ənd][ˌeɪtʃˌeɪ'siː][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [sneɪk] .

and	hac	is	no	other	than	a	snake	.
和	哈克	是	不	其他	比	一个	蛇	.

而hac其实就是一条蛇。

[ɪn] ['jɔːkʃə] [ðeɪ] [stɪl] [kɔːl] [sneɪks] [hæg] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [pen] [di'nəuts] [ə; eɪ]

In	Yorkshire	they	still	call	snakes	hags	;	and	in	the	British	language	pen	denotes	a
在	约克郡	他们	仍然	称呼	蛇	老巫婆	;	和	在	这	英国	语言	笔	表示	一个

[hed] .

head	.
头	.

在约克郡，人们仍然称蛇为老巫婆；而在英国英语中，“pen”表示头部。

['fʊtnoʊt] [ˌtuː'tuː] : ([rɪ'tɜːrn])

Footnote	2	:	(	return	)
脚注	2	:	(	返回	)

脚注 2：（返回）

[ðə; ði]['oʊnli] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [duː][nɑːt] ['prɑːgres] ['mjuːtʃuəli][ɪz][ðə; ði] ['θiːətər] .

The	only	place	in	which	they	do	not	progress	mutually	is	the	theatre	.
这	仅有的	地方	在	哪个	他们	做	不是	进步	相互	是	这	剧院	.

唯一一个他们无法相互促进的地方就是剧院。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['siːnəri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['pæt(ə)nt] ['θiətəz] ,

Look	at	the	scenery	of	our	patent	theatres	,
看	在	这	风景	的	我们的	专利	剧院	,

看看我们专利剧院的景色，

[ænd; ənd] [kəm'per] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vʌlgər] [dɔːbz] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][dʒɑːn] [kɛmbəlz] [taɪm] .

and	compare	it	with	the	vulgar	daubs	even	of	John	Kemble's	time	.
和	比较	它	和	这	庸俗	涂抹	甚至	的	约翰	肯布尔	时间	.

并将其与约翰·肯布尔时代的粗俗涂鸦进行比较。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [siːnz] [baɪ]['stænˌfiːld] , ['rɑːbərts] , [griːv] , [ænd; ənd] [pju] , [ɑːr; ər] " ['pɜːrfɪkt]

Some	of	the	scenes	by	Stanfield	,	Roberts	,	Grieve	,	and	Pugh	,	are	"	perfect
一些	的	这	场景	经过	斯坦菲尔德	,	罗伯茨	,	哀悼	,	和	普格	,	是	"	完美的

['pɪktʃərz] .

pictures	.
图片	.

斯坦菲尔德、罗伯茨、格里夫和普格拍摄的一些场景堪称“完美画面”。

" [jet] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ][ɪz][æt; ət][ə; eɪ][stænd] , [ænd; ənd][ɪn'sɪpɪd]['kɑːmədi] ,

"	Yet	the	language	of	the	stage	is	at	a	stand	,	and	insipid	comedy	,
"	然而	这	语言	的	这	阶段	是	在	一个	站立	,	和	平淡	喜剧	,

然而，舞台语言却停滞不前，充斥着乏味的喜剧。

[dʌl] ['trædʒədi] , [ænd; ənd]['stuːpɪd] [fɑːrs] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ə'bʌndənt] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] " [mɑːrtʃ]

dull	tragedy	,	and	stupid	farce	are	more	abundant	than	before	the	"	march
乏味的	悲剧	,	和	愚蠢的	闹剧	是	更多的	丰富	比	前	这	"	行进

[ʌv; əv][maɪnd] " .

of	mind	"	.
的	头脑	"	.

沉闷的悲剧和愚蠢的闹剧比“思想的行进”之前更加普遍。

['fʊtnoʊt] [θriː] : ([rɪ'tɜːrn])

Footnote	3	:	(	return	)
脚注	3	:	(	返回	)

脚注 3：（返回）

[waɪl] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [wʊd] - [ɪn'greɪvɪŋ] ,

While	on	the	subject	of	wood	-	engraving	,
尽管	在	这	主题	的	木头	-	雕刻	,

说到木刻，

[pər'hæps][wi:; wi] [meɪ] [hi:; hi] [ə'lɑʊd] [tu:; tə]['menʃ(ə)n]['ɑʊər; ɑ:r] [oʊn] ['hʌmb(ə)l][plæn][ʌv; əv] ['iləstreitɪŋ]
perhaps **we** **may** **he** **allowed** **to** **mention** **our** **own** **humble** **plan** **of** **illustrating**
也许 我们 可能 他 允许 到 提到 我们的 自己的 谦逊的 计划 的 图示
[ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv] ['letər] - [pres] [fɔ:r; fər] ['tʌpəns] .
a **sheet** **of** **letter** **-** **press** **for** **twopence** **.**
一个 床单 的 信 - 按 为了 两便士 .

或许我们可以提及我们自己的一个简陋计划，即用两便士的价格绘制一张活字印刷品。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [pər'fekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] [dɪ'pɑ:rtmənt] [wʊd] [hæv; həv] ['ru:ɪnd] [ɔ:l] ['pɑ:rtiz]
Of **course** **,** **perfection** **in** **the** **engraving** **department** **would** **have** **ruined** **all** **parties**
的 课程 , 完美 在 这 雕刻 部门 会 有 毁坏 全部 各方
[kən'sɜ:rnd] ;
concerned **;**
担心的 ;

当然，如果雕刻部门做到完美，反而会毁掉所有相关方；

[fɔ:r; fər] [i:tʃ] [ʌv; əv]['ɑʊər; ɑ:r]['sʌbdʒekts] ([æz; əz][ðə; ði] ['mɪnətʃər] ['peɪntəz] [tel] [ju:; jʊ][ʌv; əv][ðer; ðər]
for **each** **of** **our** **subjects** **(** **as** **the** **miniature** **painters** **tell** **you** **of** **their**
为了 每个 的 我们的 主题 (作为 这 微型 画家 告诉 你 的 他们的
[wɜ:rks]) [maɪt] [bi:; bi] [wɜ:rkt] [ʌp][tu:; tə] " ['eni] [praɪs] " .
works **)** **might** **be** **worked** **up** **to** **"** **any** **price** **"** **.**
作品) 可能 是 工作 向上 到 " 任何 价格 " .

我们每个人的作品（正如微型画家们描述他们的作品时所说）都可能被定价为"任何价格"。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] [sɪks] ['jɪrz] [sɪns] [ðə; ði] ['mɪrər] [wʌz; wəz] [kə'menst] ,
It **is** **now** **six** **years** **since** **the** **MIRROR** **was** **commenced** **,**
它 是 现在 六 年 自从 这 镜子 曾是 开始 ,

距离《镜像》杂志创刊至今已有六年了。

[ænd; ənd][æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] [ɑ:r'selvz] , [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] ,
and **as** **we** **are** **not** **speaking** **of** **ourselves** **,** **individually** **,**
和 作为 我们 是 不是 请讲 的 我们自己 , 单独 ,

而且，由于我们并非在谈论我们自己个人，

[wi:; wi][hoʊp][wi:; wi] [meɪ] [rɪ'fɜ:r][tu:; tə][ðə; ði] [prə'gresɪv] [ɪm'pru:vmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['græfɪk]
we **hope** **we** **may** **refer** **to** **the** **progressive** **improvement** **of** **the** **graphic**
我们 希望 我们 可能 参考 到 这 进步 改进 的 这 形象的
[dɪ'pɑ:rtmənt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv]['vænəti] .
department **without** **any** **charge** **of** **vanity** **.**
部门 没有 任何 收费 的 虚荣 .

我们希望提及图形部门的逐步改进，而没有任何虚荣之意。

['fʊtnoʊt] [fɔ:r] : ([rɪ'tɜ:rn])
Footnote **4** **:** **(** **return** **)**
脚注 4 : (返回)

脚注 4：（返回）

[ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɪz][frʌm; frəm] [praʊts] [ɪk'skwɪzɪt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['sɪti] [ʌv; əv]
The **engraving** **is** **from** **Prout's** **exquisite** **picture** **of** **the** **magnificent** **city** **of**
这 雕刻 是 从 普劳特 精美的 图片 的 这 壮丽 城市 的
[vi:'tʃendzɑ:, -tsɑ:] — [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [wi:; wi] [ˌrekə'lekt] ['ɑʊər; ɑ:r] [ˌɑ:blɪ'geɪʃn] [tu:; tə][ðə; ði] " [fər'get] [ˌem 'i:]
Vicenza **—** **for** **which** **we** **recollect** **our** **obligation** **to** **the** **"** **Forget** **Me**
维琴察 — 为了 哪个 我们 追忆 我们的 义务 到 这 " 忘记 我
[nɑ:t] . "
Not **.** **"**
不是 . "

这幅版画出自普劳特的精美画作《维琴察这座宏伟的城市》——为此，我们缅怀"勿忘我"的恩情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神